

ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВЕКА

Русь
(1225—1248 гг. от В.Х.)

Книга 5

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,
а ѿ Адама въ лѣто 7521



Оубѣто . ѿ . фисе . Кнѣзь великий конста
 нтинъ всеполоднѣ зложнѣ црковы ка
 меноу по зпнженіе чпнаго крпана то
 ргоище вполудн мерн мѣа мая в ѿ
 днь . и то бо же дѣтлсо
 першена бысть
 и сѣна
 мѣа сен
 тѣра
 в дн .

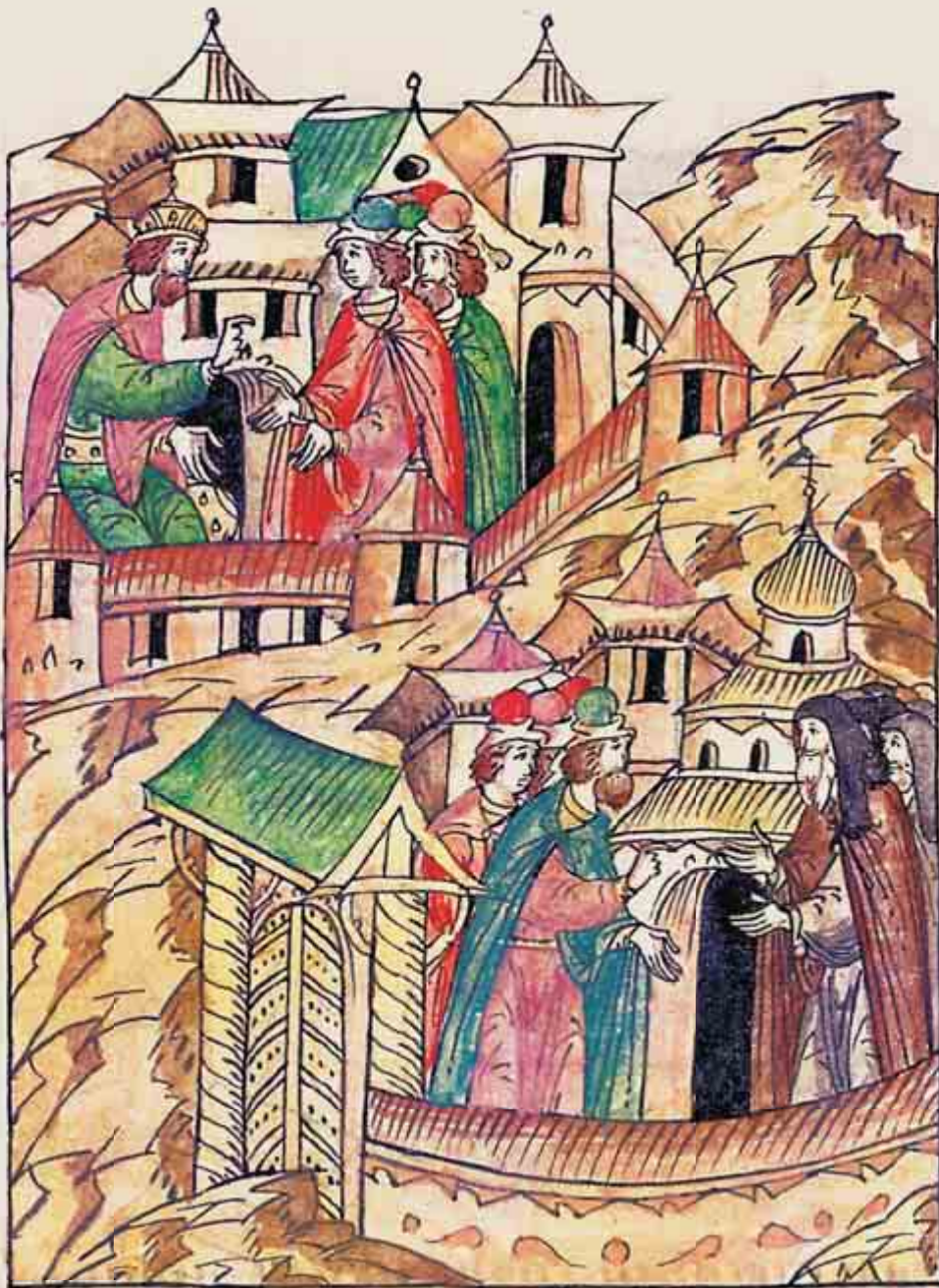
В году 6725-м

Князь великий
 Константин
 Всеволодович
 положил основание
 церкви каменной
 Воздвижения Честно-
 го Креста на площади
 во Владимире, меся-
 ца мая в 6-й день;
 и в том же году
 завершена была;
 и освящена месяца
 сентября в 14-й день.



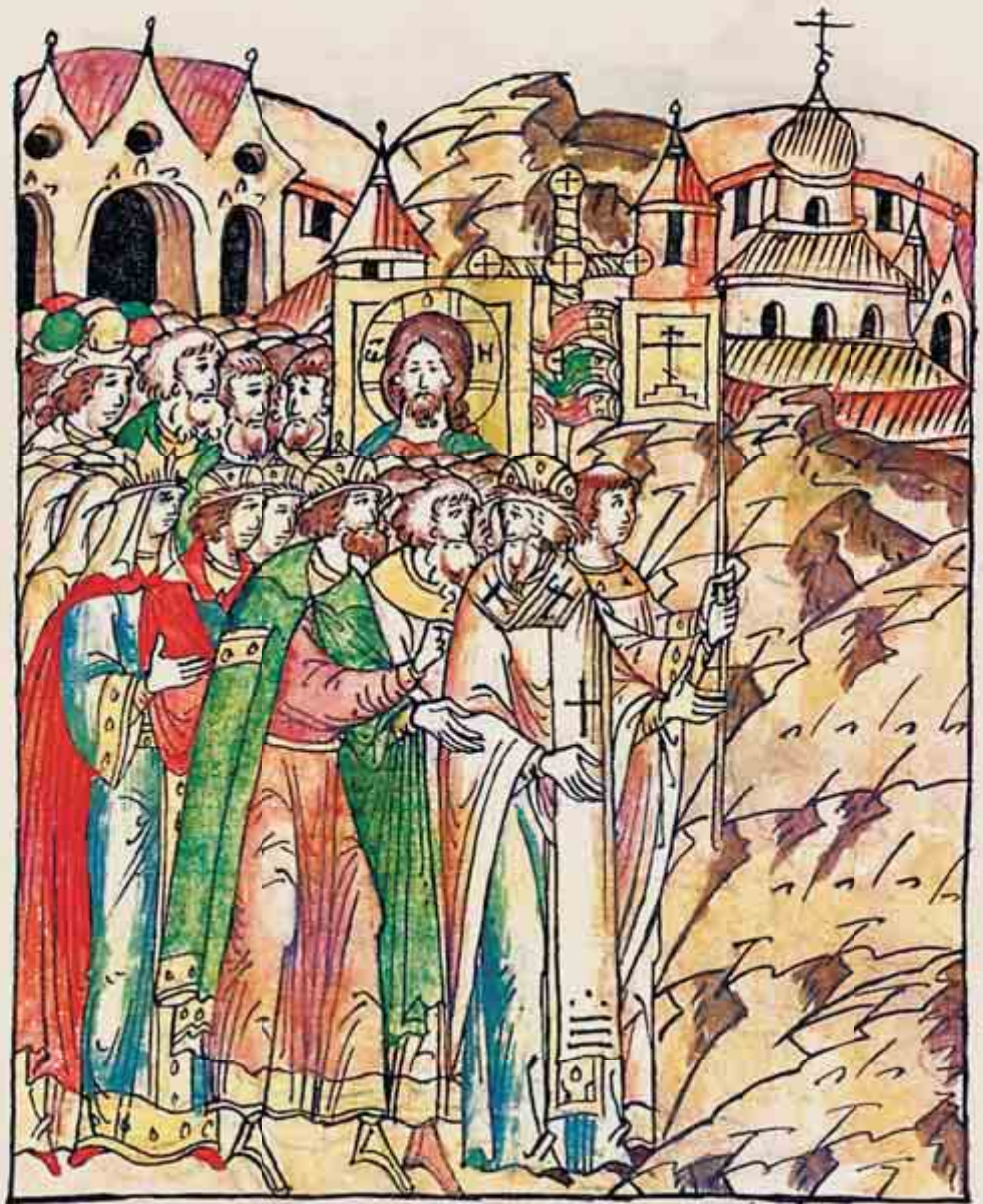
В том же году пришел во Владимир к великому князю Константину Всеволодовичу из Царьграда епископ Полоцкий; знал он стремление и любовь князя ко всему Божественному, и к церковному строению, и к святым иконам, и к святым мощам и ко всему душеполезному, ведущем у в Жизнь Вечную; и принес епископ князю часть некоторую от Страстей Господних, которой нас ради Владыка Господь Иисус Христос от иудеев пострадал.

Того же дѣла прииде вполѣмь меры кшени
 комоу князю константину оу всепо
 лѣтню, изо царьграда еписѣпъ полоцкїи
 въдынего же ланїе налюбошь до все сѣ
 бѣ же спшенаго цркви наго строенїа
 и досты хъ и шнѣ, и досты хъ мощен
 и до все годше полез наго пѣти ведоше
 сѣ ои жизнь пѣтнѣ оу. и принесе е мѣ
 часть нѣ коую шѣт рѣнїи нѣхъ. ꙗко
 и раднѣ когы сѣ хъ шѣ иудей пострада



Кнѣзь же костьмъ и пинѣ позрадошасѣ
 къ стѣло, и поделѣ его по еста дити
 инѣ прада монастыри
 вознесеніа за
 златыми
 прѣ
 ты

Князь же Кон-
 стантин возра-
 довался весьма
 и повелел епископа
 разместить за городом
 в монастыре Воз-
 несения за Золотыми
 воротами.



На следующий же день повелел князь великий Константин от соборной церкви Пресвятой Богородицы и от церкви Святого Дмитрия идти крестным ходом епископу, и всем священникам, и служителям церковным, и всему народу, и сам пошел с княгиней, и с детьми, и с боярами, в монастырь Святого Вознесения.

На оупрениже по целѣвкнѣ пеликнѣ
 костѣмнѣннѣ . ѿстыдѣцѣасово
 рныѣ . и ѿстагодмитрїѣ . и тнѣсо
 крѣтыѣспїсѣ . юсемоу клнрсоу . юсе
 наршѣдѣ . асамѣндеокнагннѣю .
 нздѣтѣмннѣзбодрѣ . ѿманастѣ
 костѣмоупо

Знѣсе
 нѣю
 .



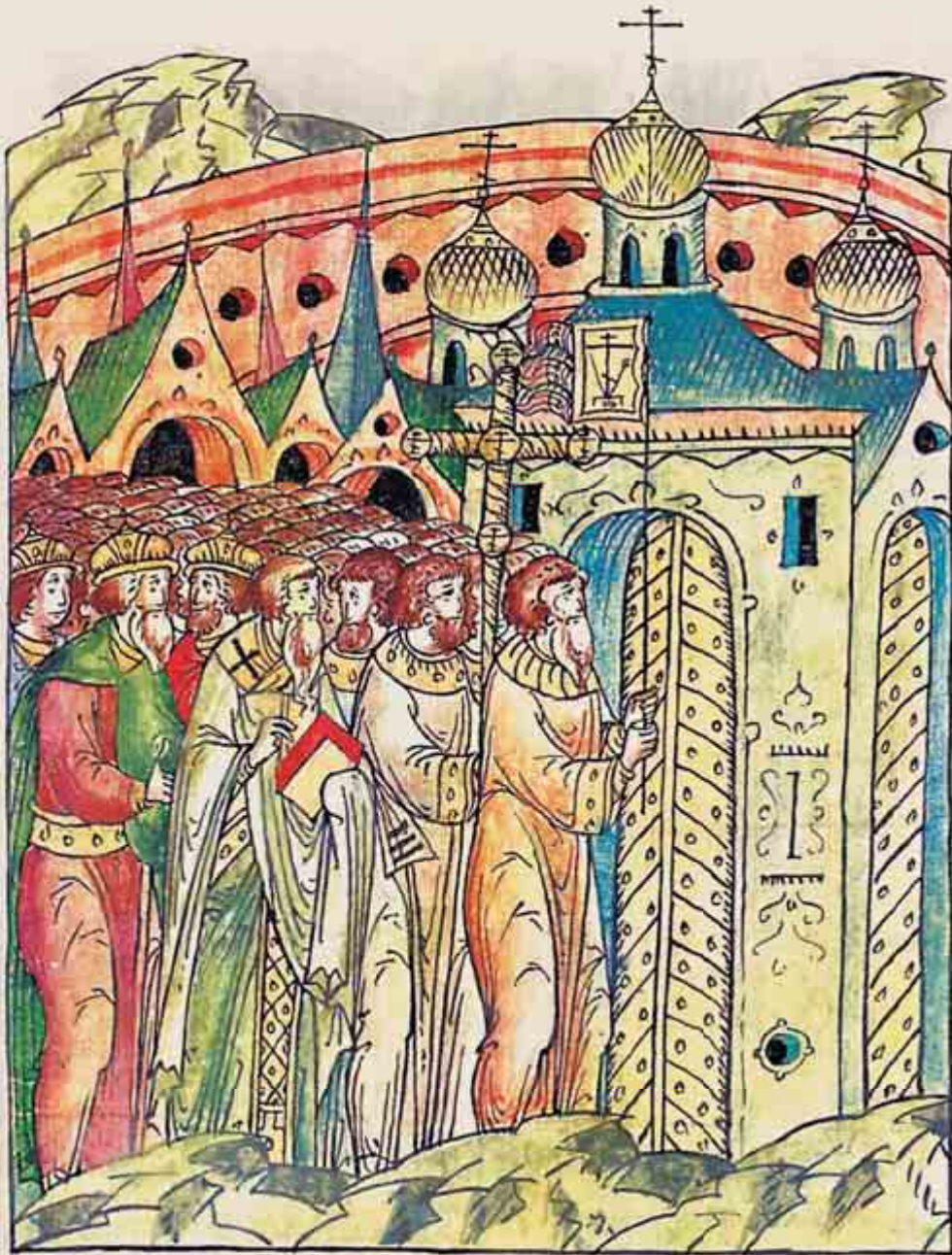
Взя же епископ
 священный тот
 ларец с неизре-
 ченным сокровищем
 на голову, и все пошли
 в город и постави-
 ли его в церкви Свято-
 го Дмитрия, воспевая
 и славя Господа наше-
 го Иисуса Христа. Тог-
 да поцеловал святыя
 мощи сначала епископ,
 потом князь великий
 Константин Всеволодо-
 вич, также и все пра-
 вославные.

Взя же епископ
 священный тот
 ларец с неизре-
 ченным сокровищем
 на голову, и все пошли
 в город и постави-
 ли его в церкви Свято-
 го Дмитрия, воспевая
 и славя Господа наше-
 го Иисуса Христа. Тог-
 да поцеловал святыя
 мощи сначала епископ,
 потом князь великий
 Константин Всеволодо-
 вич, также и все пра-
 вославные.



Наутро же устроил князь празднество и чествование; был же тогда день воскресный, и поминался святой мученик Логин.

Роубрїи вєспорї прїзньєт до
Вчєстнѡ . вѣвєтѡ гдѡ днѣ нєдѣ
 лнѣн . и прїєтѣ
 ПАМѢТЬ
 СПѢСѢ
 МНѢ
 ЛОГН
 НА



Того же дѣла спещена въ цркви съеты
 стравити ерпещь въ рнеа и глѣба,
 епископъ кирилъ и престоитѣ мѣла шгоу
 ста . ке днѣ . поучеуцов и еднѣкомъ
 князю конетлантинъ уцееполоднѣю ,
 и здетми пойми
 спаси дѣю
 и волю
 меро .

В том же году
 освящена была
 церковь Святых
 Страстотерпцев Бори-
 са и Глеба епископом
 Кириллом в Ростове,
 месяца августа в 25-й
 день; был при этом
 и великий князь Кон-
 стантин Всеволодович
 с детьми своими Ва-
 сильком и Владими-
 ром.



И устроил князь пир великий, и епископа чествовал, и бояр, и всех людей угостил, и милостыню нищим и убогим раздал; ибо таков был объёмай того князя — прежде всего любовь и милость иметь ко всем.

И сопорн прѣвѣлѣн, и епѣкпачестпо
 па . и бо арѣн пс аллюдоу чредн . и
 мѣтѣн юннщнмѣ ноу бѣгнмѣ даде .
 тако пѣ боу бѣчанпого княза . пате
 сего любѣшьнмло
 стѣ нмѣа
 копѣ
 мѣ



Того же лѣта князь великий константи-
 нъ всеволодъ . призвалъ своихъ
 к себе . а снѣхъ и всеволода и все
 можнѣи боаре и вседоумцы сего . и на-
 чалъ глаголати к нимъ . а все советникаго
 сего жити а мнѣмъ по се . и нѣт роди-
 нѣ злоутрахоу возрасте . и по маде се дни
 нѣт старостѣ и смертѣ . и по смертѣ
 страшнѣи соут а се оу вѣкоу жѣ о по дѣ

В том же году князь великий Константин Всеволодович призвал сыновей своих к себе, Василька и Всеволода, и всех вельмож и бояр, и всех советников своих, и стал говорить им так: «Все люди – прохожие в суетной этой жизни: сегодня родился, завтра вырос, и вот уже седина, и старость, и смерть; а после смерти будет Страшный Суд Спасителя, на котором каждый получит за дела

свои: одни — Рай, а другие — муку; вот и вся временная эта, суетная жизнь. Все люди от юности до старости, и до смерти проходят, с одного конца начиная, а на другом заканчивая. Подобна человеческая жизнь сонному видению: как сонное видение, хорошее или плохое, человек видит, а проснувшись, мало помнит и разбирает, и все оно становится ничем, также и вся человеческая жизнь ничем становится, как сон, как дым. Ибо сегодня человек жив, а завтра умер. Вот и я вижу, как быстро приближается мой конец. И этих детей моих малых поручаю Господу Богу и Пречистой Его Матери; и брату моему и господину князю Юрию Всеволодовичу; пусть будет он им вместо меня. И вы, князья мои, и бояре, и вельможи, господа мои, не забудьте этих детей. Вы же, дети мои, имейте страх Божий в себе; и храните заповеди Божьи; и святых церквей не покидайте; и святителей, и священников, и монахов почитайте и любите; и книжное поучение слушайте и любите; и старших слушайте и почитайте; и между собой

любя. шашь мьран. адронги моука. Иса
оубонастощаго сетос дѣтн асожн
тїа. Вєнїацы шїюности и доетпа
ростн и до смертн іакондоу шпершаго
концн ачнн аютса. адронсѣмтиско
нцѣ контап аютса. такопооубѣ
шчєскоє житїє іакожє сонноє снадѣ
нїє. сонноє оубо снадѣнїє. шпогдаши
днїтѣ шїєтѣ поєнтѣ добро. шпогдашло
иостаѣм алопомнїтѣ и разоужає
ицєлннї поуттожебышаю. такоице
шчєскоє житїє и поуттоєтѣ іакѣ
сонѣ, и іакѣ же ды. днѣбѣ шчѣкѣжнш
а злоутроумнраєтѣ. се оубо и азѣ
шнж оубо шє шшїтїє скороприблнж
ющєса. и шхѣдетєн моихъ младыхъ
соущн, поручаюгоубгоу и претїєн
єшмїтє. и братоу моемоу итандїсна
сюю рѣю шє полоднчу. и боудннїѣ
тїо и менємѣтѣ. и выкнѣшн мои.
и боаре. и єдможн гдїє мои. не забѣ
днїтєн хѣдѣтѣцѣ. выже члдамол
нїтїтєстѣра хѣбжїносеѣтѣ. и хранн
тє заповѣднєго. и стѣхѣцрїкцєн не
шлоучаєтєса. и стнїтєльскїн,
и щємнїтєскїн и нѣтєскїн чннѣтн
тїє и любнїтє. и книжноє шчѣоучєнїє
слоушанїтє и любнїтє. и стартѣ и шѣ
слоушанїтє и чпнїтє. и межн собою

люди и мире жити. и со всеми ми
и любовь имати. и чужд не жела
ти. и на чужд предѣлы не прескака
ти. но буди тещою и доподни
и о снѣхъ своихъ тѣхъ вѣтъ приносите.
и оубо гамилоути и нищихъ боудопла
ти. и странны не презираи. на
гихъ одевай. вѣдны помогаи.
и едшь славою и вѣстою тѣмъ.

в любви и мире жи-
вите, и со всеми мир
и любовь храните;
и чужого не желайте,
и в чужие преде-
лы не вторгайтесь,
но будьте своими
довольны; и от этого
своего имениа часть
Богу приносите, и убо-
гихъ милуйте, и нищихъ
необходимым снаб-
жайте, странствующихъ
не презирайте, нагихъ
одевайте, нуждающимъ-
ся помогайте, и все
во славу Божью делай-
те».



После этих слов князь великий Константин встал, и помолился перед образом Божиим, и обнял сына своего Василька, и поцеловал, и сказал ему в Ростове княжить, и послал его в Ростов;

Итакъ повстаѡвъ ѡмнѣхъ оупрѣшѡбра
 зомъ въ жинѣхъ сопорнобъ . ѡ ѡемъ
 сѣа споего паснѣка ѡ целопаѡбъ ддемо
 ро сповьское княженіе . ѡ такъ по
 сѣа сего ро спѡвѡ



Также обнял второго сына Всеволода, и благословил его княжить в Ярославле, и послал его в Ярославль; и сказал: «Идите, дети мои, имея в себе страх Божий и соблюдая заповеди Его, и Бог сохранил и спасет вас».

Также ѡемъ другаго сѣа сполода .
 ѡ блѡн сего ярослаплѣ . ѡ такъ по сѣа
 сего сѣа ро сѣа плѣна княженіе рекъ ѡднѣ
 печадомѡ ѡмнѣхъ сѣа сѣа сѣа сѣа сѣа
 ѡ запощѣднѣ сѣа ѡ сѣа сѣа сѣа сѣа
 сѣа сѣа сѣа

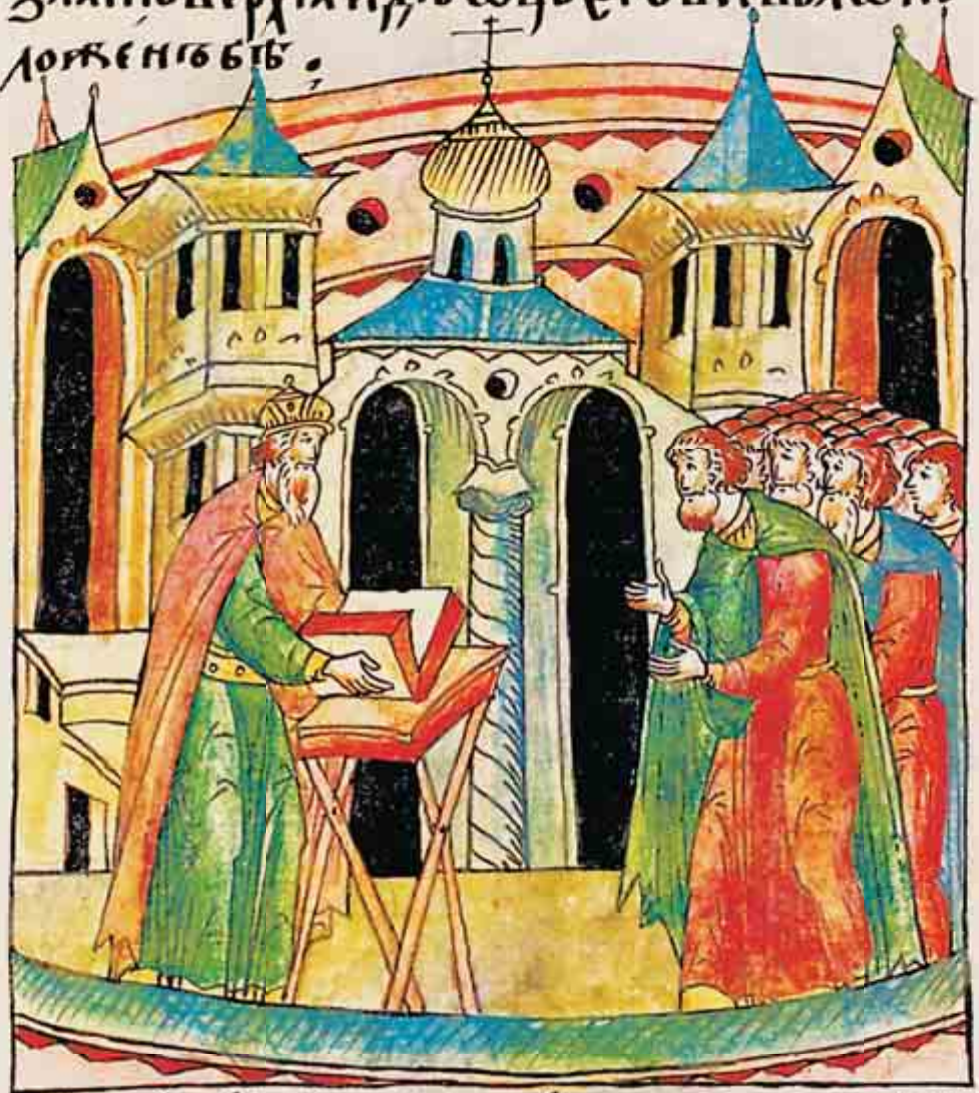


Тоѣже зимѣ мѣца февраля . въ . п . по
 току . въ 5 чадни . преставися
 благоверный и хольбидый великий
 князь константинъ всеволодичъ .
 внуку юрья долгорукаго . прапну
 шадимера мономаха . прапрапну
 всеволода . прапрапрапнуку юрья
 оуладь . працоу деику володимера . и
 положенъ бы въ цркви прчтыи абци

Той же зимой, месяца февраля во 2-й день, в пятницу, в 6-м часу дня, преставился благоверный и христоролюбивый великий князь Константин Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира; и положили его в церкви Пречистой Богородицы

Златоверхой, где
и отец его Всеволод
покоился.

Златоверхіа нѣтъ ѿць его всеполѣ по
ложеніи бѣ



Любил же
этот князь
больше всего
чтение Боже-
ственного Писания,
и внимал с вели-
ким прилежанием;
и от этого вселился
в него страх Божий,
и тиxость, и кротость,
и смирение, и любовь,
и милость; и никому
не воздавал зла за зло,
всех согрешающих
перед ним прощал;
и не оскорблял никого,
но всех умудрял бесе-
дами о телесном
и духовном, и все го-
ворил и делал по Свя-
тому Писанию; к боже-
ственным церквям
весьма

любаше еси князь паче всего прочіа нїе
бѣтїи оны писанїе соуднїи нїе нїе
лики прилежанїе . нѣтъ его вселиса
о него стїрабїи . нѣтъ хость . нѣ кро
тость нѣ миренїе нѣ любовь нѣ млтѣ .
нѣ не воздал зла за зло нѣ кому оу . пѣтъ
согрѣшающїи к нему прощаше . нѣ
нѣ ѿ скорбаше нїе нїе . нѣ пѣтъ оум
дрѣа пѣтїи нѣ мнїи нѣ до нѣ мнїе бѣтї
дами . нѣ глааше нѣ по рѣше пѣтї
писанїю . кѣ бѣтїи оны цркви а сїбѣ ло

прильженъ и строенъ въ, и погъмноу
доплъше.



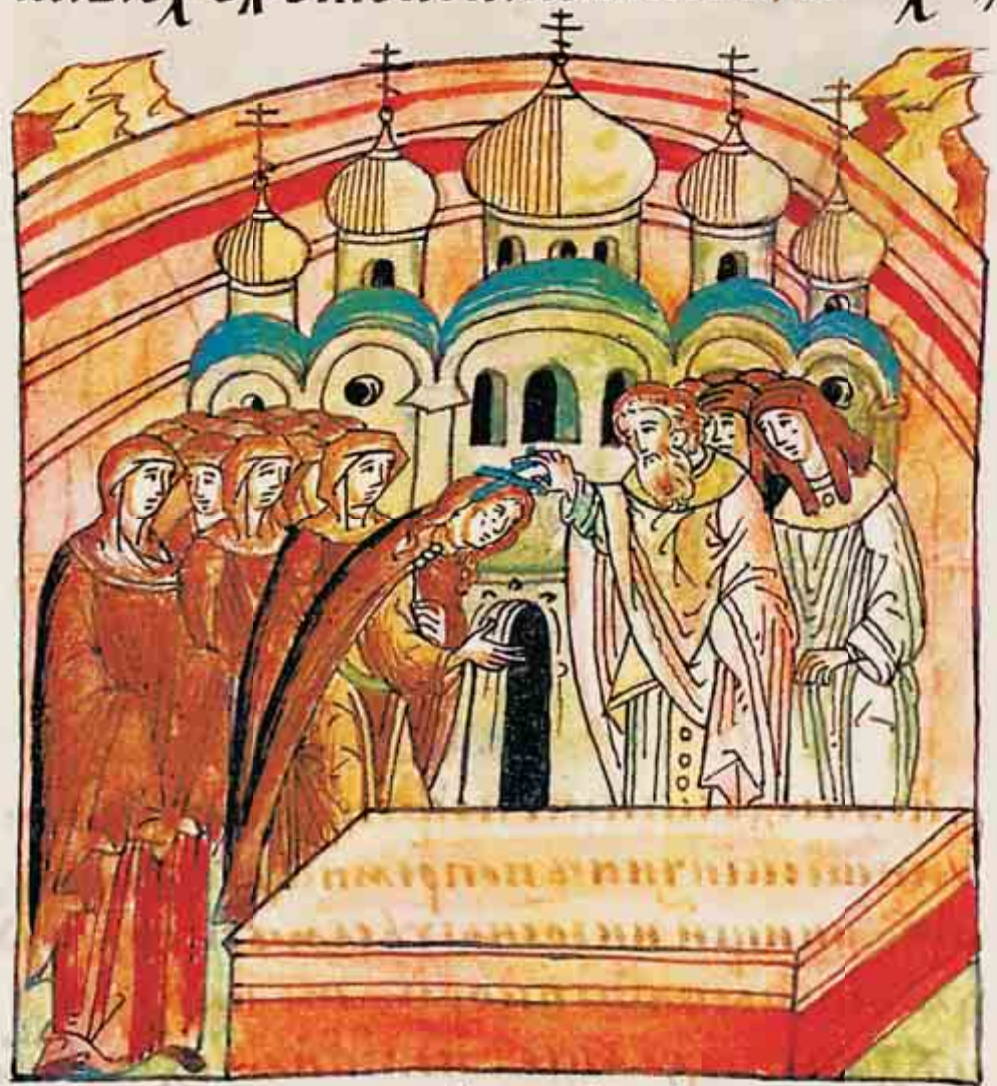
внимателен и предан
был, и во всем
помогал;

Вспителъскій же и щенническій и м
внишескій чинъ попереми шгдоучитъ
ше. и нищѣ и клясоныхъ самъ спой мар
скама шмы пашен кормаше и поаше
и млтвыню даше. помина блженна
двд аглюща. блженъ разоумъ пал и на
нищану и убога и днъ люптѣ и збави и гь
гь хранитѣ и жидитѣи и оублжитѣи

Святителям же,
и священникам,
и монахам боль-
шое почтение оказы-
вал; и нищих и калек
сам своими рука-
ми мыл, и кормил,
и поил, и милостыню
давал, помня слова
блаженного Давида:
«Блажен разумева-
яй на нища и убога,
в день лют избавит
и Господь, Господь
хранит, и живит,
и ублажит и на

земли, и не предастъ его в руки врагом его». Помнил князь и слова сына Давида Соломона: «Милостынями и верами очищаются грехи», и слова пророка Даниила: «Грехи твоя милостынями очисти, и прегрешения твоя щедротами нищих». Такова есть милостыня: как огонь сено сжигает, так милостыня грехи сжигает. Было же всех лет, прожитых Константином, 36.

Земли и не предастъ его проукни праго есо
 не него содомана глуща мѣты на мн
 и браннѣиша ютѣа грехи . и прѣрка
 данила глуща е грѣхн и пово мѣты на
 мнѣи стн , и прегрешенїа твоя ще
 дро тами ниши . и нце во е сть мѣты
 на , яко же ѡгнь сѣно пожигае ть .
 тако мѣты на грѣхн сожигае ть . въ
 же о бѣхъ лѣтъ константиновыхъ . 36



Княгиня же Константина в то же время над гробом его стала монахиней, и дали имя ей Агафья. Сыновья Константина: Василько, Всеволод,

Княгиня же есо по и чѣна гробомъ есо
 и постряжеа и нарекоша и мѣен
 агафїа . и ѡ есо . Василю . всево
 ло

ѣмоуженмадмитренъ . полшмерь . ѣмо
 женмадмитренъже



которому имя было
 Дмитрий, Владимир,
 которому имя было
 также Дмитрий.

И по томъ садена шедикъ княженіе . во
 лодн мерн братъ есо князь юрьн сепо
 лшднчъ . неписвенманъ ониде паисы
 ршою еписпль
 во полш
 ме
 рь
 :

После этого
 стал великим
 князем во Вла-
 димире брат Кон-
 стантина князь Юрий
 Всеволодович; и епи-
 скоп Симон вернулся
 служить на своем
 месте во Владимире.



В том же году умер князь Ростислав Рюрикович, зять великого князя Всеволода Черного.

Того же дѣла престави кнѣзь рости
славъ рюриковичъ . Зѣтъ
великого кнѣзя

псѣо

лода

чрѣ

мнѣ

го

;



Того же лѣта престави князь кнѣзь крѣпѣ
 и тинѣ до днѣ . в ноуѣ бростнѣ
 оуль . прапоуѣ владимѣра мономаха
 прапрапоуѣ шешоло . пращѣ рѣтѣ ро
 едѣль . прапра
 цю рѣтѣ
 анисоѣ
 оуль
 ан
 ме
 ра
 :

В том же году
 умер князь
 Константин
 Давидович, внук
 Ростислава, правнук
 Владимира Мономаха,
 потомок Всеволода,
 потомок Ярослава,
 потомок великого
 Владимира.



В том же году по-
шел князь Мстис-
лав Мстиславович
в Торжок, и взял в плен
Борислава Некошевича.

Того же лѣта иде князь Мстиславъ мѣсти
славичъ въ Торжокъ . ни
звимабори
славъ
не
ко
ши
ча



И зѣмъ оу него все гѣт по есо . и плки
и поустни есо .



И взял князь Мстислав у Борислава все богатство его, и тогда отпустил его.

И в то время на-
пала болезнь
на сына князя
Мстислава, на князя
Василия; Мстислав же
стал плакать и причи-
тать о сыне своем. Сын
же его болел все больше
и умер.

И тогда прииде бо дъзнь на сына его микн
василиа . шнь жена чашть плакашн
и кричашн шнесвое . снъ же его бо дъ
бо дъзнь олавъ и преставилъ .



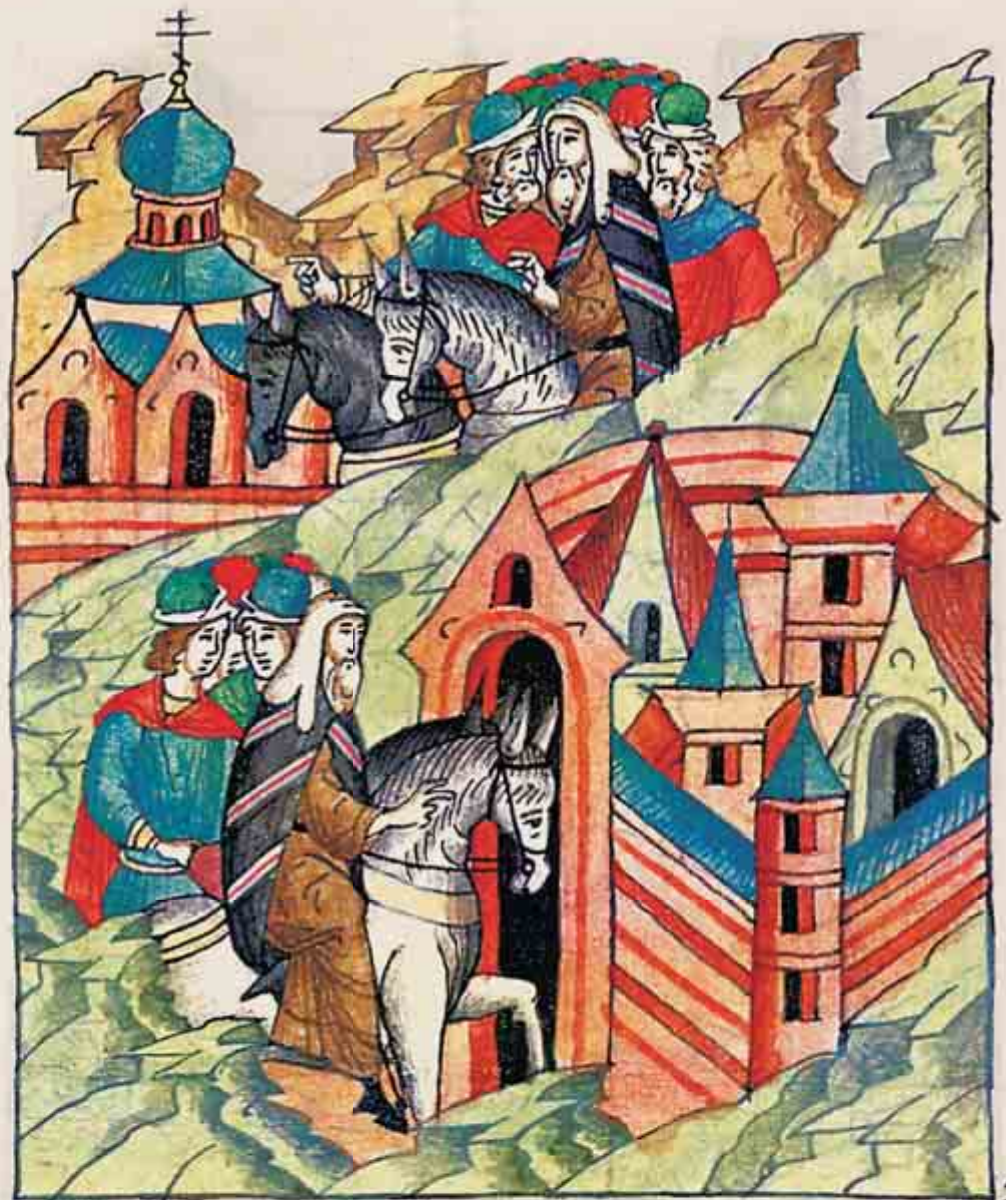
И привезли его
из Торжка
в Новгород,
и положили его в Нов-
городе в церкви Пречи-
стой Богородицы, рядом
с дедом его.

И привезоша его из торжка коу и новъ горѣ .
и положиша его во стѣ и софїи цркви
кди пречтѣи мбцы
оголопа
дѣ
да
ею .



Того же дѣла заложилъ епископъ Антонъ
 цркви каменную сътѣ
 мчницы
 прѣвъ
 мона
 стѣ
 рѣвно
 ѣго
 ро
 дѣ

В том же году по-
 ложил основание
 епископ Анто-
 ний церкви каменной,
 Святой Мученицы
 Варвары, в монастыре
 в Новгороде.



В том же году пришел из Владимира в Новгород архиепископ Митрофан, и проводили его новгородцы к церкви Благовещения Пресвятой Богородицы.

Того же лѣта прииде изолоди мерлино
 горѣ еписѣпъ митрофанъ . и проиде
 шлѣсно до горѣ цы
 кветѣнѣ цы
 кь вѣго
 пѣ
 ше
 ню



Того же дѣла князь Мстиславъ Мстиславичъ
иде изъ Новгорода въ Русь .



В том же году князь Мстислав Мстиславович пошел из Новгорода на Русь;

Новгородцы послали в Смоленск за князем Святославом Мстиславовичем, внуком Романа, правнуком Ростислава, праправнуком Мстислава, потомком Владимира Мономаха, потомком Всеволода, потомком Ярослава, потомком великого Владимира.

Новгородцы послаша по се мюлене сисъ по
кнѣзю послава мѣстиславица . шноу
ка романа . прапноука рос тислава .
прапрапноука мѣстислава . препра
прапноука шла мерана маха . пращ
ра сешо до жа прапращоу ра трослава .
препра пращоу ра шелникого пла мер а ;



В том же году болгары взяли Устюг хитростью.

То рожельтаво болгарни ѡша оу ест юг в
лестнию .

;



И ПОТѢМЪ ПОИДѢША КОУНЬЖЕСКОУ.

КОУНЬЖАНЕ

ШЕ

ША

СА

ШЕ

ХЪ

ПОТОМ БОЛГАРЫ
ПОШЛИ КЪ ГОРОДУ
УНЖЕ, И ЖИТЕЛИ
ГОРОДА ОТБИЛИСЬ ОТ НИХЪ.



В том же году князя Рязанские Глеб и Константин, сыновья Владимира, внуки Глеба, сначала оклеветали дядей своих, князя Романа Глебовича и князя Святослава Глебовича, и братьев и племянников своих; и много крови пролили и убили многих; и землю свою Рязанскую всю опустошили; также брата своего,

Того же лета князь рязаньскій Глебъ и Константинъ сѣишѣиша мѣровы, а поущи Глебъ ошн. прѣдѣиша клеветѣиша дяднеи по дѣи князю Роману Глебовичу. и князю Святославу Глебовичу. и браю и братианиченеи ои. и много крови пролиша. и оубиша сѣиша ошн. и землю свою рязаньскую всю опустошиша. та же брата своего

и брати и чен своих и дядей смерти пр
 даша . и бежаша половецы . и ни боу
 стремни шесла шкамни и придоша сь
 мнш жестпо половецы краданн . и на
 таша по епати пленити . и жеши не
 ши .



Брати и жен их и зъи и гварь и гореш
 бепокоупи сь збравю . и идшана
 ни хъ и побдиша ихъ . и мнш жестпо
 половецы и зъиша ;

и племянников
 своих, и дядей своих
 убили; и бежали к по-
 ловцам. И теперь эти
 проклятые князья Глеб
 и Константин пришли
 с множеством полове-
 цев к Рязани, и стали
 разорять, брать в плен,
 жечь и сечь.

Племянник же их
 князь Ингварь
 Игоревич, объ-
 единившись с братья-
 ми, пошел против них,
 и победил их, и множе-
 ство половецев убил.



И князя Глеб и Константин, сыновья Владимира Глебовича, убеждали к половцам, а князь Ингварь возвратился к Рязани.

И князи Глѣбъ и Константинъ планди
 меричи глѣбъ оуча оубежаша поло
 ацы . а князь
 ингварь
 попра
 ти

кра
 за
 ни
 ;



Того же дѣти князь мстиславъ мстисла-
 вичъ . оного кѣ романоу . и князь оладъ
 меръ рюрикочъ . оного кѣ ростиславу .
 и доша на королевича галичю . он же
 оуиде против оуемоу згаличны . не б
 оугры . и славхн и славхн .
 и смора
 пвѣ .

В том же году князь Мстислав Мстиславович, внук Романа, и князь Владимир Рюрикович, внук Ростислава, пошли на королевича к Галичу; он же вышел против Мстислава с галичанами, и с уграми, и с ляхами, и с чехами, и с моравами.



И стали они бить-
ся, и победил
Мстислав,
и захватил королевича,
и жену его, и сына.

И състоупиши мѣмѣ, ѡ долѣ мѣсти
слабѣ и о ниде о галнѣ .

и королевича
и жену
ѡ
и на
ѡ



И по семъ и зъдмиртъ королемъ . не нла есо
 поустни и зженю
 есо не лто мн есо .

дсамъ

самде

шта

ли

че

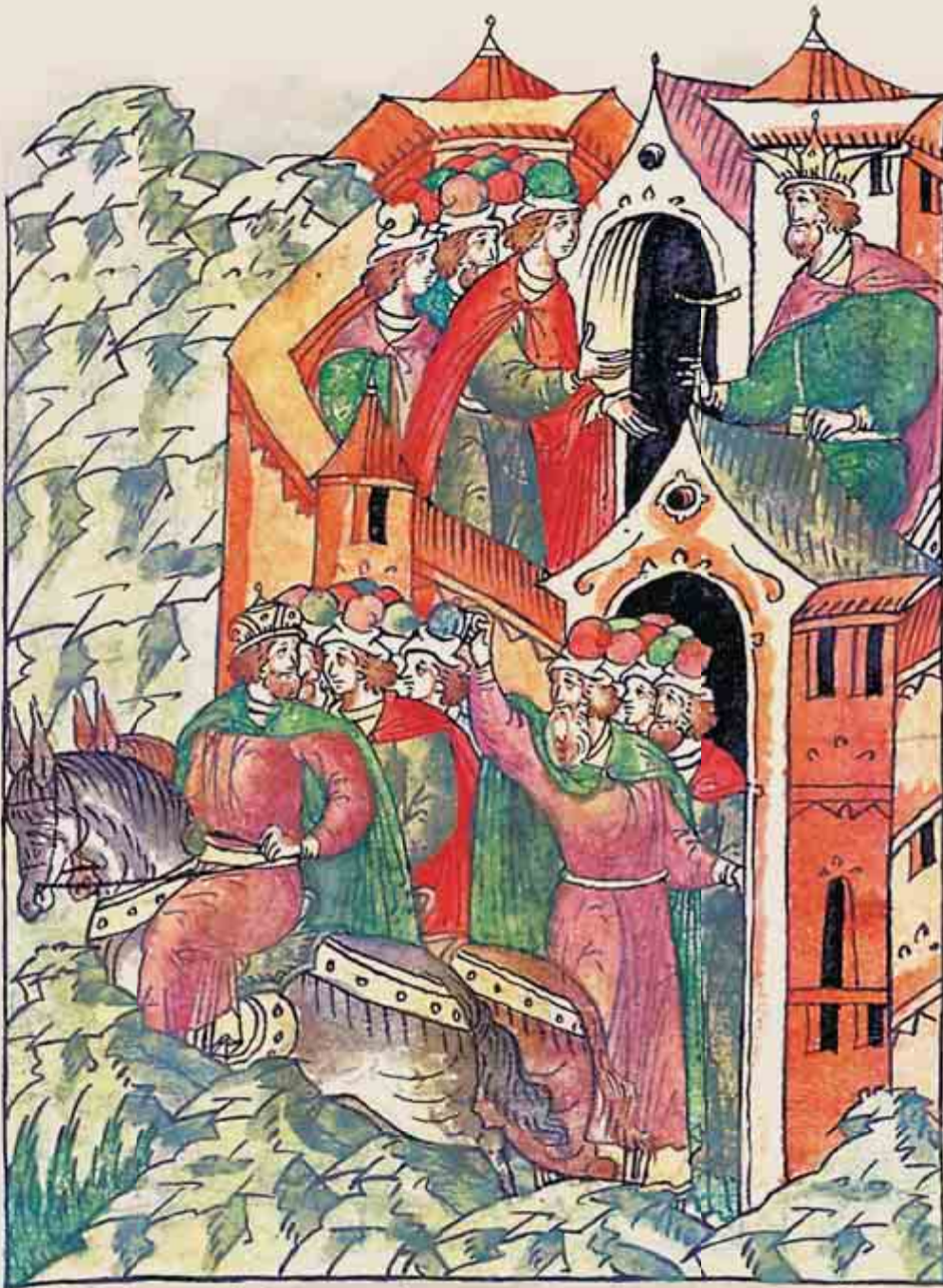
;

И после этого Мстислав заключил мир с королем, и сына его отпустил, и с женой его, и с людьми его, а сам стал править в Галиче.



В том же году
родился у князя
Ярослава Всево-
лодовича сын Феодор.

Того же дѣла ршднѣ князю Ярославу
 всеволоду
 твоему
 фе
 ѿ
 до
 рь
 ;



Того же дѣта быгнаша угры князѣмъ
 Мстиславомъ и Мстиславичемъ . оного же
 романа и изгалича .
 не дѣлаки ко
 ршледи
 пне
 мь

В том же году
 выгнали угры
 князя Мстислава
 Мстиславовича, внука
 Романа, из Галича,
 и стал править снова
 королевич в нем.



В том же году князь Рязанский Ингварь прислал к великому князю Георгию и к брату его Ярославу послов с просьбой помочь ему в его вражде с половцами.

Того же года князь рязанский ингварь
 прислал к великому князю георгию
 и к брату его ярославу
 помощи про

ещи
 на по
 лу
 це
 ав



И посла так немощи поимъ стшое по епо
 мощь и по епо доученими
 яко унати
 мотъ
 еди
 ашшча
 ашшча
 на

И послали князь Георгий и Ярослав к Ингварю войско свое в помощь и воеводу с ним Якуна Тимофеевича.



Князь же Ингварь Рязанский пошел с этими войсками на половцев; половцы же, услышав об этом, бежали; а которые из них не ушли, тех наши перебили, и возвратились в свои земли.

Кнѣзь же Ингварь Рязанскій и деемъ
 на Половцы . ѿ нихъ есѣша пошехуть
 бѣжаша . а кои не оудо
 ша . и тѣхъ и зби
 ша . и по зра
 тиша сѣ
 поспод
 еи
 :



Того же дѣла князь великий кїевскїи мїст
 Телїбъ романовичъ . о н о у к ѣ р о с т и н е д а ш л ь .
 п р а в н о у к ѣ м і т н е д а ш л ь . п р а п р а в н і к ѣ
 п л м е р а м л н о м а х а . п р е п р а п р а в н і к ѣ
 п с е ш о д о . п р а ц о у р ь я р о с л а в л ь . п р а п р
 ц о у р ь п е л и к о г о п л а д м е р а . п о с л а в н о о в
 г о р ѣ п о с т а р ь и ш а т о с п о ѣ с н а с т о с л а в
 ѡ н и м ѣ д а д е м е н ь ш а г о
 с н а с п о ѣ с о с е
 п о л о д а .

В том же году князь великий Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, правнук Мстислава, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволода, пращурь Ярослава, прапращурь великого Владимира, послал в Новгород, за старшим своим сыном Святославом, а новгородцам дал меньшего сына своего Всеволода.



Новгородцы же, послушавшись князя великого Мстислава, исполнили волю его и с почетом приняли Всеволода княжить у них.

Новгородцы же послушаше есѣ сѣ
 и приша по лю есѣ . и по
 сдѣша есѣ

честно

на кня

же

и е



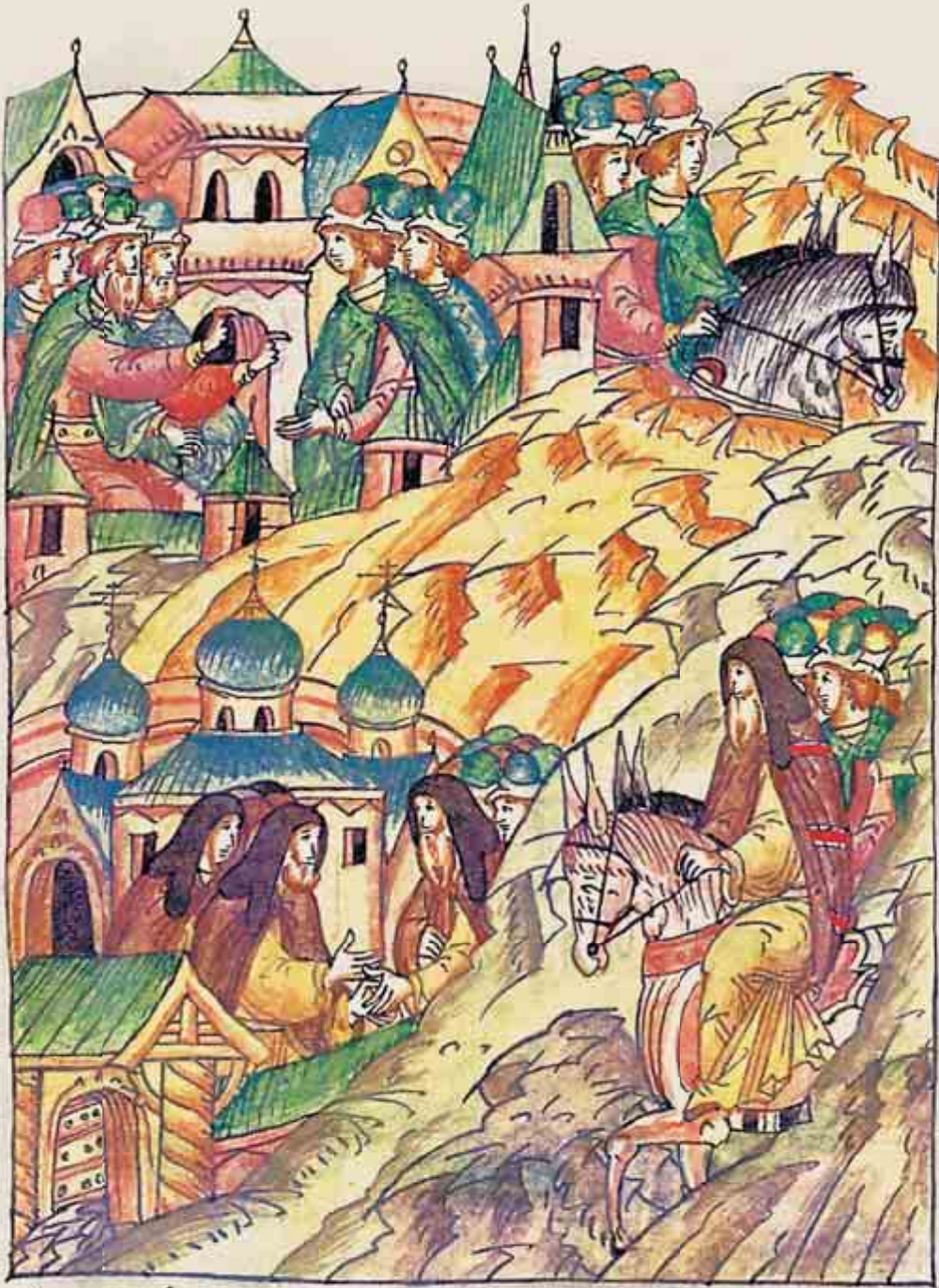
Того же хѣта заложиша цѣрковь каменную
 свѣтлѣю михаилоу по градѣ. ище
 рднела пѣвдѣ шдоромъ . ище
 и дрругую
 цѣрковь
 триє
 штро
 кѣ

В том же году
 было положено
 основание
 церкви каменной Свя-
 того Михаила в Нов-
 городе Твердиславом
 и Феодором; и другую
 церковь они основа-
 ли — Трех Отроков.



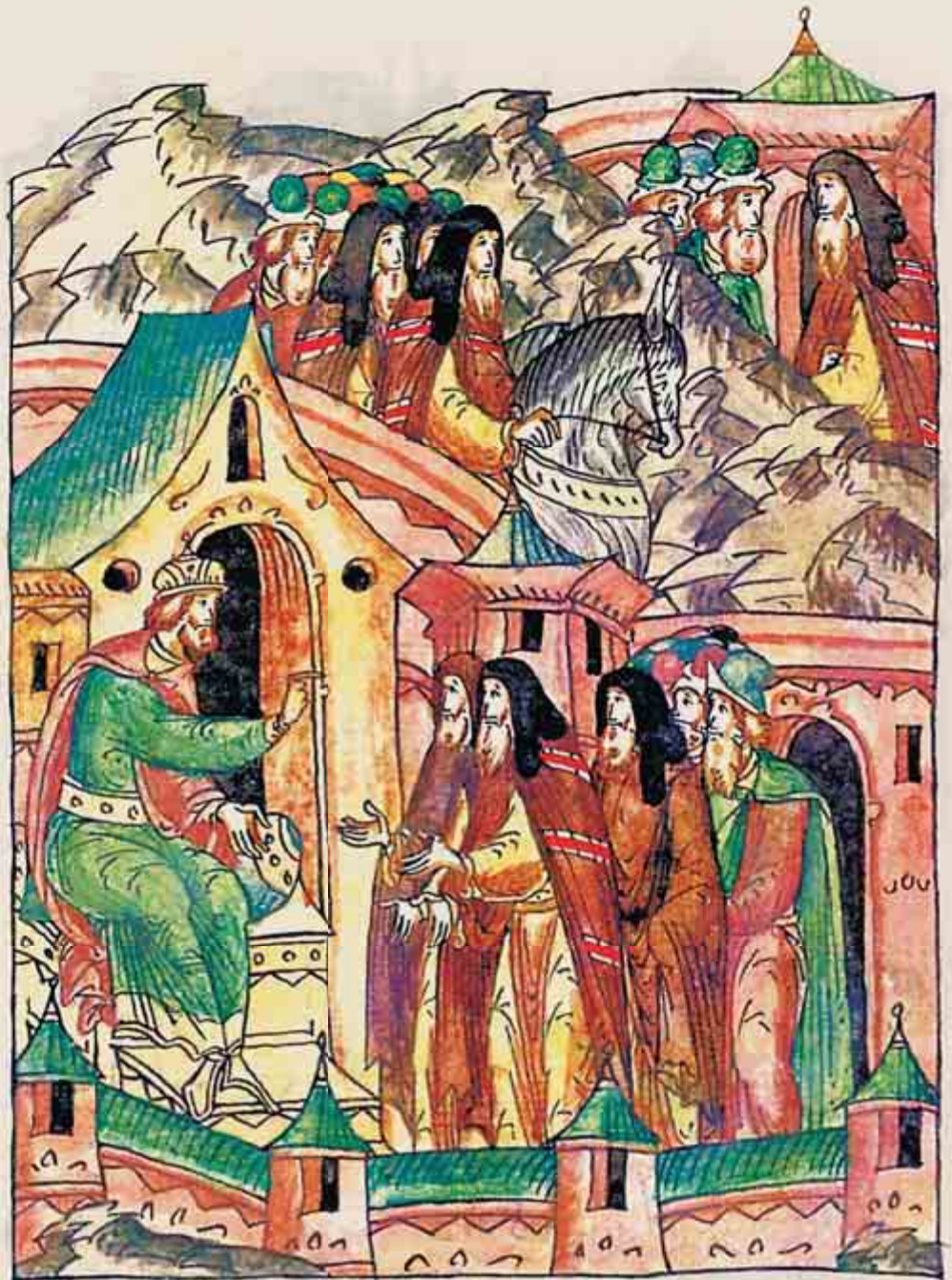
В том же году Антоний, архиепископ Новгородский, пошел в Торжок; новгородцы же привели архиепископа Митрофана снова в дом епископский и поставили на место епископское.

Того же лета антоней архиепископ по
 торжцкыи . иде в торжокъ . но по го
 рьцы же введоша архиепископа митро
 фана пакы на дворъ
 епископ
 скыи
 на
 сто
 лъ ;



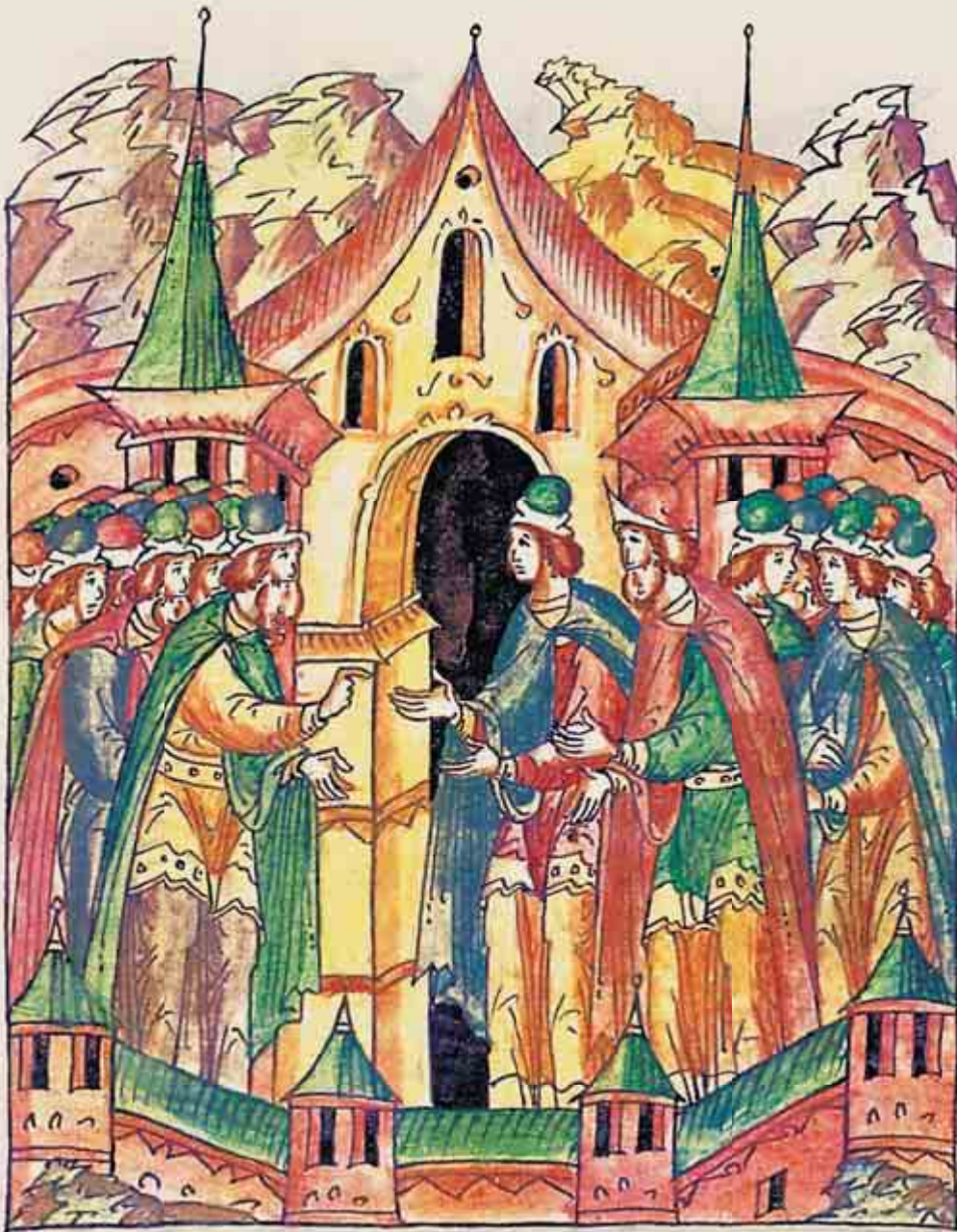
Ако Антонію послаша гяюще . коуды
 тилюбо . Антоніи же
 прінде кнїи по въ
 гра . немоу
 етїосїса
 шере
 Ан
 ча

Ак Антонию
 послали новго-
 родцы послов
 со словами: «Займи
 место, где ты хочешь».
 Антоний же пришел
 к ним в Новгород
 и занял место в церк-
 ви Святого Спаса
 в Нередицах.



Князь же и новгородцы сказали обоим архиепископам, Митрофану и Антонию: «Идите в Киев к митрополиту Матфею Киева и всей Руси; кого он к нам пришлет, тот нам и будет владыка». И послали с ними иеромонаха Вассиана, и еще Бориса священника, и Якуна Матфеева.

КНЬЗЬЖЕ НОВОГОРѢЦЫ РЕКОШАЮ КЪ МА
 РХІЕПІСКОПѢ МИТРОФАНУ . И АНТОНІЮ .
 И ДУМЕЮЩИЕ ВЪ МИТРОПОЛИТѢ
 МАТФѢЮ КІЕВСКОМУ . И СЕЯ РОУСН
 ДА КОГО НАМЪ ПРИШЛЕТО И БУДЕТЬ НАС
 И ПОСЛАША СЪ НИМИ ІЕРОМОНАХА
 ВАССИАНА . И ОУГАГО ВЪ РЕСА ПРЕЗДИ
 ПЕРА . И ЯКУНА
 МАТФѢЕВА .



Того же хѣтъ павной въ горѣ дѣлаша по
 садниче стѣ по семенову
 въ рне о поу. а ты
 слцико е
 даша
 къ
 мѣ
 жи
 да
 те ;

В том же году
 в Новгороде
 посадником сде-
 лали Семена Борисова,
 а тысяцким — Козьму
 Жидяту.



В году 6727-м

Освящена была церковь Рождества Пречистой Богородицы в монастыре епископом Симоном; при великом князе Юрии Всеволодовиче и при брате его Ярославле Всеволодовиче Переславском; игуменом же тогда был Митрофан.

ѿлѣто, 6727. свѣщенъ бысть цркъ
 ковь пречыстыя дѣвы рождства манасты
 ри епископомъ симономъ. при великомъ кня
 зѣ юрьѣ всеволодиче. и при братѣ есо
 ярославѣ всеволодиче переславскомъ.
 игоумену же тогда
 соущоу ми
 тро
 фа
 ну;



ѿпойнѣ навѡлгары . Кнѣзь еднѣ кнѣ юрьн
 псеолодѣ . поѣ абратас поѣсто слап
 навѣсбожнѣ волгары . Юолокѣи нѣса
 кѣи . нѣнн поглапожнѣшол . а поѣ по
 ствопрнса заеремѣ вѣгѣ воицѣ .
 а братѣ есо кнѣ ярослапѣ псеолодѣ спо
 ешо по доупола сѣвои мндои нѣ стѣ

О войне с болгарами.

Князь великий
 Юрий Всево-
 лодович послал
 брата своего Святос-
 лава на безбожных
 болгар, и волжских,
 и камских, и с ним
 послал войска свои,
 а воеводой назначил
 Еремея Глебовича.
 И брат Юрия князь
 Ярослав Всеволодо-
 вич своего воеводу
 послал со своими
 войсками

в помощь. И племянник Юрия князь Василько Константинович послал воеводу своего со своими воинами из Ростова и Устюга в помощь.

в помощь. Обрати же князь Василько
 Константинович посла воеводу своего
 с своими ростовцы. неустюжаны
 в помощь.



Посла же князь великий Юрий Всеволодович
 послы и к Муромским князьям, веля им послать
 сыновей своих;

Посла же князь великий Юрий Всеволодович послы и к Муромским князьям, веля им послать сыновей своих;



И посладъ сына своего състолаца . аю
 рь и олга своиныи съшоимъ помо

иенъша селен на похъ

на оуствоки

и аса дъ

ишло

и

и

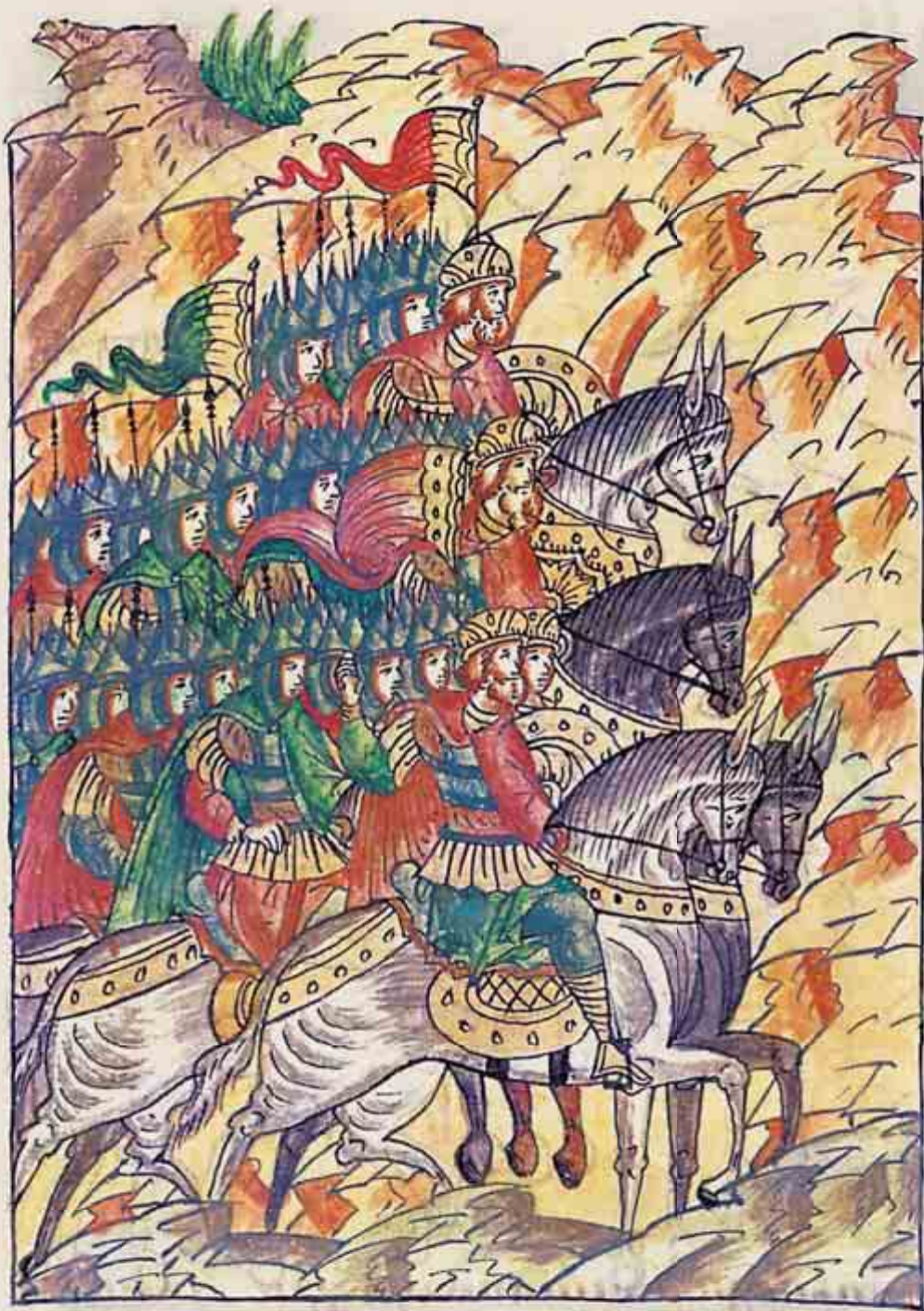
и

И послал Давид сына своего Святослава, а Юрий Олега с войсками своими в помощь. И съехались все на Волге в устье Оки в кораблях.



И оттуда пошли
вниз по Волге,
и, когда были
у пристаней напротив
города Ошеля, вышли
на берег.

И ѿтоде поидоша низъ . и бышомъ
имъ на едехъ . противу
ошлю и бы
идоша
на
бе
ре
тъ .



ИЗРАДНИЖЕШЬ О СЯ ПЬ ПОЛКНИ ПОЛ . РШ
 ШТО ПКИН ПО ПРАЩО И РОУЦЬ . А ПЕРЕСЛА
 СКОИ ПОДЬ ПОИ . А СМЪ СЪ ПІА
 СМОУРШІ И МН
 КНЪИ
 ПОСРЕ
 АИ :

Расположил же князь Святослав полки свои; ростовский по правой руке, а переславский по левой, а сам встал с Муромскими князьями посередине,



И один полк оставил у кораблей; сами же пошли от берега к лесу, и, пройдя лес, вышли на поле к городу.

И нѣ полкъ ѿстапноу лодей . е смн же
 поидоша ѿ берега къ лесу . и прошедъ
 шемъ имъ лѣтъ , выидо

шана по

дѣтв

гра

дѣ



И о чертошанхъ болгарскоиъ земьшюи
 на коннхъ . и по сташиша по дѣи на по
 ли . етѣ посла же поидеи и борзѣ ,
 о ни же посто

юще

ма

ло

;

И встретили их болгары с князем своим на конях, и выставили полк на поле; Святослав же двинулся на них скоро; они же, постояв немного,



Пустили по стреле
в наших, и, дрог-
нув, побежали
к городу, и, вбжав в го-
род, затворились.

И поучетиша пострелѣи наши, и помя-
тшеса побегоша ко граду, и ибѣгше

во градъ за
атъ про

ри

ша

са

;



Кнѣзь же еѣтѣ ослѣпѣ поиде въ корѣеко градоу.
 Кѣ въ же острогѣ оутѣерженѣ около града
 крѣпкоу стѣнѣ доукоу, а за пѣмѣ
 дѣло плота. и межѣ ними валѣ сыпанѣ.
 и по тому валу урыщѣи за пѣи ии
 бѣаху

Кнѣзь же Свя-
 тослав подошел
 скоро к городу.
 Был же частокол по-
 ставлен вокруг горо-
 да, крепкая ограда
 дубовая, а затем две
 стенки, и между ними
 вал насыпан, и бол-
 гары, по тому валу
 бегая, из-за ограды
 отбивались.



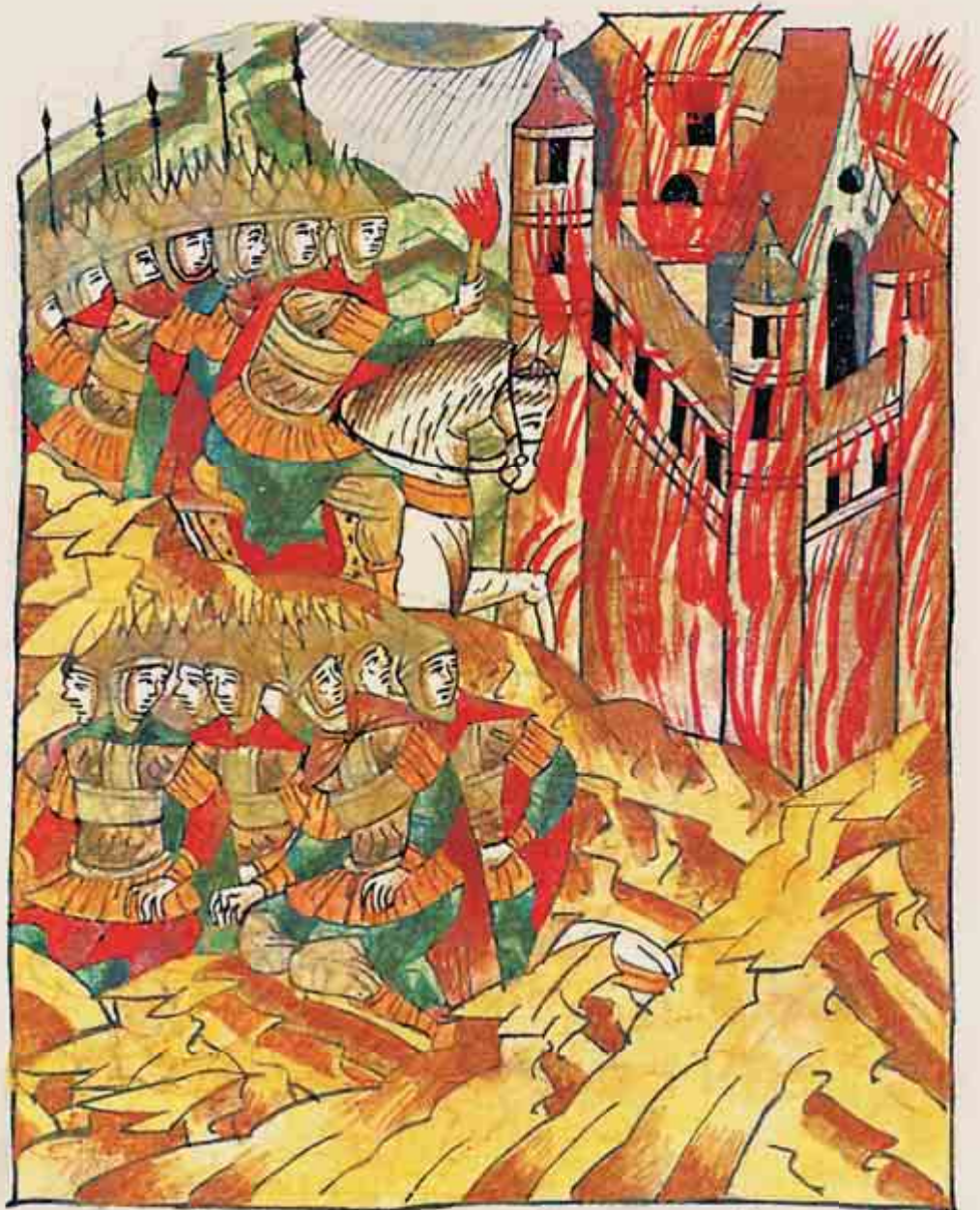
Князь же Святослав, подойдя к городу, направил людей вперед с огнем и с топорами, и за ними стрельцов и людей с копьями, и приступил к городу, и была битва между ними упорная весьма.

Кнѣзь же стѣсавъ прише къ городуу . и и
 рѣднѣ люднѣ перестѣ огнемѣ . несеки
 рамнѣ . и заннѣ и стрелцы , и копей
 ннѣ . и прнстѣупнѣ ко градуу . не вѣстѣ
 бранѣ межнѣ и и
 крепка
 стѣ
 до ;



И по секоша тынъ, и разѣкоша плъ
 ты, и зажгоша хуъ, а ѡни пове со
 ша горю, иже гонниша
 секоущенхъ
 до
 ро
 да

И подрубили
 ограду, и раз-
 рубили стенки,
 и зажгли их, а Болга-
 ры побежали в город;
 наши же гнали и секли
 их до города.



А потом русские войска приступили к городу отовсюду, и зажгли его; и был дым сильный весьма, и подул ветер со стороны города на полки Святослава, и не было видно людей в дыме; и не могли терпеть дыма, и жара, а больше всего отсутствия воды, и отступили от города, и стали отдыхать после всего сделанного.

Потом же приступиша ко граду, ѿшею
 доуидажгоша есо, и быды иленъзи
 ло, и пошандиь прьсеградна похки
 стоцлаши. и не бы видѣти чаклады
 мѣ. и немогуще терпѣти дыма и жноа
 паче же безводиа. и ѿступиша ѿ гра
 да. и ѿѿша опочица и ни ѿмни ѿ гаго
 троуда



Рече же стѣ о славѣ поидемъ спощѣ тремъ
 здругоу ю страну града . они же до
 спавше поидоша ѡ боноу страну града
 и пришедъше сташа
 противоу
 пра
 то
 гра
 да :

Сказал же Свя-
 тослав: «Пой-
 дем, откуда
 ветер дует, с другой
 стороны города».
 И они поднялись
 и пошли на ту сторону
 города, и пришли,
 и встали напротив во-
 рот города.



И сказал им князь: «Братья и дружина, сегодня нам одно из двух предстоит: либо хорошее, либо плохое; двинемся же скоро», и бросился сам князь впереди всех к городу; увидев же его, войны все устремились к городу скоро.

И рече имъ князь братъ и дружина, се
 годни намъ двоѣ прележити, и идо
 бо и азъ, да по тѣмъ борже, и по
 тече самъ князь преднаебъ хъ ко градуу.
 видѣише же есо войнъ,
 оустремншиа
 ко градуу
 бор
 же.



И посекоша тыи нъ шплоты . и тѣмъ
 истраиоу и зажгоша . а болгари побе
 гоша а горѣ шейнже по
 гнахонихъ
 еб
 ио
 ше

И с той стороны
 города тоже
 порубили огра-
 ду и стенки, и зажгли,
 а болгары побежали
 в город; наши же гнали
 их и рубили.

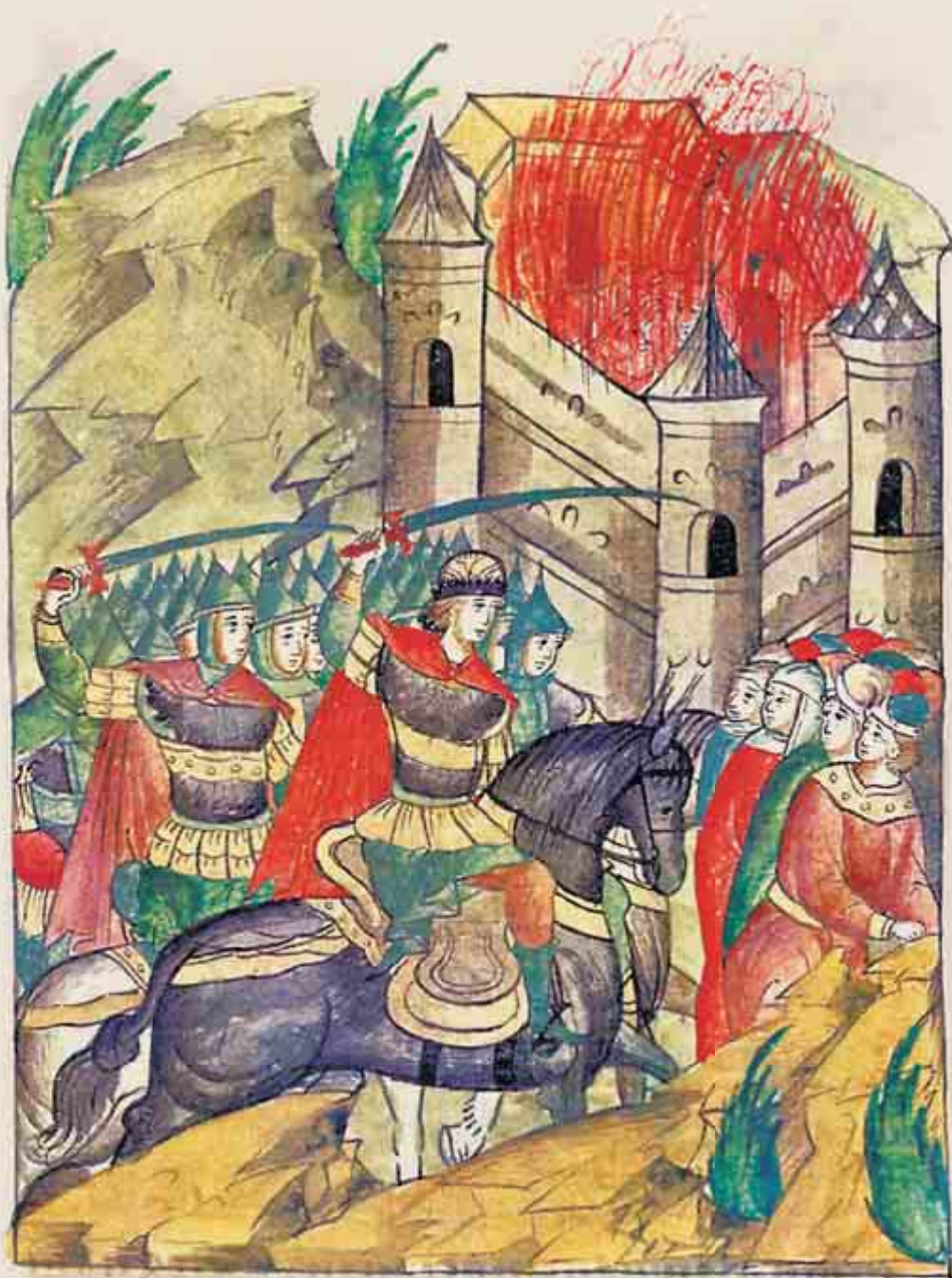


И потом зажгли
 город отовсюду;
 и охватил город
 огонь отовсюду; и была
 буря сильная, и страшно
 было смотреть;
 и поднялся в городе
 крик большой весьма.

И потомъ зажгоша граѣи о всюдоу. и ѿ
 бѣахъ граѣи гнѣи о всюдоу. и бысть бѣ
 рашедѣа. и страшнѣ бысть видѣти,
 и бысть по градѣ
 поплѣде

днѣ
 съ
 ло

:



Князь же болгарский и цыбежань и мн
 пороты и ноуптетенакшиномаледр
 жинь . а то пѣшець выѣтъло . тоу
 жинь биша . а жены и дѣти по лонѣ
 оша , а ни нѣа градѣ погорѣша .
 а ни нѣа мнѣсекоша жены по а и дѣти
 и по томѣ самнѣа
 и дѣнша .

Князь же болгарский выбежал
 через другие
 ворота и ускакал
 на конях с немногими
 воинами; а которые
 пешими бежали, тех:
 мужчин убили, а жен-
 щин и детей в плен
 взяли; а некоторые
 в городе сгорели;
 а некоторые сами по-
 рубили своих женщин
 и детей, а потом сами
 себя убили.



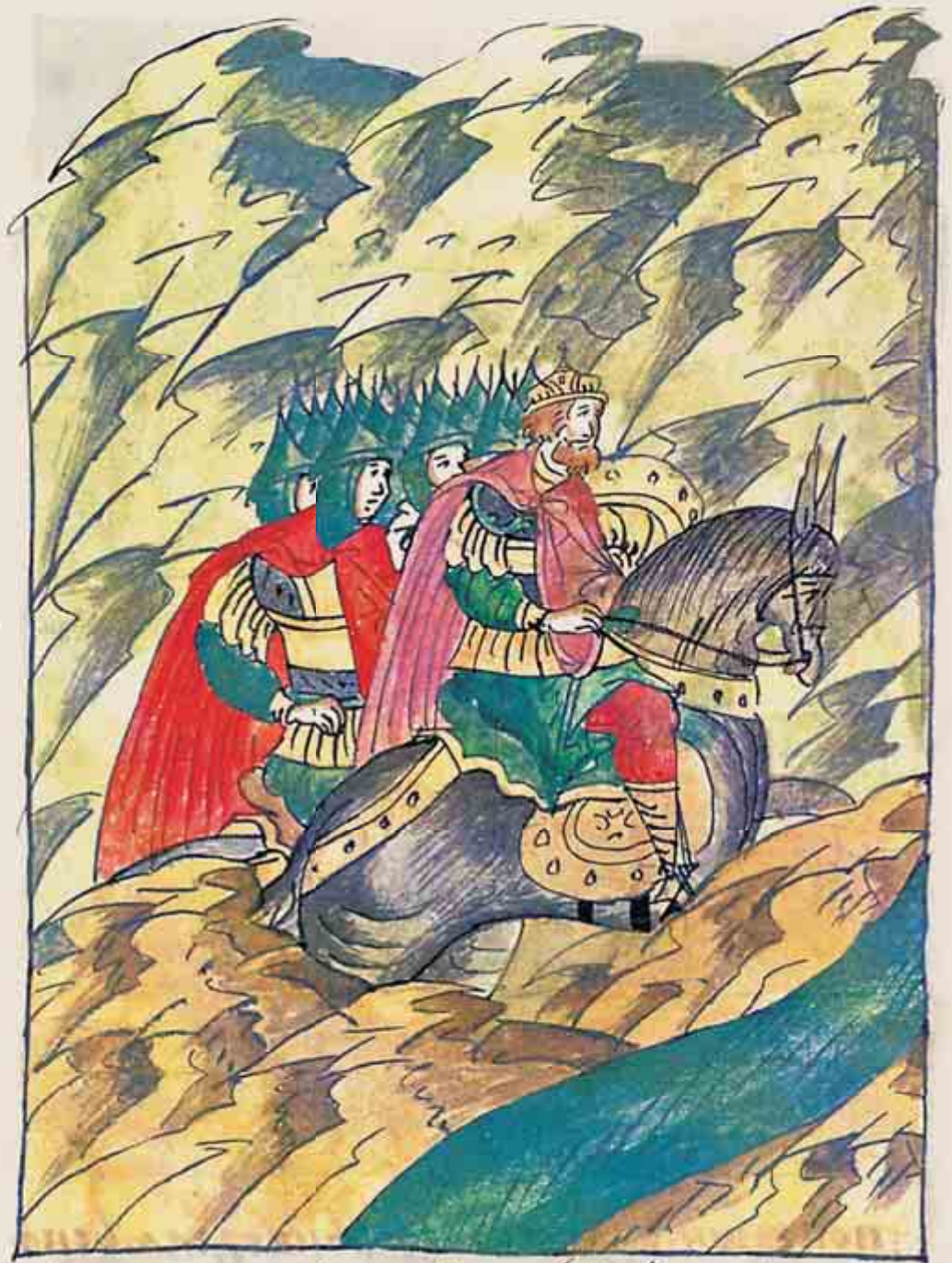
Некотрые же воины Святослава осмелились войти в город за добычей, и едва убежали от пламени, а некоторые там и сгорели. Князь же Святослав стоял там пока весь город не сгорел; и взял же город Ошель, месяца июня в 15-й день.

Нѣцыи же ѡпойто ехъ плнхъ дерзидшѣ
 ѡниши погракористидѣла . не да
 оутекоша пламене , ани интѡу и зго
 рѣша . князь же стѡ ела посто а тѡу
 до нже есеь граи згорѣ . по заша же
 градъ ѡшель .
 юна
 ѣ
 днь .



И поиде ѿ тоу доу ето слабъ клодіамъ епо
 нитъ . бышоу же е м доу лодей , и по
 ста боу раздожень . яко же
 и клодіамъ возма
 спина . и по го
 жена чь боу
 ратиши
 ти
 са ;

И пошел оттуда
 Святослав к ко-
 раблям своим;
 и когда был он у кора-
 блей, поднялась буря
 с дождем, так что и ко-
 рабли метало; а потом
 же начала буря утихать.



И перешел князь Святослав в место, защищенное от ветра, в лес, с полками своими, и Муромские князья с ним; тут же и на ночь устроились.

И прииди князь Святославъ и дружина
 на шестроби въ лѣсу своемъ . и мов
 ромъ и кнѣзи .
 тоужена

ночь
 обде
 же
 ма.



И на оупрѣнтію ѿ бѣдъ ише поидѡша
 протѣрѣ
 рхѣ
 по
 до
 стѣ

И на следующий
 день, там по-
 бедав, пошли
 прочь вверх по Волге.



Узнали же болгары в Великом Городе и в других городах, что город их Ошель взят, и очень сильно опечалились.

Ѹбыша ꙗже болгары въ великоградѣ
 и поны градѣ . тако городъ ихъ ош
 шель ꙗзати . и ꙗже
 чадны быша
 пощени
 стѣ
 ло
 .



Иобращахъ мене оуи сомнеюми . оуи
 на конехъ доустиже пѣши . и прии
 доша на берегъ . слышаше же то се мѡ
 ѡже боуга рекоураще есѣ
 ждоути его
 на нѣ
 да
 хъ
 ;

И собрались болгары все с князьями своими, одни на конях, другие же пешие, и пришли на берег. Узнал же Святослав, что болгары, собравшись, ждут его на пристанях,



И повелел всем
воинам своим
одеться в бро-
ню, и знамена под-
нять, и выставил полки
в корблях.

Повелъ же шь мѣшоѣ мѣшо мѣшо шво
чипи савбронѣ . и шп агинаволо
шво чипи и на радиполкы
она савбхъ

шво

шво

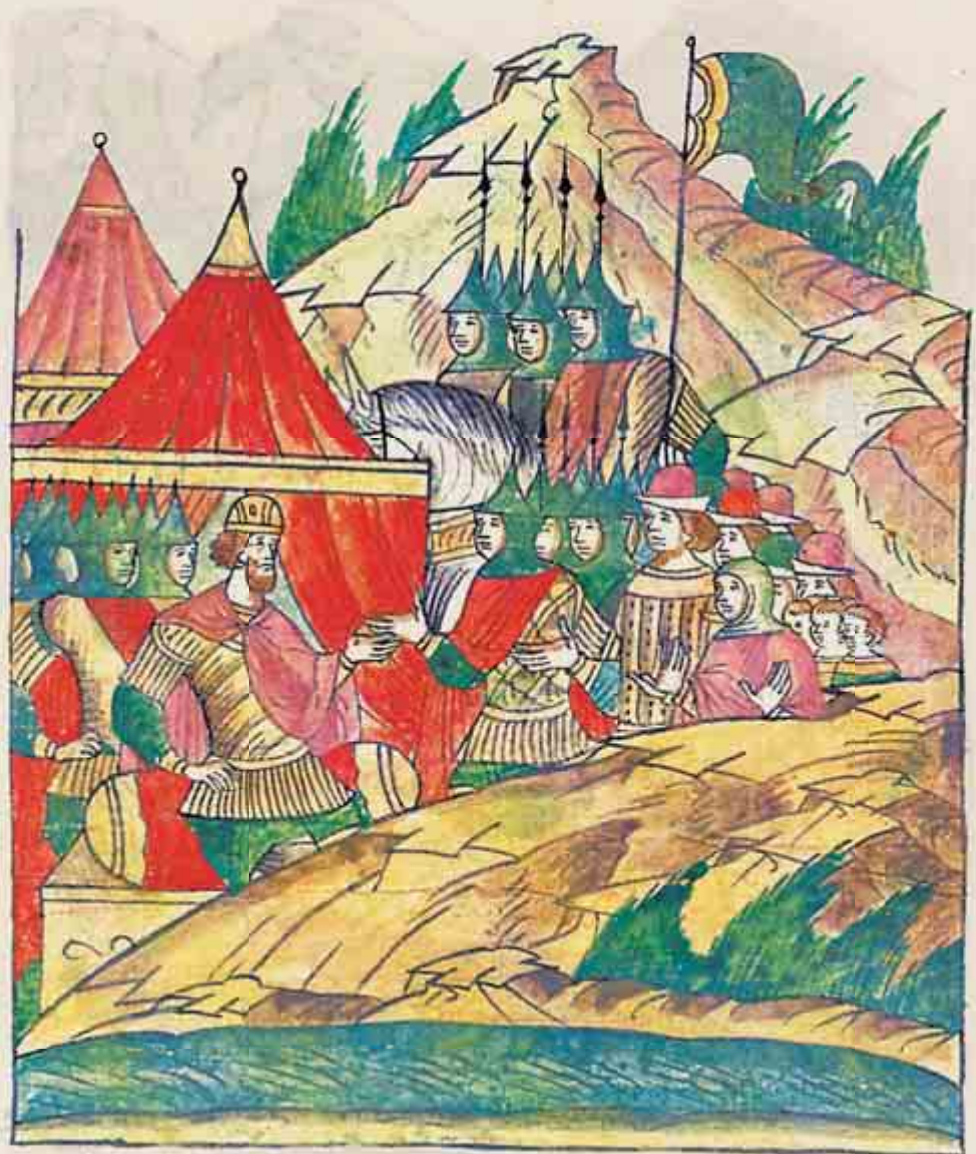
шво

шво



И поиде похъсть по пацѣ быюще боубны.
 И въ трубы и в сопи блн . а елики по
 нихъ поиде . болгарн же идоуще по бре
 гоу . ондѣще спонведомыхъ . швом
 юцы . и номъ сны и дщера . дръгомъ
 братїа и сестры . и сть племенницы .
 и стяхъ покидающе глади и
 спонми . и стпеню
 шесерцыи . и
 смтъ ржающ
 очне спон .

И пошел на
 кораблях полк
 за полком,
 удоря в бубны, и тру-
 бя в трубы, и свистя
 в свирели, а сам князь
 за ними пошел. Болга-
 ры же шли по берегу
 и видели, как ведут их
 родственников: у од-
 них отцов, у других
 сыновей и дочерей,
 у некоторых же бра-
 тьев и сестер, и сопле-
 менников, и останови-
 лись болгары, склоняя
 головы свои, и скорбя
 сердцами своими,
 и закрывая глаза свои.



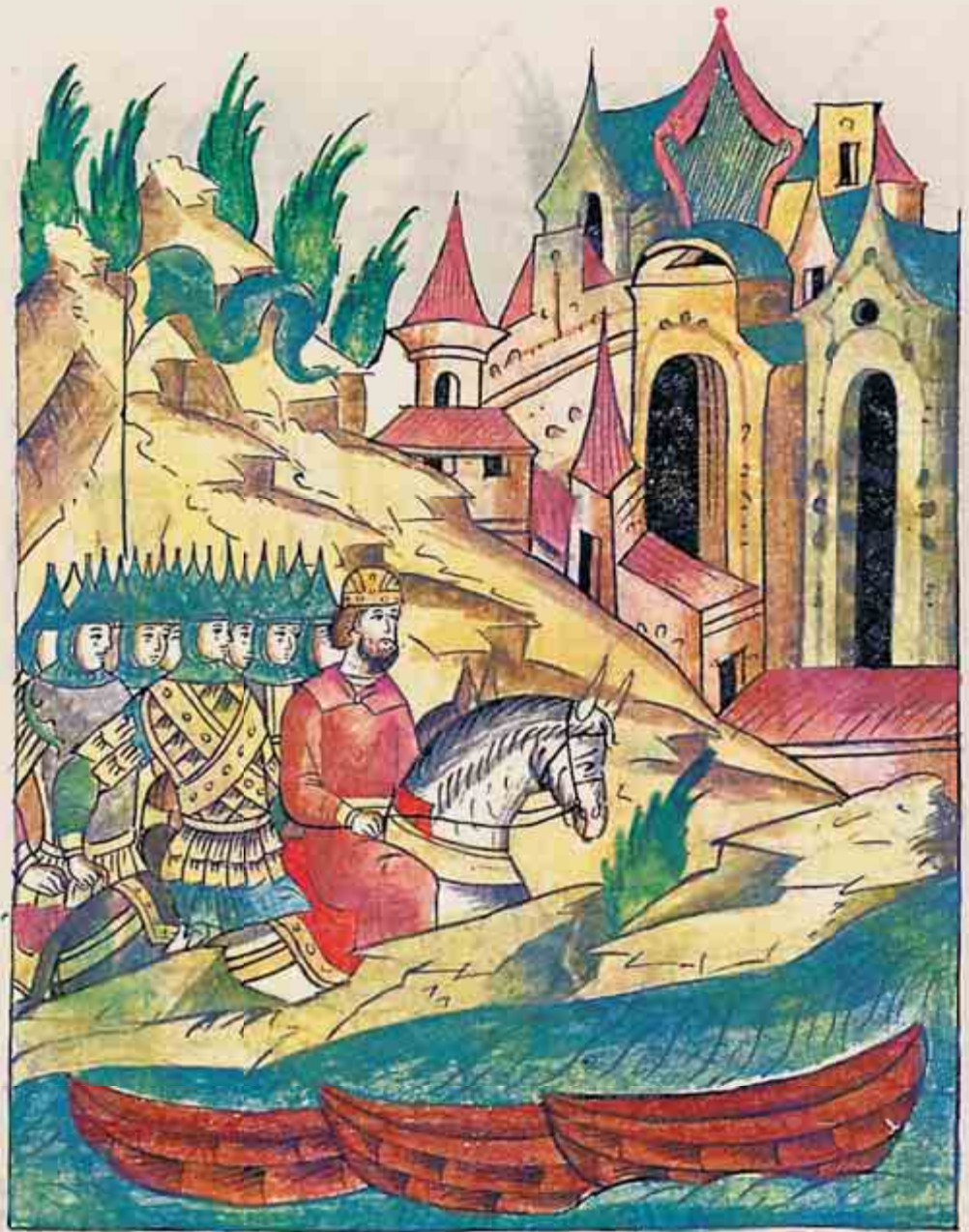
Святослав же миновал пристани и встал в устье Камы, и там пришел к нему Воислав Добрыневич и воины из Ростова и Устюга с множеством пленных и с добычей большой; они отпущены были прежде еще и пошли вниз воевать по Каме; и взяли по Каме много городков, и сел несколько, и пожгли все, а людей порубили, а других в плен повели.

И по славъ же мнѣ оуби сяды и сѣтѣ
 ма оусты камы . и поупринде к мѣнд
 воиславъ добрыничъ . и рѣстоуцы ноу
 стью рѣане сомни стѣ со полонане скоры
 стью декою . тѣ бо шпоу щеннѣ а хов
 прѣеще ни и друще по едати по камѣ .
 и по здѣтѣ по немнѣ шго градѣ ко . а се
 нѣтѣ колнѣ . и по рѣтѣ шѣе . а люди н зѣ
 коша . а ны дѣтѣ плѣнѣ
 по едоша .



Ѡтѣдѣже посла етѣ посла шѣтъ етѣ съ
 собою къ братѣ епоѣ
 кшеникомѣ
 кнзюю
 рюше
 доло
 дн
 чю
 .
 /

Оттуда же послал
 Святослав вѣсть
 перед собой
 к брату своему ве-
 ликоу князю Юрию
 Всеволодовичу.



И дошел Святослав с войском до Городца, и вышли из кораблей, и поскакали к городу Владимиру на конях.

И доше дѣть стѣ слава торгоуца . ѿбынде
 излоуѣн . и пондеко
 градоуола
 днмерю
 наико
 нн
 хъ
 .
 .



Слышашъ же его Юрьи . и срътпенюу
 Боголюбова на рещи боура

мъ . и съгна

спомъ

ше по

лю

до

м

в

.

Узнал же о приходе Святослава Юрьи, и встретил его у Боголюбова на реке Сураме, с сыном своим Всеволодом.



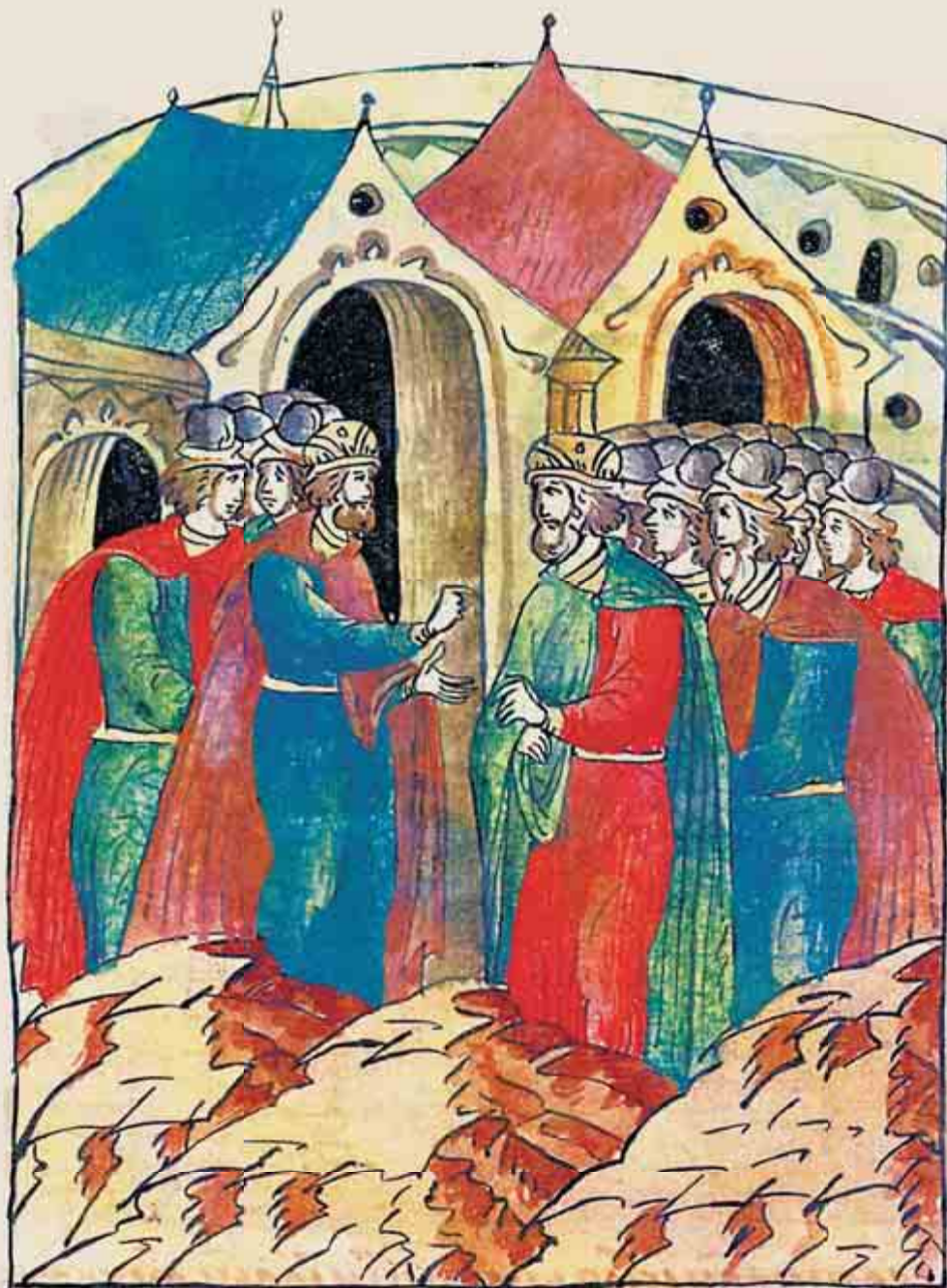
И приветствовали друг друга с любовью большою, и пошли в город; и была радость большая во Владимире по случаю прихода Святослава.

И цѣлоуашася съ любовью великою.
 и пойдоста по гра . и бы
 радость велика
 во оудиме
 ри шпр
 шестѣи
 стѣш
 слов
 цѣи
 :



Икогда рикъ съделикъ и юрью оучреже
 и нещеліе . брапоушо емоу стовладу
 во еи ств мѣ по приданн . и мнѣ гыда
 рыщадстѣ брапоушо емоу . Златш
 и сребрш . и порты разнѣ чными .
 и кони и шроуѣ е мѣ . и ксамиты .
 и паподоками и вѣлью . такъ же и цѣ
 шдарн по еднкоу . ко е
 го же по до стѣ
 и не стѣ

Истроил князь великий Юрий угощение большое брату своему Святославу и воинам всем, трехдневное, и много даров дал брату своему: золото, и серебро, и одежды разные, и коней, и оружие, и дорогие ткани разные; также и воинов одарил богато, каждому по чину.



Князь великий Юрий Всеволодович отпустил брата своего Святослава с почетом большим в город его Юрьев, там княжить.

Кнѣзь великѣи Юрьѣ всеволодичъ ѿпусти
 брата своего Святослава съ почетомъ большимъ
 въ городъ его Юрьевъ тамъ княжить



То же же дѣла князь великий юрий всево
 лодичъ самъ нача на рѣжати сѣ
 на болгары. болгары же приедаша по
 слышавъ мольбою и счелобитіемъ.
 ѡн же не приимъ моль
 бн ихъ и ѡпд
 стн ихъ.

В том же году князь
 великий Юрий
 Всеволодович
 сам стал готовиться
 идти войной на болгар;
 болгары же прислали
 послов своих с мольбой
 и с прошением; он же
 не внял их мольбам,
 и отпустил их.



Истал князь Юрий собирать войска, и к племяннику своему князю Васильку Константиновичу Ростовскому послал гонцов с повелением ему идти в Городец.

И началъ вѣрати войнъ епта аікбра
 паничъ своемоу князю Васильку
 Константиновичу Ростовскому
 поѣду поѣду
 емоу итти
 на горо
 дець
 ;



Ясамъ поиде князь великий Юрь с войнъ
 етшы с войнъ на омути . и быдше
 емоу на омути . и тѣ
 придоша к нему
 инии послы
 болгарь
 кие
 во
 бо
 ю
 .

Асам пошел князь
 великий Юрь
 с войсками
 своими в Омут; и когда
 был он в Омуте, там
 пришли к нему дру-
 гие послы болгарские
 с мольбой.



Князь же Юрий не послушал послов, и отпустил их без мира; и пришел князь Юрий в Городец к Васильку Константиновичу.

Ѡнъ же не послушаша . и ѡпубетнѣ мира .
 и прииде на Городецъ
 к Васильку
 Константиновичу .
 и . . .
 . . .



Болгаре же оубоашася . и послашаны
 посла оубоашныи дары и челоу
 бы . и приидиша мольбу их . и за дары
 оуни . но утратишася по прежнему
 миру . тако было при оци его всеволоду .
 и при деде его Георгии Володимировичи .

Болгары же испугались, и послали других послов с множеством даров и с прошением; и внял князь Юрий мольбе их, и взял дары у них; и устроили все по прежнему миру, как было при отце его Всеволоде и при деде его Георгии Владимировиче.



И послал князь Юрий с послами болгарскими людей своих, чтобы те привели к присяге князей болгарских с землями их по их закону; сам же князь великий Юрий возвратился во Владимир.

И посласи мнѣ жиспои по дити протѣ
 и кнзехнхъ . и земли . по н закон
 асамъ по здратнса
 исполоди
 ме
 рю



Той же зимы приходил литовъ . и
 поведеша дологъ черниговъ
 бундъ и поведеша и ииш
 оуаго воститъ нази
 аще поведе
 дош
 хитиш

Той же зимой приходили литовцы и разоряли область Черниговскую, и многих в плен повели.



Мстислав же Святославович погнался за ними из Чернигова, и, нагнав их, перебил всех, и, пленных взяв, возвратился в Чернигов.

Мстиславъ жестъ посланчъ гонитъ
 и з Чернигова . и поспигъ ихъ
 и збишъ . а полонъ
 ятъ . и озра
 тиславъ
 рниговъ

:



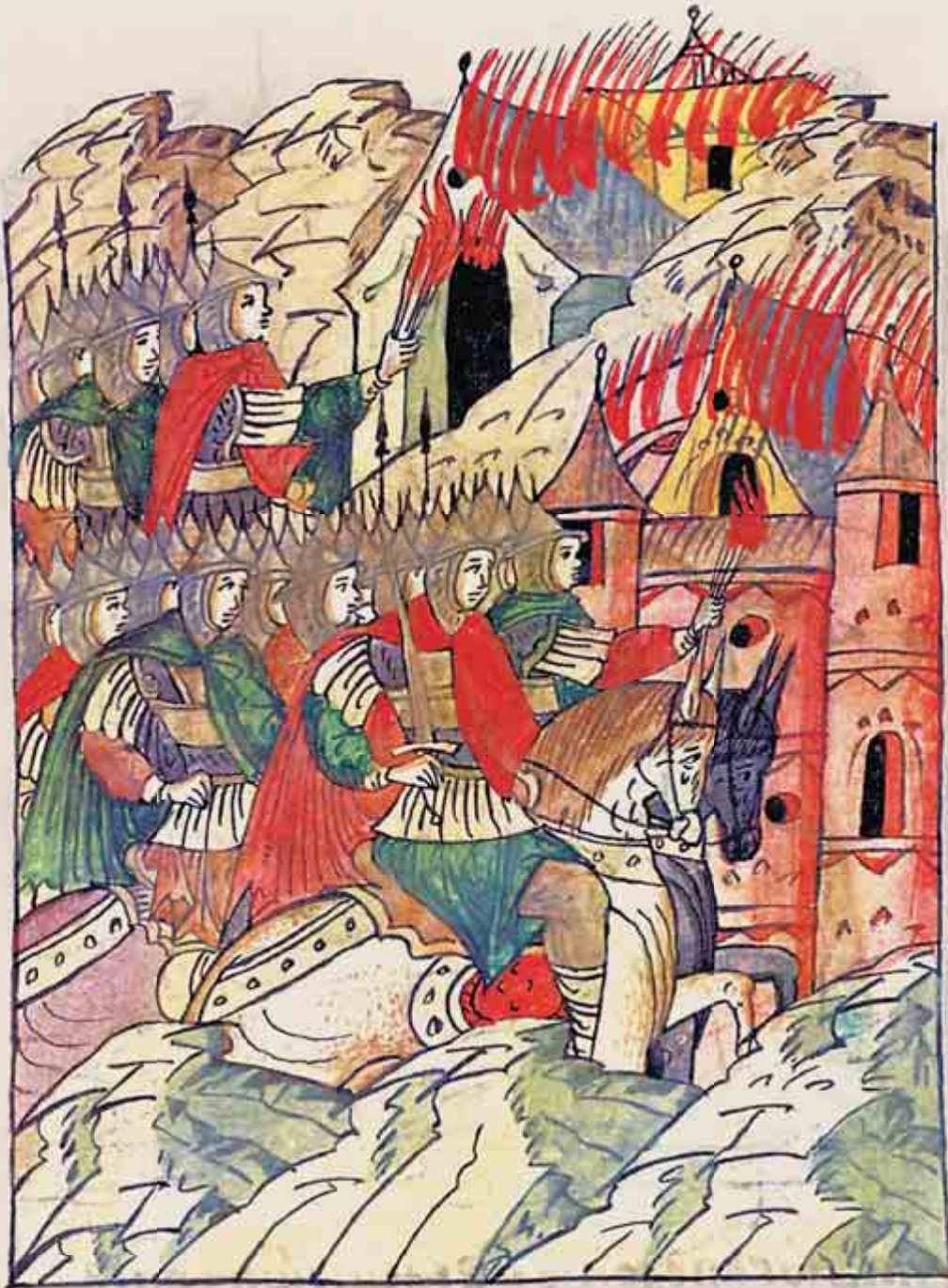
Тоѣ же зимы иде на галичъ мѣстиславъ
 романовичъ и скіеца , и мѣстиславъ
 мѣстиславичъ и спорцьеного . и ии ии
 князисниими и полов
 цы

Той же зимой
 пошел на Галич
 Мстислав Рома-
 нович из Киева,
 и Мстислав Мстиславо-
 вич из Торческа, и дру-
 гие князья с ними,
 и с половцами;



Когда же пришли
они, королевич
затворился
в городе Галиче;
и они бились у города
полдня;

Пришешемъ же и мъ и королевичи чъ за пшо
рися шоградъ галиче . ѿни же бнша
сдоу градъ полдни
ноу дне



И рѣзы доша на поземлю поедати .
и много зла
створи
ша . го
роды
не сея
пого
ша

И разошлись разорять землю, и много зла сотворили, города и села пожгли,



И многих
в плен взяв,
, вернулись
в свои земли.

И многъ полонъ оземшеи доша
воспо

а

си



Того же году престави княгиня
 Константина подѣга фидотерница
 и положиша ю цркви святыи бже собо-
 рной и роестовѣ.

ГЕНЬ

ДА

РА

СА

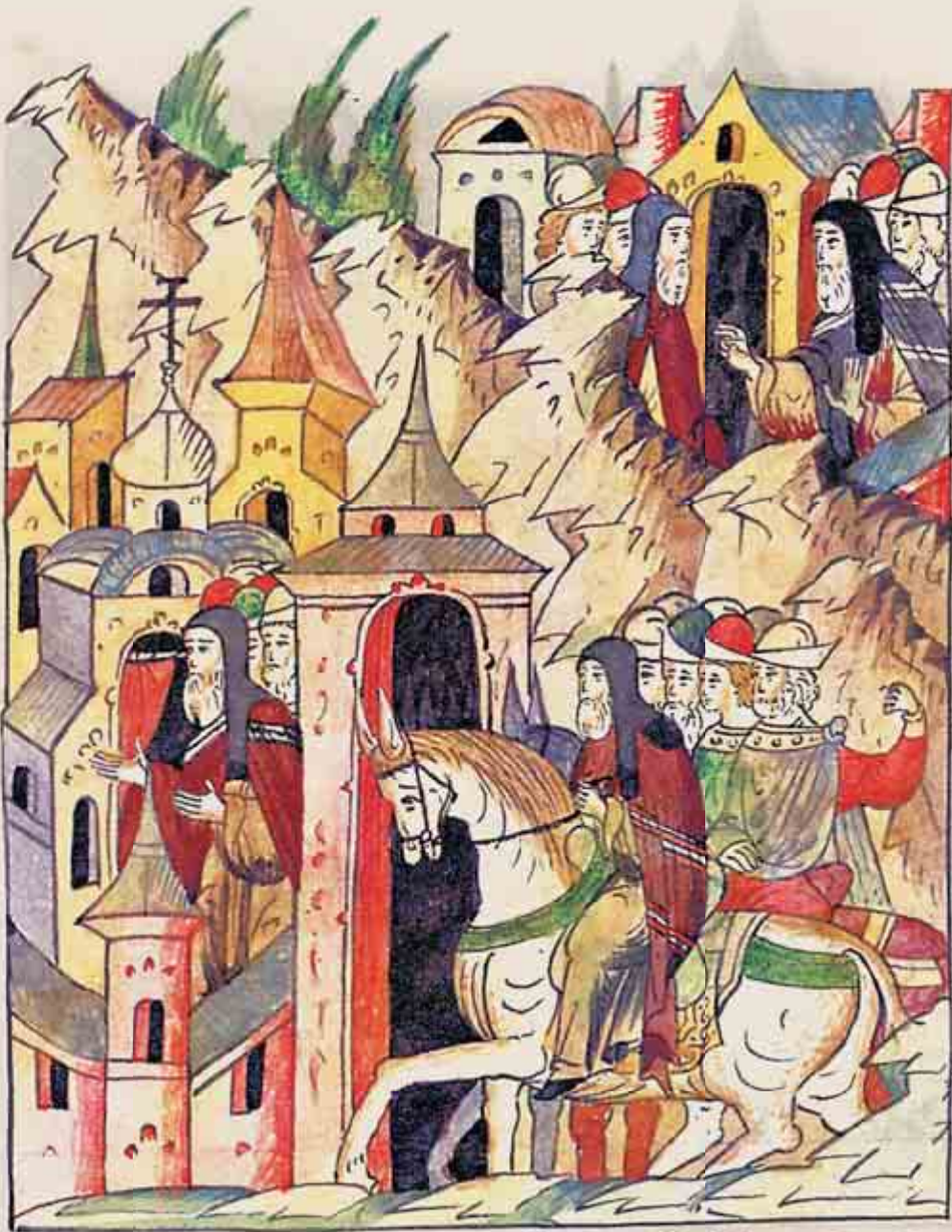
В том же году умерла вдова князя Константина княгиня Дагфья, будучи монахиней; и положили ее в соборной церкви Пресвятой Богородицы в Ростове, января в 24-й день.



В году 6728-м

Митрофан стал архиепископом Новгородским, по воле Бога и Пречистой Богородицы, и преосвященного Матфея, митрополита Киева и всей Руси; и пришел Митрофан епископ в Новгород месяца марта в 7-й день. А Антония, архиепископа Новгородского, Матфей митрополит у себя оставил в Киеве, и держал его у себя в почете,

Въѣхъ . ѿ . ѿ . Митрофанъ архієпископъ новгородскій . ѿпрашєнъ бѣ бѣгомъ . и прѣтѣю бѣ . и прєсщєнныи мѣдѣи мѣ митрополитомъ кїєвскїємъ . и прїєдєдно ѿбѣра мѣамарта 7 днѣ . антонїа архієпископа новгородскаго . матфея митрополита кїєвскаго ѿстади кїєвѣ . и держашє єго у себя а поутн ;



Таже по томъ дадемоу еписпыю пе
 ремышле. и приде
 о перемышль
 июня

60
 0
 де
 нъ

Д потом поставил
 его епископом
 в Перемышле;
 и пришел Антоний
 в Перемышль месяца
 июня во 2-й день.



В том же году пришел князь Всеволод Мстиславович из Смоленска в Торжок, а потом пришел в Новгород Великий.

Того же дѣла прїиде князь всеволодъ мѣсти
 славиць . и з смоленска на пи
 рѣшкѣ . та же прї
 иде по пѣ
 горшдѣ
 вели
 кин



И люциа быи сатана доложи на днестъ .
 и гыки мьтиско новогорѣцемъ . и на по
 сани кланно обторѣцкаго на пверднел
 да . и ѿкде пташа есоко кнѣзю . все
 володоуметтне да днчю романо днчю .
 а посадникъ пверднславо
 тогда въть бо
 лень

И лукавый сатана
 вложил нена-
 висть неко-
 торым людям новго-
 родским к посаднику
 новгородскому Твер-
 диславу; и оклеветали
 они его перед князем
 Всеволодом Мстис-
 лавовичем, внуком
 Романа; а посадник
 Твердислав тогда был
 болен.



И пошел князь
 Всеволод
 из Городища со
 всеми людьми своими,
 в доспехах, с оружием,
 как на битву, и выехал
 на Ярославов двор;
 и сошлись новгородцы
 к нему с оружием,
 как на битву.

И поиде князь Всеволодъ изъ городища . со сѣбѣ
 дворянъ своихъ и достѣхъ его соворожити
 на коня ратити . и по зѣбѣ хана и рослаша
 дворянъ . и не идѣша ели подогорѣцыи кне
 зьямъ .
 моу соворожити .
 на коня
 ратити



И вывезоша селнѣхъ къ цркви борисоу
 и глѣ боу бо наго посаника тперднема
 и собраша ѿ немъ по гороцы прорусы и чю
 динты конець . и горшцы . и сташа ѿ ко
 до есо по лкомъ мнѡ жест по ихъ доспѣ
 хѣ со оружїи и сѣкини . и оврмдиша се
 на пѣть по лкѡ дв . и бышопль и мѣла де
 лѣ . князь же есе по лкѡ двѣ и разѡмѣ
 тако крѣпко ест по ѡ за по едника есо есо

И вывезли в санях
 к церкви Бо-
 риса и Глеба
 больного посадника
 Твердислава; и со-
 брались под его на-
 чало новгородцы,
 прусы, и Чудин конец,
 и из городков люди;
 и встали вокруг него
 войском множество их
 в доспехах, с оружием
 всяким; и расположи-
 лись пятью полками;
 и поднялся крик и ро-
 пот сильный. Князь же
 Всеволод, увидев это,
 понял, что твердо сто-
 ят за посадника своего

Твердислава, и не по-
ехал туда.



твѣрдислава кнѣзь поѣхати
но прила к нимъ бемоленіемъ непокорені-
емъ . и крѣпнымъ цѣлоуаніемъ ,
стѣрдиславо мѣ . кнѣзь все
полѣ и новгородѣ
цы оутѣ
рдислава
ихъ
по
дѣ
;

Но прислал к ним
людей с покор-
ной просьбой
целовать крест с Твер-
диславом; и князь Все-
волод остался княжить
новгородцами с соблю-
дением их вольностей.



Того же дѣта пердн славѣ ѿстаи по
 садни честпо зане боленъ бѣтъ . и нѣ
 щю оутанп сажены и дѣтѣи и деки пре
 тѣтѣи бѣи по а рикажѣ манастирь и пш
 естрижеса . того же дѣта по гѣ градѣ
 даша послани честпо и да
 ны коудни
 преепо

В том же году Твердислав перестал быть посадником, поскольку болен был, и ночью, тайком от жены и детей, пошел к Пречистой Богородице во Аркадиев монастырь, и стал монахом. В том же году в Новгороде сделали посадником Иванка Дмитриева.



В году 6729-м умер

Преосвященный Матфей, митрополит Киева и всей Руси. В том же году новгородцы выгнали из Новгорода князя Всеволода Мстиславовича, внука Романа, правнука Изяслава, праправнука Мстислава, преправнука Владимира Мономаха.

Вѣсто . ѿ . ꙗ . ꙗ . Престави сѧ пресѣе
 ныи мѧтѣи митрополи . киепскѧ
 и всеа руси . того же дѣтѧ по горѣ
 выгнаша . ѿ себѣ и знова града . кнѧ
 всеволода мстиславича романича .
 правнука изяслава . праправнука
 мстислава . преправнука Влади
 димера мономаха



Того же дѣтиа князь мстиславъ мстисла-
 вичи . оногоу князю романоу , прапоу князю
 мстиславу , прапрапоу князю мстисла-
 ву . прапрапрапоу князю Владимиру ма-
 ному . биса соугры ни зъвниша же
 спонхъ . и королемъ и мѣи седе
 самъ ога

диче

В том же году князь Мстислав Мстиславович, внук Романа, правнук Ростислава, праправнук Мстислава, прапраправнук Владимира Мономаха, бился с уграми, и убил множество их, и королевича взял в плен, и стал княжить сам в Галиче.



В том же году послали новгородцы владыку своего Митрофана, и посадника Иванка, и знатных людей во Владимир к великому князю Юрию Всеволодовичу, прося у него дать сына княжить у них в Новгороде; он же дал им сына своего Всеволода княжить с полным соблюдением их воли новгородской, старинной.

Того же дѣла послаша новгородцы въ кѣ
 съвоего митрофана . и посадника и
 ныка . и старѣиша люди волю меръ .
 и делникомъ князю юрю всеволоду . про
 саше у него сына княжити у нихъ въ
 градѣ . и княже даде имъ сына своего все
 волода на всеполнихъ . на новгородской
 и старинной



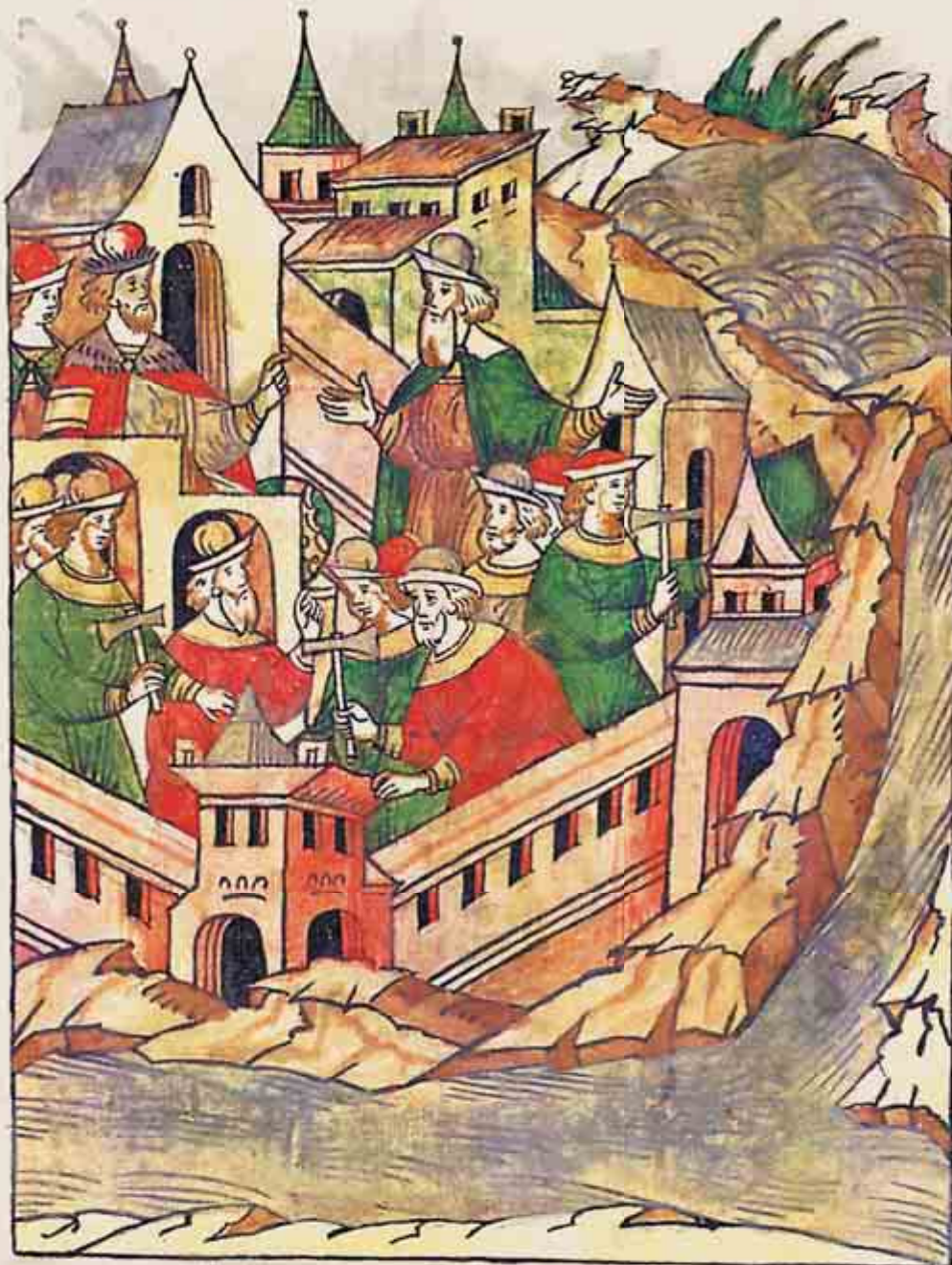
То го хъ тано по горѣ цы ходиша ратны
 со княземъ споймъ всеволодомъ юрьѣ
 вичемъ ко кесѣ . ѿ мнѣ
 го по ешла агра
 дане
 еша
 ша

В том же году новгородцы ходили воевать с князем своим Всеволодом Юрьевичем к городу Кеси; и много бились, а города не взяли.



В том же году погорел город Ярославль почти весь, и церквей сгорело 17; двор же княжеский по милости Божьей и по молитве блаженного князя Константина Всеволодовича избавлен был от огня.

Того же дѣла погорѣ градъ Ярославль ма
 лонеще съ . и цркъи сгорѣ . 17 . дво
 рже княжьи и тѣи ювжїею . и мѣсто
 бѣженнаго князя Константина все
 лодича и збащленъ бы
 стъ ѿ
 гна



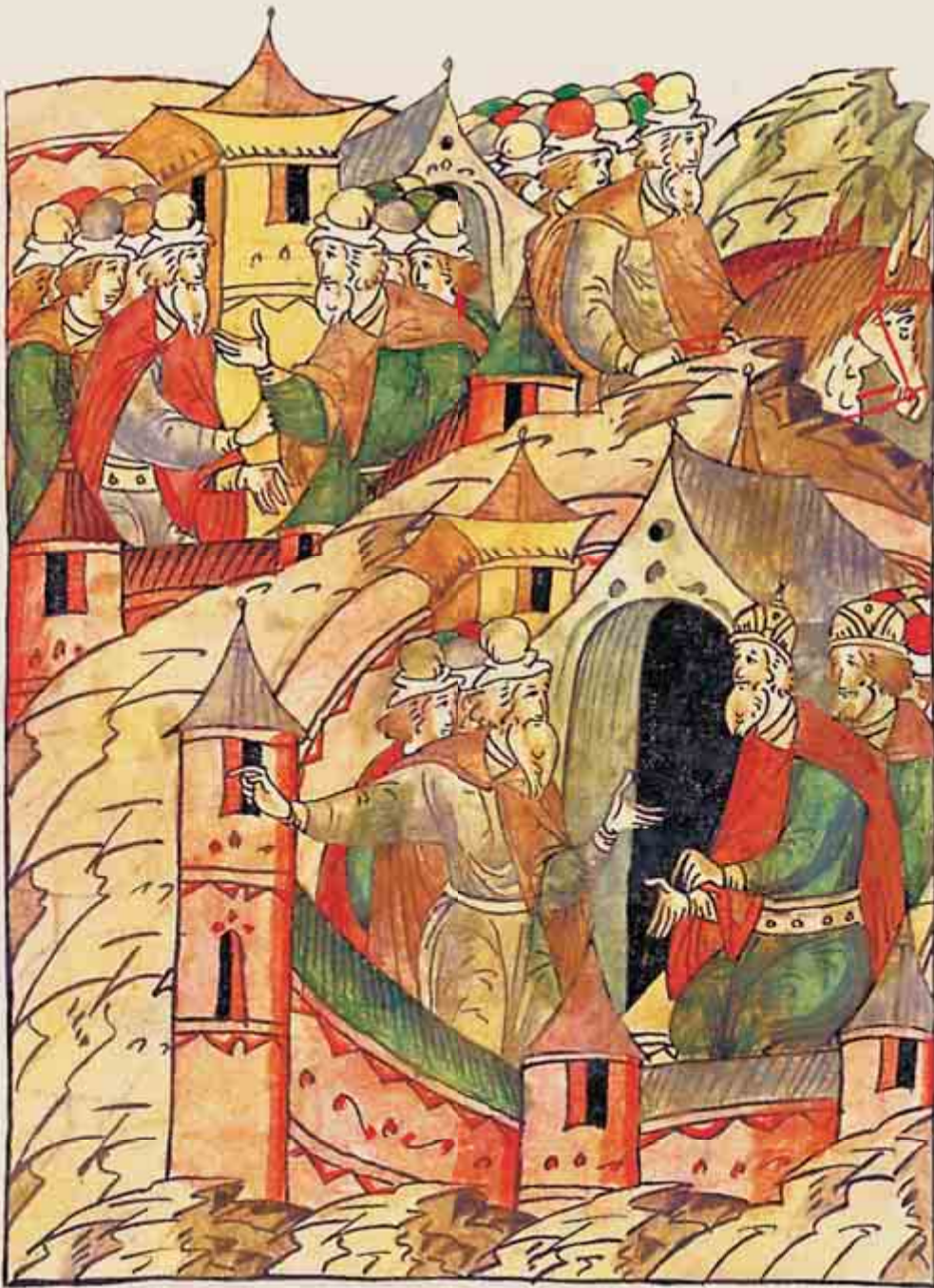
Того же дѣла кнѣзь шедши юрь и всеволоднѣ
 заложити градъ на оусть вѣи
 реки . и нарекоу
 и мѣстоу
 ноу бѣгн
 ни
 жне
 и

В том же году князь великий Юрий Всеволодович основал город в устье реки Оки, и назвал его Новгород Нижний.



В том же году новгородцы захотели изгнать князя своего Всеволода Юрьевича; князь же Всеволод Юрьевич узнал об этом и тайком от новгородцев убежал из Новгорода ночью со всеми людьми своими.

Того же лета по горѣцы похотѣша
и згнати ѿбокии сѧ по еѣ . Вѣпо
лода Юрьевича . сѧ же кѣсь по еполѣ
Юрьевичь слышешъ и оутѧ и сѧ ѿ него
рѣцѣ по ве же и зноцѧ городаношѣю ,
сопѣмъ до
ромъшо
имъ



Новгородцы же опечалишася идоша
 к старейшим мужем. Володимирь
 крестникомъ и сюрью всеволодичю
 глаголюще еце. аще ты не хощеши дръж
 ти новгородъ съ своимъ спомъ. и ты
 намъ дани братася еси кнѣзь
 Ярославъ всеволо
 дичю

Новгородцы же
 опечалились;
 и пошли знат-
 ные их люди во Влади-
 мир к великому князю
 Юрию Всеволодовичу
 с такими словами:
 «Если ты не хочешь
 править Новгородом
 с сыном своим, то дай
 нам брата своего князя
 Ярослава Всеволодо-
 вича».



В году 6730-м

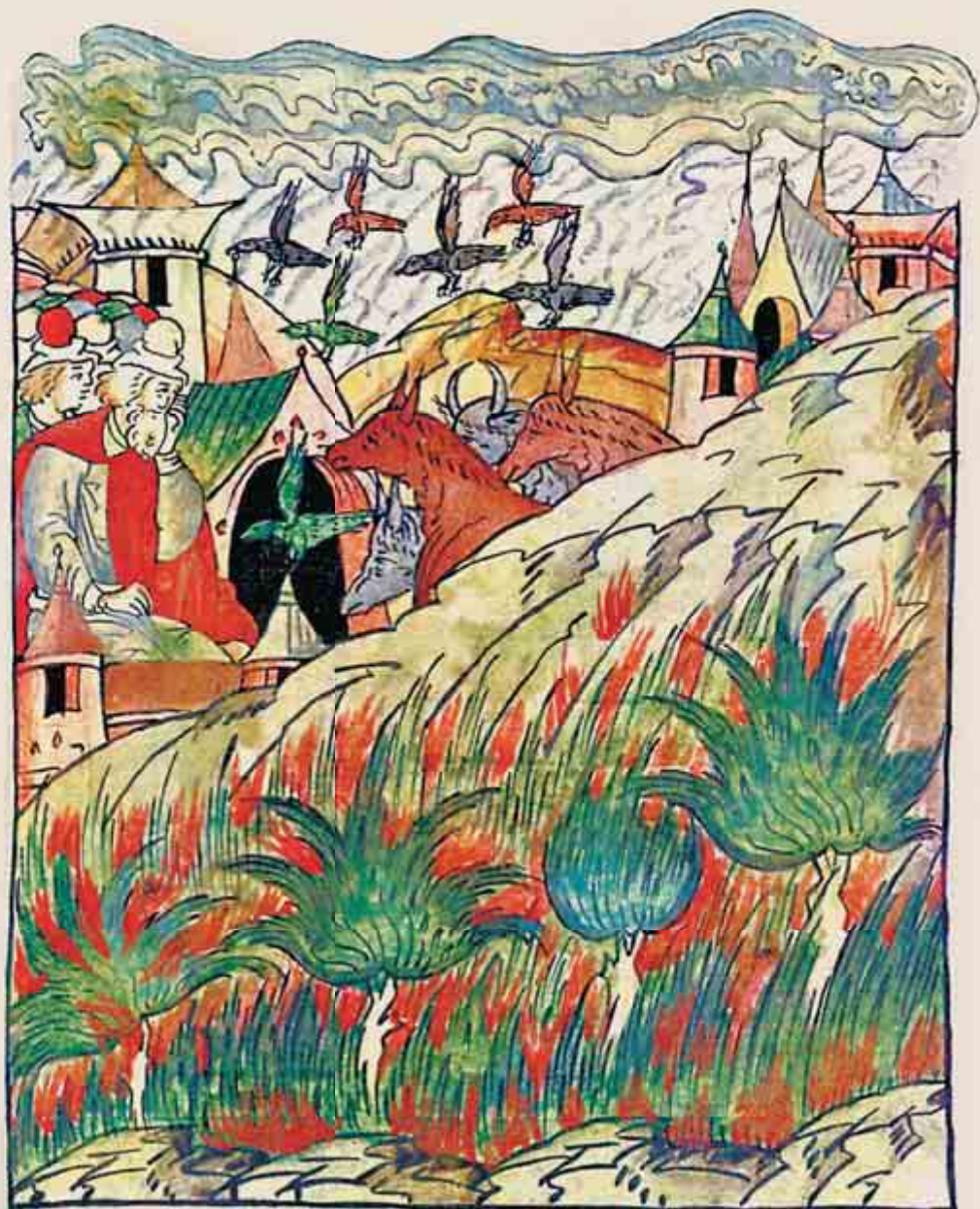
Князь великий Юрий Всеволодович положил основание каменной церкви Пресвятой Богородицы в Суздале; на прежнем месте он разрушил старое здание, поскольку оно уже стало разваливаться от старости, и верх его обвалился; было ведь оно построено при прадеде его великом князе Владимире Мономахе и блаженном епископе Ефреме.

Въ лѣтѣ 6730. Кнѣзь великий Юрій всеволодичю. Заложилъ цркви каменныи въ Суздаль. на першомъ стеразрушениѣ старое здание. понеже оуже нача да бѣт рушити не старостью. Верхъ о палъ бѣт. та бо бѣт создано прадеду его великому князю Владимиру Мономахомъ. и блаженнымъ епископомъ ефремомъ ;



Того же дѣла по горѣ цы помяша себѣ
 Ярославъ и Всеволодъ и Ярославъ и Всеволодъ
 братья великого князя Юрь Всеволодича
 на ихъ поленого рѣки и ста
 ринно
 и

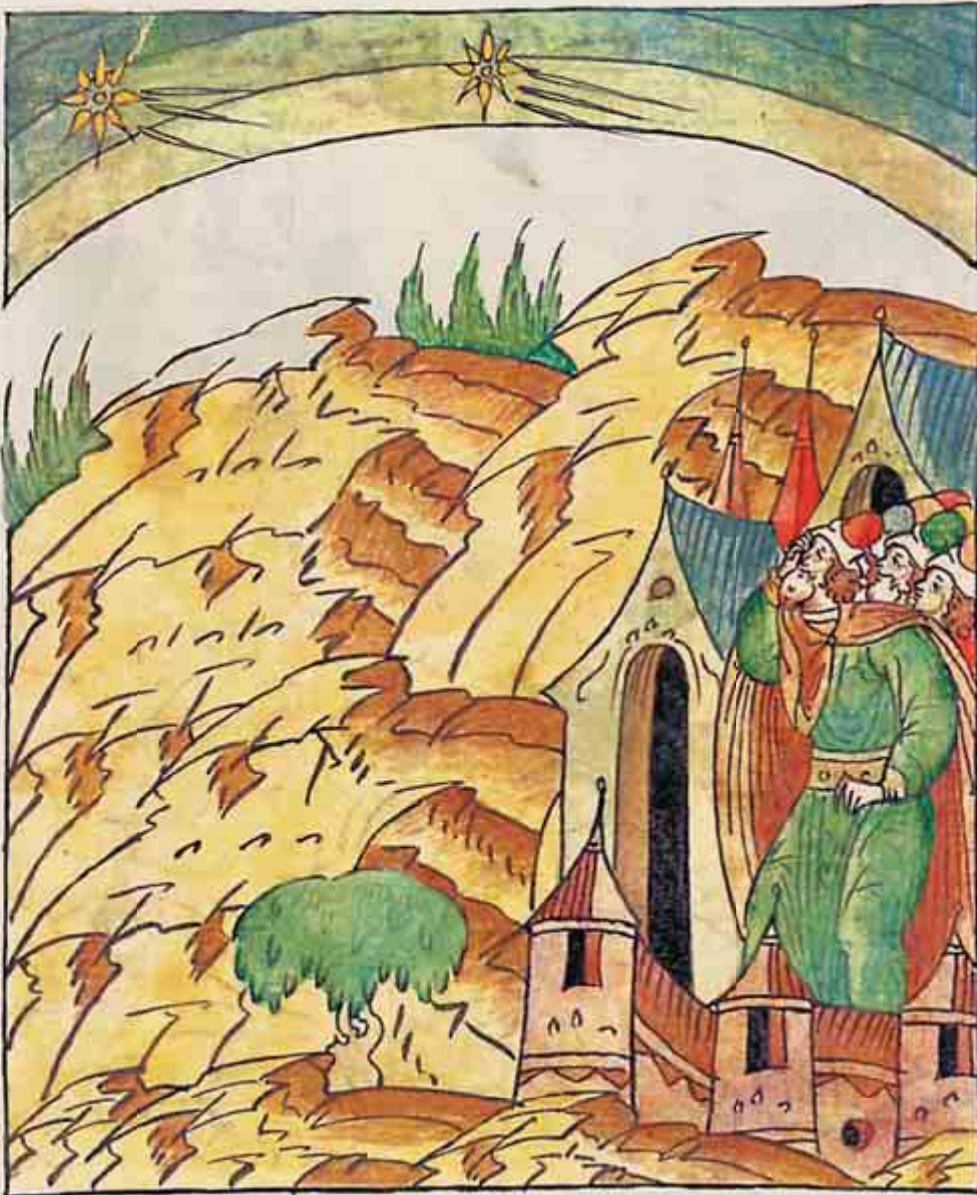
В том же году новгородцы взяли к себе Ярослава Всеволодовича Переславского, брата великого князя Юрия Всеволодовича, княжить у них в Новгороде с соблюдением их воли новгородской, старинной.



В году 6731-м

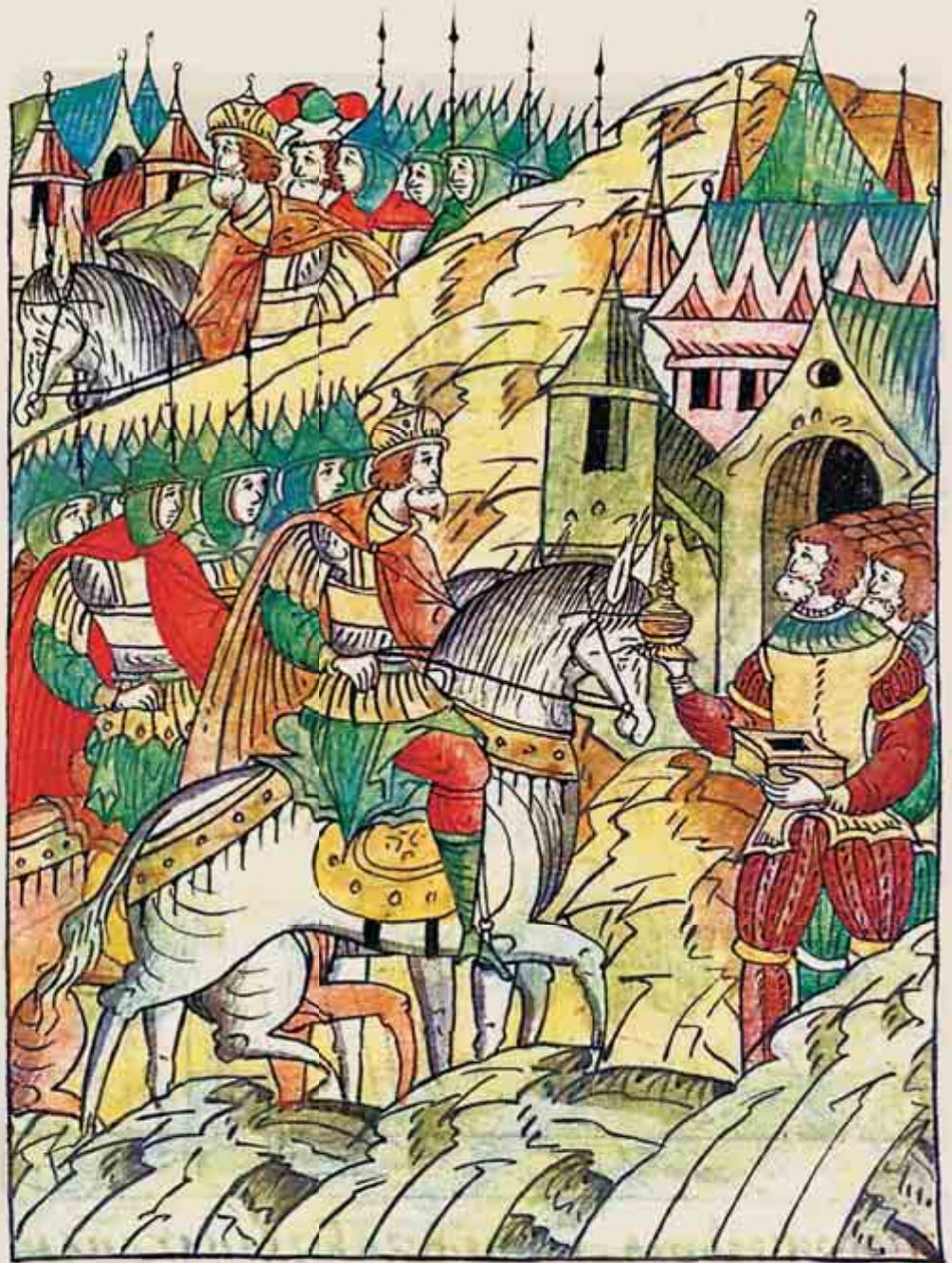
Была засуха большая, и многие леса, боры и болота горели; и дым сильный тогда был, так что люди не могли видеть; как бы мгла на землю опустилась; и птицы по воздуху не могли летать, не видя, и падали на землю, и умирали; и всякие звери дикие в города и в села к людям заходили, не видя; и напал страх и ужас на всех.

Въ то . ѿ . чм . Бѣшедрогеліе . и мнѡ
 зилѣ сы и боры и болота згорахоу . и дѣ
 мовесн днѣ погда вѣ хоу . Яко не видѣ
 ти члкъмъ вѣ коякомгма на земли при
 лѣ гла . и птици по оуздѡу хоу не видѣ
 шеле пати падахоу на землю ноу мира
 хоу . и зѡбри оселки и днѣ и оу грады . и се
 лѣкѣлкъ оухожахоу не видѣше . и бысть
 страхъ ноу жасть на
 цѣхъ :



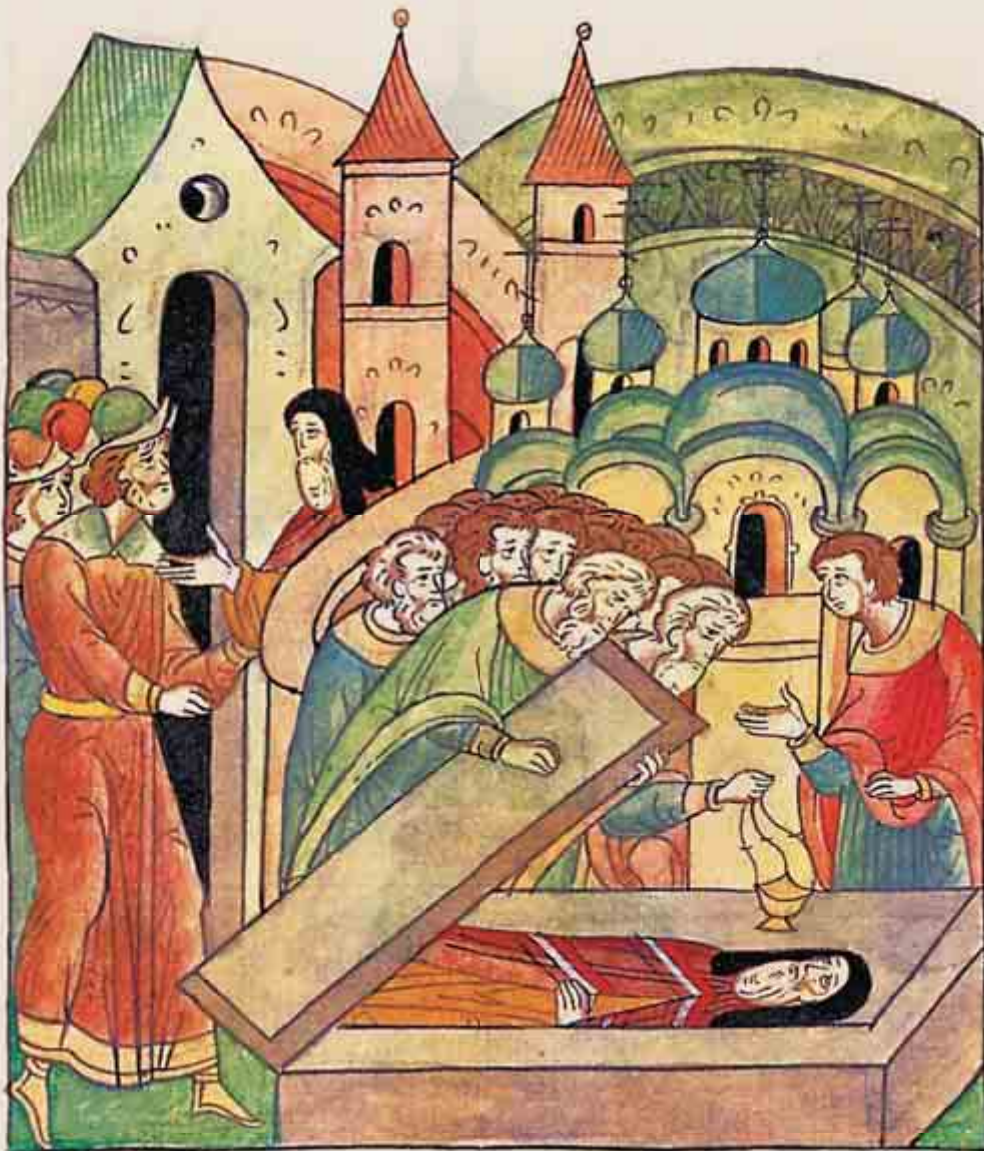
Тогоже ѿта . ꙗко не аз ѿбзѣла запади
 и въ ѿне доучи не въ зракъ члкъ . но ꙗко
 исполоуднью . восхожа шеще . спечера
 по захоудъ . слнчномъ . и въ величество
 паченнѣхъ оцѣхъ соудъ . и прѣбыт
 кодо . 5 днн . и посемѣмъ днн ꙗци
 шася доучи пѣкъ остокоу . и ꙗко прѣ
 быстѣчетъ рѣднн . и ꙗко
 нешн днма
 бѣ ;

В том же году по-
 явилась звезда
 на западе;
 и были от нее лучи
 не в глаза людям,
 но к югу; восходила же
 с вечера после захода
 солнечного; и была
 величиной больше
 других всех звезд; и так
 продолжалось 7 дней;
 и после седьмого дня
 явились лучи те к вос-
 току; и так продолжа-
 лось четыре дня; и по-
 том звезды не видно
 было.



В том же году пошел князь Ярослав Всеволодович с новгородцами в Колывань, и разорили всю землю Чудскую, а города не взяли, но взяли откуп, золота много, и возвратились снова в Новгород.

Того же дѣтиа дѣкнѣхъ рослашѣ дѣшолѣ
 днѣ . снѣ по горѣ шѣ колѣпанѣ , и по
 по ерѣ шѣ шѣ землѣ чюскою . а града
 не бѣ шѣ . но дѣ шѣ шѣ купѣ злата
 много . и возвратишѣ сѣ
 пакѣ шѣ шѣ
 гра
 дѣ



Того же дѣла престави сѧ архієписѣно
 шогорѣцкіи митрофанъ . и положе нѣ
 бысть въ притварестыи софій . и то
 сѣ же днѣ ношѣ горѣцы вѣдоша на дво
 еписѣльскіи . и мога арсе

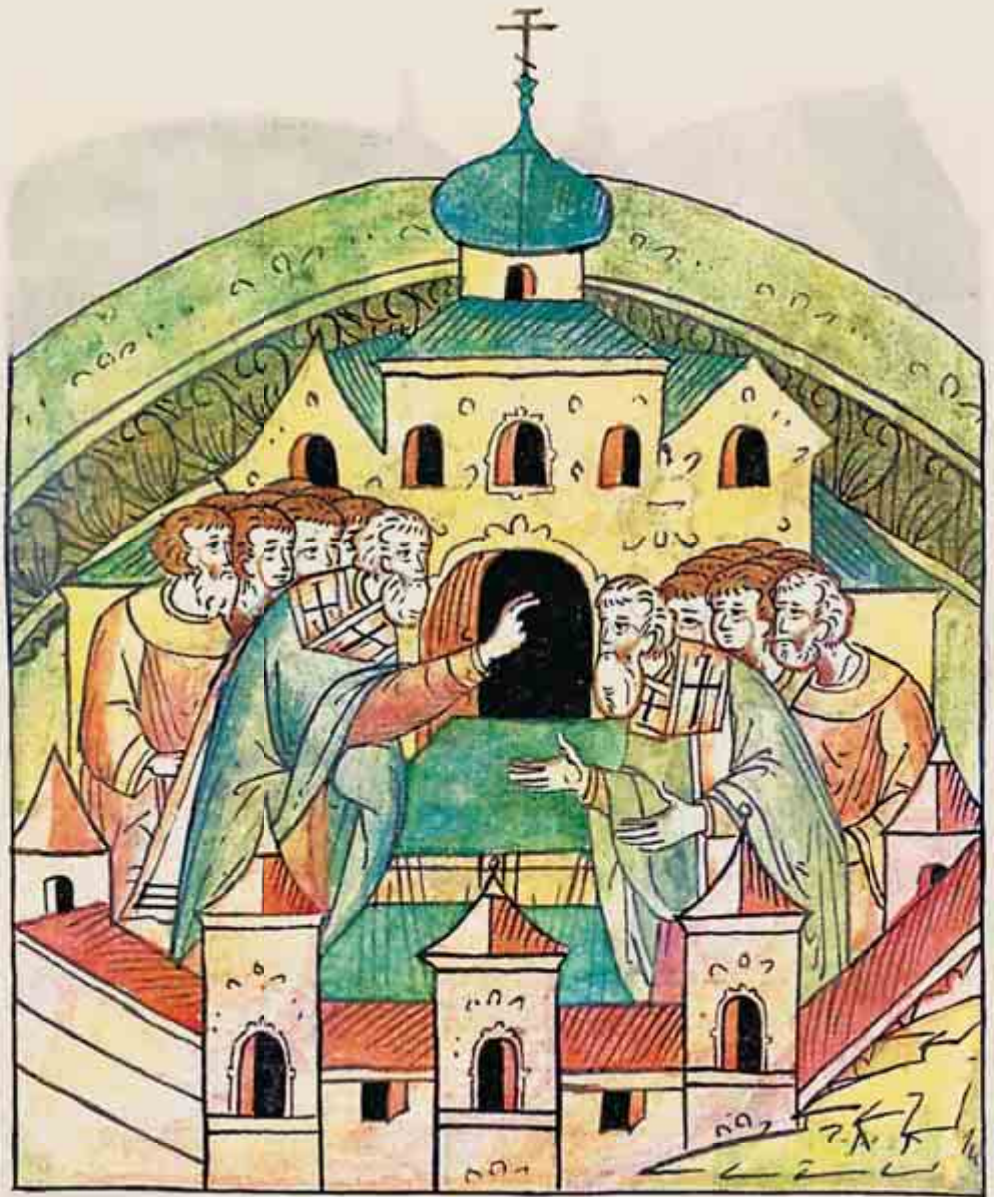
нѣхонъ

тыт

ни

а

В том же году
 умер архиепи-
 скоп Новгород-
 ский Митрофан; и по-
 ложили его в притворе
 церкви Святой Софии;
 и в тот же день новго-
 родцы ввели на двор
 епископский монаха
 Дрсения из Хутынского
 монастыря.



В году 6732-м

Поставлен был Кирилл, грек, митрополитом Киева и всей Руси, месяца января в 6-й день; был же он искусен в изучении Божественного Писания и имел дар поучения.

Въспомъноу сѣ. ѿбо.

Поставленъ быи кирилъ митрополитомъ
 греци и въ киевѣ . и на всея руси мѣсяца
 января . сѣ днѣ . въ же еи хитрѣ оу
 чению бжественныхъ
 писанъ . и оучи
 тельнѣ
 стѣ
 до
 ;



Того же лета священъ въ епископство. епископъ
 въ Ярославле монастыри. юже въ за-
 ложилъ бѣ то шѣ рныи целникъ князь
 константинъ всеволодъ. а соверши
 епископъ есокъ съ всеволодъ.
 священъ же въ епископство
 епископъ
 кирилло
 нло

В том же году освящена была церковь Спаса в Ярославле, в монастыре, основание которой положил благоверный великий князь Константин Всеволодович, а завершил ее сын его князь Всеволод; освящена же была епископом Кириллом.

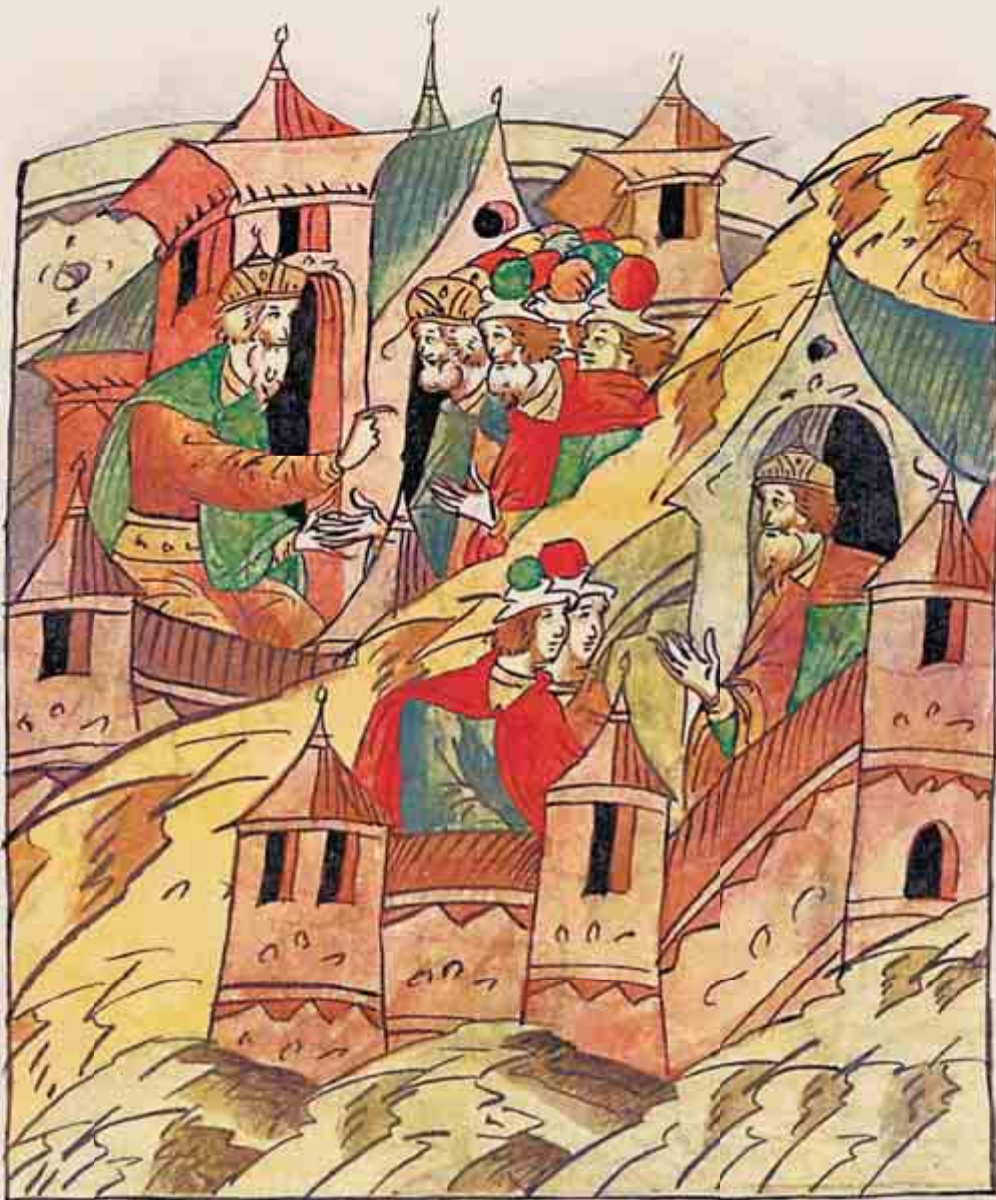


В году 6733-ем

Положил основан-
ие князь ве-
ликий Всеволод
Юрьевич церкви камен-
ной Святого Спаса
в Новгороде Нижнем.
В том же году новго-
родцы выгнали из Нов-
города князя своего
Ярослава Всеволодовича
Переславского; он же
пошел в Переславль.

Въ то же время .

Заключилъ князь Всеволодъ Юрьевичъ
цркъю каменую . сѣ господню въ гра-
дѣ нижне . того же время по горѣ
выгнаша оубо . изъ новгорода князя
своего . Ярослава Всеволодича .
переславскаго .
онъ же иде
въ переславль .



И пакы шаша шлоу педккого князя . Юрья
 всеволодича сына его все
 волода . царю
 гинесе
 назва
 днн
 го
 ро
 :

И снова взяли новгородцы у великого князя Юрия Всеволодовича сына его Всеволода во второй раз к себе в Новгород.



В том же году новгородцы ходили войной на чудь, и с малым войском возвратились обратно, так как разбиты были чудью.

Того же дѣпановогоршцы по евашчю.
 юмалѣ дровжнѣ попра
 тишася до пѣ
 нзвѣени
 бо бѣ
 ша
 шчю
 ан
 .



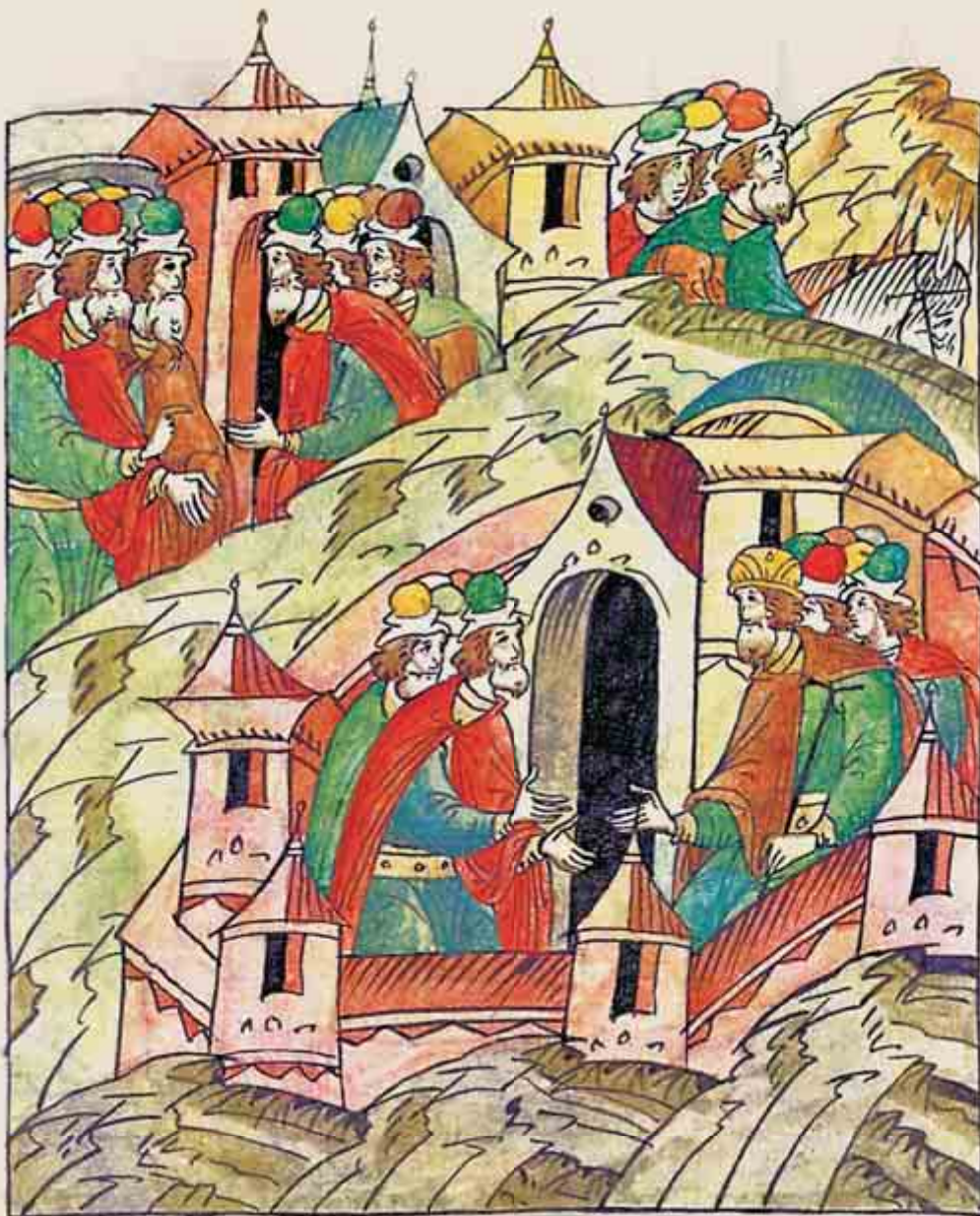
Того же дѣла слыше и князь Всеволодъ
 Торьевичъ. Къ нему зѣна и не хотѣтъ
 по погортѣ. но утѣши и сѣмъ
 пѣмъ до рѣки споймѣтъ. и
 и пришеде
 сѣде
 рѣ
 и
 ;

В том же году
 узнал князь Все-
 волод Юрьевич,
 что изгнать его хотят
 новгородцы, и тайком
 от них со всеми людь-
 ми своими ушел в Тор-
 жок и стал княжить
 там.



И пришел к князю Всеволоду Юрьевичу отец его князь великий Юрий Всеволодович со всем войском, и племянник их князь Василько Константинович с дружиной ростовской, и князь Михаил Черниговский, сын Всеволода Черного.

И принде к нему оушцы ево князь перник
 Юрь и всеволод и со всею силою, и брат
 мити хъ князь пасилко коста и тиноши
 еро стоицы, и князь михаило черниго
 вскин, и ево всеволо
 жа чрв
 мна
 ф.



И поѣдѣша новгородцы кыюрью отторжю
 доламоу жаглющеснице . княже юрью все
 долоднѣ . поѣдѣша кнѣзь иако есо . а се
 и днѣ торжью . а доло
 стѣн новгоро
 цѣи ху
 непо
 сто
 шу

И послали новго-
 родцы к Юрию
 в Торжок двух
 человек с такой речью:
 «Князь Юрий Всеволо-
 дович, послал ты к нам
 сына своего, а сам
 уходи из Торжка, и об-
 ластей новгородских
 не опустошай».



Князь великий же Юрий Всеволодович сказал им: «Выдайте мне Якима Иванкова, и Никифора Дурова, и Иванка Тимошкинича, и Гнездила Савина, и Вятку, и Ивача, и Рядку; если же их не выддате, то вот напоил я коней своих Тверцою, а вдобавок к тому еще Волховом напою». Новгородцы же сказали послам князя Юрия: «Князь, слишком ты гордишься».

Кнѣзь великий же юрь всеволоди гдѣ имѣ .
Выданѣ темниѣ кимѣ и пѣнѣ копа . и ни
 кифора дурова . и ѣванка тѣмошки
 ни ча . и гнездила савина . и пѣтѣ коу
 ни ча . и рѣ коу . ѣще ли же си не выдд
 ате . и напоилъ есмь конѣ своѣ тѣверѣю
 ѣкѣ помоу ѣще волховомъ напою . но по го
 рѣ цы же рѣ ша послѣ кня же юрь ебы мѣ
 кня же мнѣ гнѣ высоки мѣ бедни мащѣ .



И нача шати по горѣцы сопокоупа дѣти
 и колограда
 и етрагь

пш

ста

пи

ша

И стали новгородцы сходиться, и вокруг города частокол поставили.



И послали новгородцы к великому князю Юрию послы со словами: «Князь, с кротостью и со смирением живи, и крови не проливай; а мы, новгородцы, тебе братьев своих не выдадим; если хочешь наступать и кровь проливать, то вот готовы мы за Пресвятую Богородицу, и за друг друга, и за братьев своих головы свои сложить».

И послаша к великому князю Юрию глаголюще: князь, с кротостью и со смирением живи, и крови не проливай. а мы, новгородцы, тебе братьев своих не выдадим. аще ли хочешь приступати и кровь проливати. се убо готови есма заступити боцов. и за друг друга. и за братьев своих головы свои сложити;



И поставиша на оуборъцы по дѣльмъ по
 темъ сторужи . и крѣсть по естѣ со дѣв
 лаша . и хотѣша оумрѣ
 за святыю софію .
 и другъ
 за
 дру
 га

И поставили новгородцы по всем путям сторожевые отряды, и крепость сделали, и хотели умереть за Святую Софию и друг за друга.



И князь великий Юрий Всеволодович послал к ним человека своего Ивана Верха и Романа, тысяцкого князя Михаила Всеволодовича, с такой речью: «Возьмите у меня княжить в Новгороде шуриня моего князя Михаила, сына Всеволода Черного, внука Святослава, правнука Олега».

И князь великий Юрий Всеволодович послал
 к нимъ мужа своего Ивана Верха
 и князя Романа тысяцкого
 сына Всеволода Черного
 и внука Святослава
 и правнука Олега
 с такою речю: «Возьмите
 у мене княжить в Новгороде
 шуриня моего князя
 Михаила, сына Всеволода
 Черного, внука Святослава,
 правнука Олега»



Новгородцы же послаша . пошоурина
 еѣ . по князю мнѣху
 и ладсеоло

дича
 грѣ
 мнѣ
 фѣ

Новгородцы же послали за шурином его князем Михаилом, сыном Всеволода Черного;



А князь великий Юрий Всеволодович с князьями пошел из Торжка в свою землю.

А князь великий Юрий Всеволодович с князьями пошел из Торжка в свою землю.



Того же дѣтиа писа зогъзда . глѣмаа
 копіе простираема ѿ востока до запа
 да . копейнымъ ѿбразѣмъ . и пребысть
 за седминадесятъ днѣи . проишала
 на рѣуна шестое безбожны
 моацнѣи .

За грѣхѣи
 нша
 еже
 їбѣи

В том же году
 появилась звез-
 да, прозываемая
 копьѣ, протянувшая-
 ся от востока до запа-
 да в виде копья; и была
 более семнадцати
 дней, предвещая
 на Русь нашествие
 безбожныхъ моави-
 тян за грѣхѣи наши,
 что и сбылось.

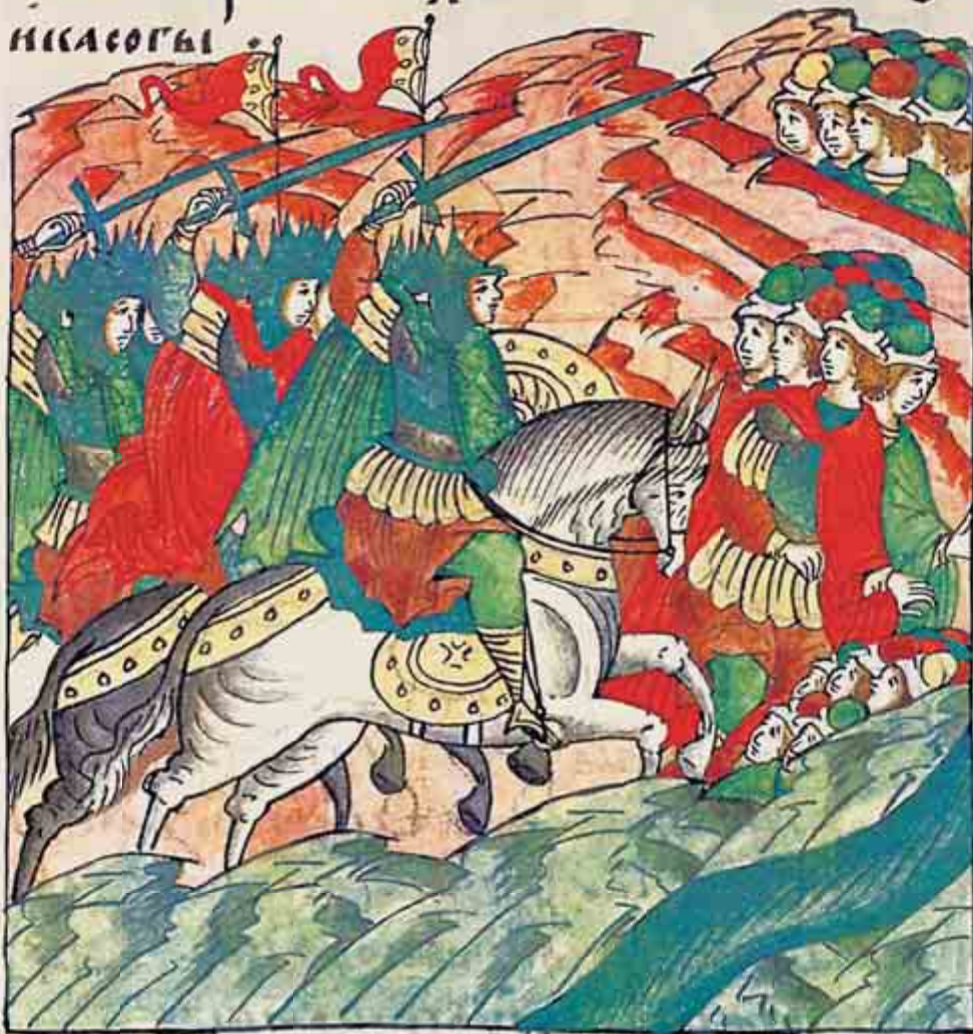


О битве на реке Калке,
о поражении русских
князей.

В том же году из-за
грехов наших
пришли народы
незнакомые, при ве-
ликом князе Киевском
Мстиславе Романови-
че, внуке Ростислава
Мстиславовича. Пришли
неизвестные безбожные
модвитяне, прозывае-
мые татары, о них же
толком никто не знает,
кто они и откуда

и кляхъ, и извѣнн рѣущихъ кнѣзей.
Того же дѣла по грехѣмъ нашимъ приидоша
тазицы незнаемн, приделнико кнѣзи
кѣовскѣ мѣстн слабъ романо пите поу
цѣ ростни слабѣ мѣстн слабчл. приидо
шаво неслышннн безбожннн моащитл
не. рекомѣн та птароде. нхъ же до вртѣ
ядноннн сто же совѣтъ, ктосоу ншкѣдѣ

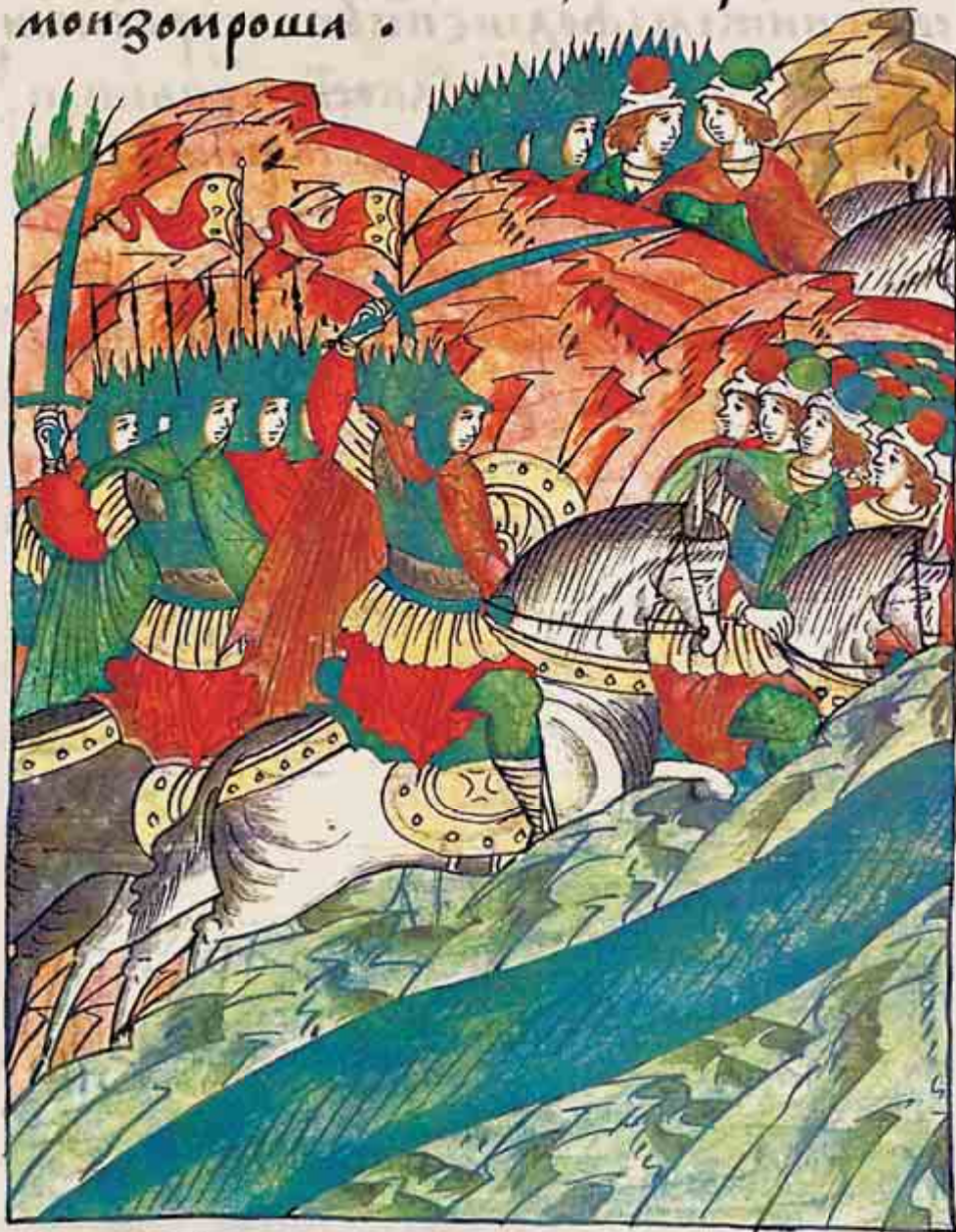
прїидѡша и тѡмазыкъи . и некоторого
 племенноу . и что оубрай . зооу же
 татары . а ии глѡтлаоурмены . а дрѡ
 сїи печенъзи . и ии же глѡтлякоси
 соуи ии же мѡфодїе пѡ патарѡскыи
 сѡдѡтль стѡдѡ . Яко сїи соуи вышлї
 и спѡстынлѡ етрянскыа . едшїи мѡжоу
 вѡстоку и ѡверѡ . кѡ кончанию време
 ни аоптислїи . и хѡ же загна гедѡнѡ
 и поплѡнлѡ сюземлю . а постока и до е
 фрата . и а тїи грѡдопонтѡскаго моря .
 кромѡ эфиѡпїа . проїи же едѡша хѡ иако
 мнѡзи ираны поплѡтїиша . іасы . ѡбезы .
 и касогы .



пришли, и какой язык
 у них, и какого
 они племени, и какая
 вера у них. Зовут же их
 татарами, а некоторые
 называют таурменами,
 а другие — печенегами.
 Некоторые же говорят,
 что это те, о которых
 Мефодий, епископ
 Патарский, свидетель-
 ствует, что они пришли
 из пустыни Егивской,
 находящейся на се-
 веро-востоке; что это
 те, которых прогнал
 Гедеон; что появятся
 они в конце времен
 и захватят всю землю
 от востока и до Евфрата,
 и от Тигра до Пон-
 тийского моря, кроме
 Эфиопии. Про них же
 мы слышали, что многие
 они земли захватили:
 ясов, обезов и касогов.

И пришли татары на землю Половецкую; половцы же не могли сопротивляться, бежали; и некоторые из них убиты были, а некоторых загнали по Дону в Лукоморье, и там они погибли;

И приидоша на землю Половецкую. Половцы же немогаше противити быти жаша. а ни ии же ие ни быша. а ни ии загни быша. подоноу олоуку моря. и тма монзороша.



А других гнали до реки Днепра; а Котьяк, князь Половецкий, с другими князьями, прибежал к месту, что зовется Вал Половецкий; а Даниил Кобякович и Юрий Кончакович убиты были.

А ииныхъ гоняша до рѣки донепра. а ко тмакъ кнѣзь Половецкїи и ои нѣ мнѣ кнѣзи. прїебѣже и дѣже зовется валъ Половецкїи. а данило кобяковичъ и юрий кончалковичъ оубїе ни быша :



Идеко тмакъ къ ашъ своему. къ кня
 зю мстиславоу. мстислави чюга ли
 скомоу. и прине с дары мнѣги. и ко
 ни. и перелюды.

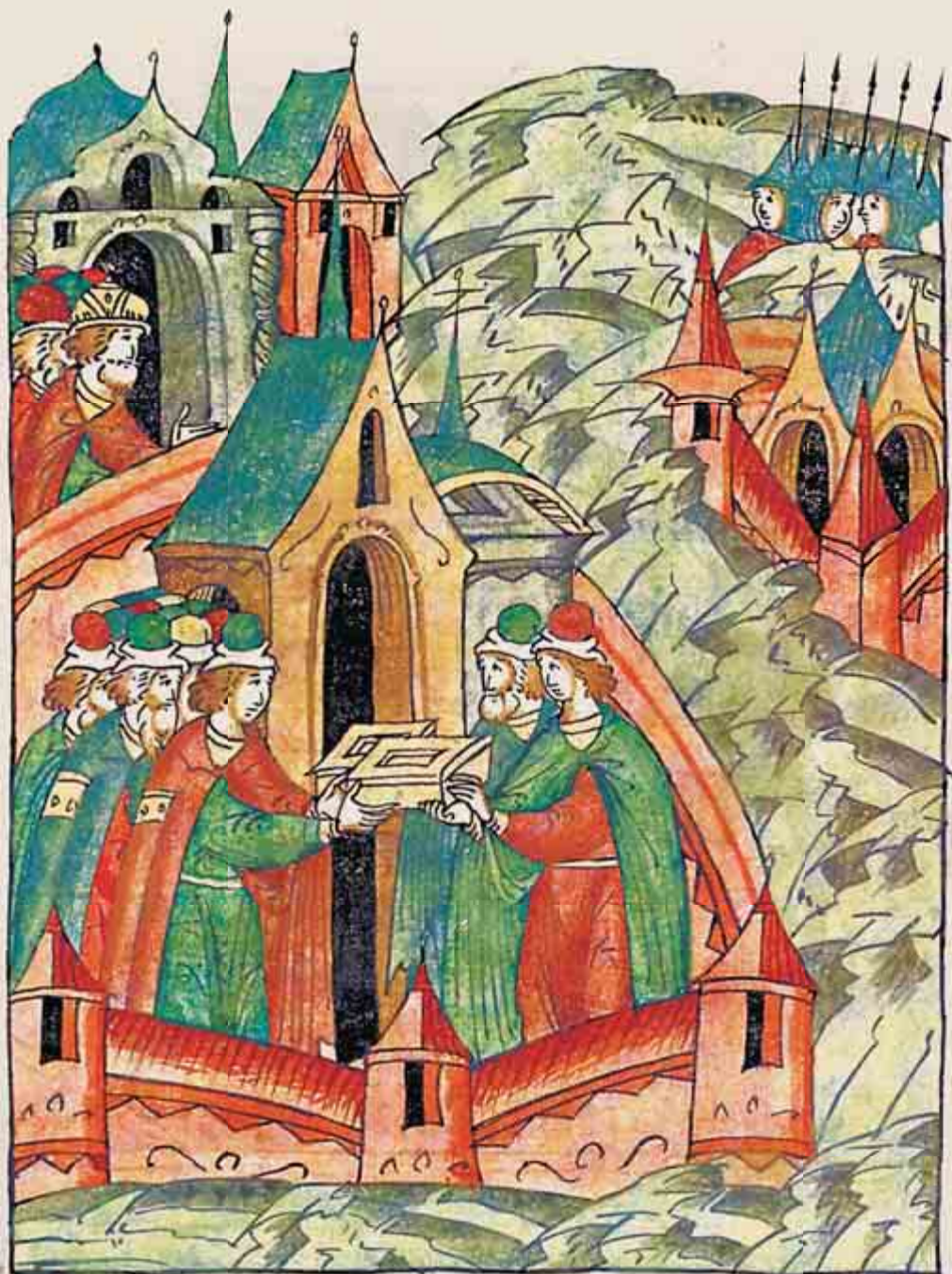
боуицо

ды

и про
 часъ

;

И пошел Котяк
 к зятю своему
 князю Мстиславу Мстиславовичу
 Галичскому с множе-
 ством даров: конями,
 верблюдами, буйвола-
 ми и прочим,



И подарил князь Котьяк всех князей русских, кланяясь им со словами: «Сегодня землю нашу отняли татары, а вашу завтра придут и возьмут; и мы это сообщили вам; и вы, об этом узнав, помогите нам».

И подарилъ князь Котьякъ всѣхъ князей русскихъ, кланяясь имъ со словами: «Сегодня землю нашу отняли татары, а вашу завтра придутъ и возьмутъ; и мы это сообщили вамъ; и вы, об этомъ узнавъ, помогите намъ».

те
но



Мстиславъ же мстиславичъ галичскій,
 посла къ братьямъ своимъ, поможе
 имъ. ѿцелиши бо имъ
 мило жатца
 по набоу
 дѣла
 го
 неже

Мстиславъ же Мстиславовичъ Галичскій послалъ гонцовъ къ братьямъ своимъ со словами: «Поможемъ половцамъ; если они съ татарами соединятся, то намъ будетъ тяжелее».



Князья же стали думать, как бы им помочь Котяку и выйти на бой против безбожных моавитян; и взялись помогать Котяку. Было же совещание всех князей в городе Киеве, и приняли такое решение: «Лучше бы нам встретить татар на чужой земле, нежели на своей».

Кнѣзи же доумаше каісо быи моцно по
моци ко тмакѣ . и стапни на кони проти
поукезбожнѣ моа витандѣ . и наша се
помогати ко тмакѣ . быишоуже со дѣтѣ
дѣху кнѣзи до градѣ кыієпѣ . створи
ша сице со дѣтѣ . доутиши бы на мѣрѣ
стни ху батю же и зѣди .

неже ли на со

єи .



И послалъ в волонимеры испелникомъ кня
сю в волонимерыко
кнзю рюю псе
полшдичю
попш
мо
ць

И послали послов
во Владимир
к великому
князю Юрию Всеволо-
довичу за помощью.



Князь Юрий же в помощь послал к ним племянника своего князя Василька Константиновича Ростовского.

Княже помощь послал к нимъ братани
ча своего князя Василька .

КОНСТАНТИ
НОВИЧА

рш
ето
ика
ф



И нача шло кнѣзи роусти и дои мѣсто
 бѣше сла собирати . кнѣзь велики мѣсти
 сла романови кїевоу . ростне сла
 оудѣ . и черниговскїи . кнѣзь мѣсти сла
 мѣсти сла оу галискїи . сїи же старѣиши
 бѣху оу землѣ роукоу и сїи мнѣже и мла
 дыи кнѣзи . данило романови мѣсти сла
 оуча . и кнѣзь мнѣху оу сѣволода чер
 нного . черниговскїи и кнѣзь оу сѣволода

И стали все
 князья русские
 войска бес-
 численные собирать:
 князь великий Мстис-
 лав Романович Киев-
 ский, внук Ростислава,
 и Черниговский, князь
 Мстислав Мстисла-
 вович Галичский; это
 князья старшие были
 земли Русской; с ними
 же младшие князья:
 Даниил, сын Рома-
 на Мстиславовича,
 и князь Михаил, сын
 Всеволода Черного,
 Черниговский, и князь
 Всеволод,

сын Мстислава Романовича, правнук Ростислава, и другие князья многие; тогда же крестился Половецкий князь Бастый.

Мстиславъ Романовича . правнукъ
 Ростиславъ . и инии князи мнози . То
 гда же крестился Половецкий князь Бастый .



Князь же рустские многие,
 соединившись со всеми людьми
 русскими, пошли против татар; и пришли
 они к Днепру в город Заруб к острову
 Воряжскому.

Князь же рустскихъ мнози . и покоемъ
 плыше ко всею землю рускою . поидоша
 противу татаромъ . пришеши мѣже
 къ днепру на зарубъ
 ко острову
 варяжскому .



Вышашнже татари . послаша кнн
 в посылы полгящеснце . в не сматцы
 вена дамо по плема . почто по соу и тоу
 не кровь свою пролиша еко тора юще и бы
 щесл . мы оубо не нащя приндоху . а па
 ше бонезааху . ни что же не приндоху
 на рабы спол половцы . понеже половцы .
 не таринны енашн конюхи . да почто
 иде тена на сраю . не бкров проли тием
 аще хоште се в дгн быти . и бытесн
 ми мирь . а половце в шсе вь жениге .

Узнав же об этом, татары послали к ним послов своих с такой речью: «Все мы люди, и все Адамово племя, зачем напрасно и беспричинно кровь свою проливать в ссорах и битвах? Ведь мы не против вас пришли и вашего не взяли ничего, но пришли против рабов своих, половцев, поскольку половцы — издавна наши конюхи. Почему же идете на нас войной и кровопролитьем? Если хотите себе добра, будьте с нами в мире, а половцев от себя отгоните

и не принимайте их».

и не приймайте ихъ .



Князья же русские
этому не вняли,
но и послов
татарских убили.

Князья же русские
этому не вняли,
но и послов
татарских убили.



Деи мн князь крѣстѣи поидѣша про
 тишоу кезъвожнѣхъ моавитѣи
 и не дошедше
 ѡшедѣа
 иста
 шаѡ
 не
 прѣ.

Деи князя
 русские пошли
 против без-
 божныхъ моавитян
 и, не дойдя до города
 Олешья, остановились
 у Днепра.



И там послали к ним других послов татары с такой речью: «Раз вы послушали половцев и послов наших убили, и против нас идете с войной и с кровопролитьем, а мы вас не обидели ничем, то пусть судит Бог между нами и вами, поскольку Бог — всем Творец и Питатель».

И тогда послали к ним иныя послы. т
И старое глущесеце. аще еста послы
 шадн половцев. и послы наши збиди
 и против оуна и десте сраптью. и кро
 до пролитье. а мы оунае шбидьхом
 ничимже. тогда дить бмежоу нами
 и вами. понеже б ест оу
 творец и пи
 татель

Ль :



И тоу приде князь полочанский
 и с князем полоцким

сын

и

и

и

и

и

и

И там соединились с русскими все люди половецкие с князьями своими.



Князь же Мстислав Мстиславович Галицкий с двадцатитысячным войском перешел Днепр и напал на сторожевые полки татарские, и повел их; а оставшиеся из них побежали с воеводой Ганибеком,

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславовичъ галицкѣи, прѣиде днѣпръ на сторожи татарскѣи и побѣдихъ. и ѿстѣноу ихъ побѣже своею дою гонябъ къ :



Егоже погребѡша жива въ землю . хо
 тѡще оуби

спн . и на
 шесе
 есо
 оу
 би
 щ

Которого татары
 закопали живым
 в землю, желая
 спасти; наши же, найдя
 его, убили.



И узнав об этом, все князья русские пошли за Днепр реку с бесчисленным войском: князь великий Киевский Мстислав Романович, Ростислава внук, с киевлянами, князь великий Смоленский Владимир Рюрикович, внук Ростислава, и князья из Чернигова, и Галича, и Волыни, и Курска, и Трубчевска, и Путивля, и со всех земель

И послыша о шепейскыи и ровеити по
 и доша заднѣ прѣ рекѣ събеченныи
 вонныи стѣ. князь шепейскыи еповскыи
 мстиславъ романоуичъ ростиславоу
 оукубедскыи, князь шепейскыи моле
 скыи. во шмерѣ рюриковичѣ. онѣкъ ро
 стиславоу. и черниговскыи князи. и г
 лисскыи. и волыньскыи. и коульскыи. и трѣ
 чевскыи. и путимльскыи. и поѣтъ странѣ

пѣкнѣн . сомнѣт побеснеломнѣ
стоуы :

князя с множеством
бесчисленным войска.



Прїдоша же и бау-
ты . и гайгалы .
и выгалцы . и галичане . влодїхуть
по Днепру в море . бѣ же и
сидѣщихъ до
тысящъ
лю
дей :

Пришли же и бау-
ты, и гайгалы,
и выгалцы, и га-
личане в кораблях
по Днепру в море: было
же ихъ свыше двухъ тысячъ
человекъ;



Снова же из моря вышли в Днепр, и преодолели пороги, и пришли к реке Хортице, к броду, к Проточам; воевода же у них был Юрий Доморечевич и Держикрай Владиславович.

Пакы же из моря выйдоша до днѣ прѣ .
 и побѣдиша пороги . и приидоша
 к рецѣ хортинце на бродъ на проточѣ .
 воевода же у нихъ юрь до
 моръчи . и держи
 крапола
 дцела

нобдэшцѣ пи

зрѣтѣтѣ 76

сн :

нзд



И прииде же и мѣ тамо бѣсть . Къ сѣотѣ
 стари приидѣша по бѣмо три гн рѣуки
 вон . княже данилопыхъ
 романоуича
 и иныхъ
 князей
 мноу
 гн
 ;

Пришла же к
 ним туда вѣсть,
 что татары
 пришли посмотреть
 русскихъ воиновъ князя
 Данила Романовича
 и другихъ князей мно-
 гихъ.



И молодые сыновья великих князей, сев на коней, поскакали посмотреть войско, и, увидев, послали к Мстиславу со словами: «Не стойте, пойдите против них».

И юнїи князи великихъ князей, оше
 шенакши. Погнаша ондѣти рати
 юндѣ оше послаша, комїти на оугю
 ще. нестойте по
 антепро
 тиовъ
 нхъ
 нѣ:



Индюша поде нѣрѣтошанхъ . и поу
 еспрѣлцы рѣустин погнашанхъ поде
 далече секоуще . и оубаша
 скотъ ихъ , непро
 тиниста
 дьоуте
 ко
 ша
 ;

И двинулись
 наши в степь
 и встретили
 татар; и там стрельцы
 русские погнали их
 по степи далеко; и ру-
 били их, и взяли скот
 их; они же с прочими
 стадами убежали.



И оттуда шли русские князья за татарами восемь дней до реки Калки

И҃ти поудовида шаровѣтїи князи,
 ꙗко поухъ имъ понухъ шемь
 аше вѣднени дореша къ
 оуши до тоу
 атенки
 рѣчи
 оу;
 аше



Итамо срътоша еса сь спорожи . ноуби
 ша там ои по а на дми преевнича . ии
 ныхъ доленнмъ . юо
 прагншася

по

та

ро

пе

едн

Итам встретились со сторожевыми полками; и убили там татары Ивана Дмитриевича и других двух человек с ним; и отошли татары.



Князь же Мстислав Мстиславович повелел князю Данилу Романовичу перейти реку Калку с полками своими, а сам за ними пошел;

Кнѣзьже мстиславъ мстиславичъ . по
 велѣнью князя данила романоичю . пре
 ити реку калку со
 дѣлами своими .
 а самъ по
 нхъ
 по
 иде
 ;



И прише послѣ сторожи на ровна сполш
 пцы . **ѡ**са
 ми
 ста
 ша
 дунажи
 а
 а

А когда перешел,
 послал сторо-
 жевые полки
 Яруна с половцами,
 а сам остался.



Пошел же и сам князь Мстислав Мстиславович Галичский за сторожевыми полками, и увидел полки татарские; и повелел вооружаться воннам своим; а два других князя Мстислава в станах были, и о том не знали, так как не сообщил им князь Мстислав из зависти; была же между ними вражда.

Пондеже и самъ князь мстиславъ мсти
 славоу галичскій за сторожи . ѿнѣ въ
 полки галичскіа . и повелѣ поѿроуж
 тиса поѿмѣ поимъ . а до князя мсти
 слава станахъ баше . то го не ѿбѣдше
 не поѿбѣдше бо имъ заѿнети радн . бѣ
 межнхъ

бра
 нь .



Исѣстоупиша съ полки . и ехана прекиа
 Данила романоши мстислапнча . и кня
 семеи нб олюеви . и князь паен дкога при
 допи . и поукнъ а пасника прободоша
 акнъ а данила романоши мстисла
 пнча пробѣша перси . и кровь лиша
 шнже какаше . и тюаше бдестн ра
 бѣ бшмоу жестпенъ стго и крѣпокъ и
 брани . еше же ма . Яко шемни деса

И сошлись во-
 йска, и поехал
 впереди князь
 Даниил, сын Романа
 Мстиславовича,
 и князь Семен Олюе-
 вич, и князь Василько
 Гаврилович. И там
 князя Василька зако-
 лоли, и князя Даниила,
 сына Романа Мстис-
 лавовича, закололи
 в грудь; и кровь по-
 лилась; он же скакал,
 ничего не чувствуя
 в неистовстве; был же
 он мужественен весьма
 и силен в бою; еще же
 молод, восемнадцати

лет только; и убивал татар мужественно с полком своим.

лѣтъ тою . и иже поаше атамоу же
стоенѣ полкомъ своимъ .



Князь же Мстислав Немой, увидел окровавленного князя Даниила, сына Романа Мстиславовича, что прокололи его, и кровь полилась, а он все скакал; и заплакал Мстислав, и воскликнул голосом громким; ибо был и Мстислав силен весьма, и был родственник отцу Даниила, и любил его сильно, Даниилу же и княжение свое после себя обещал. Также и князь Олег Курский сильно бился с татарами.

Кнѣзь же мстиславъ немый . онъ въ кро
вавилъ князя данила романа мстисла
ва сына . и кровь лилась . а онъ все скакаше . и заплака
въ . и возопи гласомъ великимъ . бѣ бо и то и крѣпко
сѣдо . и въ городъ ни съицѣ . и любили
и мѣже к нему оуцѣлю . емѣ же кнѣзю
епоу посѣтъ въ тѣща . тако же и кнѣзю
олгоукоу екомѣ . крѣпко въ тоу стаг

ры :



Но пакъ подошцы скороповѣжаша . и ет
 ны ровскихъ князѣн потопташа . а кня
 зя не успѣша ѡполити сѣа . а татара
 роде приидоша сѣа до юмни
 гою . и тако сѣа
 тошасѣа
 полцы
 ров
 стѣи .

Но тут половцы скоро побежали и станы русских князей потоптали, и князя не успели вооружиться, а татары пришли с войском большим, и тогда сумятица была в полках русских.



И было побоище жестокое из-за грехов наших; всюду мертвые лежали, и кровь, как вода, лилась; и было поражение князей русских, какого не бывало со дня основания Русской земли.

И бѣи по вѣчѣмъ бл҃гѣмъ р҃днѣишнѣмъ . по сѣю
 доумрѣ по инѣмъ лежахомъ . и крошѣи како по
 далѣишеи . и бѣи по вѣчѣмъ данакѣи си роу
 сѣи . тако плаже не бы
 палаи нача
 роу сѣи
 зе
 ми
 ;



Кнѣзь великии же кїевиции, мѣстиславъ
 романови . ростиславль онди . и князь
 андрѣи сѣсо . и князь александръ дубро-
 скии онди пошеи есло . и не попигоша сѣ
 ни камо же , стоаху въ нѣрѣ кою кадь
 кою . въ во мѣ

въ
 ка
 ме
 но .

Князь же великий Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, и князь Андрей, зять его, и князь Александр Дубровский видели эту беду, и не двигались никуда; стояли же над рекой Калкой; было же место каменное.



И сделали эти князья крепость себе с частоколом, и отбивались из-за нее три дня.

И оутниша горшда сѣтъсколіємъ

и бнша сѣ

снѣсо

пш

три

дни



И ста шло уда по ешоды татарьскіа
 Черкакѡ . и текшакѡ . а прочіи та
 тарьскіа князи . и татарошешна
 шазакнзи русскими . и гоннша ихъ
 бѣюще до Днепра . быша же татары
 броницы . а по ешода
 оунихъ пло
 скина ;

И остались там
 двое воевод та-
 тарских Черкак
 и Текшак, а остальные
 татарские князья и все
 татары погнались
 за князьями русскими,
 и гнали их, убивая,
 до Днепра. Были же
 с татарами и воины
 из особого племени
 бродников, а воевода
 у них был Плоския.



И тот прокля-
тый воевода
целовал крест,
и обещал велико-
му князю Мстиславу
Романовичу Киевско-
му и бывшим с ним,
что не убьет их, но от-
куп возьмет за них;
и на таких условиях
князья сдались
Плоскине;

И той шкандный целовал крест
кому князю Мстиславу Романовичу
Киевскому. и соущимъ с нимъ. и
неизбитныхъ. по шканду пьшати
снихъ. и тако
преда
ша
емо



Ѡн же шканинныи предаде ихъ татарѡ.
 а горшдъ и земь
 иекоша
 лю
 ан
 пса

Он же, прокля-
 тый, передал ихъ
 татарам, и кре-
 постъ взял, и порубил
 людей всех.



А князей тата-
ры подложили
под доски, и сели
сверху на них обедать,
и так князья задохнулись.

И князи поклаша под доски . и едоша
верху ихъ и бѣдати .
и тако князи

и здо
хноу
ша
са



Других князей
 убили, гоня
 до Днестра;
 о князей: князя Свя-
 тослава Каневского,
 князя Изяслава Ингва-
 ревича, князя Свято-
 слава Шумского, князя
 Мстислава Чернигов-
 ского с сыном, князя
 Юрия Неверского,
 и тысяцких, и воевод,
 и бояр множество;
 а военных людей
 столько было пови-
 то, что едва десятый
 из них смог убежать.

Других князей
 убили, гоня
 до Днестра;
 о князей: князя Свя-
 тослава Каневского,
 князя Изяслава Ингва-
 ревича, князя Свято-
 слава Шумского, князя
 Мстислава Чернигов-
 ского с сыном, князя
 Юрия Неверского,
 и тысяцких, и воевод,
 и бояр множество;
 а военных людей
 столько было пови-
 то, что едва десятый
 из них смог убежать.



Убили же в том бою и Александра Поповича, и слугу его Торопа, и Добрыню Рязанича, Золотого Пояса, и семьдесят великих и храбрых богатырей; все побиты были татарами, ибо прогневался на нас Бог за грехи наши.

Убиша же на томъ бою и Александра
 Поповича, и слугу его Торопомъ,
 и Добрыню Рязанича Златаго Пояса,
 и едмьдесятъ великихъ и храбрыхъ бо-
 гатырей. **В**сѣхъ побѣи быша, гнѣво
 бжїимъ и за грѣхи
 наша ѿта
 та
 рѣ;



Кнѣзь великий мѣстиславъ, мѣстисла-
 вичъ. галичскій. прежде сѣхъ прѣсѣ
 заднѣпрѣ. а кнѣзь великий моленскій
 полѣмеръ рюриковичъ. ростиславича
 прѣсѣже сѣсѣдъ. не сѣде на великѣмъ
 жєніє. понеже кнѣзь великий сѣсѣдскій
 мѣстиславъ романовичъ издѣмъ. издѣ
 оубієнъ бѣ шѣтатарѣ. сѣ же велика
 бѣдѣ случилѣ. на рускѣмъ землѣ. вели

Князь же вели-
 кий Мстислав
 Мстиславович
 Галичский прежде всех
 перебежал за Днепр;
 а князь великий Смо-
 ленский Владимир Рю-
 рикович, внук Ростис-
 лава, прибежал в Киев
 и занял место великого
 князя, поскольку князь
 великий Киевский
 Мстислав Романович,
 и с детьми, и с зятем,
 убит был татарами. Эта
 великая беда случи-
 лась на Русской земле
 великим

князьям русским, Киевскому и прочим всем князьям, и всем землям русским месяца июня в 10-й день.

кнѣзю рѣвскѣ . кнѣзю кѣвскому . и прочимъ
 пѣмь кнѣзю . и пѣмь странѣ рѣвскимъ .
 мѣца юнѣмѣ , 10 . днѣ



Татары же гнались за христианами до Новгорода Северского; христиане же, не зная хитрости татарской, вышли к ним крестным ходом; татары же их жестоко порубили и дома их пожгли, и имущество огню предали.

Таттаро пѣжегнаша захрѣтіань до нов
 градасеверьскаго хрѣтіанѣже не шѣ
 доущеститатарьскѣа изыдоша
 противоу ихъ сокрѣты ѡниже слѣнѣ
 коша и домь ихъ пожгоша . димѣ
 не ѡгню пре
 даша .



Такоже и поныи мѣрѣмъ ходиша,
 въласти и села поплениша и погоса.
 и никогоже въобраниша. и всю
 вездѣ землю поуставѣ. и хомшѣ
 та тарапѣ воююще неколешиа, гла
 хужесницако единехъ киднѣ избито
 тогда шестьдесятъ тысячѣ. онѣхъ же
 невозможно и гласти. сколько извѣло.

Также и по другим городам
 ходили татары;
 и области, и села все
 захватили и пожгли;
 и никого же не было
 обороняющего, пото-
 му что везде вся земля
 пустая была; и ходили
 татары, разоряли
 и не боялись. Говори-
 ли же так, что одних
 киевлян убито тогда
 шестьдесят тысяч;
 других же невозможно
 и сказать, сколько их
 убито;

только один Бог знает
число их бесчисленное.

тою . єдинъ вѣдѣтъ члчобесчисленое .



Князя же Ба-
силька Кон-
стантиновича
Ростовского, племян-
ника великого князя
Юрия Всеволодовича
Владимирского, тогда
сохранил Бог, и с его
войском, поскольку
не успел прийти к ме-
сту сражения, только
к Чернигову пришел.

Кнѣзь же паицѣ ко епантѣ пошнѣ
ростовскаго . братианнѣ педнѣ ко сѣ
кнѣзь юрьѣ по се по лоднѣ пладнѣ ескаго
по да сѣ блуде вѣ . не бе со дои нѣ стѣ
по не же не о успѣ прийти .
тою к черни
го д при
иде



Ислыша оубо доуею пелю испашноу
 и рапни сдростю . съхраненъ бромъ
 и прѣпою бцею . си хже татари и то
 оубо стѣю коуду придоша . и ка мѣ
 дѣша . сѣе же првое прихоженіе татари
 ко е на роу . бѣ же корина бои . того же
 и на бѣ ганіе легцы же соуща . не оубремъ
 на лющеса . ни тм же татари не е . бѣ
 гаетъ же и паки по возвращаетса . и сло
 дѣ и стѣемн соутъ баки
 дѣ монн ;

И, узнав о беде этой большой, поспешно возвратился князь Василько в Ростов, храним Богом и Пречистой Богородицей. Этих же татар никто же не знает, откуда пришли и куда делись. Это первое появление татар на Руси; были же они стремительны в бою; также в беге легки были, не обременяя себя ничем тяжелым; убегали же и снова возвращались; и зловердными были как демоны.



В том же году князь Михаил, сын Всеволода Черного, Черниговский, внук Святослава, правнук Олега, пришел в Новгород; и было облегчение в городах, и в волостях, и в селах новгородских; и рады были все новгородцы от этого; и возлюбили князя Михаила Всеволодовича.

Того же лѣта князь Михаилъ поседоло
 дачерь многа черниговскія. вноукъ
 спославъ. прапноукъ ѿ лѣта. и деши
 гра и вѣдѣкошгородѣхъ и вполостѣхъ.
 и селехъ нопогорѣцкихъ. и раднѣиш
 оиннопогорѣцы осемь и полюбнша
 князь Михаилъ
 да се по
 лодн
 та



Того же дѣтиа дѣки съ мнѣхъ и лочерниго
 екии, снѣ пещолодате ринаго. Вполѣ
 мерыкзѣптышоемоу кпелникомоу кнзю
 юрью пещолодичю. пзѣмъ собой грабле
 ныхъ гостей. новгородцѣи хъ. что грѣ
 бнати хъ зѣпты есо кнзѣ
 пелни юрьи.
 пещолоди
 што
 ржѣ
 соу;

В том же году пошел князь Михаил Черниговский, сын Всеволода Чермного, во Владимир к зятю своему, к великому князю Юрию Всеволодовичу, взяв с собой ограбленных купцов новгородских, которых ограбил зять его, князь великий Юрий Всеволодович в Торжке.



И взяв у князя Юрия все, что было награблено, пошел князь Михаил в Новгород со всем тем богатством; и пришел, и остановился на дворе Ярослава; и дал новгородцам все, что взял у зятя своего, у великого князя Юрия Всеволодовича. И потом сказал им: «Люди и братья, не гневайтесь на меня за то, что не хочу у вас княжить в Новгороде. Иду же в Чернигов. Всяких же купцов ко мне пускайте; пусть ходят купцы ваши ко мне свободно, также и мои к вам; так как

И послѣ оу него пѣсѣтѣи грабежѣ . и дѣишнѣ
 Горѣ со всѣ тѣмъ богатствѣмъ . и при
 шѣстѣ на Ярославѣ дворѣ . и даде имъ
 все же оу зятѣмъ своимъ . оу великого
 князя Юрья Всеволовича . таже потомъ
 речеи , мужи и братиѣ не боудѣи агнѣ
 даи мѣтѣи на мѣна ѡсемьѣи аконехъ
 оу оу князи тѣи оу градѣ . и до оу бо
 и черниговѣ оу , великѣи оу бо гостини мѣ
 поущаи мѣ . да ходоу гостини мѣи
 не оу збраннѣ . таже оу жеи мѣи . дако

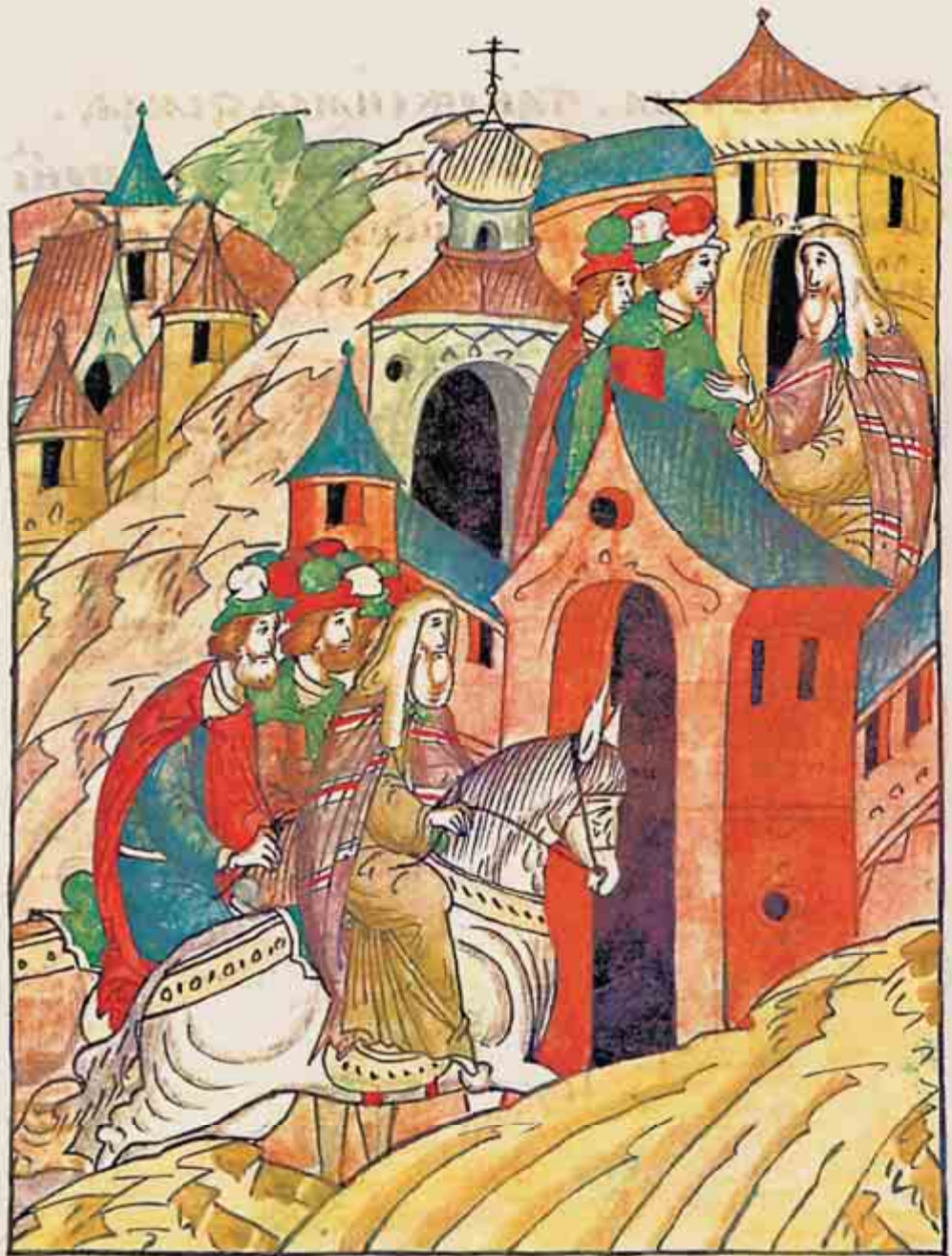
Земла ваша . такоже и моя земля .
 новгородцы же и прослезились по нем
 любивыи им . и многы оумаша есо
 молшеса . и немогоша оумолити есо .



И тако проводилша его со многыи чини
 в черниговъ . и многыи
 дарыи даря
 шше

земля ваша — также
 и моя земля». Новго-
 родцы же об этом про-
 слезились, поскольку
 любили князя Михаила,
 и долго уговаривали
 его, прося остаться;
 и не могли упросить
 его.

И тогда проводи-
 ли князя Миха-
 ила с большим
 почетом в Чернигов,
 и множеством даров
 одарили.



В том же году пришел архиепископ Антоний из Перемышля в Новгород Великий, и занял свое архиепископское место в Новгороде.

Того лѣта прииде архієписъпъ Антоній и перемышль в новгород великий. Неде на поѣмъ ет волѣ вноу градоу.



ѿ побѣи нѣмцѣ ѿ Ярослава. Тое же си
 мы днѣмъ доѣхаша ѿ колонопагорода
 ѿ коло торопча. ѿ коло смоленска
 ѿ до полтыска. Бѣ въ рати
 велика, з нихъ
 тысящъ
 игоети
 по
 би
 ша.

О победе над литовцами Ярослава.

Той же зимой литовцы ходили воевать около Новгорода, и около Торопца, и около Смоленска, и до Полоцка; было же войско у них большое, 7 тысяч; и купцов убили.



Узнал же об этом князь Ярослав Всеволодович и сжалился весьма над христианами.

Улышиа дѣже то князь Ярославъ всево
 лоднѣ . не жали
 пеня дѣ
 мнѣ
 хре
 сть
 я
 не
 хъ
 ;



И поиде поннхъ исперей славлъ , прїи
 двшл же к нему оу инопоторжъцы ,
 ипоропїлне , инопогорш
 цевъ мало . ипостгн
 гошллитпо
 оушь
 шл
 та
 ;

И пошел князь Ярослав за литовцами из Переславля; пришли же к нему и воины из Торжка, и из Торопца, и из Новгорода не много, и догнали литовцев у города Усвяты.



Литовцы же,
увидев русских,
ополчились про-
тив них на озере; князь
же Ярослав двинулся
на них;

Литовци же видевъ рускихъ
ополчишася противъ нихъ на
озере; князь же Ярославъ
двигоуся на нихъ;



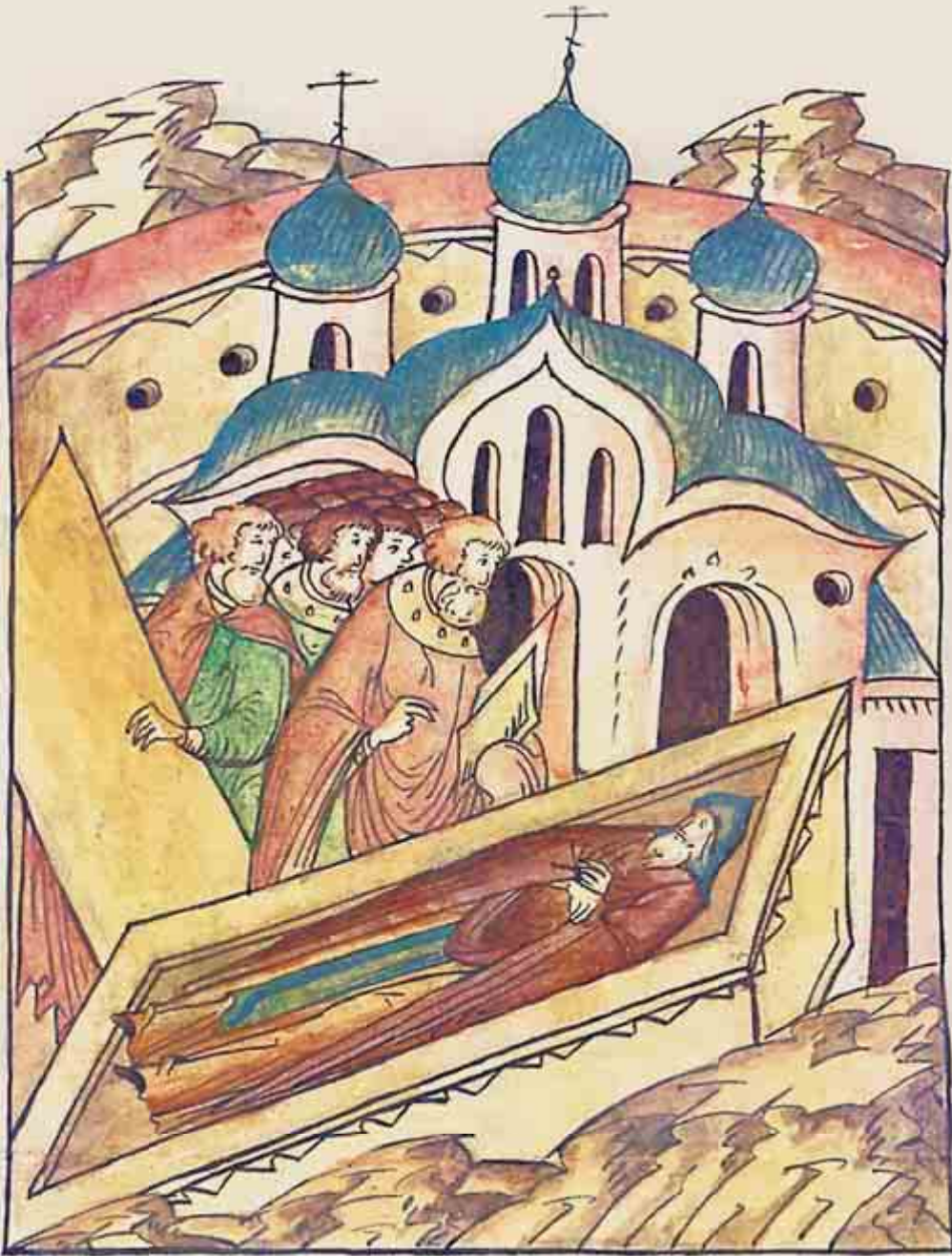
И състоупишемся и, побѣгоша ѿ нас
 инии. князь же Ярославъ погна по нихъ,
 и полонь по сѣшю и, земли и зени и зени
 въ и князи хъ и тѣ. и бы радость велика
 ка по землямъ тѣмъ. свободи бо ихъ ѿ по-
 ганыхъ. оубиша же и по аторопечь
 каго князя да да. и за и дѣла
 меченошоу Яро-
 слава.

И, когда ста-
 ли биться,
 победили
 проклятые; князь же
 Ярослав погнался
 за ними, и добычу всю
 забрал, а самих пере-
 бил; и взял в плен 2000
 человек; и князя ихъ
 схватил; и была ра-
 дость большая в земляхъ
 техъ, что освободил ихъ
 от язычников. Убили
 же там литовцы Торо-
 пецкого князя Давида,
 а также Василия, кото-
 рый был меченосцемъ
 у Ярослава.



Князь же Ярослав после погони той пошел в Новгород и стал княжить, так как до этого уже приходили за ним новгородцы и звали его к себе княжить; поведил же литовцев в неделю Сыропустную.

Кнѣзь же ярославъ спогонити оѣ идеши
 горѣ, негда естѣ оубо. Бѣхоуко прѣ
 того приходили по него по горѣ цызо
 поущеего кюетъ кнѣжити. побѣди
 ли поущилю
 сыропосту
 етнѣ
 ю



Вѣсто . ѿ . ѿ .
 Престави сѣбѣ живи и сима нѣ епископъ
 соудальскіи . володимерскіи . по
 стригь сѣбѣ и моу . и положенъ въ
 володимери . цркви
 прѣтѣи бѣцы ,
 Злато
 пер
 хіа

В году 6734-м умер
 лаженный Си-
 мон, епископ
 Суздальский
 и Владимирский; при-
 нял перед смертью
 монашеский чин схим-
 ника; и положили его
 во Владимире в церкви
 Пречистой Богородицы
 Златоверхой.



В том же году ходил князь Юрий Всеволодович с племянниками своими, с Васильком и с Всеволодом, сыновьями Константина, помогать шурину своему князю Михаилу, сыну Всеволода Черного, Черниговскому, в походе на князя Олега Курского.

Того же лета ходи князь Юрий Всеволодич
 збратаннчн спомни . спаси ко мѣ .
 неопсеполодѣ ко естлантн по днчн . в по
 мощьшо у рнн оу е по емоу . кнѣзь мнха
 нлоу . сна спсеполода чернаго . черни
 говскомоу . на
 кнѣзь ашага
 коу рѣ
 ека
 ф ;



Тогда же там по смотрению божію . сдѣ
 чилъ быти кирилоу митрополити
 кїевоу и всея руси . и не даде имъ
 кроу пролити дѣвѣтпорити . и оми
 рихъ . и олюбоу въведе . юво
 злюбнего князѣ
 дннн . юрьн

и сѣшо

и ло

и дн

:

Тогда же там, по промыслу Божьему, оказал- ся Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, и не дал им пролить кровь, но смирил их и к согласию привел. И возлюбил Кирилл князь великий Юрий Всеволодович.



И упросил князь
 Юрий Кирилла
 митрополита,
 чтобы пошел с ним
 во Владимир и там
 благословил его; Ки-
 рилл же пошел с ним
 во Владимир, и благо-
 словил его.

И умолю егда дѣтѣмъ своимъ въ полудне
 и тамъ благослови тѣ есо
 ѿнже пише
 снмъ
 въ олш
 мерь
 и блго
 сло
 пи
 есо
 ;



И посташи еписпы игоумена митрофа
 на рождешенаго . въ
 еписпы . соуза
 лю и пол
 мерю
 и пере
 сла
 цю

И сделал митро-
 полит Кирилл
 игумена Рожде-
 ственского монастыря
 Митрофана епископом
 Суздаля, и Владимира,
 и Переславля.



И много чествовали митрополита Кирилла, и пошел он из Владимира. Князь великий же Юрий Всеволодович проводил его сам, и с детьми своими, и с братьями своими, с большим почетом.

И мно҃го чѣстоуа мѣтрополѣ Кириллѣ, и пошѣ онъ изъ Владимѣра. Кнѣзь великѣ Юрійъ Всеволодовичъ проводѣ его самъ, и съ дѣтьми своѣми, и съ братьѣми своѣми, съ большѣмъ почетомъ.



Оубже въѡвъ и въиныхъ мнѡгихъ гра

дѣхъ . ии

дѣки

ѡвъ

Кирилл же митрополит был и в других многих городах, и пошел в Киев.



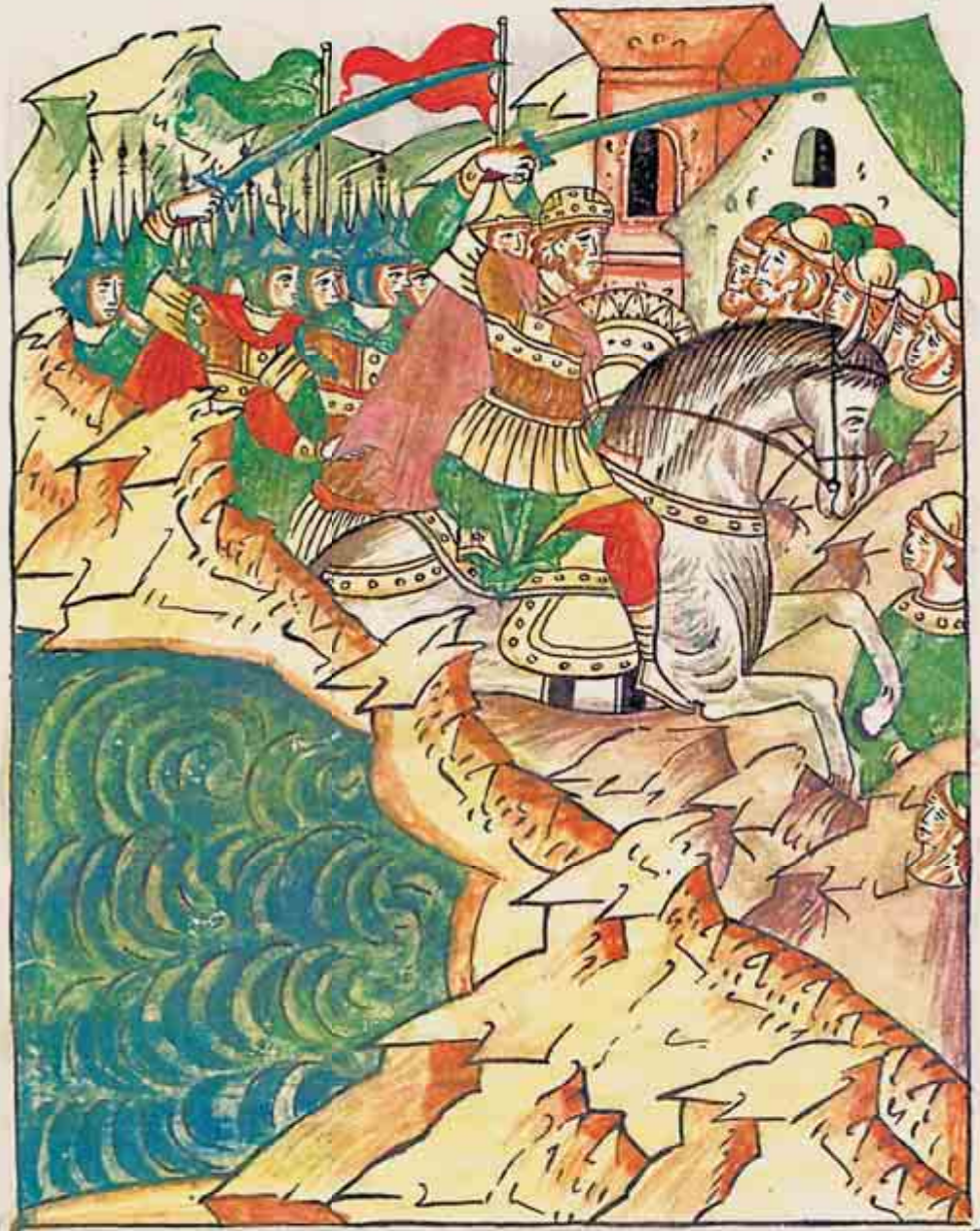
В том же году послал князь великий Юрий Всеволодович братьев своих, князя Святослава и князя Ивана Всеволодовича на мордву;

Того же дѣла послалъ князь великий юрьи
 всеволодичь братья свои
 князя Святослава
 и князя Ивана
 на . все
 полота
 на мордву



Ѡни же ѡзаша мнѡже стѡселѣ,
 и ѡзвратѣ
 спаса
 во
 шодѣ
 еи
 ;

Они же взяли
 множество сел
 и возвратились
 в свою землю.



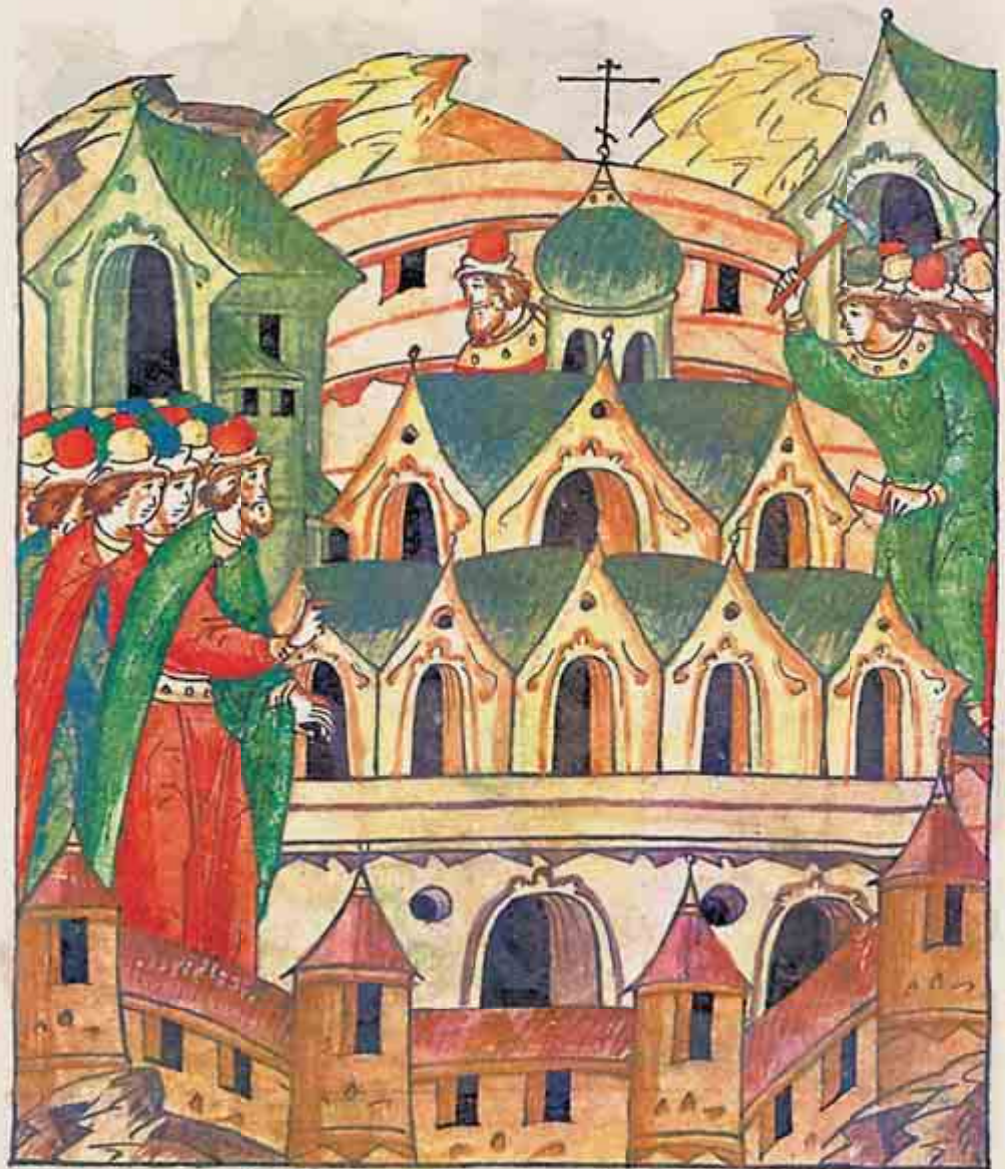
В том же году князь Ярослав Всеволодович ходил из Новгорода с новгородцами за море на племя емь, и разорял землю ту;

Того же дѣла князь Ярославъ всеволодъ
 ходи изъ новгорода . снѡ
 по горшцы за
 морен емь .
 и во еси
 зе
 млю
 тоу



И тогда пленавъздъ . ѿ конемого шѡ
 вего шѡ шестимнѡ жестѡ радн .
 ной въ коша . ѡнны
 поустн
 шапо
 шѡ
 ен
 ;

И столько плен-
 ныхъ взялъ,
 что не могли
 всехъ вывезти из-
 за большого числа;
 и порубили пленныхъ,
 а некоторыхъ отпустили
 обратно.



В том же году в Новгороде построили церковь каменную Святого Якова в Неревском конце.

Того же дѣлаша ошѣ градѣ создана церь
 кшѣ каменю стѣ
 ѣкша . шне
 рѣкшѣ
 кон
 цѣ



Въ тоу ѿ. ѿле. Ниша по нѣ граде по
 хвы. педоуны. потпорницы. и мно
 гла полхоропаніа. и потпоры. и ложніа
 знаменіа тпорхуу. и много сласть
 дѣлхуу. многихъ прелщайуще. и со
 брашеся новгородцы и зымаша ихъ.
 и ведоша ихъ на архіепископа дворъ.
 и семоужниа иже яроуладе
 вѣтѣ пиша емоуни

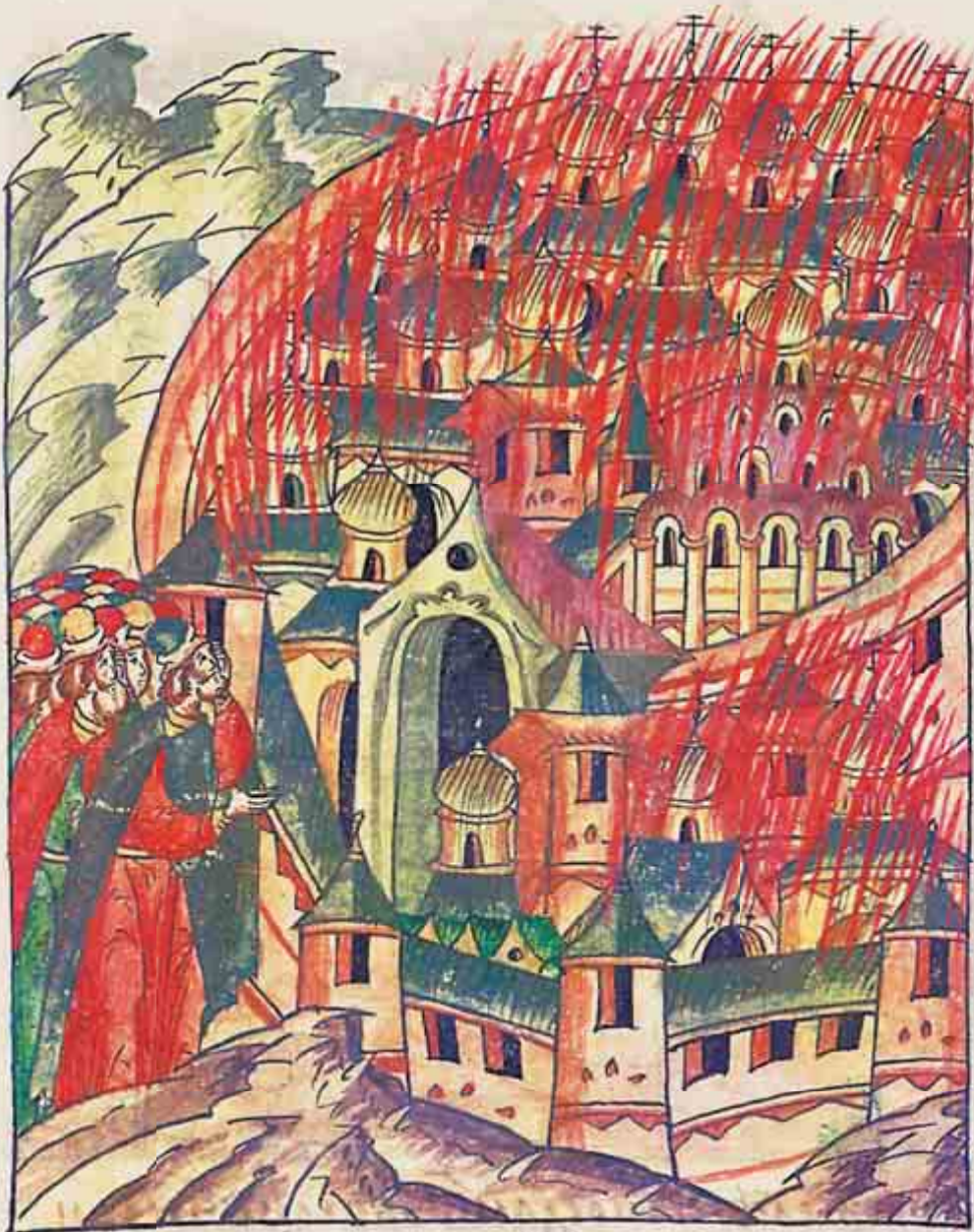
В году 6735-м

Появились
 в Новгороде
 волшебники,
 знахари, колдуны,
 и много колдовства,
 и чар, и ложных знаме-
 ний совершали,
 и много зла сделали,
 многих обманывая.
 И собрался новго-
 родцы, и схватили их,
 и повели их в дом ар-
 хиепископский; и люди
 князя Ярослава вмеша-
 лись в разбирательство
 о колдунах.



Новгородцы же привели волшебников на Ярославов двор; и разожгли костер большой на дворе Ярослава; и связали волшебников всех и бросили в огонь; и там они сгорели все.

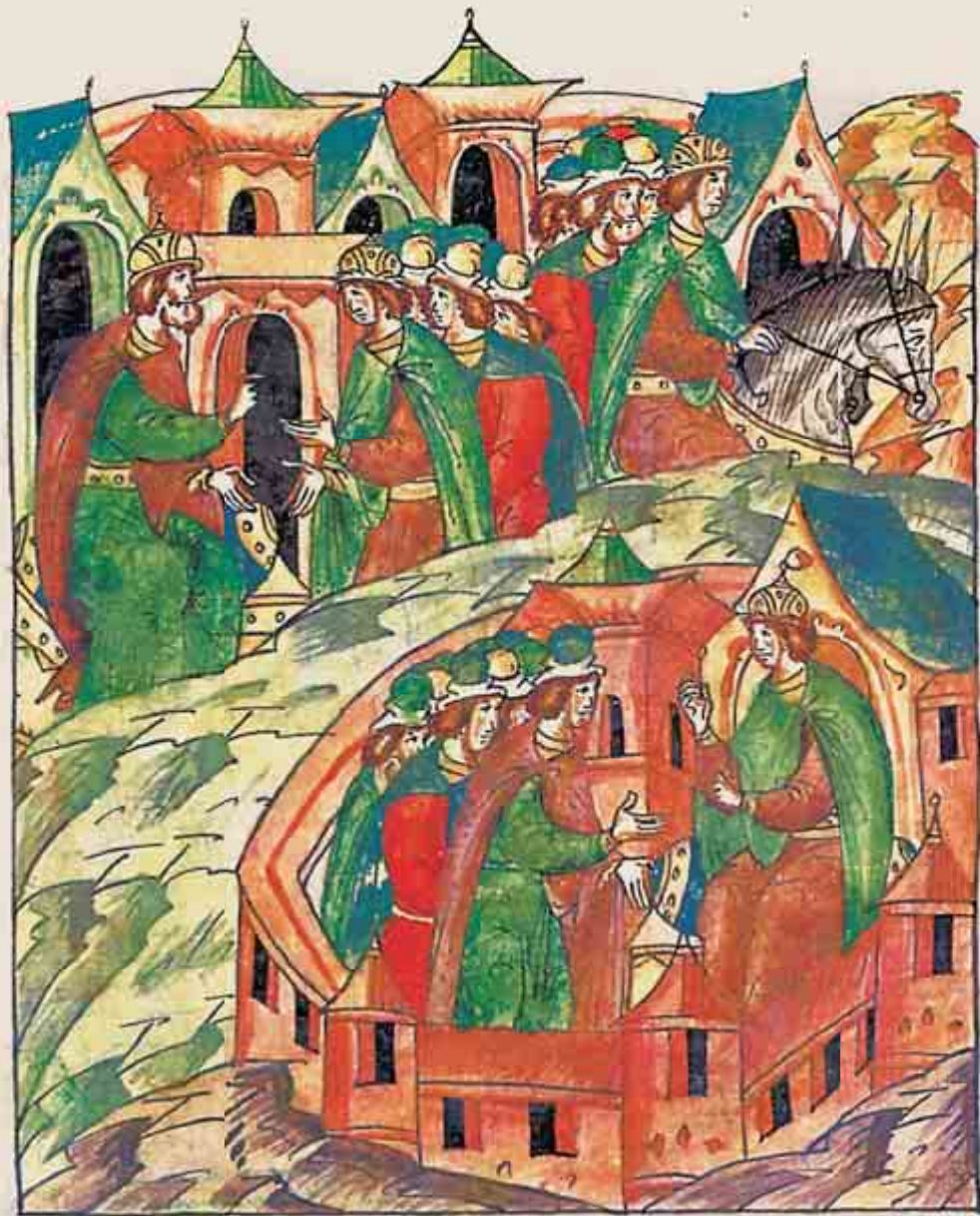
Новгородцы же привели волшебников
 на Ярославов двор. и разожгли костер
 большой на дворе Ярослава; и связали
 волшебников всех и бросили в огонь;
 и там они сгорели все.



Того же лѣта горѣ градъ Владимерь . и црѣ
 ксиенъ згорѣ , и з . и дворъ блаженнаго
 князя Константина Всеволодича . и
 цркви на его дворѣ архангль Михаилъ .
 юже бѣ въ шнѣ создана . ноу
 краишь сопетѣмъ

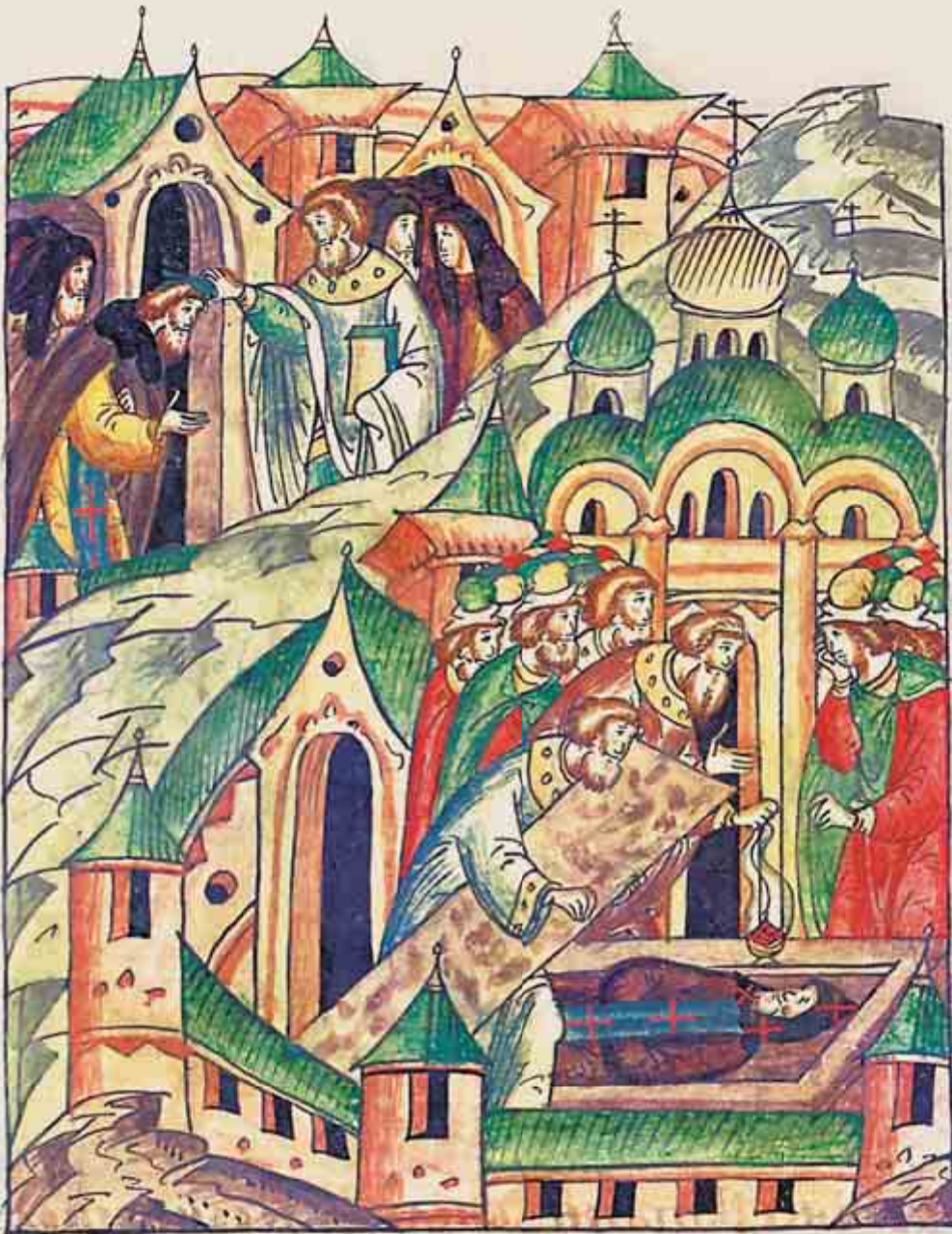
днпш
 итѣ
 дно

В том же году
 горел город
 Владимир,
 и церквей сгорело 27,
 и двор блаженного
 князя Константина
 Всеволодовича сгорел,
 и церковь на его дворе
 Архангела Михаила,
 которую он построил
 и украсил весьма див-
 но и чудно.



В том же году послал князь великий Юрий Всеволодович племянника своего князя Всеволода Константиновича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха, в Переславль Русский княжить.

Того же лѣта посла князь великий Юрий Всеволодовичъ . брата своего князя Всеволода Константиновича и внука Всеволода . праправнука Юрия Долгорука . прапрапраправнука Владимира Мономаха . в Переславль Русский княжить .



Того же хѣта престѣпнѣиша въ полѣ мерѣ
 всеволодѣ . ѹменоша нѣ по сѣмѣ крѣще
 нѣи Дмитрѣи . брѣтѣи великого князя
 юрьѣ всеволодичѣ . по сѣмѣ ригѣи по нѣ
 теи сѣи чинѣи нѣ въ сѣхнѣмоу . ѹположѣнѣ
 бѣ въ полѣ дѣмерѣ . цѣркѣи цѣре
 чѣи въ мѣцѣи
 златѣи
 перѣ
 хѣи .

В том же году умер князь Всеволодович, названный в святом крещении Дмитрий, брат великого князя Юрия Всеволодовича; стал он перед смертью монахом и принял монашеский чин схимника; и положили его во Владимире в церкви Пречистой Богородицы Златоверхой.



В том же году князь великий Юрий Всеволодович женил племянника своего князя Василька Константиновича Ростовского у шурина своего у князя Михаила Всеволодовича Черниговского.

Того же дѣла кнѣзь шелкн юрьн се доло
 днчѣ жени брапаннчл своего кнѣза
 паенд како епантпннчл ростовъ
 ескаго оушюрннла оушвесего .
 оу кнѣз амнханла
 сеполоднчл
 черниговъ
 еска .
 го



Того же дѣла же не слакъ съ всеполѣко
 стамтиноуиць . брапаннѣиць
 когокъ съ аюръ всеполо
 днѣа . лѣа тѣ ѡ
 аго поудѣе
 орѣстѣ
 озада
 апи
 аѣа
 ;

В том же году женился князь Всеволод Константинович, племянник великого князя Юрия Всеволодовича, взяв в жены дочь Олега Святославовича.



В году 6736-м

Князь великий
Галичский Мстис-
лав Мстиславович
шел из Галича в Киев,
и на пути заболел,

Вѣсть по...
 Кнѣзь великии галичскіи
 мстиславъ мстиславовичъ
 иде на путь кыевъ
 и на поутро
 широмъ
 заболѣлъ
 и се



И пострѣже сподоноче сїи тнѣ . и
 въхнмоу .
 и пре
 ста
 пи
 сад
 и .

И стал монахом,
 и принял мо-
 нашеский чин
 схимника, и умер.



В том же году князь Давид Муромский стал монахом, и принял монашеский чин схимника, и умер.

Того же дѣла кнѣзь дѣлѣ муромъскѣи
 посприже ед по ноче
 скінчннѣ не хн
 моу и пре
 еста
 пи
 ед
 ;



Того же дѣтиа родила пелікомоу кнѣзю
Юрью Всеволо

дичю

дщи

Фе

ѡ

до

ра

:

В том же году ро-
дилась у велико-
го князя Юрия
Всеволодовича дочь
Феодора.



В том же году князь Святослав отпустил княгиню свою по совету, она же пошла в Муром в монастырь, и стала монахиней.

Того же дѣла князь костантинъ въ поу-
стникъ на гиню свою по совету поу. ѿна
иде в муромъ к брату е.
и постриже
вонно
тескы
тн
пв



ѿпоинѣ на мордѣхъ . Проѣзнимы . генералѣ
 дѣ . князь великий Юрьи и Ярославъ . ико
 спаднѣти поити на силко ѣседоло . и до
 шѣ на мордѣху . и муромскый князь
 Юрь и до
 пичь

О войне с мордвой.

Той же зи-
 мой, января
 в 14-й день,
 князь великий Юрий,
 и Ярослав, и Констан-
 тиновичи Василько
 и Всеволод пошли
 на мордву, и Муром-
 ский князь Юрий
 Давидович;



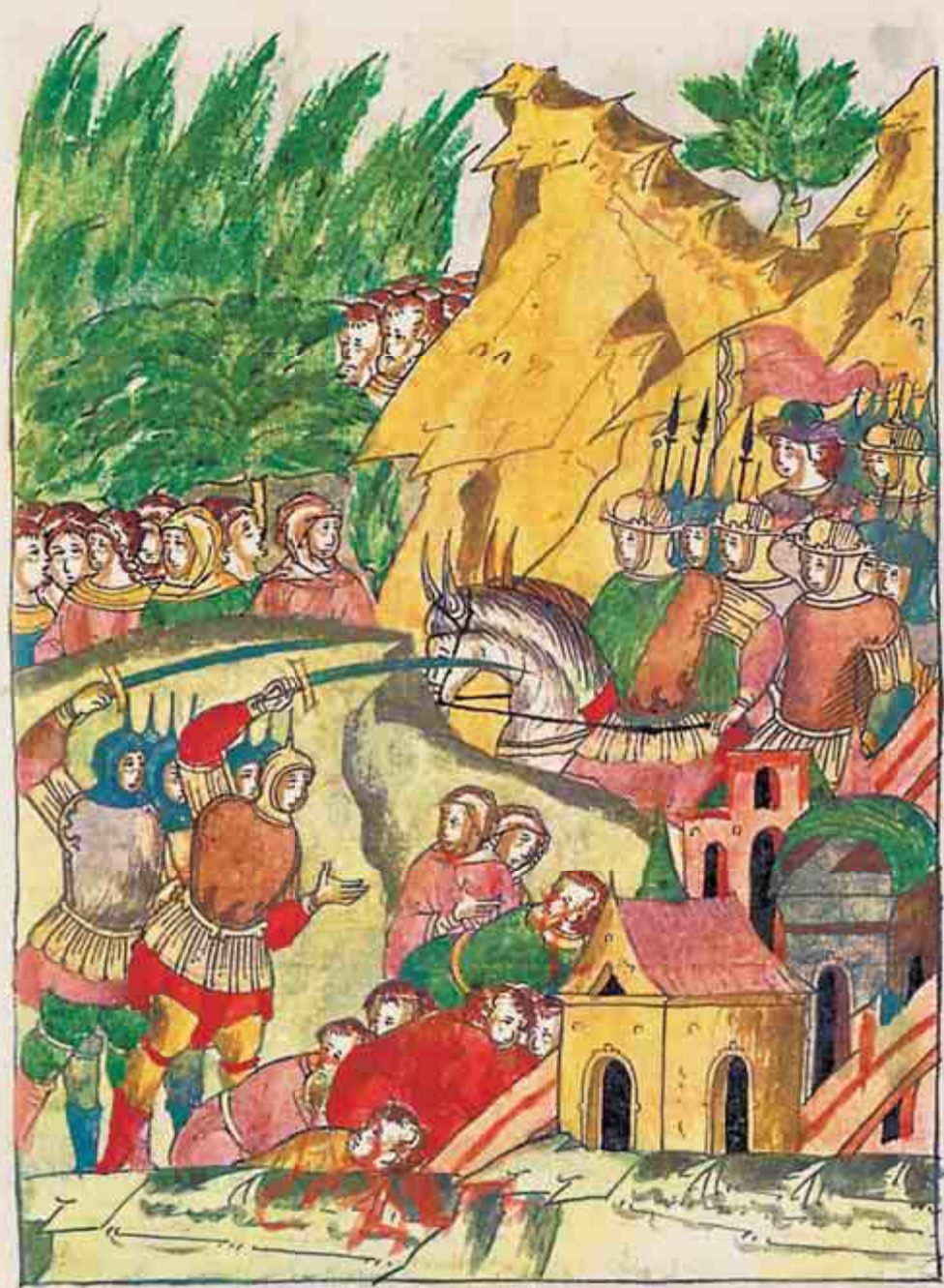
И пришли в зем-
лю Мордовскую
в Пургасову об-
ласть, и хлеба пожгли
и попортили, и скот за-
били, а села сожгли;

И шѣше въ землю мордоекъ въ пургаскъ
полость . и жиѣла пожгоша , и по
спрациша аскоты и зби
ша , а села
пожго
ша
"



Жидиши же в полостини дръвоще. пости
коши мечемъ нещадно. а проуи влкъи
поимаши и по
слаща по
спомъ
ен
“
•

Живущих же
в области
Пургасовой
порубили мечами
без пощды; а прочих
в плен взяли и послали
к себе домой;



Мордовцы же,
узнав об этом,
побежали
в леса, в укрепления
свои; а которые не убе-
жали, тех убили.

Мордѣяже слышавше въѣхаша полкъ кѣмиръ
 рднскоѣ. а кѣмѣ
 рѣннеоуѣк
 гошан
 тѣхго
 нѣн
 ша
 "



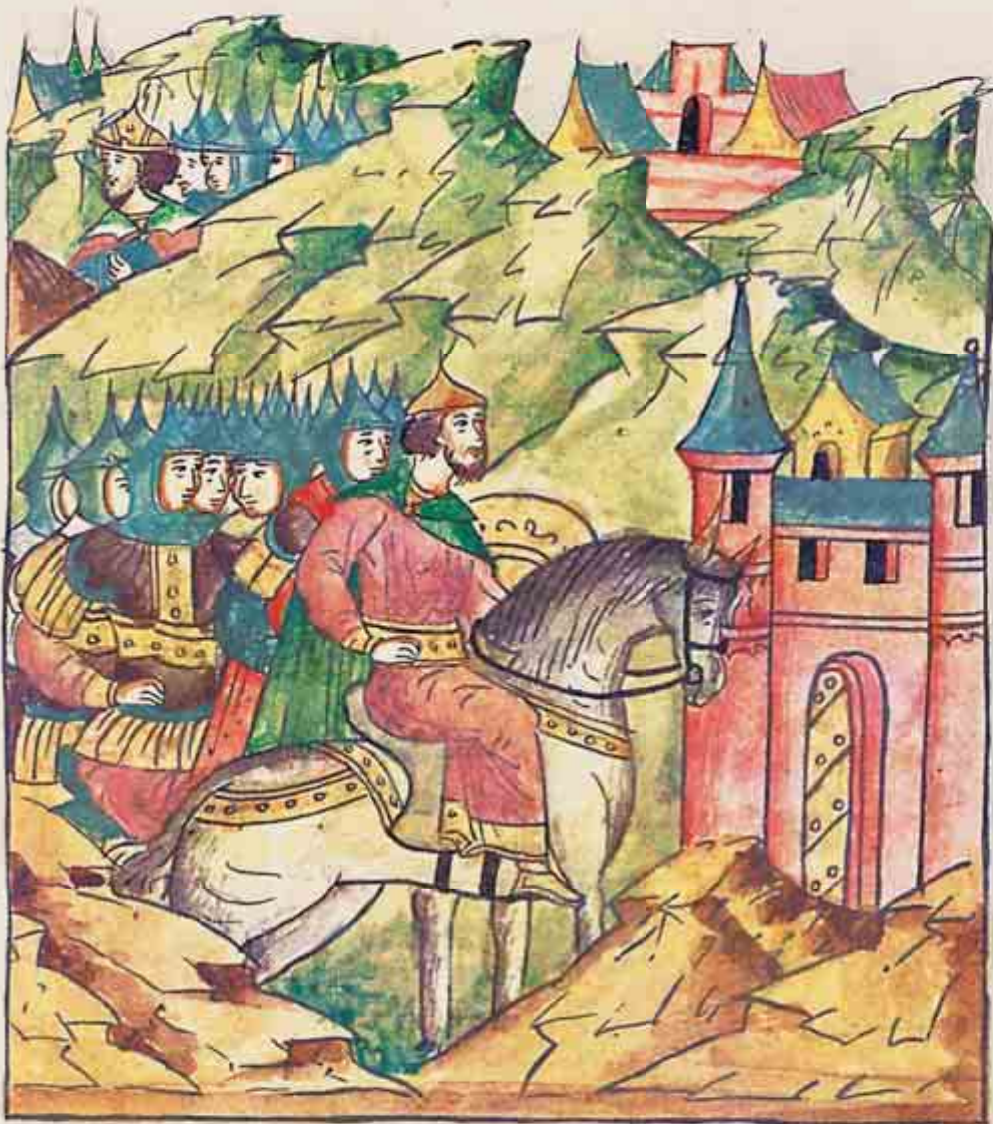
Того же гдѣтѣ пасонде архієписѣвані по
 неиѣ монастырь
 на хуѣты

В том же году
 ушел архієпи-
 скоп Антоний
 в монастырь Хуѣн-
 ский по своей воле.



В том же году приходило племя в новгородские области с войском на кораблях; посадник же новгородский и ладожский поспешил к ним с воинами ладожскими и успел раньше князя и новгородцев; и перебил их; было же приходивших две тысячи, и немногие из них убежали в свою землю.

Того же и та приходила земля оугоро-
 цкая и власти ратною судбою, поса-
 дник же новгородский и ладожский по-
 спешил к ним с воинами ладожскими
 и успел раньше князя и новгородцев;
 и перебил их; было же приходивших
 две тысячи, и немногие из них убежали
 в свою землю.



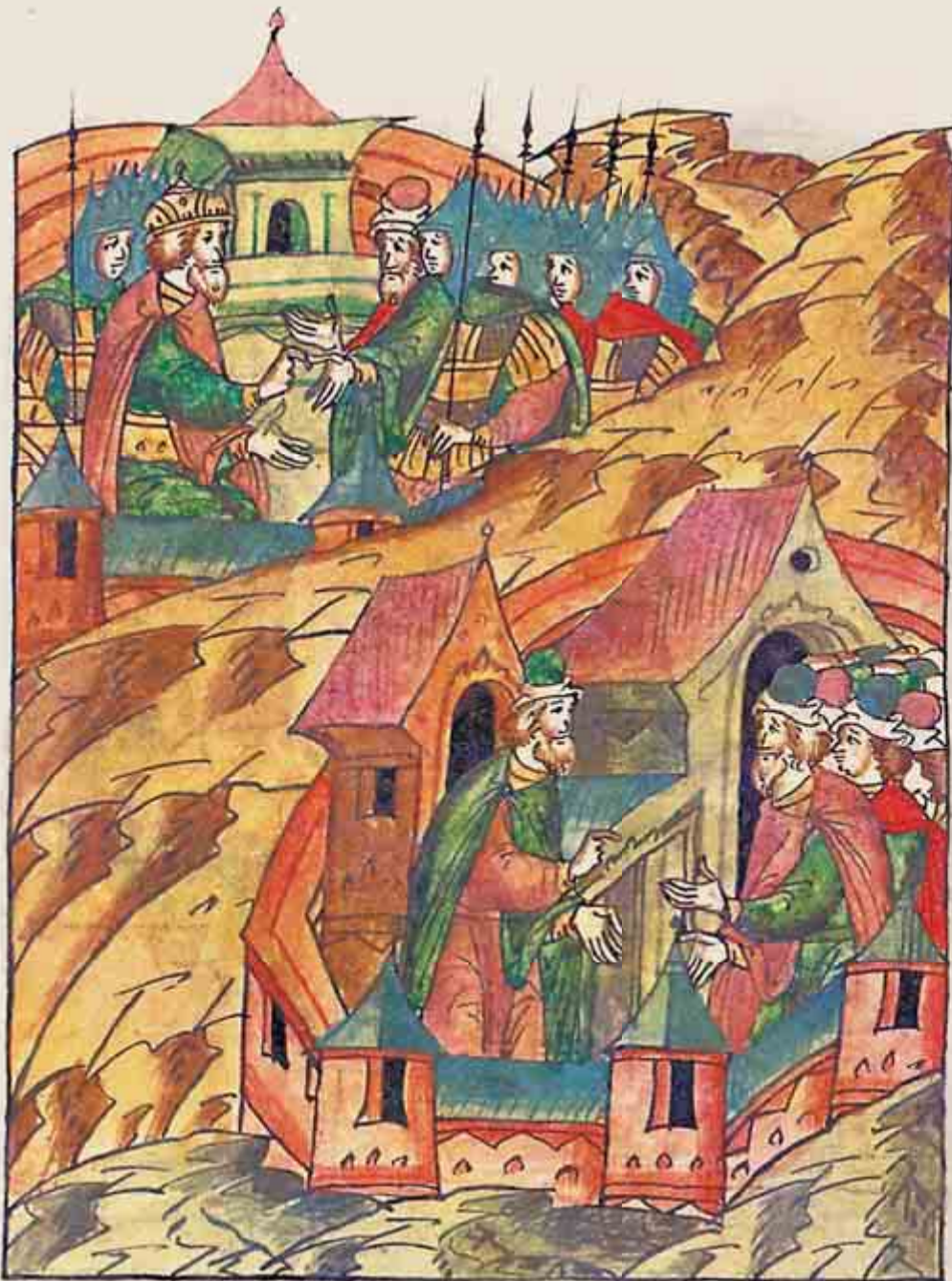
Того же дѣла князь Ярославъ всеволодъ
 поиде по псковъ псковичи же не пусти
 ша его въ градъ. ѿн же по
 пратиша
 о по въ
 градъ

В том же году князь Ярослав Всеволодович пошел в Псков; псковичи же не пустили его в город; он же возвратился в Новгород.



И когда пришел, князь Ярослав сказал владыке и новгородцам: «Пошел я было в Псков с миром и с любовью, хотел одарить псковичей, а они мне оказали бесчестье, и вот теперь печалюсь и скорблю об этом весьма».

И прише глаше плцѣ . и новгородѣмъ .
 поше ѡбыль емнѣ по псковѣ смирѣмъ
 и с любовью . хотѣ ѡбыль дарити псковичѣмъ .
 и они мнѣ извече стѣ пошали .
 и сѣднѣ сѣ печалѣнѣ
 и скорбѣнѣ
 емнѣ
 и и
 стѣ
 ло :



Того же дѣла князь Ярославъ всеволоди
 посла тайношпереславль . собираше
 рать . хоташенши по епати псковий
 и гдашено об горѣцехъ . хошю и ти на
 ригу ратью . и посылаетшпереславль
 по доиньство . даи дабы
 дѣмъ готопы
 быти

В том же году князь Ярослав Всеволодович послал тайно в Переславль послов, собирая войско и хотя идти войной на псковичей; и говорил новгородцам: «Хочу идти на Ригу войной, и посылаю в Переславль за войском; надо и вам всем готовым быть».



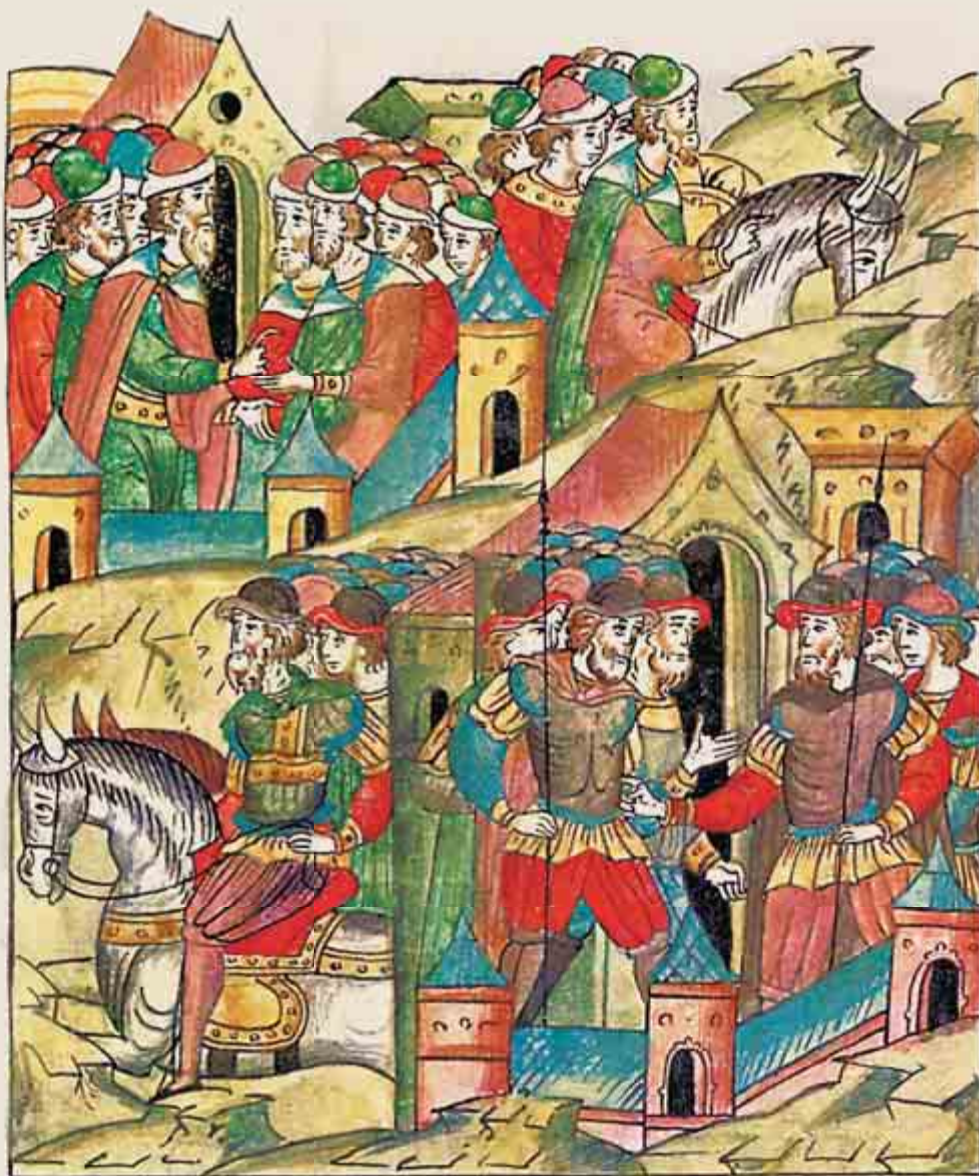
В том же году
пришли
из Переславля
и из других городов
множество воинов
к Ярославу в Новгород.

Того же дѣла приидоша переслапцы .
и иныхъ градѣвъ .
полцимиши
къ Яросла
поупо
гра
дѣ



Кнѣзь же Ярославъ всеполоди подиже
 и по горѣщце гл҃енце . поидемъ
 ригу по и ны ст поати . по горѣщцы
 болша едѣ Ярослава ꙗко на ригу хоце
 ити . ноучиеть пекѣ по епати .
 и того раи епѣшно
 ти орахоу . Яро
 славо по е
 льни е .

Князь же Ярослав Всеволодович призвал и новгородцев собираться, говоря так: «Пойдем на Ригу воевать». Новгородцы же боялись, что Ярослав на Ригу пойдет, а там станет и Псков разорять, и поэтому не торопились исполнить повеление Ярослава.



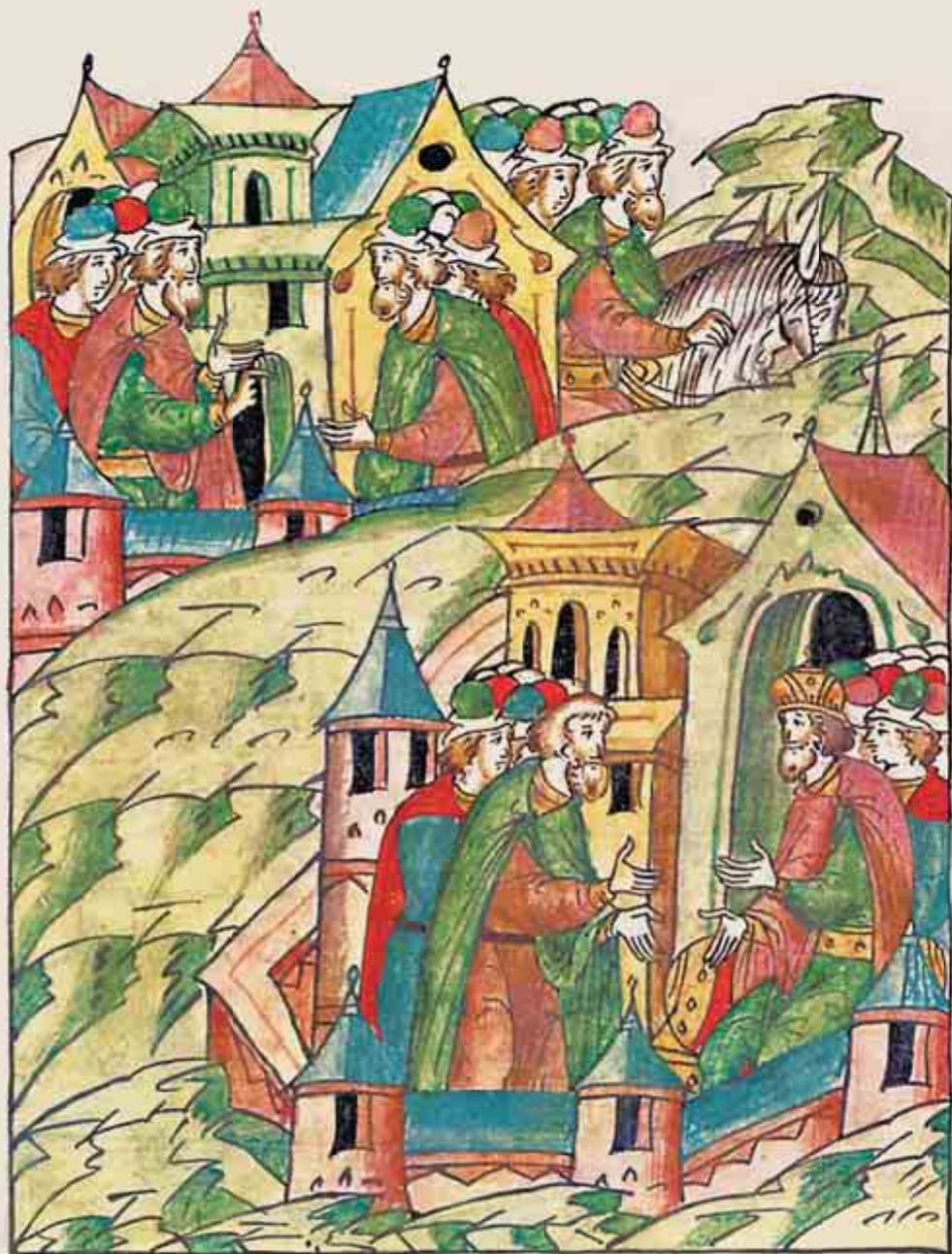
Узнали же псковичи, что князь Ярослав Всеволодович на Ригу хочет идти войной и их разорять. И тогда псковичи, испугавшись, соединились с рижанами и девяносто человек лучших дали в заложники рижанам, а рижане дали девяносто человек лучших псковичам, и таким образом договорились в единомыслии быть, и друг за друга и до крови стоять.

Слыша же псковичи, яко князь Яро-
 славъ всеволодъ на ригу хоще ити рязю,
 охъво ехати. и пакко псковичи оубо
 дошеса соединишася с рижаны. и де-
 сятъ мужей люты псковиче дашъ
 паклад рижаню. а рижане дашъ де-
 сятъ мужей люты псковиче. и пакшоу
 твердиша въ единой мысли быти. и
 другъ за друга и до крови
 стоять ;



Князь же Ярославъ по полудни быша двѣ
 князю за единъ сопокоупиша сѧ . псков
 ич и рижаны . и посла къ нимъ глаго
 шемъ ити на погорѣцы
 ратию на ригѣ .
 идите
 еси
 ми

Князь же Ярослав Всеволодович узнал, что вместе объединились псковичи с рижанами, и послал к псковичам послов с такими словами: «Идем с новгородцами войной на Ригу, пойдёмте с нами».



Псковичи же послали послов своих к Ярославу с такими словами: «Господин князь Ярослав Всеволодович, ты князь разумный и премудрый, и знаешь, что все мы одного Адамова племени, все друг другу братья, и дяди, и родственники, и сестры, и тетки, и все мы род один: и верные, и неверные. Но ведь и с неверными не годится без причины войну устраивать,

Псковичи же послаша послыш поиди кь яро
 славоу глаголюще еце . гнѣ княже яросла
 ве сеполоче . ты князь всемысленъ . и пре
 моу речеши . ѿ бѣниакоши есмь а едно
 адамопоплемь . все едины брати а
 и дяди . и сестры . и тетки . и теки
 ѿ еврѣи едины есмь и оубриин . и не оуб
 риин . поубиши не оубриимыи не оудобо
 есть . ни проттоже врань сошпора .

но со всѣми мирѣ быти . то тѣмъ безвѣ-
 рію . и к беззаконіи ихъ не приидати
 а мирѣ быти . да и тѣмъ вѣрніи
 оуцѣдѣоша наше житіе . и смиреніе
 и любовь . приидоу бо разуміе . и шбра-
 тател . и крѣптел . и не спсени бѣ-
 демъ бѣгѣть ю хюю . и прѣтѣмъ сомѣри
 а ты князь толко смысленъ еси . же
 дншь на и протѣ же срыжамы брань
 сътвориати .



слыша о же сїи князь Ярославъ шсе подо-
 дншк скорбел . и по шбданю шгоршце

но со всеми в мире
 следует быть; только
 безверия и безза-
 кония их не касаться,
 но в мире с ними
 быть, чтобы и эти не-
 верные, увидев нашу
 жизнь, и смирение,
 и любовь, пришли
 к познанию Бога, и об-
 ратились, и крестились,
 и все были бы спасены
 благодатью Христовой
 и Пречистой Его Мате-
 ри. А ты, князь, столь
 разумен, а велишь
 без причины с рижана-
 ми войну устраивать».

Выслушав же этот
 ответ, князь
 Ярослав Все-
 володович огорчился,
 и сообщил новгород-
 цам,

и сказал так: «На-
смеваются надо мной
псковичи, и на рижан
с нами не идут, и со-
единились с рижанами
в единомыслии».

гласце . ꙗко роугаютьса мнѣ пскови
ти . ꙗ на рижанъ с нами не доу . не бедѣ
ниша с нами не въ единомыслие .



Новгородцы
же отвечали
князю Ярославу
Всеволодовичу такими
словами: «Господин
князь Ярослав Всево-
лодович, мы служим
Пречистой Богородице,
и друг за друга головы
свои кладем, и вам,
князьям, кланяемся,
а с братьями своими
с псковичами

Но по горшцы же шпѣщяши князю Яро
славу о всеволодичю гласце . гне
княже яросла о всеволоде . мы слоужни
прѣтпои бже . и дротъ за дротъ главы
свои кладышаемъ . а пами князеи сла
надемса . а збравею сь по ею сь псковичи

мирно живѣ . и ни ꙗко псковичи не хощаѣтъ
 стобою на ригу ити раю . и ни мѣкла
 же не иде . и ты ꙗкоже раепустити ои нѣ
 стово е посполей . и ебт по ринирѣ
 со псковичи



Лицы же быша моужии по псковѣ князя
 Ярослава посполоча . тѣхъ псковичь
 ѿграбнѣше и згнаша збѣче стѣмѣ
 ѿ ни же пришедъше по ѿдаша о велика
 съ Ярославоу посполочу
 лодичю

Мирно живем; и теперь псковичи не хотят с тобой на Ригу идти войной; так что и мы, князь, не пойдем; и ты, князь, распусти войско свое по домам, и устрой мир с псковичами».

А которые были люди в Пскове у князя Ярослава Всеволодовича, тех псковичи ограбили и выгнали с позором; и эти люди пришли и рассказали обо всем князю Ярославу Всеволодовичу.



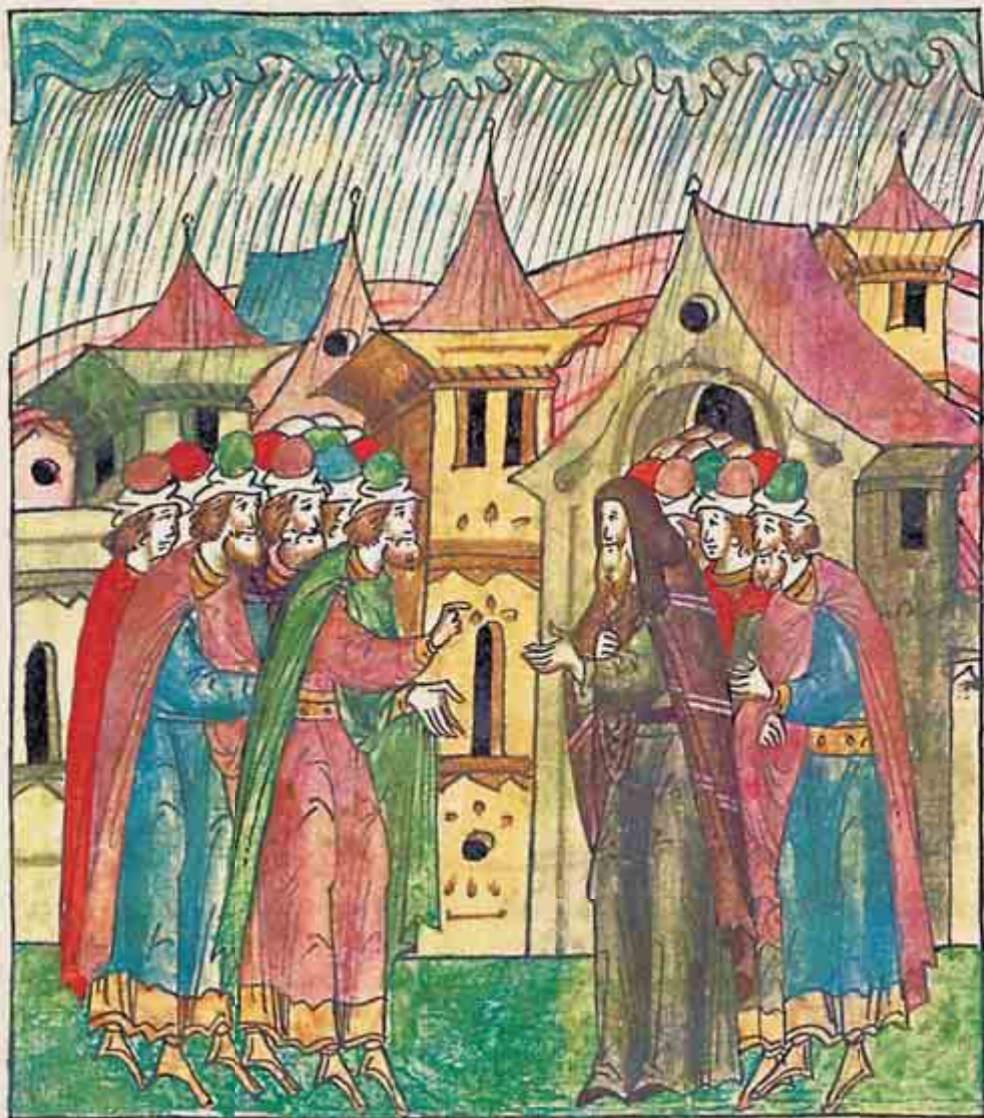
Князь же Ярослав об этом опечалился и спросил новгородцев: «Что же это такое?» Они же сказали: «Знаешь, князь, новгородцев и псковичей; что хотят, то и делают».

Кнѣзь же ярославъ ѿ семѣ ѿпечалнѣа .
 и рече новгородцемъ . что сѣа . ѿ нѣ
 рѣша дѣти княженѣа ѿ горѣ
 цеѣ и псковичѣ
 ꙗкоже хо
 таху
 тако
 что
 рѣ



Тогда князь Ярослав всеполоди . поиде
 съ княгинею своею к переславу . а поиде
 градъ ѿ стапиди на Федора . и на
 Александра . събориномъ спомитъ Федору
 Даниловичемъ . и заругими
 мужи по сеи доли
 новгородъ
 цисо
 и

Тогда князь
 Ярослав Всево-
 лодович на-
 правился с княгиней
 своей в Переславль,
 а в Новгороде оставил
 двух сыновей, Феодора
 и Александра, с бояри-
 ном своим Феодором
 Даниловичем
 и с другими людьми,
 с сохранением всей
 воли новгородской.



В том же году шел дождь, не переставая, день и ночь от дня Преображения до Николаина дня; новгородцы же стали выражать недовольство на архиепископа своего на Арсения, что из-за него идет дождь долгое время, поскольку он выгнал Антония архиепископа в Хутынский монастырь, дав большое вознаграждение князю Ярославу.

Того же дѣтѣ иде дождь безпрестани
днѣи нощѣ . дѣ прѣображеніе падни .
до николѣи надни . но по горѣ цы же по зро
пташа мѣ архіеписпа есо на арсеніа .
яко есо радни иде дождь долго время . по
неже шнѣ согна антоніа архіеписпа на
хутыню . да по мнѣ гоу
мз доу кнѣю
яросла
поу



Итакоспешаша есѣна хуѣтыню . аишн
 то нѣ хуѣтыни спешаша на архіепи
 скоупьдоръ . и быма тежъ шелкъ
 поградъ . и нѣи жерат грабле
 и нѣи быша . аи нѣи
 смрѣти
 шкоу
 ен . и нѣи
 ша .

И тогда отве-
 ли Дрсения
 в Хутынскій
 монастырь, а Антонія
 из Хутынского мона-
 стыря привели в ар-
 хиепископскій дом;
 и был мятеж большой
 в городе: некоторые
 же ограблены были,
 а некоторые и смерть
 вкусили.



Той же осенью было наводнение большое сверх всякой меры; разливались озера и реки; это много бедствий принесло людям. И ударили морозы; и замерзла большая вода в озере Ильмени; и снова подули ветры сильные большие, и изломали лед, и обратили вспять воду, и вынесли в Волхов лед больше обычного, и выломали звеньев 9 большого моста.

Тога же осенью бы пошвелника прейзан
 ха. разлиша ховелъ озера и реки. и мно
 гоу бедоу едтпоричлкъ и обсташа мр
 зи. и померзешелника пода овезере
 вильмени. и пакнобсташа оь три
 ининшелницы. и изломашеледъ. и об
 стапиша подоу. и несеervoльхоу
 ледь чрешь бытан. и выломнигородень.
 а. великогomo
 етоу.



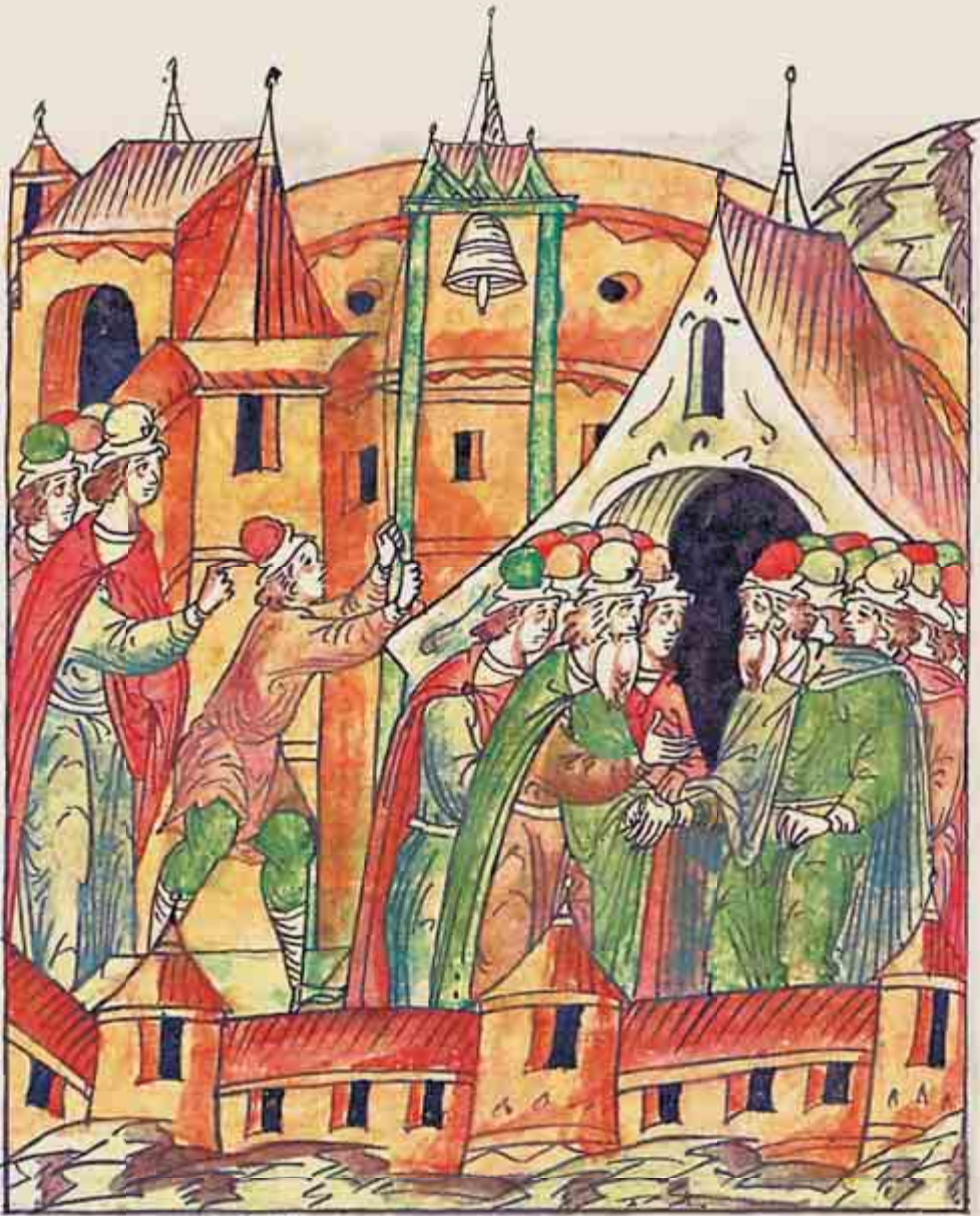
Того же ѣтъ послаша по горѣцыи шпе
 реславль . ко князю ярославу шешоу
 чю глаголюще вiece . Гне княже ярославе шеш
 полодиче . поиди к намъ шьгра . сдеръп
 етпа и гнѣпанедръжи . соудеи по шоло
 стѣнеши . на шей полна шейно по го
 рѣцкой боудн . и на шѣхъ грамотахъ
 ярослава и штороннихъ по горѣеки
 жи поуна . и по ты князьна шѣ . амы
 твои . аще ни тако . и по ты шевѣ .
 амы шевѣ .

В том же году
 послали новго-
 родцы послов
 в Переславль к князю
 Ярославу Всеволодо-
 вичу с такими слова-
 ми: «Господин князь
 Ярослав Всеволодович,
 иди к нам в Новгород;
 зла и гнева не держи,
 судей по волостям
 не посылай; все воль-
 ности наши новго-
 родские соблюдай,
 и по всем грамотам
 Ярослава и старинным
 новгородским живи
 у нас; и будь тогда кня-
 зем нашим, а мы твои-
 ми; если же не так,
 тогда ты сам по себе,
 а мы сами по себе».



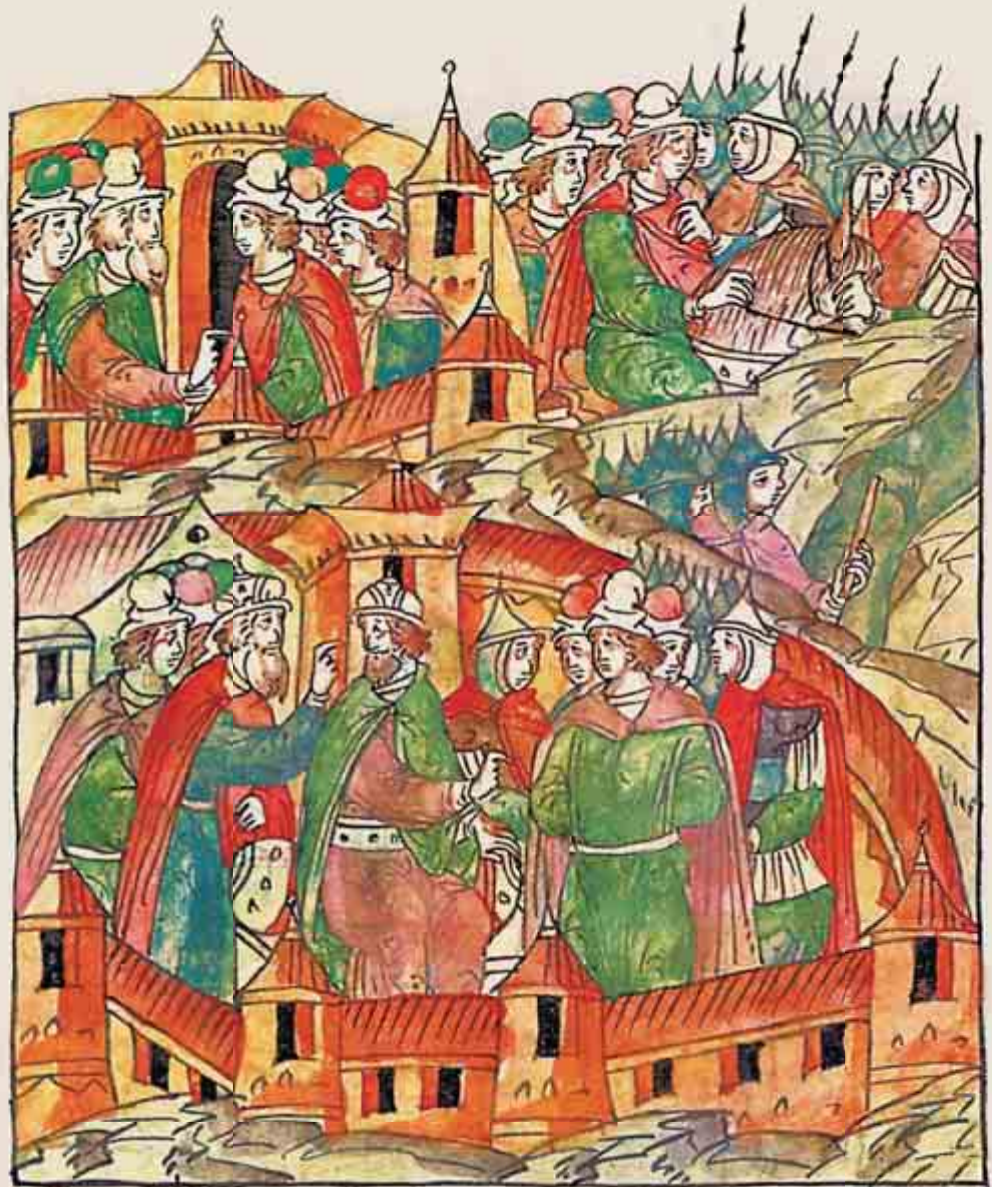
В том же году сыновья князя Ярослава Всеволодовича, Феодор и Александр, с боярином их Феодором и с прочими людьми отца их ночью съезжали из Новгорода к отцу своему в Переславль.

Того же хѣта князи ярославли . шесте
 полонича феѡръ . и александръ . збо
 яриномъ ихъ феодорѡ . и прочими
 мужи . ѡцанхъ ноцию и збежаша
 изъ новгорода . ко ѡцѣ
 своему
 пере
 сла
 вль
 ;



Того же лѣта по гороуцы по старинно
 моу ѿ бычю и хуььтпорнша дечеглю
 щеснице. секишии збежаша
 ѿ насъ ни протпо
 же. по
 пьда
 ють
 ѿ
 ни

В том же году новгородцы по старинному обычаю их устроили собрание, и так говорили: «Вот князи съезжали от нас без причины, это знают они».



И послали новгородцы послов к князю Михаилу Всеволодовичу в Чернигов. Когда же послы шли и были в Смоленске, то не пустил их князь Смоленский из Смоленска; и пути все закрыли по научению Ярослава Всеволодовича.

И послаша ко князю Михаилу Всеволодовичу Черниговца, посломъ же идущимъ и бышшимъ в Смоленске. и не пустиша князь Смоленский и немоленска. и поу-

тища заграша по лугу

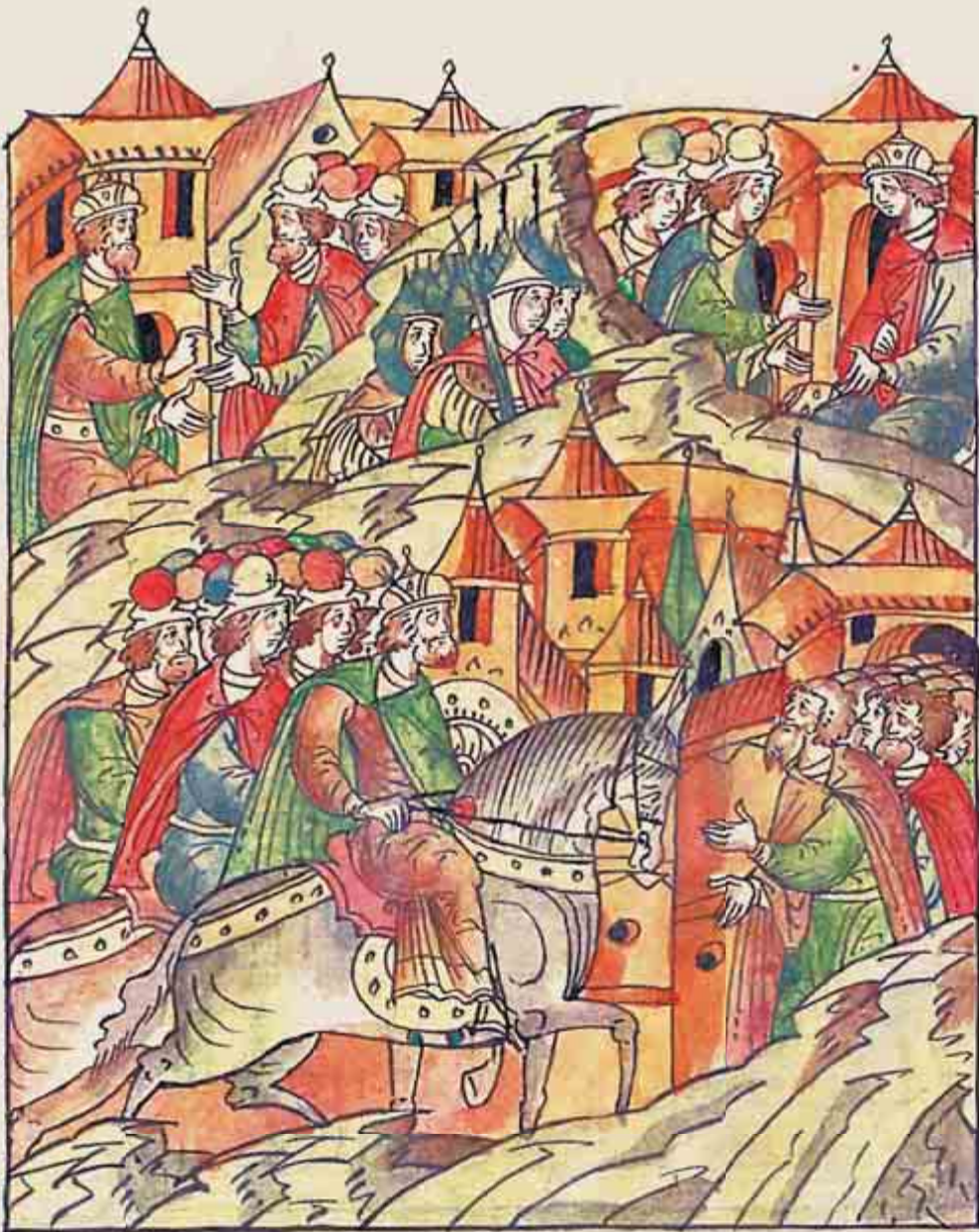
и юна росла паще

полш

ди

ча

;



Оубдѣкожеііа князь михаило всеполш
 днѣ, черниговскіи . кѣво тогда дѣр
 нисей шмѣш оймѣ . и поиде шкорзе
 кнопоу граду на торѣ
 жекѣ . и радн
 быша
 шен
 лю
 дѣ

Узнал же об этом князь Михаил Всеволодович Черниговский, ибо был тогда на войне с сыном своим, и пошел скоро к Новгороду в Торжок; и рады были все люди.



И оттуда пришел князь Михаил Всеволодович в Новгород; и возрадовались новгородцы, и договорились с ним, что будет соблюдать все вольности новгородские и все грамоты Ярослава прежние. И дал князь всем беднякам и должникам льготу — пять лет дани не платить; а которые из земли убежали должниками, тем платить дань, как установили прежние князья, или без роста ежегодно.

И ѿпоудоу прїидеи по вѣрѣ . ѿвозрадо
 ѿша сѣсно вѣрѣ шцы . поутп ердишѣ
 снї на шѣхъ полухъ по погорѣ шцкнхъ .
 и на шѣхъ грамотѣ прѣжнїхъ ярослаши
 и даде шѣмъ людеѣмъ даны и должнымъ
 лготы на пѣлтѣ . даннї не платити .
 ꙗкопорые и здеманъ бежалнѣ долѣхъ
 тѣмъ платити дань како оустави
 прѣжнїи князи . и ли безлихъ по лѣ
 тнѣ ;



Прїндѡшлморѡдїа стѡургасомѡ . кношѡ
горшдоунижнемоу .

їбнїшїхѡ

ношѡ

го

рш

цы

Пришли мордва
с Пургасом
к Новгороду
Нижнему; и побили их
новгородцы.



Мордовцы же
зажгли мона-
стырь Пре-
святой Богородицы
за городом, и бежали
прочь.

Ѡниже зажегъше манастирь стѣла
бѣи пѣтра
дѣвѣя
ша
про
уб



Побѣди поургаса поурешешъ въ еполю
 пцы . и и зъ и морь до
 цю . и рѣ поу
 ргасо поу
 а по рѣ
 гоу
 тече
 шма
 лъ ;

Поведил Пургаса сын Пуреша с половцами; и перебил всех мордовцев и всех воинов из Руси Пургасовой; а Пургас убежал с многими.



О Кирилле епископе.

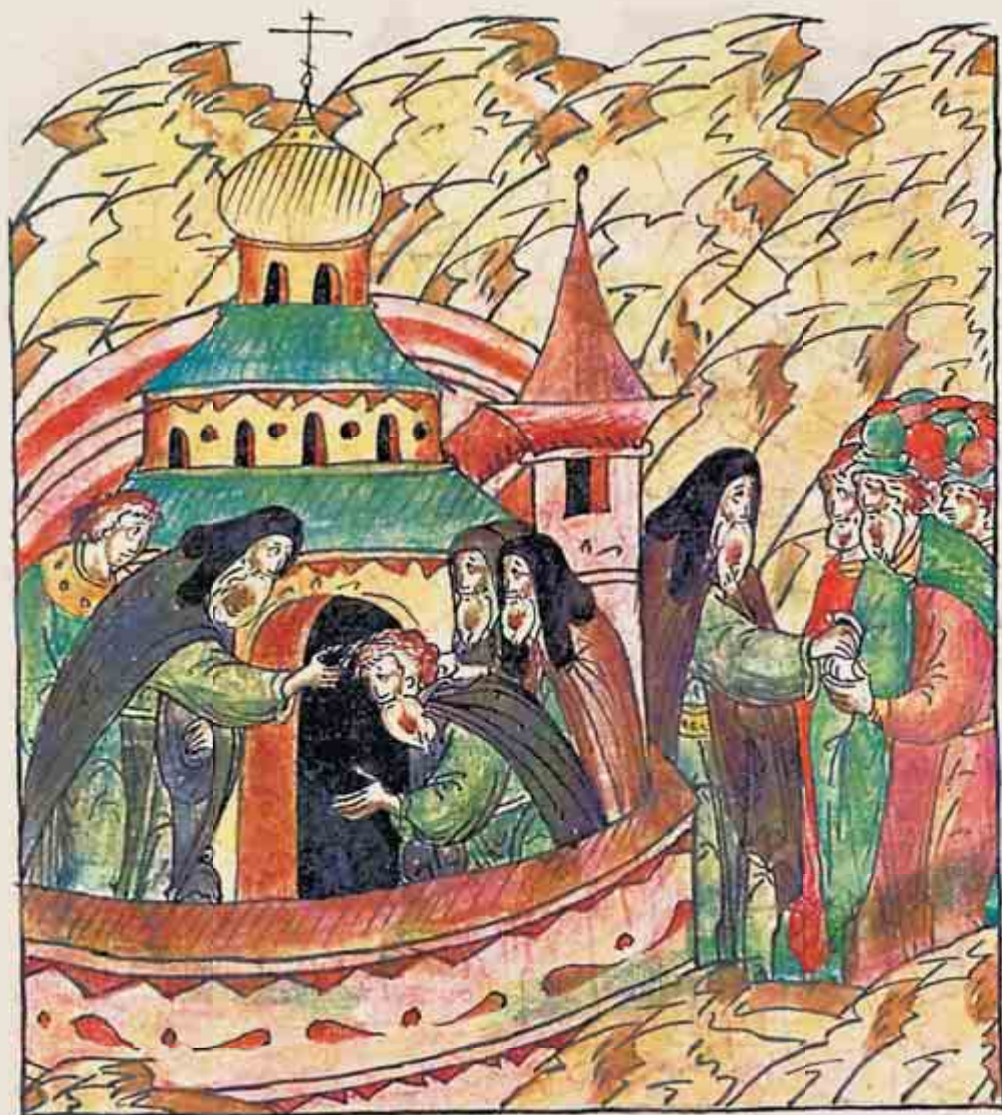
Кирилл, епископ Ростовский, оставил свое место служения, и пошел в Суздаль, в монастырь Святого Дмитрия, в свою келью, намереваясь лечить свою болезнь, так как болело у него внутри, лицо же его изменилось и почернело, а рот и нос опухли.

ѿкирилль епископѣ . Кирилль епископъ ро-
 стоцкы ѿстапнѣ шю епискпн . ии
 де соуздаль кветомоудмитрейѣ шю
 кѣлю , хотѣ лѣчи ти своєю немощю .
 болѣше бо поутрению . лице бо еѣо
 бѣизмѣнилося и поче
 рнѣло . соу
 стѣи нось
 ѿтолѣ
 стѣ . ;



Ктомоужещенноикоушениепрѣнде
 князь. вбедниѣднѣсебогѣстпосѣтѣ
 оунего, нѣкотороѣтѣжеюсоудншѣ
 такоярославоу. бѣшеѣкирилъбогѣ
 сѣло, коунами. нѣсѣлыипѣѣмѣтопа
 ршмѣикнигами. ипросторещитѣко
 бѣѣкогапѣ, яконнеднѣтѣко
 прѣжеѣшнѣгоеппопѣпростопѣ
 стѣкиземлѣ. онѣѣсе
 ѣтопоздаха
 лоуѣтѣ:

К тому же еще
 другое искуше-
 ние выпало ему:
 в один день все бо-
 гатство отняли у него;
 по одному судеб-
 ному делу присудил
 так Ярослав. Был же
 Кирилл богат весь-
 ма кунами, и селами,
 и всякими товарами
 и книгами, и, прямо
 сказать, так он был
 богат, как ни один
 из бывших до него
 епископов в Ростов-
 ской земле; и он за все
 за это воздал хвалу
 Богу.



И принял епископ Кирилл монашеский чин схимника и раздал оставшееся богатство тем, кто ухаживает за больными, и нищим.

И пострижесѣ двохимочу . и раздал
 ѿстлѣшее богатѣ

ство . сердо

бола

мъ

и ни

щи

мъ



ѿ армянъ мучениць . Того же дѣла . оу
 биша болгаренѣкоего крѣстьянина за
 правослапную оубѣроу . в великѣм гра
 дѣ нхѣ . бысть же сеи . и много языка
 нероукаго . но хрѣтианѣсы . и мѣниѣ
 вѣкии шго емоу . и гостѣ боудѣаше по
 земля . прииде же по полѣстѣ
 плодѣи по градѣ
 великии бо
 лгарьскы

Об Авраамии мученике.

В том же году
 убили болгары
 некоего христи-
 анина за православную
 веру в Великом Городе
 их. Был же он иноро-
 дец, нерусский, но хри-
 стиднин был; богатства
 же было много у него,
 и торговлю вел в раз-
 ных землях; и пришел
 по Волге в корабле
 в Город Великий бол-
 гарский.



Болгары же, увидев, что он богат и не из русских городов пришел, схватили его; и заставляли его много дней отречься от Христа; потом же ласками стали уговаривать его. Мученик же Христов Авраамий никак не внимал пустому совету их, и не склонился к ласкам их, но непреклонным разумом исповедал Христа истинным Богом, а Магомета проклинал и веру их болгарскую. Они же запретами долго запрещали ему, и муками устрашали

Болгарн же щидѣше бо гата есоуща
 въ не ѿ роускихъ гра пришеша, и гаша есо
 и ноуднша его мнѣ годнѣ и ѿпрещнаша.
 до томъ же да ка нѣ мѣ на гаша оубѣща
 ти егѣ. мти гъ же хѣва праміе ни ка ісо
 ни дѣтѣ ѿ соуѣтномъ со прѣтѣнхъ. ни
 преклонна класанію и. но не оуслонно
 разоумѣн спобѣдающе хѣ соуща и ести
 ни аго бѣга, а бо хмнтя прокланаше и ѿ
 роуи болгарскоу ю. а ни же прѣщеніемъ
 мнѣго запрѣщахоу емѣ, и мѣ камне прѣ

шахоуемо. ѿнженникакоже, поисори
 писанимъ похотѣ. но шлѣсташи
 изъполнпачезахоу мретпи



его; он же никак по-
 кориться им не хотел,
 но, от всего отказав-
 шись, захотел лучше
 за Христа умереть.

Итакшоу сътенъ въ истъ мѣла прила въ
 а днь. хрѣтъяне же оземше тѣло есо
 иголожнша погровь на мѣстѣ ндеже
 и прочнхъ хрѣтъянъ погребяхово земли
 болгарьстѣи. бгъ же стпо
 рнѣ мѣненіе пвско
 рѣ на безбо

И тогда ему от-
 рубили голову
 месяца апреля
 в 1-й день; христиане
 же взяли тело его
 и положили в гроб
 на месте, где и прочих
 христиан погребали
 в земле Болгарской.
 Бог же отомстил вско-
 ре безбожным;



Загорелся Город их Великий; и сгорела его большая половина; оставшаяся же часть города еще много дней загоралась по два, по три раза за день. И таким образом немного осталось от города; все погорело; и многое множество бесчисленное товара сгорело. Это же произошло с безбожными за то, что пролили кровь Христова мученика Авраамия.

Загорѣеоеа граи хъ целныи, и згорѣе
 есевокошаа половина. ѿстаиша же
 таи града помни годни загарашееа,
 подпаци и трици наднь. и тако моа
 доштаи града, а се погорѣ. и ни
 го емни жь ешото пара к ечн еленозго
 рѣ. ѿже за дѣи а на кезбожны
 ми за проли тѣе крове
 хъ амѣника
 а пра
 мѣа ;



ѿ разности межъ братьи . Дѣи мироу .
 Ярослав же се полоди слоушаа нѣкыи
 дѣсти , и слоучи ѿ юрь дѣстани
 поспити . Засидка . се полода поло
 ди мера . и мысла шепти пропити
 юрью братоу своему .
 но не попусти
 бгъ зло
 стѣ
 бы

О розни между братьями и мире.

Ярослав же
 Всеволодович
 поверил обману
 некоторых людей и от-
 делил от Юрия трех
 Константиновичей:
 Василька, Всеволода,
 Владимира, и намере-
 вался сопротивляться
 Юрию, брату своему.
 Но не дал Бог злу со-
 вершиться,



Ибо узнал
 об этом князь
 Юрий и при-
 звал князей на съезд;
 и исправили нелюбовь
 между собой, и покло-
 нились Юрию все,

Слышавъ бо штокнязь Юрий, и при
 звалъ хъ насемъ. и испратиша нелю
 бие межн собою.
 и поклонн
 шася
 юрью
 вси



Ицкльшпашакнемоукрѣтвнашсенлю
 биниимѣтн

Егоакоже

ноца

со

вѣтъ

ази

на

И целовали крест, обещая быть с Юрием в полной любви и слушаться его как своего отца.



И праздновали тогда Рождество Пресвятой Богородицы все князья вместе у епископа Митрофана в Суздале.

И празнѣваша тѣ оурѣтїи о етѣхъ бѣца
 шкѣ оупѣ оу епископѣ
 памитро
 фана
 проу
 жа
 ли



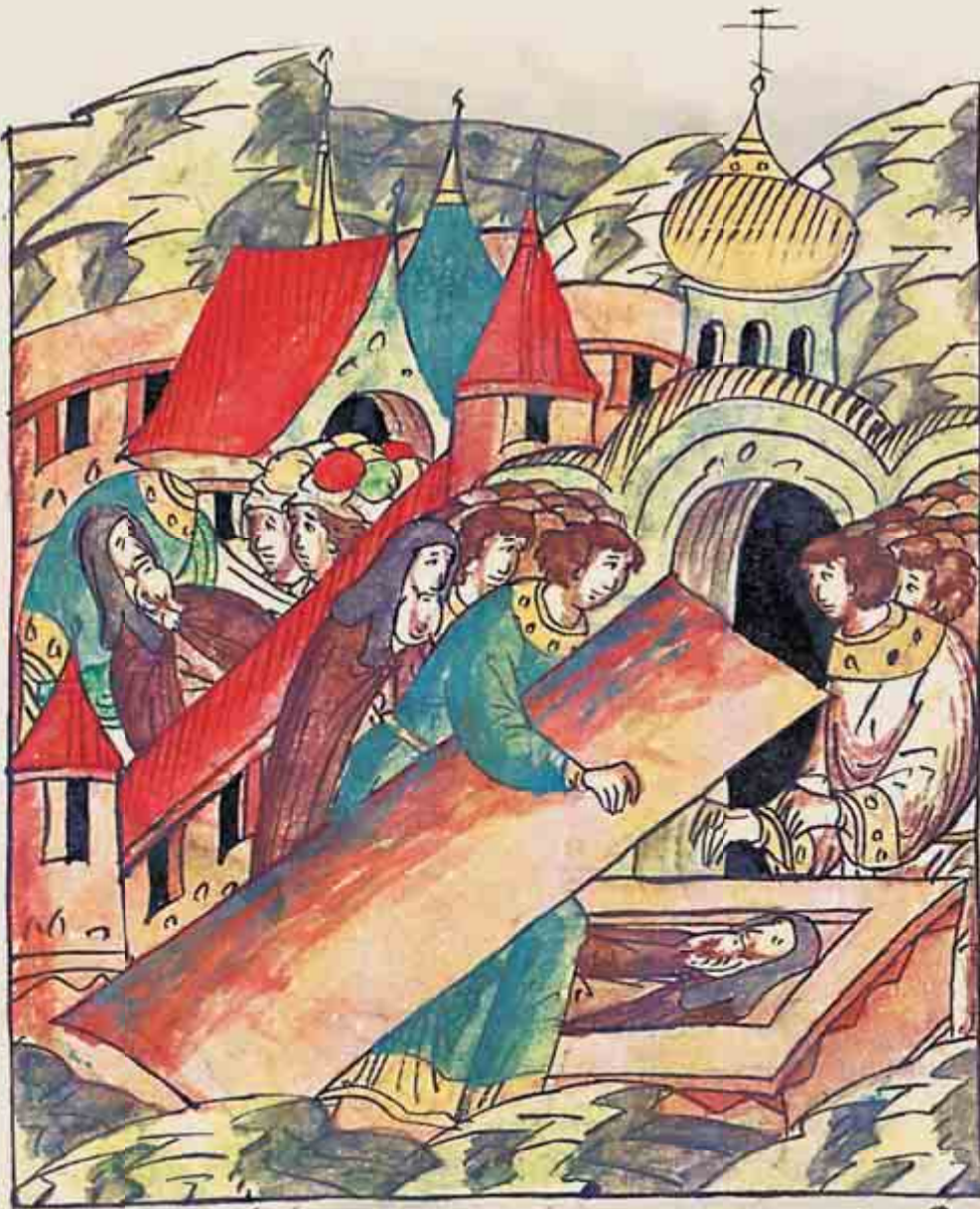
Того же дѣта въ болгарѣ, глѣмъ и казанцы
 пришаха к спелнко мѡу кнѣзю рѣюше
 полѡднчю ѡ мироу . бѣ бо перемирѣе
 промежъ нѣхъ на шесть лѣтъ .
 ѡ людѣхъ плененыхъ
 быша по ѡбѣ
 нѣхъ бѣтра
 нахъ

В том же году болгары, прозываемые казанцы, прислали послов к великому князю Юрию Всеволодовичу заключить мир; было же перемирие между ними на шесть лет; а люди плененные были с обеих сторон.



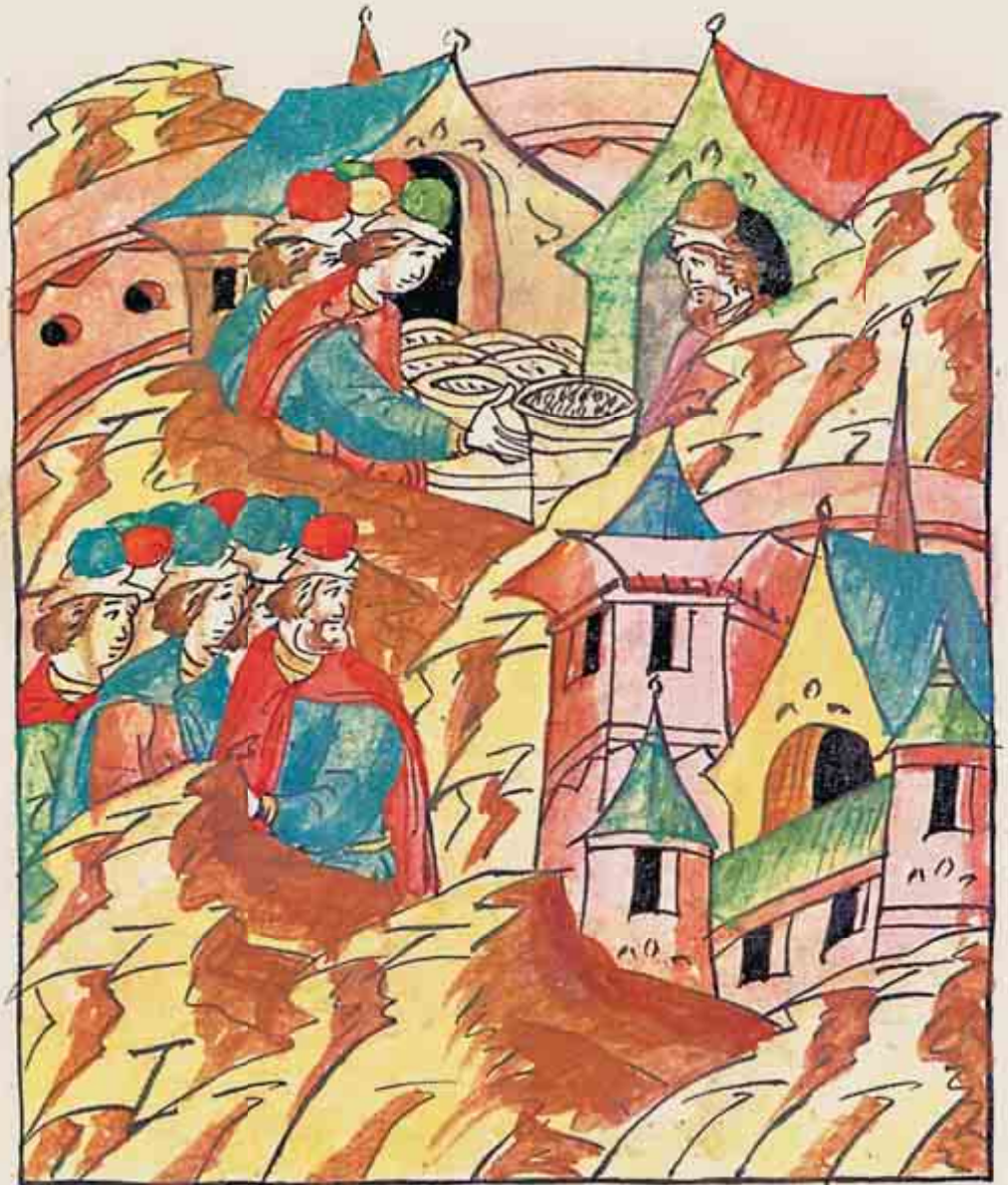
И тут заключили мир, и каждый по вере своей оба клялись, и плененных людей отпустили: князь великий отпустил к ним измаильтян их, а они отпустили к великому князю христиан.

И пакшоу мирша . и побрешо бои ко жо
 не оеноу тперднша . и плененыа
 люди рапоустиша князь великий поу
 стикни мги змайпаннвнхъ .
 а они поустнша ко
 ликомоу кня
 зю хрті
 аю



Того же дѣла престави епископъ въ
 монастири сѣтѣ годни
 предъ соудомъ
 погребенъ
 въ
 сѣтѣ

В том же году умер Кирилл епископ в монастыре Святого Дмитрия в Суздале; там и погребли его.



В том же году голод был по всей земле; и длился три года; и покупали хлеб за две куны, а кадь ржи за четыре гривны новгородские, а пшеницы за пять гривен новгородских, а пшеница за семь гривен новгородских; и умерло множество людей.

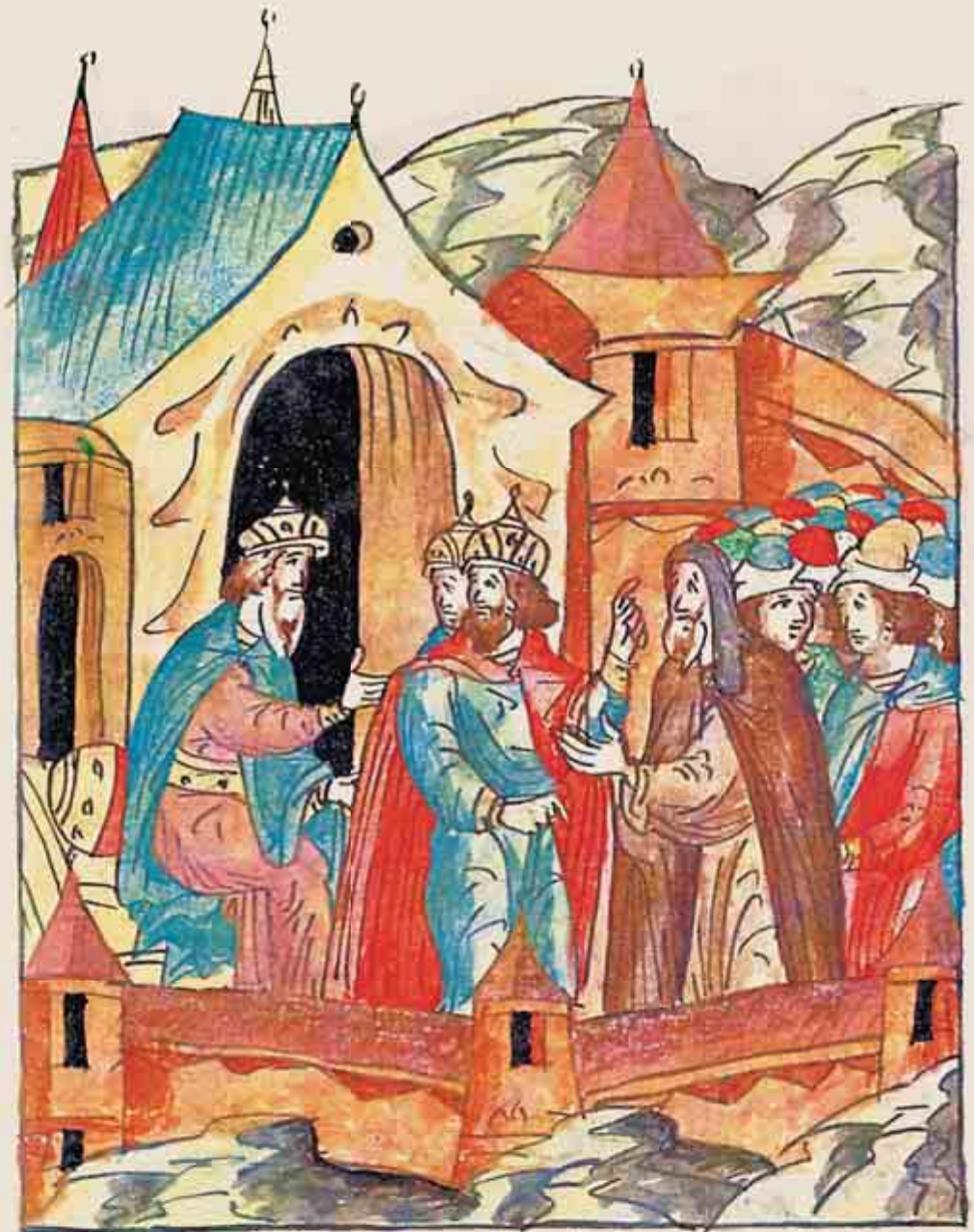
Того же дѣла глаголетъ по сеи землѣ
 и протресеа по три дѣла . и коупла
 хон хлѣбъ въ подотъ коуны . а ка ржи по че
 тыре гривны но въ горѣскѣ . а пше
 ница по пяти гривнеи но въ горѣскѣ .
 а пшеница по семи гривнеи
 но въ горѣскѣ .
 и по времену
 жестко
 людем



ѿлѣто . ѿ . ѿлн . марта . ѿ . Принесенъ
 бысть хѳв мѣникъ арамѣн . изъ болгарска
 еземли овладоныи градоу димирь
 и положенъ быша мощи есо
 въ цркви стѣлы бѣла .
 шманасты рѣ
 кна дгннн все
 положн шелн
 кою те
 стью ;

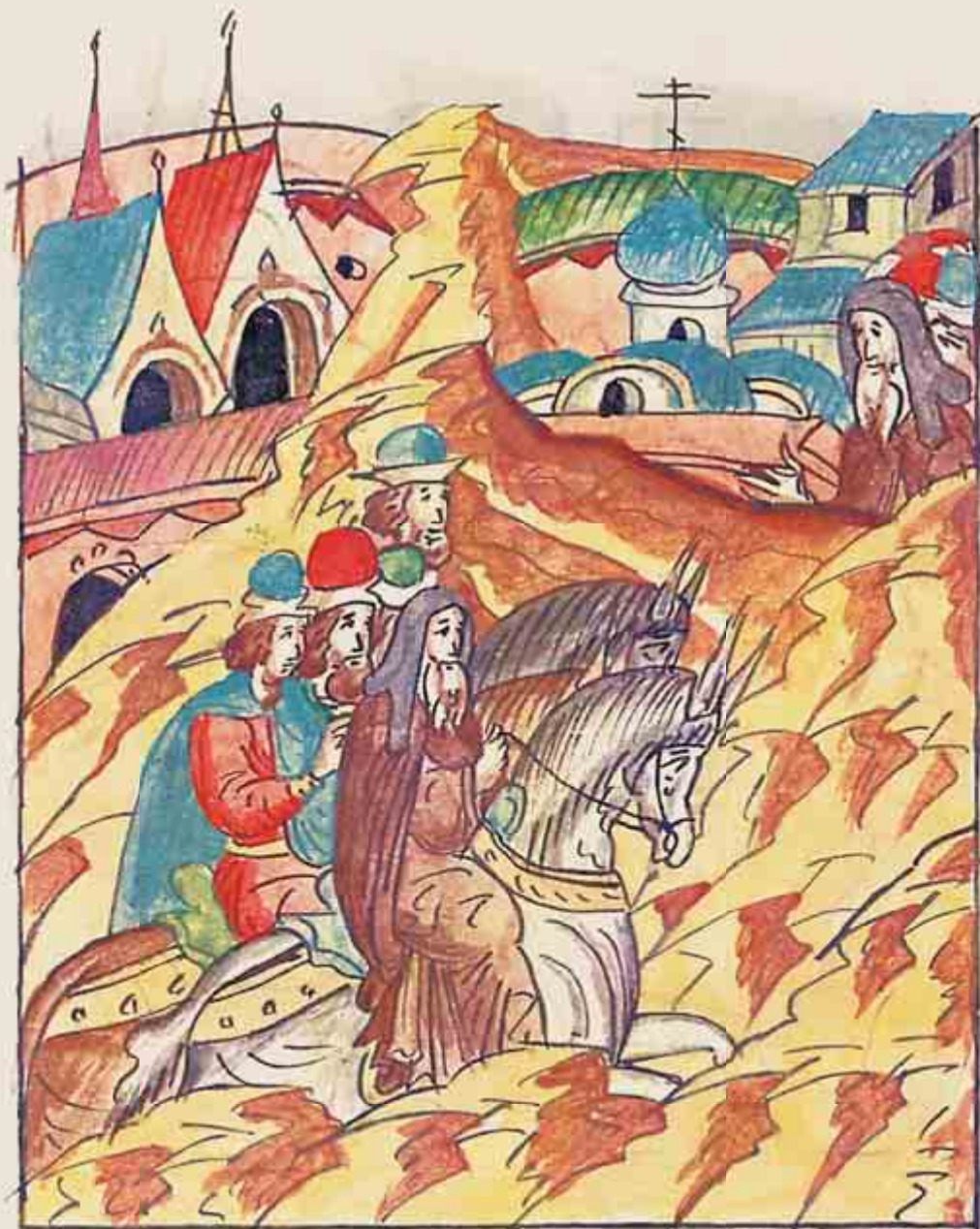
В году 6738-м, марта в 6-й день,

Принесен был Христов мученик Авраамий из Болгарской земли в славный город Владимир, и положены были мощи его в церкви Пресвятой Богородицы в монастыре княгини Всеволода с большим почетом.



В том же году Константиновичи, князя Ростовские, попросили у дяди у своего, у великого князя Юрия Всеволодовича, архимандрита Рождественского монастыря Кирилла в епископы в город их Ростов.

Того же дѣла константиновичи
 ростовскіа . не провѣша оудѣ своею
 великого князя Юрья Всеволодича . архі
 мандрита рождественскаго ки
 рилла . на епископство
 градуни
 роство
 доу



И послаша его збодриню спод Дмитре
 Иваноиче. в киевъ кы кирилъ митро
 политъ киевскыи
 в селъ роуен. в ла
 витинскыи
 в птыро
 етто
 аѡ

И послал князь
 архимандрита
 Кирилла, с боя-
 рином своим Дми-
 трием Ивановичем, в Киев
 к Кириллу, митрополи-
 ту Киева и всей Руси,
 чтобы тот сделал его
 епископом Ростова.



Князь же великий Юрий жени на своем Всеволоде старшем на дочери Владимира Рюриковича; и венчали их в церкви Пресвятой Богородицы во Владимире, апреля в 14-й день.

Князь же великий Юрьи жени на своем
 Всеволоде старшем на дочери Владимира
 Рюриковича вѣнчани въ сѣтѣхъ въ церкви
 свѣтлѣи въ Поло
 димери .
 апрѣлѣ
 въ
 14
 днѣ



Тоголиѣта князь Михаилъ . снѣ всеволода
 чртовнаго . внѣкѣ епископа . правнѣ
 ѡго . иде изъ новагорода къ бранѣ своѣи
 въ черниговѣ . а сына своего князя Ростислава
 славаша оцѣи о нѣмъ городѣ . та корѣ
 нощѣ горѣше . аще бы похоще да испра
 вилъ оцѣи правданомъ горожанамъ . и по
 гда по добѣтѣ мнѣмъ зашлѣ на своего
 и паки рече . неудобно естъ да живѣе епископъ
 и зберитѣ енно кошѣе събѣ его хощете .
 па чѣ его бы похощете .

В том же году князь Михаил, сын Всеволода Черного, внук Святослава, правнук Олега, пошел из Новгорода к братьям своим в Чернигов, а сына своего князя Ростислава оставил в Новгороде, и так сказал новгородцам: «Если Бог захочет, исполнится вся правда новгородская, и тогда придется мне взять у вас сына своего», и еще сказал им: «Не должно вам жить без епископа, изберите себе из монахов того, которого хотите, лучше же — которого Бог захочет».



И избрали трех монахов, и кинули жребий, и выпал жребий Спиридону.

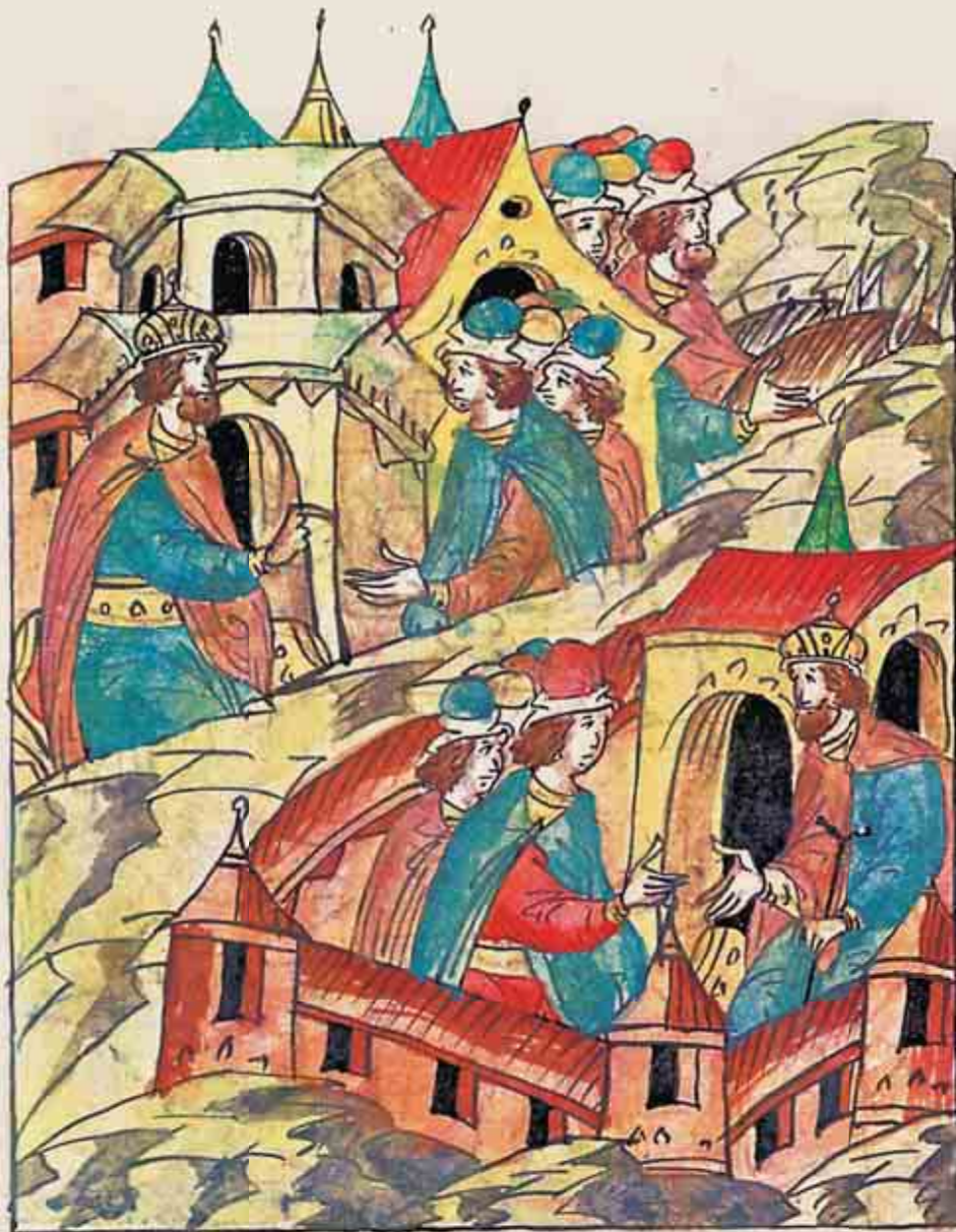
И избраша трѣхъ монаховъ . и мѣстивша
 жребіи . и вынѣ
 сѣ жребіи
 спи
 ри
 до
 ну



И послаша есоу кіево посланникомъ .
 и соими пружими мужикими
 люми прополити оу кіевоу и се
 роу си . у стацннн сл по
 архієпіслыцноу

гра
 дв

И послали новгородцы Спиридона в Киев, с посадником, и с другими знатными людьми, к Кириллу, митрополиту Киева и всей Руси, чтобы тот сделал его архиепископом Новгорода.



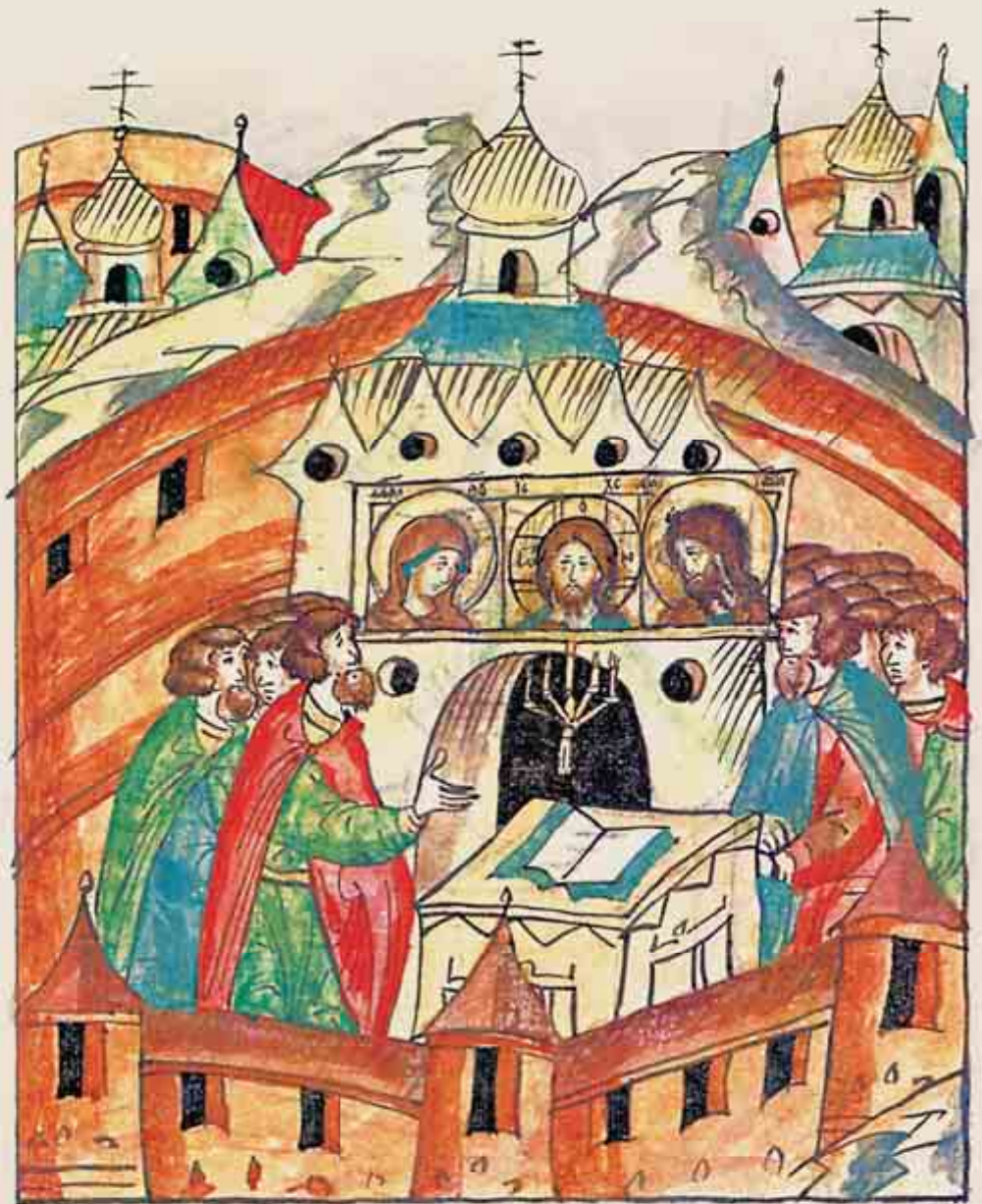
В том же году князь Михаил Всеволодович послал послов в Переславль к князю Ярославу Всеволодовичу со словами: «Откажись от города Волока в области Новгородской, и обещай с крестным целованием в мире и в любви быть». Князь же Ярослав сказал: «Не обещаю, и креста не целую, и от Волока не отказываюсь; вы сами по себе, а я сам по себе»; и держал послов все лето.

Того же хѣтъ такъ князь Михаилъ Всеволодовичъ посла послати къ князю Ярославу Всеволодовичу со словами: «Откажись отъ города Волока в области Новгородской, и обещай с крестнымъ целованиемъ въ мирѣ и въ любви быти». Князь же Ярославъ сказалъ: «Не обещаю, и креста не целую, и отъ Волока не отказываюсь; вы сами по себѣ, а я самъ по себѣ»; и держалъ пословъ все лето.



Того же дѣла по еша и по аламо по горѣ
 цкѣи пласти . любноу . морецѣ . се
 регерѣ . по по горѣ цы же ходиша за ни
 ми . и по дѣи тѣи нѣша . того же дѣла
 тано по горѣ цы даша по
 еднѣи тѣи по не
 здон по до
 шн
 кѣ

В том же году
 разоряли литов-
 цы новгородские
 области: Любну, Море-
 ву, Селигер; новгород-
 цы же ходили за ними,
 и пленных отняли.
 В том же году новго-
 родцы сделали посад-
 ником Незда Водовика.



О землетрясении.

Месяца мая в 3-й день, во время Святой Литургии, когда читали Святое Евангелие в церкви Пресвятой Богородицы во Владимире, потряслась земля; и церковь, и престол, и иконы сдвинулись на стенах; и паникадила со свечами, и подсвечники поколебались; люди же изумились и думали, что голова закружилась у каждого из них; и стали друг другу рассказывать, что было с ними, и недоумевали, что это такое. Было же это во

ѿто потрясеньи земля. Мѣсяца мая въ 3-й
 во время святаго литургии егда поу-
 сто е евангеліе. въ церкви святаго црвола-
 мери. потрясена земля. и церкви. и
 прпеза. и иконы подвижаша по стѣна-
 мъ. и паникадила со свѣщамъ. и подсвѣч-
 ника поколебаша. людие же изумишася. и
 мнѣху о томъ глаголаша боша кождоу хъ. и
 глаголаша другъ другу казашаху. еже бы имъ.
 и недоумѣша о томъ что еси. бы же се по

многа црквиахъ и цдомъ гдѣскнхъ .
 войныхъ градѣхъ бысть се :

многихъ церквяхъ
 и в домахъ господскихъ;
 и в другихъ городахъ
 было это.



Рискии въже градѣ . боде погоняи паче .
 въ попраженіе . о монастыри пече
 ской цркви ста мѣца каменна , на д
 чдсти растоупиша . тѣоущоу мнѣро
 долипоу кирилоу . и князю долю мероу
 и бояромъ и мнозѣстпоу людеи съше
 шдѣм . праздникъ бо въ томъ гдѣи шца
 феодосіа :

В Киеве же городе
 еще более того,
 самое большое
 было потрясение.
 В монастыре Печер-
 скомъ церковь Пре-
 святой Богородицы
 каменная на 4 части
 разошлась; там были
 митрополит Кирилл,
 и князь Владимир,
 и бояре, и множество
 людей сошлось; ибо
 праздникъ былъ в тот
 день, день памяти отца
 Феодосія.



Потрясло же и престол каменный, когда уже принесены были на него Еда и Питье; и все это подвинул камни, сверху падая; весь же престол не упал, ни верх его.

Потрясе же и трапезницу каменную
 оуже принесено убо шюупню корид
 и питью . и се то поотрекаменіе се
 рхоттадаа . се же тра
 пезница не па
 дейше
 рх
 ед



В переславѣ иже рѹско мѣ цркви сѣтѣго
 михаила рѣсѣ дѣла надвое . паде же
 и перешѣ три хѣтѣ комарѣ некрошлею и по
 тре иконы . и паникадила со свѣчами,
 и свѣтъ пана . бы етъ же по единого днѣ
 не единого часа по всей земли .

В о р е м я л и

т о у

р г и

а

В Переславле же
 Русскомъ церковь
 Святого Михаила
 разошлась надвое; упал
 же и свод трехъ дрок
 с кровлей; и подавило
 иконы, и паникадила
 со свечами, и под-
 свечники; было же это
 в одинъ день, и в одинъ
 час, по всей земле,
 во время Литургии.



Того же месяца

В ю-й день видели некоторые, как солнце рано утром всходило, и было оно треугольным; потом же немного побыло, как звезда; и в таком виде исчезло; потом же вошло в своем обычном виде.

тогоже мѣца .і. видѣша мѣщанъ . слнц
рано посходяще . и бысть на трноу гла .
по томъ же мало бысть яко звезда .
и тако погыбе . по
томъ же мѣщанъ
де вепо
емъ
ти
поу
;



того же мѣца . дѣ вѣ . г . ѿ днѣ снѣ цн лѣ тѣ
 логнѣ бати . зрѣ шнѣ шѣ мѣ блудѣ , нѣ шѣ п
 сѣ сѣ о мѣ лѣ о бы стѣ бѣ шѣ ко мѣ цѣ . г . днѣ
 нѣ лѣ тѣ шѣ пѣ лѣ по днѣ нѣ тнѣ . мнѣ шѣ нѣ жѣ мнѣ
 хѣ о мѣ цѣ нѣ до у шѣ трѣ сѣ нѣ бѣ шѣ бѣ шѣ бѣ о мѣ жнѣ
 мѣ бѣ лѣ тѣ е тѣ о гдѣ . дрѣ о у шѣ нѣ жѣ мнѣ нѣ хѣ о
 снѣ цнѣ до у шѣ шѣ вѣ пѣ лѣ . лѣ о нѣ жѣ бѣ о шѣ бѣ о
 цѣ мѣ лѣ нѣ чѣ стнѣ нѣ по лѣ о у мѣ о цнѣ нѣ мѣ стѣ рѣ
 нѣ бѣ о рѣ шѣ бѣ тѣ жѣ хѣ о нѣ сѣ о лнѣ цѣ нѣ пѣ лѣ о лѣ о
 днѣ нѣ о у шѣ трѣ нѣ о у

Того же месяца

В 14-й день, в 3-м часу дня, солнце стало исчезать на глазах у всех людей; и осталось его немного, было же как месяц трехдневный; и стало опять расти. Многие же думали, что это месяц, идущий по небу, так как было полнолуние тогда; другие же думали, что это солнце, идущее назад, поскольку небольшие клочки облаков с северной стороны быстро двигались на солнце в южную сторону.



В тот же день и час было также, и еще страшнее, в Киеве: на глазах у всех стало солнце месяцем; и появились с обеих сторон от него столбы красные, зеленые, синие; также сошел огонь с неба, как облако большое, на ручей Лыбедь; люди же все прощались с жизнью своею и думали, что уже конец настал; и стали целовать друг друга и прощения просить; и горько плакали, и вскричали все к Богу со слезами. Всемиловитый же

Того же дня и часа бы тако и того грознѣе
 Таковыя оубо. оубо зращенъ бы слнцемъ,
 и на он шлѣ ба по лыего столъ по четерьхъ де
 ни. седе ни. сини та же синде шгньенъ бе
 се а кы ш блкъ шелн къ на дру чанъ лыбѣ.
 люде же оубо ш чанаше меля жнвопта
 своесо. и мѣ шемъ оубо же кончн де оу
 шов. и на чаша ш лошати дру гъ дру га.
 прощеніе пріемлюще. и горцѣ плачю
 ще. юзотнша оубо кь гдѣ со слезами. шсе

мѣтнѣи бѣ предеде стѣрашнѣи тѣи
 ѡгнь чрестѣе съграбеспакостѣи . ѿпадан
 прѣрѣкоу тоу и погнѣе . еска зашана
 самоднцы и то прѣмдбы шен тѣмо .



того лѣта початѣ бы пописана тѣи цркви
 стѣи абцадоу здали . пописана и естѣ
 митрофана . то же созда бѣго стѣрныи
 кнѣзь георгіе на мѣстѣ и те пердо разровши
 старое ѡснованіе . и стѣ першію краснѣ
 и шѣ пердыа .

Бог перенес страшный
 тот огонь через весь
 город без вреда; и упал
 он в Днепр реку; там
 и пропал. Это рас-
 сказали нам очевидцы,
 в то время бывшие
 там.

В том же году
 начали распи-
 сывать церковь
 Пресвятой Богородицы
 в Суздале, старанием
 епископа Митрофана.
 Построил ту церковь
 благоверный князь Ге-
 оргий на месте преж-
 нем, разрушив старое
 основание, и сделал ее
 красивее первой.



В том же году князь Святослав разрушил церковь в Юрьеве Святого Георгия каменную, поскольку она обветшала и стала разваливаться; построил же ее дед его Юрий Владимирович. И стал Святослав новую церковь строить, еще более удивительную, чем прежняя.

И того дѣти князь съпослави руши церквь
 въ юрьевѣ . сѣлаго георгия каменную .
 бѣ бо обветшала . и начѣти разруш
 тисѣ . создати бо въ едрѣ
 ето юрью по димеричю .
 и начѣти съпослати
 но въ здан
 чю и въ шѣ
 первыѣ

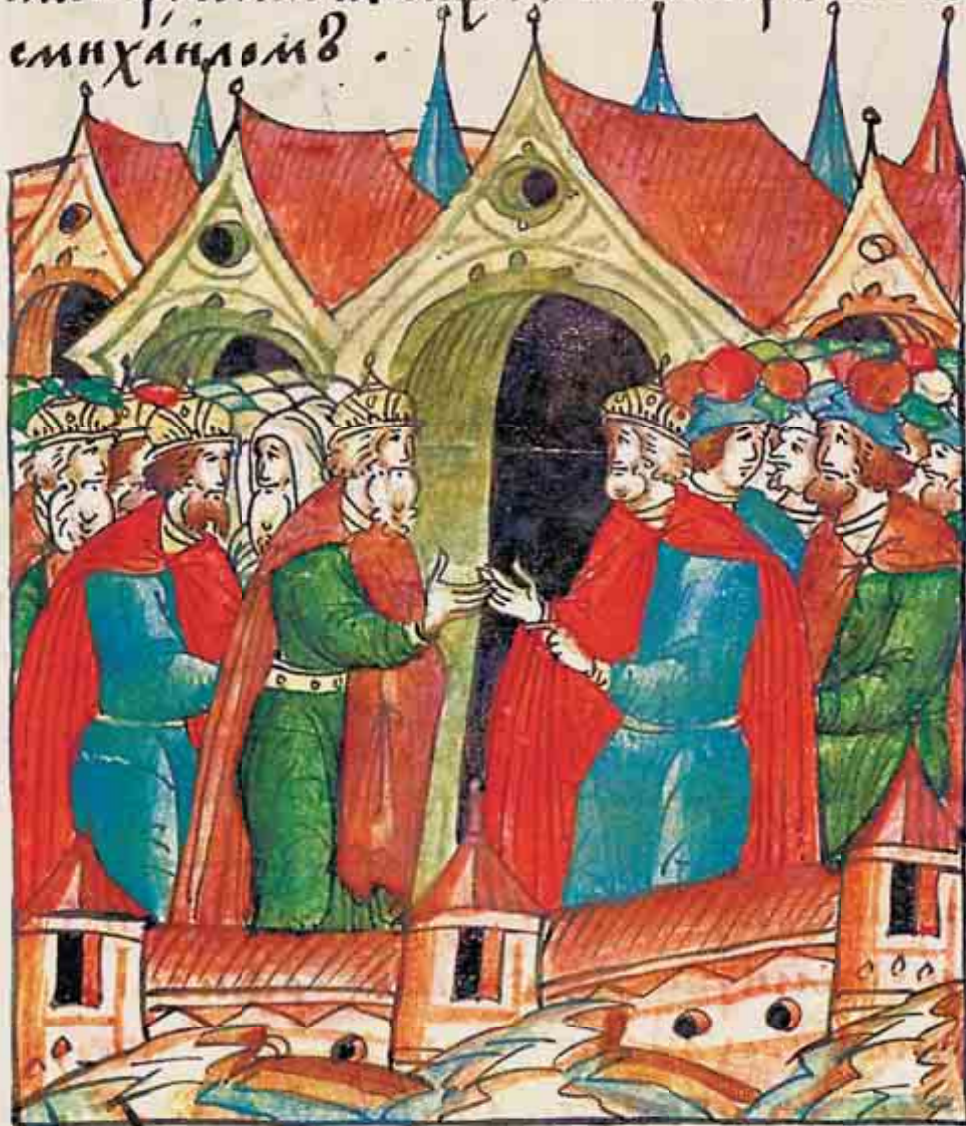


В то́дѣ то, приходилъ митрополъ
 киевскыи всея руси и великомъ князю
 юрью, и къ брату его Ярославу. и къ сѣ-
 славу. и къ братамъ и чѣнхъ константи-
 ноупчѣ и великого князя мискобова,
 ломера рюрника и чл. а чѣ черниговско-
 князя Михаила, епископъ перфирин. и
 мнѣ и гоумень епископъ берестового и пе-
 трь. а керо и ето днѣкъ полшме. и тѣри

В том же году приходил Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, к великому князю Юрию, и к брату его Ярославу, и к Святославу, и к племянникам их Константиновичам, от великого князя Киевского Владимира Рюриковича; а от Черниговского князя Михаила епископ Порфирий; с ними же игумен монастыря Святого Спаса в Берестове; и Петр Акерович, стольник Владимира. Эти трое

приходили с митрополитом, прося мира Михаилу у Ярослава: ибо Михаил не сдержал обещаний Ярославу, которые давал, целуя крест; Ярослав же хотел идти на него войной. Митрополит же и епископ много говорили Ярославу о мире, приводя ему слова из Божественного Писания и поучая его по слову Евангельскому не противиться злу. Стал же ему и брат его Георгий говорить и прочие братья его, чтобы не оставил он труда митрополита напрасным, но примирился с Михаилом.

прихоща митрополитѣмъ, просѣи мнѣ
роуми ханлоу съ ярославѣмъ. бѣ бо мнѣ
нѣ правъ во крѣпнѣщѣхъ лопаннѣхъ съ яро
славѣмъ, ярославъ же хотѣше итти на
митрополитѣмъ иже мнѣ гдѣше съ яросла
вѣмъ мнѣ рѣшѣтъ оуень пнѣсани казав
емъ, и поуча есоу еваліа не противи
ти казавъ. тако же еписѣпъ. на чѣ же ему
и братѣ есоу ергіе гдѣти. и проча бра
тѣ есоу. яко не оустанити проудѣ
митрополитѣмъ, но емирити еа
емнѣ ханлоу.



Он же послалъ свѣрѣти по себѣ старшѣ
 шаго . и ѿца своего митрополита .
 и братьев своихъ . и епископа Порфирія .
 и изъмирго емхана мѣста :



Митрополитъ же и епископъ и братья
 и емханы . и Ярославъ . также
 и епископъ . и игумену монастыря Святого
 Спаса . и благословившись

Ярослав же по-
 слушал брата
 своего старшего,
 и отца своего духовно-
 го митрополита, и бра-
 тьев своих, и епископа
 Порфирия, и заключил
 мир с Михаилом.

Митрополиту
 же много
 чести воз-
 дали оба князя, Юрий
 и Ярослав, также
 и епископу, и игумену
 монастыря Святого
 Спаса, и, благословив-
 шись

у них, отпустили каждого из них к своим князьям в землю свою.

слопишесѣ ѿ него . и ѿпхетиша ко
егождоу хъто споймъ кнѣзѣмъ оузе
млю спой



В том же году был мор сильный в Смоленске; сделали 4 могилы большие, и положили в двух ю тысяч, а в третьей 7000, а в четвертой 9 тысяч; продолжалось же это два года.

Того же лѣта въ сѣпть мортосиленъ въ емо
ленцѣхъ створиша . а есѣ делницы и по
ложиша подъ , сѣ тысячъ ацѣ пре
пѣи . ѿ . ацѣ стѣрѣион . а тысячъ
сеже въ сѣпть подѣ
лѣти :



Того же дѣла прииде изъ Киева архіепи
 скоупъ спиридонъ отъ вѣра пост
 пенъ кирилъ митропо
 литомъ кіевскѣ

ПСЕД
 роу
 ен

В том же году
 пришел из Киева
 архиепископ
 Спиридон в Новгород,
 поставленный Кирил-
 лом, митрополитом
 Киева и всей Руси.



В том же году в Новгороде Стефан Твердиславович и Иван Тимофеевич поссорились с Водовиком посадником, и повалили Ивана Тимофеевича слуги Водовика.

То годѣ таицеи градѣ стѣфанѣ тѣ
 рднславиць . и иванѣ тимофѣевичѣ .
 разкопориаста есѣ подоунико
 посадики шмѣ . и би
 ша ица на тѣм
 фѣевичѣ .
 слуги
 подо
 уник
 цы .



И Заоутпрадече бысть на водника на по
 садника . И раграбнша до
 его . водникъ
 посадникъ
 ѿскорь
 бнса
 сть
 до

И на следующий день собрание устроили против Водвика посадника; и разграбили дом его. Водвик же посадник огорчился весьма,



И собрал Новгород весь против Ивана Тимофеевича, и против Якима Лукиановича, и против Прокопия Яковлевича; и их осудили, и разграбили дома их; а Ивана Тимофеевича убили и в Воухов бросили; и других многих убили.

И собрано въ градѣ . и лица на Тимофѣ
 ѣвича . и на Якимѣ Лукиановичѣ .
 и на Прокопѣ Яковлевичѣ . и съсоу
 дѣша дома их на разграбленіе . лица на
 Тимофѣвича убиша . и воуховъ броси
 ргоша . и иныхъ мног
 смрти пре
 даша



И разгнѣша еѡ въ нѡ поустоши землю .
 и поиде дождь ѡб ѡгощеніа . доидѡи
 на днѡ и нощь . и во зѣплетоудень .
 и быша мраз и цѣлцо .
 и побиса ко
 жи
 гго

И разгневался Бог, и опустошил землю; и пошел дождь от дня Благовещения до Ильина дня, день и ночь; и наступил холод, и были морозы сильные; и померзли все хлеба.



И покупали хлеб по восьми кун, а четверть ржи по 20 гривен новгородских; а в некоторых местах пустых сельских четверть ржи покупали по 30 гривен, а пшеницу по 40 гривен новгородских, а пшено по 50 гривен новгородских, а овса четверть по 12 гривен; и был мор у людей от голода большой, так что не могли погребать их.

И коупиша хлѣбъ по ѿсемькоу нѣ . а четвѣ
 рть рѣбы по . ѿ гривенъ новогорѣцкѣ .
 а въ иныхъ мѣстехъ по ѿ семькоу нѣ . те
 пѣрть рѣбы по . а гривенъ . а пшени
 ца по ѿ гривенъ новогорѣцкѣ а пше
 но по ѿ . гривенъ новогорѣцкѣ . а ѿвса
 четвѣрть по . ѿ гривенъ . нѣ бы моръ
 плюдехъ . а глада шельнѣ .

и ко немоци погре
 бати ихъ ;



Князятъ же рости не да въ михаилоу
 воеводу и воеводу . е посадникомъ по вто
 рѣцкнмъ и доша на торжокъ . а по до
 рѣцы семена борисовича домъ разграбиса
 и жену есо и зымаша .
 а самого сме
 рти пре
 да
 ша

Ростислав же, сын
 князя Михаила
 Всеволодовича
 с посадником нов-
 городским пошли
 в Торжок; а новгород-
 цы Семена Борисовича
 дом разграбили, и жену
 его схватили, а самого
 убили.



Также новгородцы и Водовика посадника, и брата его Михаила, и зятя их Днислава, и Бориса тысяцкого: дома разграбили, и все имущество их разделили между собой, а самих убили. Те же трудились, имущество собирая, а эти без труда все имущество их забрали себе, как написано в Святом Писании: «Овни трудишася, овни же в труды их внидоша», и «Собирает человек, и не весть, кому собирати ея».

Тако же и в додн ка по саника . и брата
 еомни хила . и сати и дани сла . и бо
 рне сати еликаго дома раграбши . и все
 имьни и разделиша себе . а сами смрти
 предаша . си оубо продаша имьни е соби
 рающе . а си не продаша и мені еи оуи
 тиша себе . и кси писано е ои и продаша
 ои и же и проуды и ни доша . и не бират
 чашк . и не шьтты ком д
 собирати
 ея ;



ꙗко князь Ростиславъ Михаилу отчю поутыи
 изаша еторъжъкъ. коуцоу есѣо Михаилу
 отъ рингоу вѣглюще. ѡуцѣтшюи Михаилу е
 полоду рекальнамъ свое слово. пѣстниема
 на конь ии пина поистпо за наши ѡбиды
 новгородѣ сѣкъ по зѡиженіе паднѣ,
 и сеоуженіе нѣни колнѣ днѣ. а ѡтцоу
 тпо есѣо ни чпо же бы. и ты иди ѡнѣ.
 а мы се вѣтъ князю доведемъ. ѡн же иде
 коуцоу своемоу отъ
 рингоу;

А князя Ростислава Михайловича прогнали новгородцы из Торжка к отцу его Михаилу в Чернигов со словами: «Отец твой Михаил Всеволодович дал нам свое слово, что соберется и пойдет на войну за наши обиды новгородские со дня Воздвижения; и вот уже сейчас Николин день, а отцом твоим ничего не сделано, и ты пойдешь от нас, а мы себе князя найдем». Князь же Ростислав пошел к отцу своему в Чернигов,



А новгородцы послали за князем Ярославом Всеволодовичем в Переяславль со словами: «Если хочешь княжить у нас с соблюдением всей нашей вольности людей новгородских, тогда иди к нам».

Япопогоршцы послаша покнѣ Ярослава
 владсеполодича и пересла дь глагоще . аще
 хоцешни княжити по унасто . на всеи нашен
 воли людехи новогоро

с княхто : и
 тыи дѣ

кна

и

ѡ



Кнѣзь же Ярославъ пещолодичь въ корзе прѣ
 иде из Переславлѣ
 въ нощь горѣ
 но по горо
 цы срътѣ
 шастго
 оутно

Князь же Ярослав
 Всеволодович
 скоро пришел
 из Переславлѣ в Нов-
 город, новгородцы же
 встретили его с по-
 четом.



И устроили новгородцы собрание, на котором князь целовал крест, обещая княжить с соблюдением грамот всех Ярослава и всей вольности новгородской.

И сохраниша пече, ноушчердиши егѡ
крѣпнымъ целопаніемъ на грамотахъ
написъ ярославль .

и на сѣнцо
линоцо
горѡ
цко
и
"



Глаже напаче простресе . не точию по
 всеи земле . но и по новѣ граде . точию
 кромѣ единаго киева . и толико гнѣвъ
 бѣ и бѣ . яко не точию мртвыи людскыи
 ядѣху . но и живыи людскыи другъ
 другъ убиваху . и ядѣху . а еже кони
 и пси . и кошкы . и на дѣтла коца дѣтѣ
 к стонамъ зѣвадѣху . и ииже мо . и со
 сы . и иле . и корѣи пообѣю . и листѣ
 ядѣху . а ииже глаци дѣтѣ аще слы
 шаху оукогого и по силюю прихотѣху

Голод же еще
 больше распро-
 странился, был
 не только в Новгороде,
 но и по всей земле
 Русской, за исключе-
 нием одного Киева.
 И такой гнев Божий
 был, что не только
 мертвых людей ели,
 но и живые люди друг
 друга убивали и ели;
 и коней, и собак, и ко-
 шек, и тому подобное,
 где кто находил, ели;
 другие же мох, и сосну,
 и вяз, и кору липовую,
 и листья ели. Злые
 же люди, если где-то
 узнавали, что у кого-то
 хлеб есть, силой вры-
 вались

в то место, гравили и убивали. И распространился гнев Божий; и померло людей по всей земле без числа; это же длилось два года: в 637-м и 638-м.

в мѣсто пока дѣла хуноубица хуоу. и
 прострѣдѣ гнѣвъ бѣжн. и по мрощѣ
 людн по сн землѣ. и мѣ не бѣ чнсла.
 сѣ же бысть поддѣла тѣта. в 3 мѣ.
 и до и мѣ.



В том же году умер князь великий Смоленский Мстислав Давидович; и положили его с почестом в городе Смоленске.

Того же дѣла престѣдн сѣ князь шѣдннн
 смоленскн мѣстн сѣла шѣ да шѣ до днчѣ.
 и по роженѣ бѣ чѣстнн
 во градѣ смо
 ленскѣ



Тогоже льта пренесены быша мощи
 епископа нтала еписпа . и цркви еписко
 юанна . Во обрнуоу
 цркви пре

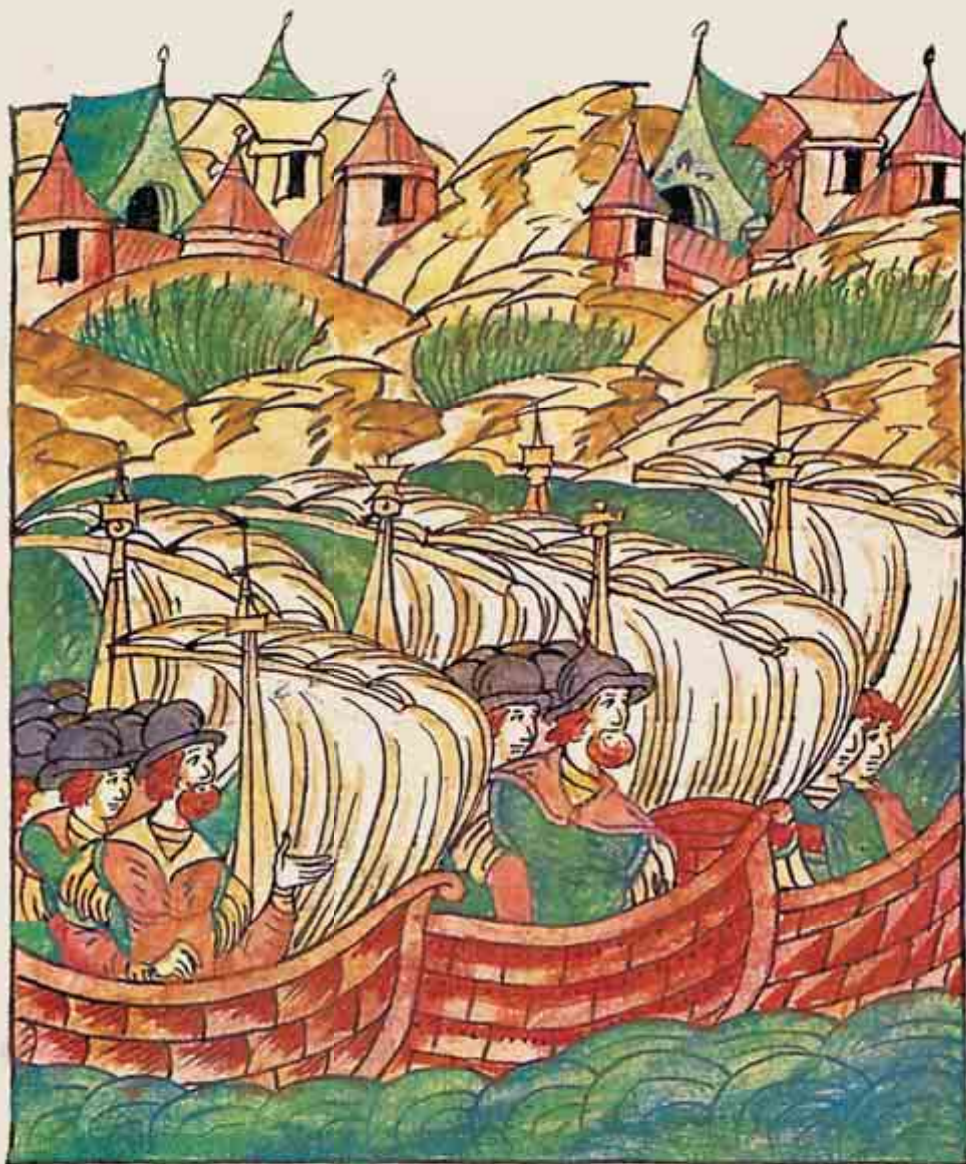
чи

епты

и

бцы

В том же году пе-
 ренесены были
 мощи святого
 Леонтия епископа
 из церкви Святого
 Иоанна в соборную
 церковь Пречистой
 Богородицы.



В году 6739-м

Многоми-
лостивый
Господь Бог
послал милость свою,
и наступил год, бога-
тый всяким зерном
и всякими овощами.
Чужеземцы же из-за
моря, узнав, что голод
был по всей Русской
земле и в Новгороде,
пришли на множестве
кораблей со всяким
зерном и с мукой
в Новгород и во всю
Русскую землю и сде-
лали много добра. Если
бы не через них послал
Господь Бог хлеб,
и всякое зерно, и муку,
то страшно сказать,
что было бы, так
как уже близка была
к погивели вся Русская

Въ то, ѿ. ѿ. лѣ. Многѣмъ тѣмъ въ
гѣбѣ. посланъ тѣмъ сою. и началъ тѣмъ
доносѣмъ тѣмъ сѣмъ житиѣ. великѣмъ
поще нѣмъ цыже заморьскѣмъ делыша поще.
Яко гла въ поще нѣмъ роуекѣмъ землѣ, и по
отъ градѣ. и идоша поще нѣмъ кораблѣ
со сѣмъ житиѣ и сѣмъ кою по нѣмъ гра. и
по роуекѣмъ землю. и сѣмъ по рѣмъ
добра. аще бы не сѣмъ посланъ гѣмъ въ хлѣб.
и сѣмъ житиѣ и сѣмъ кою. аще и страшно
рѣци. оуже бы до погнѣнъ тѣмъ по сѣмъ роуекѣмъ

Землѣ ѿ голода



земля от голода.

Того же дѣта поспя пленъ бѣ архимандритъ
 рожественной. Бѣ пѣ прш
 спощь. кириломъ митрополитомъ
 киевскимъ. Того же дѣта родиса князь
 пленікоу коста нттиночю .
 рое тѣ пѣ комоу .
 енъ вѣ ш

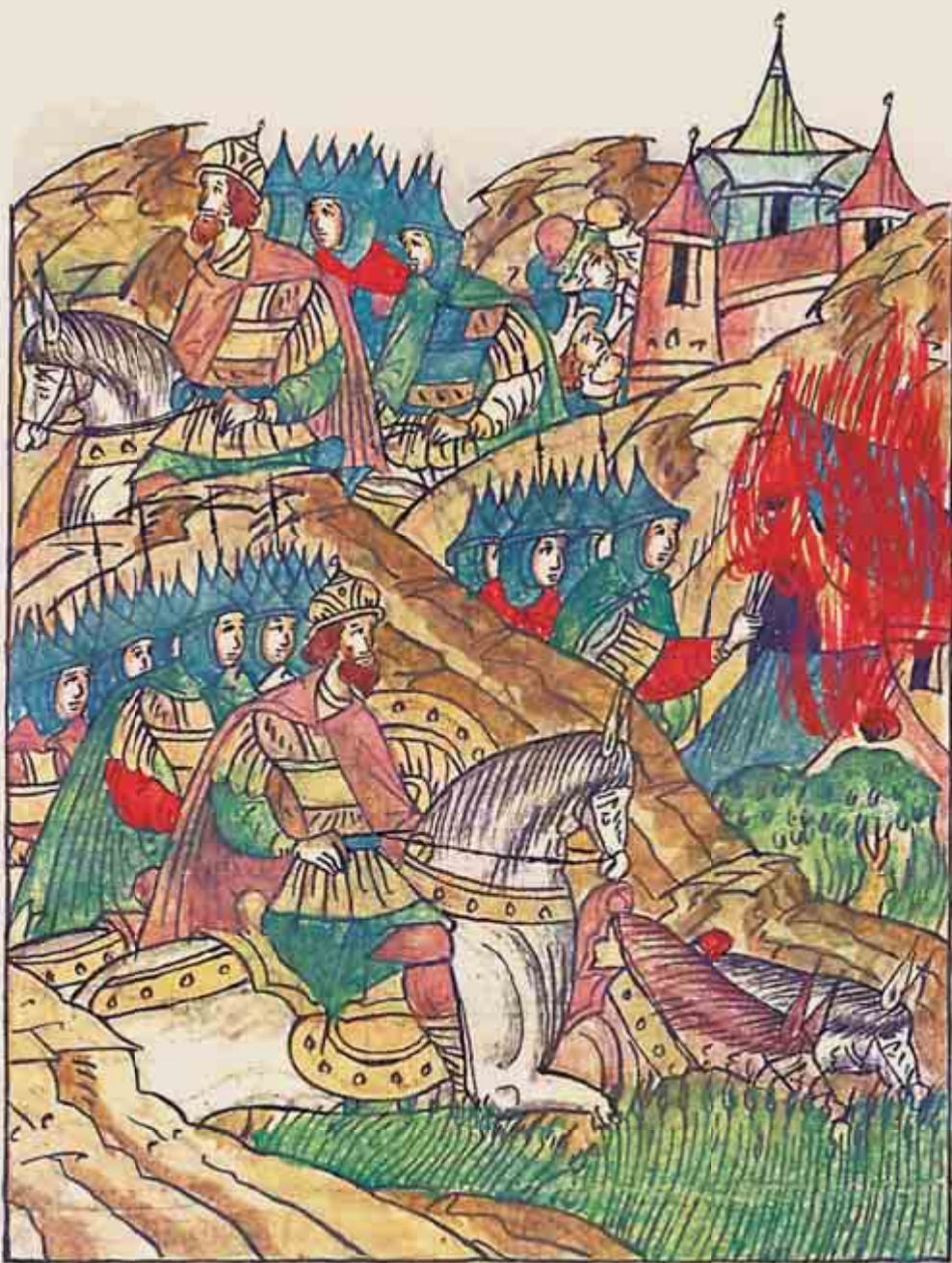
рн
 еъ .

В том же году Кирилл, митрополит Киевский, сделал архимандрита Рождественского монастыря епископом Ростовским. В том же году родился у князя Василька Константиновича Ростовского сын Борис.



В том же году князь Ярослав Всеволодович пошел с новгородцами войной на Чернигов, на великого князя Михаила, сына Всеволода Черного, внука Святослава, правнука Олега; и сжег Серенск;

Того же дѣла князь Ярославъ всеволодъ и
 идеша по горѣ цырагы на черниговъ .
 на великого князя Михаила сына всеволода
 черьмного . видѣша послѣ
 пла . правнука
 ѡлгода . и по
 жжеше
 рне
 есѣ ;



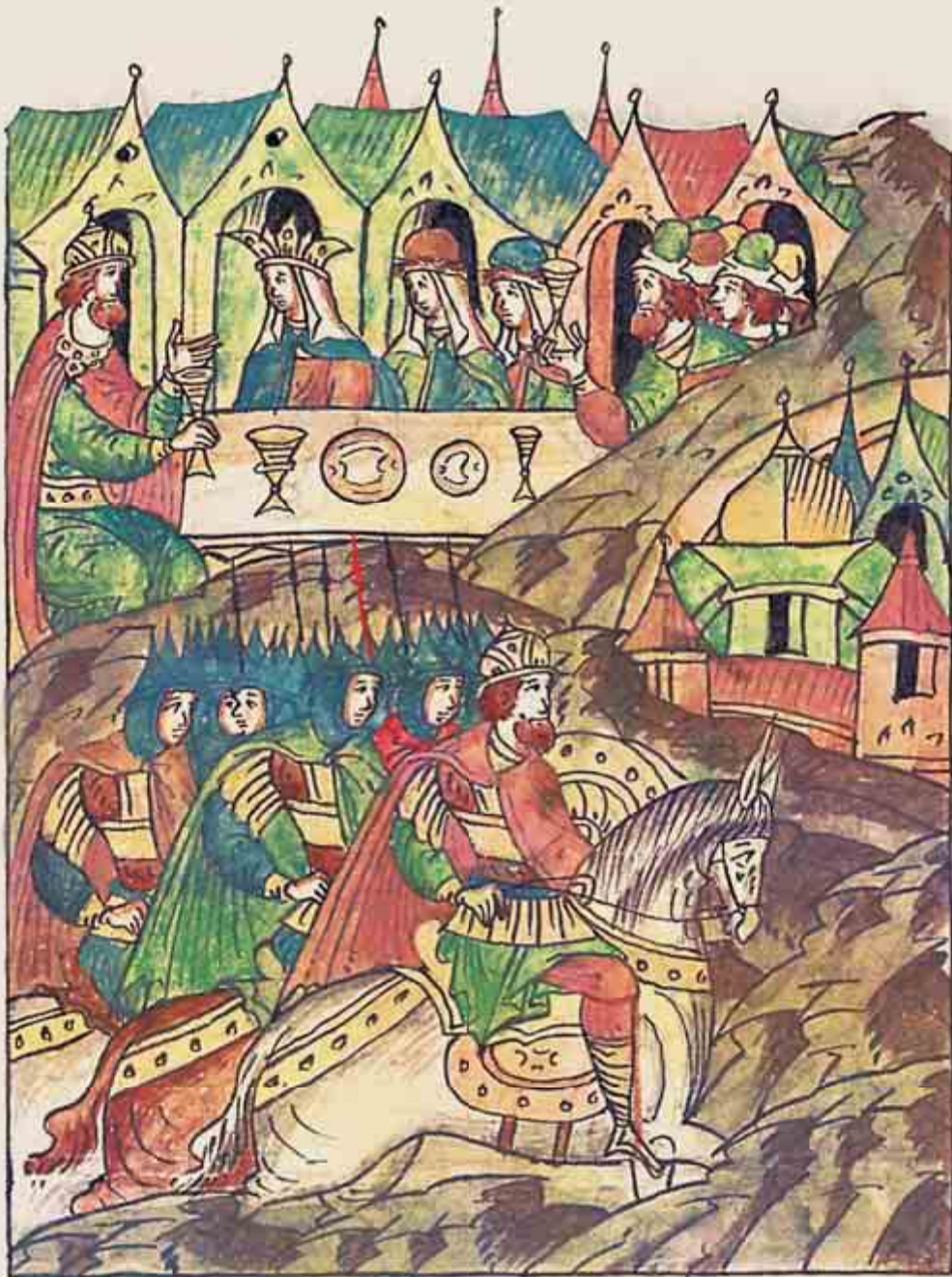
И сподъ поможанско пакъ по прати
 на спадъ, ведкъ хлъбъ и во по пради.
 и во поустоши и по жже владѣсти и
 сѣдъ, тогда убѣнтъ бы поможанско
 бодринтъ ето и пантъ боша, и олдантъ
 по до не кон, и ны мно го
 из би ша, и бе ми
 ра со и до шю

И, постояв под Мосальском, снова
 возвратился назад; всякие хлеба и плоды
 попортил; и опустошил и пожег все области
 и села. Тогда же убит был под Мосальском
 боярин его Иван Боша, и Олдан Подвойский;
 и другие многие были убиты; и без мира
 отошли.



В том же году пожар был в Новгороде; и такой гнев Божий был, что и на воде огонь горел, и переходил через Волхов; и все люди смотрели и дивились; и сгорело и утонуло множество людей.

Того же дѣла пожаръ въ мношѣ градѣ
 и толнаго нѣ въ жнѣ бѣ . ꙗко и по
 дѣи огнь хожаше . и горѣше рѣшолхоу
 въ мѣлюде зрѣшнми
 и на шиме
 и и згорѣнѣ
 пемнѣ
 стпо
 лю
 ден :



Вѣсто . с . ѿ м . Женемікнѣъ полудн
 мерько сплмтнннчъ всеполуднчл .
 того же дѣта прїндоша тапиропе .
 и з н м о в а ш е н е д о ш е ш е п е
 л и к о г о г р а д а б о л г а
 с к а г о . с я ж е р е
 п л а к а з л
 с к а г о

В году 6740-м

Женился князь
 Владимир Кон-
 стантинович,
 внук Всеволода. В том
 же году пришли татары
 и зимовали, не дойдя
 до Великого Города
 болгарского, так назы-
 ваемого Казанского.



В том же году князь великий Юрий Всеволодович послал сына своего Всеволода на мордву; и с ним пошли князь Феодор Ярославович, и Рязанские князья и Муромские; и разорjali мордву, и области и села пожгли.

Того же и так и съездники юрь и севоло
данть, посла сн а сею севолодана мо
доу. и с ним князь Федоръ Ярославичи
и рязанские князи. и муромские
и севоаша мордву. и села
стни села по

жго

шо



Тогоже лѣта престави се мнопогорѣцѣ
 кси архієписѣпъ антоней, се дѣла въ епи-
 скоупьн, и лѣтъ прежне изгнаніа. а до
 изгнаніа се дѣла заточенъ, сѣ лѣтъ и
 посемь пріндеи перемышля и се дѣла, и
 лѣта поше градѣ. и разболѣ се а ве-
 дин. и онемѣ. и не гла. сѣ лѣтъ
 и мѣць, 3. и днѣи, а. и престави се.
 и положенъ въ цркви свѣтѣи
 софїи притво-
 ре.

В том же году
 умер Новгород-
 ский архиепи-
 скоп Антоний; занимал
 он епископское место
 8 лет до изгнания;
 а в изгнании был за-
 точен 6 лет; и затем
 пришел из Перемышля,
 и занимал место 2 года
 в Новгороде; и забо-
 лел очень, и онемел,
 и не говорил 6 лет,
 и месяцев 7, и дней 9,
 и умер; и положили его
 в церкви Святой Со-
 фии в притворе.



В году 6741-м

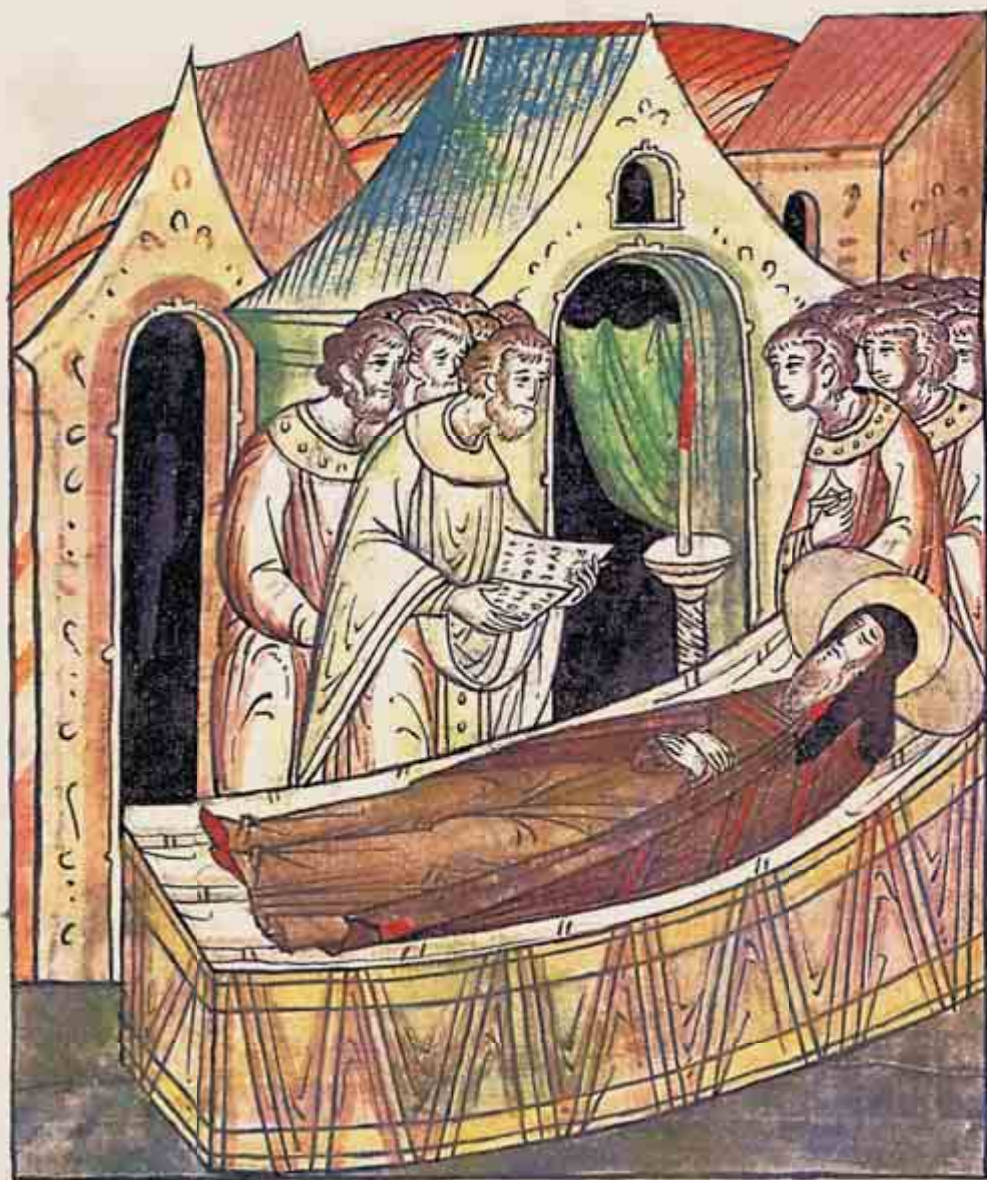
Расписана была церковь Пречистой Богородицы в Суздале, и выложена мрамором красным различным.

Въ то же время. Писана въ цркви
 прѣтѣльцы . по суздаль . и измо
 щена мраморомъ
 краснымъ
 различнымъ



То же дѣла престаписи князь феѡ
 доръ сынъ ярославъ вѣлшн . и поло
 женъ въ стѣпнѣхъ городѣ монасты
 рн стѣпнѣхъ рггѡ . еше бѣ мла . и кто
 не жаждѣ сего . слава бо бѣ прн стѣ проѣна .
 же бо убого по данно . и не цѣ стѣ прн цѣ
 на . и князь нѣ создани . и въ стѣ вѣ сѣ
 лѣ мѣ стѣ плать вѣдн
 и люто рыда
 нѣ ;

В том же году умер князь Феодор, сын Ярослава старший; и положили его в Новгороде, в монастыре Святого Георгия. Еще был молод; и кто не пожелает об этом: и свадьбу уже устраивали, и все приготовили, и невесту привели, и князей созвали; и было вместо веселья много плача и горького рыдания.



Умер блаженный митрополит Киева и всей Руси Кирилл.

Преставися блаженный митрополит
 киевский . И
 црств
 роу си
 ки
 ри
 ль



въ то . б . ѹмѣ е . благоуверный князь
 епископъ славослоудитъ . соверши церковь во
 градѣ юрьевѣ . ептаго целникомъ чюнк
 георгия . но украси и паченнѣ церквен .
 въ бойзѣмъ и при школодсе едъ церквен
 по каменю рѣзаны стѣны чюдною шель
 ми . иже есть и до сего
 днѣ стоитъ

В году 6742-м

Благодарный
 князь Святослав
 Всеволодович
 построил церковь
 в городе Юрьеве Свя-
 того Великомученика
 Георгия, и украсил ее
 больше других церк-
 вей; были же внутри
 по кругу по всей церк-
 ви из камня вырезаны
 святые чудесно очень;
 церковь эта и сейчас
 стоит.



Князь Ярослав Всеволодович пошел с новгородцами на немцев к городу Юрьеву, и, не дойдя до города, остановились.

Кнѣзь ярославъ всеволодичъ . и дѣсно по
 горшцы на нѣмци пою
 рьбѣ . и не до
 шедъ до горо
 да ста
 ш
 а
 .



И выи доша нѣмцы и изъ городѣ изъ Юрьева . И изъ медвѣжьей
 головѣ на сторожѣ
 рожнѣ . И быша до
 поиска
 Ярослава

И вышли немцы из города из Юрьева и из города из Медвѣжьей Головы на сторожевые полки и провились к полку Ярослава.



И князь Ярослав с новгородцами били немцев до реки Амвыжи; и на реке обломились немцы; и утонуло их много; а другие, израненные, бежали в город Юрьев, а другнетв город в Медвежью Голову.

И князь Ярослав по гороцы биша и до рѣки
 Амвыжи. и на рѣцѣ обломиша сани
 мѣи и потопи мѣи. а нѣи и здеи
 бѣжаша по граюрьевѣ. а другнетв
 до бѣжью голоу



И около града Юрьева мнѣго злѣнѣмъ
 соупоришѣ . влѣ
 стини селѣ
 похѣнѣ
 ша и
 похѣ
 гѣ
 ш
 ѣ
 ѣ

И около города
 Юрьева новго-
 родцы много зла
 немцам наделали; захва-
 тили в плен; и области
 и села пожгли.



И просили о мире немцы князя Ярослава; и заключил мир князь Ярослав с немцами; и возвратился в Новгород.

И быша челоуки князю ярославу . немци
 ридше сяди князю ярослави
 мци и дозоро
 тиса
 кноу
 горо
 ду



Того же дѣла прихоща иша литва рати
 на русоу . да иже и до торжка . и поиде
 на нихъ . князь ярославъ все
 пологнѣ . и мно
 гихъ избѣ .
 днѣи
 избѣ
 жа
 ша .

В том же году
 приходили
 литовцы войной
 на Руссу и дошли даже
 до Торжка; и пошел
 на них князь Ярослав
 Всеволодович и многих
 убил, а другие убежали.



Князь Изяслав Мстиславович Смоленский, внук Романа Ростиславовича, с половцами, и князь Михаил, сын Всеволода Черного, с воинами из Чернигова, и князь Ярослав Всеволодович с новгородцами ходили войной на Киев и взяли его.

Кнѣзь изяслав мѣстиславовичъ смоленскій
 и князь романоуи роетиславича спод
 лойцы . и князь михайло сѣволода
 черьмного черниговцы . и князь яро
 слав сѣволодичъ новгородцы . хощ
 шараптьюмакїею .
 и пошла
 ево



Дрункоу князю киевскому доднмера
 рюриковича прѣмшеполопцы предѣ
 шаскою рѣкою землю . сѣдѣ
 пшана дрункомъ кня
 жение пиіе

отъ .

і

лѣ

;

Д великого князя
 Киевского Влади-
 мира Рюриковича
 взяли половцы и увели
 с собой в свою землю;
 княжил он на великом
 княжении в Киеве 10 лет.



Нтам взяли по-
ловцы с князя
Владимира откуп
и отпустили его на Русь;
а Изяслав Мстиславович,
внук Романа, стал кня-
жить в Киеве.

И тѣмъ оубѣдѣша его ѿкупити . И ѿпѣ-
стѣша его на рѣсѣ . А изяславъ мѣ-
стѣмъ . вноукѣ ро-
мановѣ . съ-
дѣишѣ
пѣна
стѣ
лѣ



Вѣсто . ѿ . ѹмѣ . Раденѣстоу нащелн
 комъ княженіи поііеотъ . князь Ярославъ
 въплоднчъ новгородскіи .
 а поотъ городъ еде
 на княженіе .
 спъ ероде
 замъ
 аръ
 ;

В году 6744-м

Стал великим
 князем в Киеве
 князь Ярослав
 Всеволодович Новго-
 родский; а в Новгороде
 стал княжить сын его
 Александр.



БЫЛО знамение великое, исчезло солнце по всей земле в день воскресный; до того исчезло, что стало как месяц 4х дней.

БЫСТЬ ЗНАМЕНИЕ ДЕЛІЕ, ПОГНБЕ СЛНЦЕ
 В ПОСЕЙ ЗЕМЛѢ. В ДНЬ НЕДЕЛЬНЫЙ.
 ДО ПОЛНКОУ БѢ ПОГНБЕ

ЯКО ЖЕ БЫ

СТЬ

МЦЬ

Д

ДНЕ

И

;



Того же дѣла пришеше безбожнїи та
 тараде . поплениша цю землю бѣ
 гарьскоу . гл҃емдѣ
 казань
 скоу
 ю

В том же году
 пришли без-
 божные татары,
 захватили всю землю
 Болгарскую, называе-
 мую Казанской;



И Город их Великий взяли, и порубили всех мужчин, и женщин, и детей, а некоторых в плен увели.

И гряди хъ великий оша . и и в кошо
 И о с хъ мужин . и жены . и дѣти .
 а прочи хъ по лонѣ
 по де
 до
 ша
 ;



То же желѣпикнѣ пелікн юрьн сецо
 лоднѣ . женне ны спод .
 кнѣзѣ дѣмера .
 и кнѣзѣ
 мстислава .
 ;

В том же году князь
 великий Юрий
 Всеволодович
 женил сыновей своих:
 князя Владимира и кня-
 зя Мстислава.



В том же году родился у великого князя Василька Константиновича Ростовского сын Глеб.

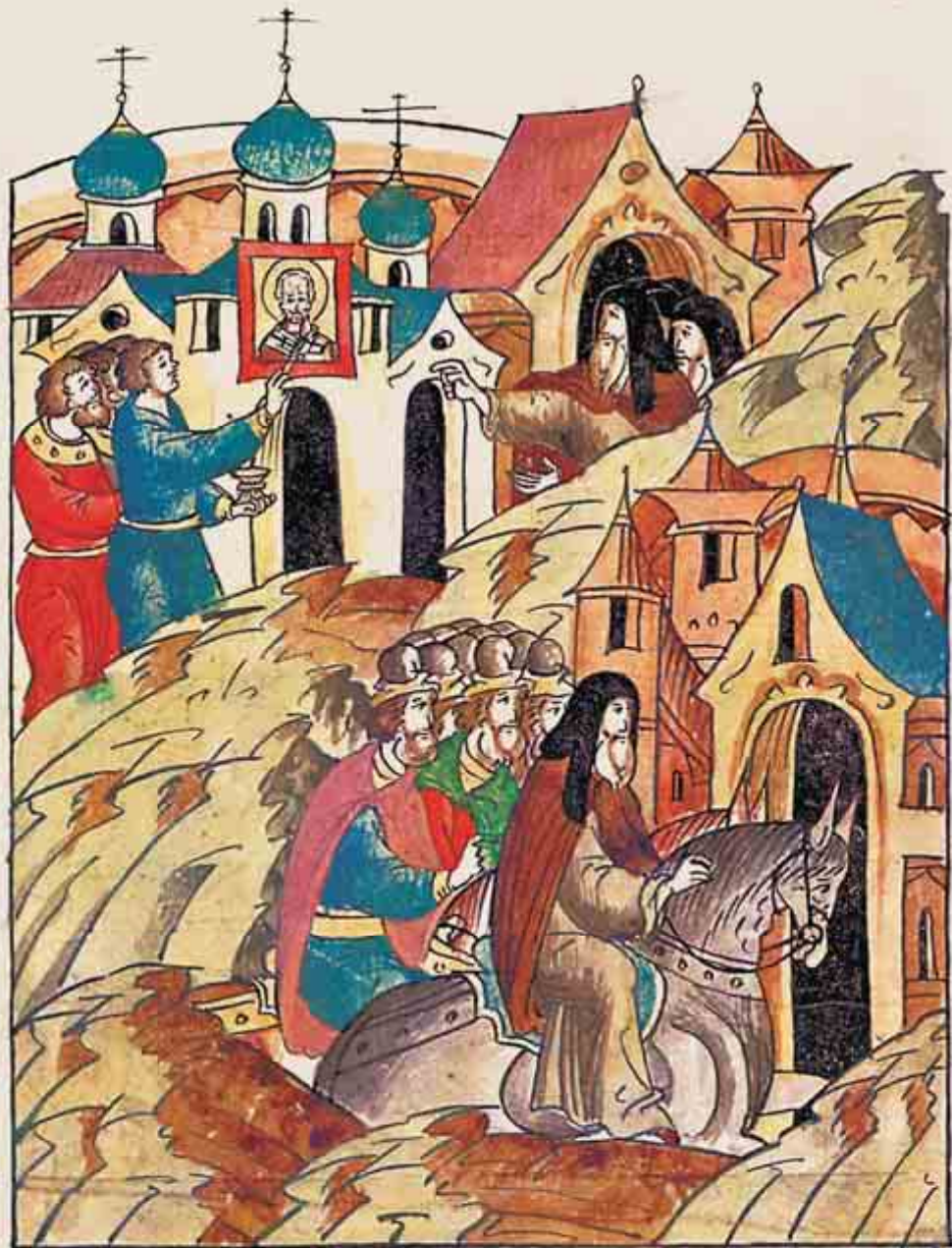
Того же лѣта рѣднѣша дѣлѣи комоу князю
 Василькоу костантинти
 ноичю роестю
 комоу
 ентъ
 глѣ
 бѣ
 ;



Тогоже дѣти митрофанъ епископъ постави
 икону свѣтъмъ штарѣ. на
 прѣтшломъ гнѣмѣ. В пологнѣ мерн. и
 оукраи его дншн о златѣ и серебромъ.
 при благоу рномъ оуникомъ князе юри
 всеполш

ДН
 ЧН

В том же году Митрофан епископ поставил покрывание в святом алтаре над престолом Господним во Владимире и украсил его чудесно золотом и серебром, при благоверном великом князе Юрии Всеволодовиче.



В том же году Митрофан епископ расписал притвор Пречистой Богородицы. В том же году пришел митрополит из Никеи, грек, на всю Русскую землю, именем Иосиф.

Того же дѣта митрофанъ епископъ пи
 тел притворъ прѣтвы дѣцы. того же
 дѣта прииде митрополитъ изъ никии
 грекъ на всю русскую землю
 именемъ иосифъ



Бы знаменіе о снцѣ . бы же снцѣ повзъм
 меніе . тма бы о снцѣ стѣла на . з за
 пада . о ким цѣ бы стѣ . е тма днен .
 а с востока сѣ стѣло . и пакне с восто
 ка тма бы стѣла на . и снцѣ же ким цѣ
 бы . е тма днен . а запада сѣ стѣло . и
 тако исполне паки . и бы е прахѣ
 и трепетѣ на о сѣхѣ он
 а дшнхѣ . и слы
 шашнхѣ
 сѣд .

Было знаме-
 ние солнечное,
 и было же таким
 оно: потемнело солн-
 це весьма с запада,
 как месяц стало 5-ти
 дней, а с востока оста-
 валось светлым; и за-
 тем с востока потем-
 nello весьма, и также
 как месяц стало 5-ти
 дней, а с запада оста-
 валось светлым; и так
 было еще раз; и был
 страх и трепет у всех,
 кто видел и слышал
 об этом.



В том же году
пришли немцы
с войском боль-
шим из-за моря в Ригу.

Того же лѣта приидоша немцы аси
 лѣ пелнице
 изамо
 рид
 ари
 гоу



Непокоупиша ес рижаны и скопци
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью
 и идоу шарптью

И объединились немцы с рижанами и псковичами и пошли войной против литовцев, и много разоряли.



И собрались литовцы и устроили битву против псковичей и немцев; и было сражение большое; и победили литовцы; и столько погибло псковичей и немцев, — была же некоторая часть и новгородцев, — что меньше, чем один из десяти, возвратились в свою землю.

И сопокоупиша сядитла . и постади
 шави и пропипоу ихъ . и кыбраньпе
 лиса и победиша литва псковий . и нѣм
 цевъ . и до толко погибе псковичъ .
 и нѣмцевъ . еженѣка часть .
 и ѿно пѣ горѣ цевъ . ѿ
 ии десяти и непо
 пратиша
 епожен .



Батые паратъ. ѿльто ѿ. үмѣ.
 Тога же зимы приидоша ѿ постоныа
 страны. на рязаньскоую землю ѿ
 шомъ. безбожнїи татаре. съцре
 батыемъ. и пришеша ста шапердоѣ
 станомъ. тоу ѿноу
 съниздшаю
 и погоша

ю :

Батыево нашествие.

В году 6745-м. Той же зимой пришли с восточной стороны на Рязанскую землю, по лесу, безбожные татары с царем Батыем и, придя, стали сначала станом у селения Онузы; и взяли его, и пожгли его.



И оттуда послали татары послов своих — женщину колдунью и двух мужчин с ней — к князьям Рязанским, прося у них десятую часть со всего: с князей, и с простых людей, и с доспехов, и с коней.

И з то о д ѣ послаша послы свои . женоу
 чародѣицю . и двамоу жасеноу . ко
 княземъ рязанскимъ . про
 саше оу нихъ десяти
 нышнее . вкнзе
 ѿлюде . ѿдо
 епѣеуъ .
 и шко
 не .



Кнѣзьже рязаньскїи . юрьиньгда
 кроши . и братъ его олегъ . и мдрш
 ескїи . и проньскїи кнѣзи не поустѣ
 чни хъ к городу . въи доша проти
 поумь . в пороножь . и зѣпъ
 цлшань кнѣзи . ко
 лии не боудеть .
 то се паше
 боудеть .

Князья же Рязанские Юрий Ингваревич и брат его Олег, и Муромские, и Пронские князья, не пустили татар к городу, и вышли к ним в Воронеж; и отвечали им князья: «Когда нас не будет, то все ваше будет».



И оттуда отпустили татары послов к великому князю Юрию во Владимир; и стали разорять землю Рязанскую и брать в плен; и дошли до Пронска.

И поиде поучитиша посольскыи шедши
 моукыи съквюрью в полоднѣ мерь
 и начаша посясти землю
 рязаньскую .
 и плениша
 до прон
 ска



Днзполоднмеркнъделикнюрн
 всеполоднтьпд
 стипослы
 ихъота
 тары
 вво
 ро
 но

Диз Владимира
 князь великий
 Юрий Всеволодо-
 вич отпустил послов их
 к татарам в Воронеж.



Послали же князя Рязанские к князю Юрию Владимировичу послы, прося, чтобы прислал к ним помощь, или сам пришел; князь же Юрий сам не пошел, и не внял просьбе князей Рязанских; но хотел сам обособленно устроить войну. Но уже невозможно было Божьему гневу сопротивляться: смятение, и ужас, и страх, и трепет навел Он на нас за грехи наши.

Послаша же князи рязанские к князю Юрию Владимировичу. просяще ебѣ помощи. и на бы не поше. князь Юрь не слыше. ни послуша князи рязанские молбы. но хотѣ ешъ собьѣтѣхъ и до рати бранѣ. и шѣ оубѣдше бжю гнѣ доу не противити се. не доумѣ ешъ. и грозоу. и стрѣ и трепетѣ на пещенаны за грѣхъ наши :



Кнѣзи жерѣзаньстѣи . и мурѣстѣи .
 и прѣстѣи . и шедъше прогнѣвѣ
 бѣжныхъ . и естѣ пори
 шаемни брань .
 и бѣстѣ
 ебѣ
 сѣа

Князья же Рязанские, и Муромские, и Пронские вышли против безбожных и бились с ними; и было побойще жестокое.



И победили безбожные измаильтяне; и бежали князья, каждый в город свой.

И додѣша безбожнии измаилѣ
 не . и бѣжаша князи
 а кинѣшѣ во
 грады
 сво



Татароше же расшерепить шестило на
 и па ченача шапо е па ти землю рязанскую
 некую ещеную гаростию. и
 грады ихю рабнпающе.
 и юднсткую
 ще и жгѣ
 ще и пѣ
 ногю
 ще

Татары же разъярились весьма и еще больше стали разорять землю Рязанскую с великой яростью; и города их разрушали, и села жгли, и людей рубили, и в плен брали.



И пришли прокля-
тые иноплемен-
ники к столице
их Рязани; и окружили
столицу их Рязань ме-
сяца декабря в 6-й день;
и частоколом огородили
ее.

И приидоша кляни и иноплеменни
цы и столныи хьгра рязань. и
стоупиша граи хь столныи рязань.
мца декабря в 6 днь...

и шстрог

шграи

ша

ефо

;



Кнѣзь рязанскій за цорнъ шлѣдъ по
 градѣ сѣюми . и крѣпко бившесѣ
 съ безбожными татары
 тѣры и изъ

немо

гсѣ

ш

а

.

Князья же Рязанские затворились в городе с людьми, и упорно сражались с безбожными татарами; и выбились из сил.



Татары же взяли
 город их Рязань
 того же месяца
 в 2-й день, и пожгли весь;

ТА П А Р О П Е Ж Е П З А Ш А Г Р А Н Х В Р Я З А Н Ъ
 П О Г О Ж Е М Ц Я , К А
 Д Н Ъ . Н П О
 Ж С О
 Ш А
 П Е
 С Б
 ;



И князь великого юрьд ингвородича доуби
 ша . и княгиню его . и иныхъ князей
 побѣша . и мѣжнихъ .
 и рѣнѣтъ .

и дѣ

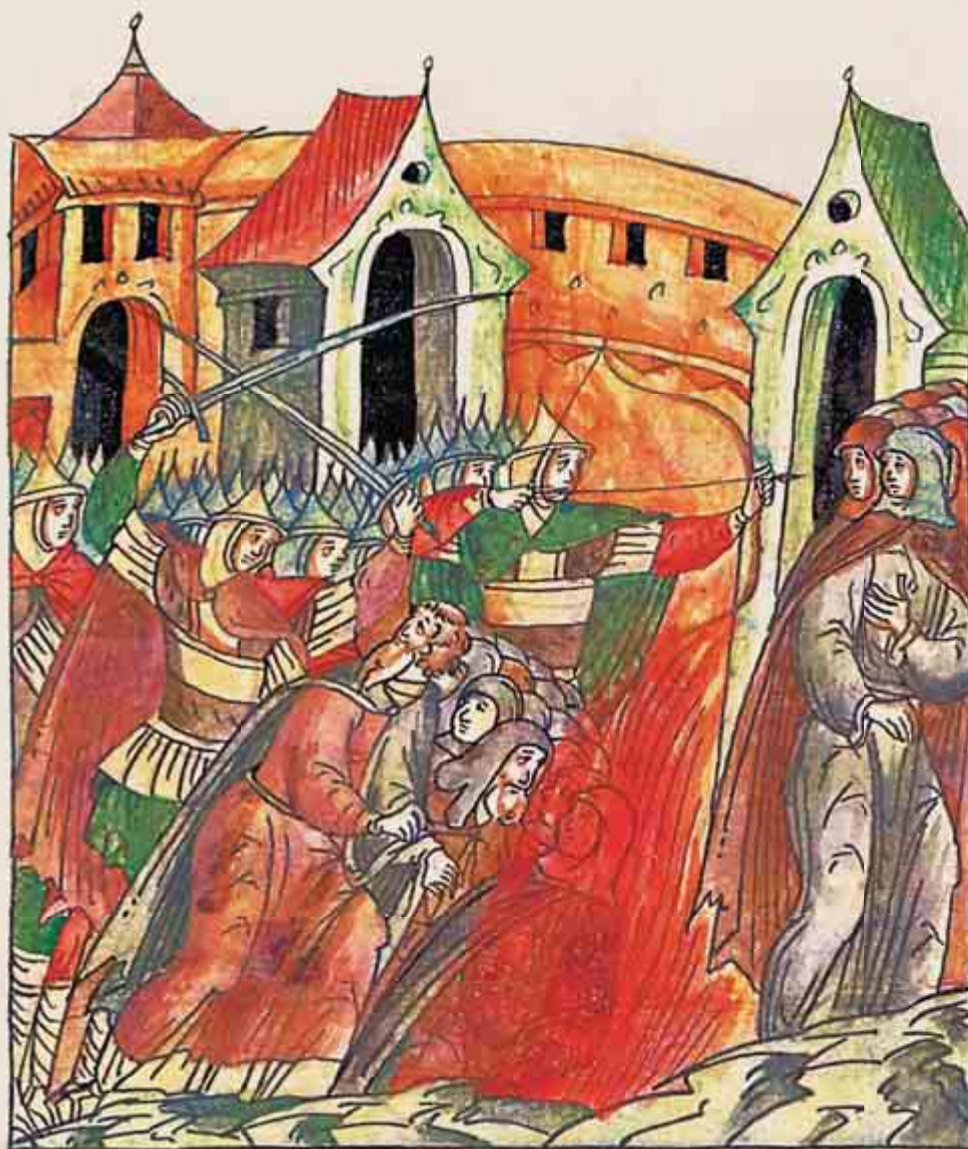
и тѣ

и

и

и

Д князя великого
 Юрия Ингва-
 ревича убили,
 и княгиню его, и другихъ
 князей убили, и людей
 ихъ с женами и детьми.



И монахов,
и монахинь,
и священников
татары хватали и одних
рассекали мечом, а дру-
гих стрелами расстрели-
вали и в огонь бросали.

И черницаже . и черницы . и ерблѣмше .
и словыхъ рабѣхъ кихоу мечемъ . а други
стрѣлами сострѣ-
лахоу . и во
огнь
шле-
пѣхъ
хоу
;



Яныи емлюще пазяху и грбди оубо
 зыдаху . и жорьпынмаху . а сыны
 кожн сдирах . аны и гхы и цоки за
 нохти бидху . и поругани е черницами
 и попадямъ . велики же кнгиня . и
 болярыня . и просты жена . и дца .
 премтрени . не естрами тцоряху .
 еппажетогда оублюде бгъ . шъ хабо
 то и годъ е гд ратъ шъ
 пилаградъ

А некоторых, схва-
 тив, связывали,
 и грудь вспары-
 вали, и печень вынима-
 ли; а с некоторых кожу
 сдирали; а некоторым
 иглы и щепки под ног-
 ти вбивали; и поруга-
 ние делали монахиням,
 и попадьям, и великим
 княгиням, и боярыням,
 и простым женщинам
 и девушкам на глазах
 у матерей и сестер.
 Епископа же тогда
 сохранил Бог; был он
 в отъезде в том году,
 когда войско окружило
 город.



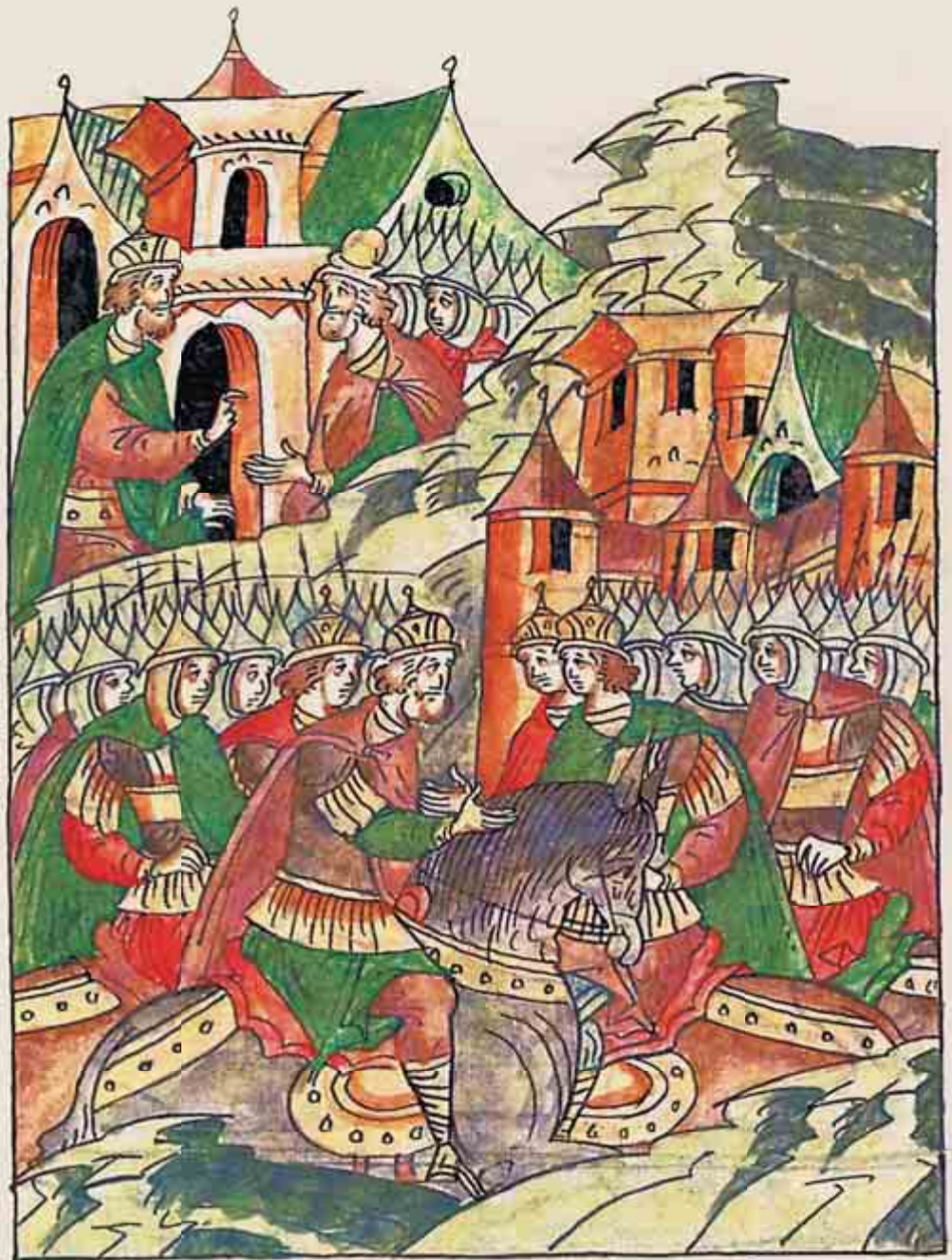
Татары же много
 святых церквей
 огню предали,
 и монастыри и села
 пожгли, а имущество их
 взяли.

Многѡже стыхъ цркъей ѡгнемъ пре
 даша . и монастыри
 и села пожгоша .
 а имѣнїе
 ихъ по
 нма
 ша



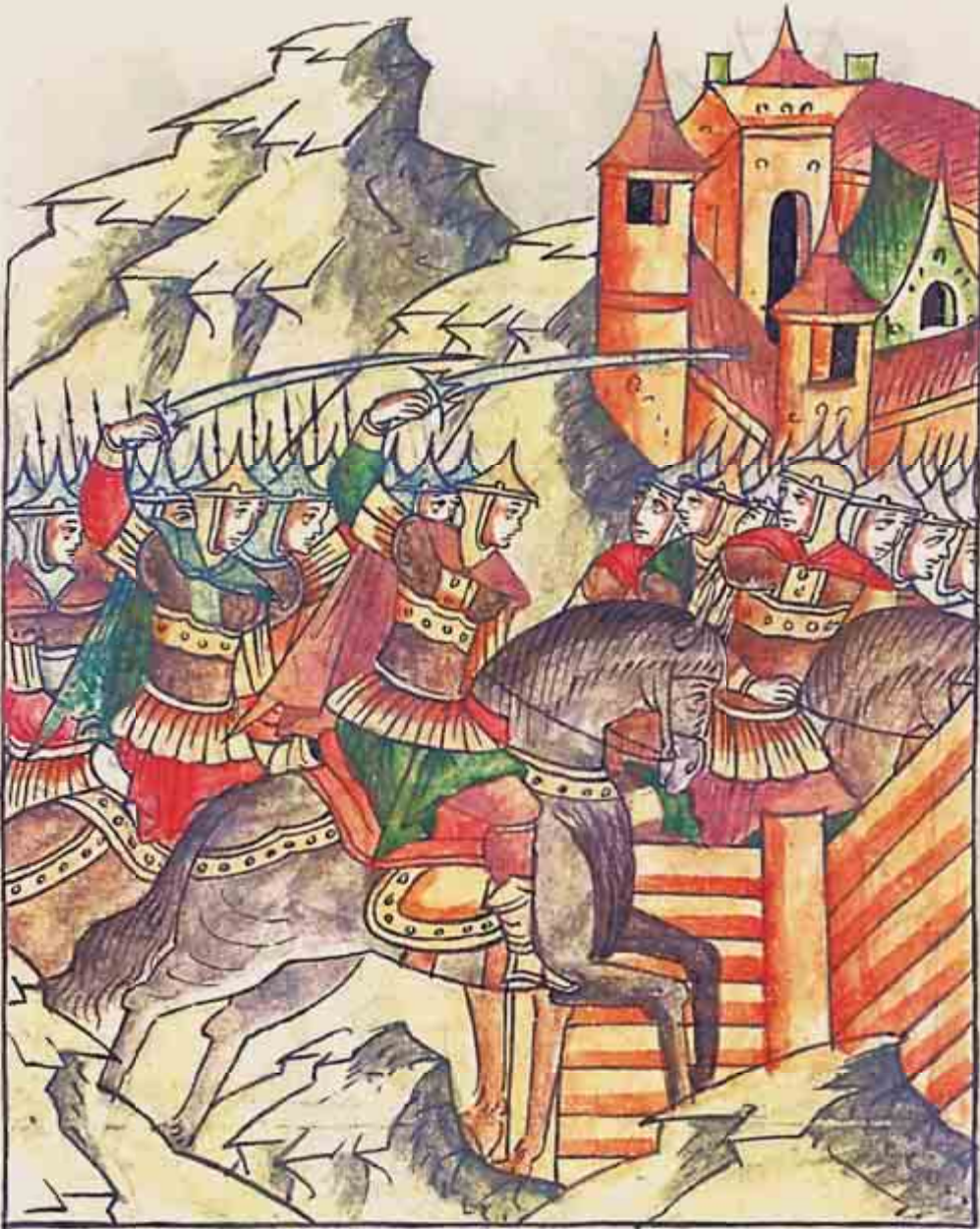
Потом же татароу поидиша на коло
 мноу . князь же великий юрь и всеволо
 дичь поиди противоу нимъ снаси есо .
 князь же всеволод и зполодн меря . и
 с нимъ князь романъ ии
 го родитъ рязан
 ский . сн
 доуспо
 ею .

Потом же татары
 пошли к Ко-
 ломне; князь же
 великий Юрий Всево-
 лодович послал против
 них сына своего князя
 Всеволода из Влади-
 мира; и с ним пошел
 князь Роман Ингваре-
 вич Рязанский с вой-
 ском своим.



И воеводу своего Еремея Глебовича послал князь великий Юрий вперед со сторожевыми отрядами; и соединились с Всеволодом и с Романом Ингваревичем у Коломны.

И воеводу своего еремея глебовича
 послалъ князь великий юрий наперѣ
 съ сторожехъ . и соединилсѣ со всево
 лодомъ . и романоу ингваровичеу
 у коло
 мны



И поше поупиша ихъ татароше. и
 бысть бяла слава до.

и прогнаша ихъ

кнади

до

бо

мв

;

Итам окружили их татары, и было повоище жестокое весьма, и прогнали их татары к городским укреплениям.



И там убили князя Романа Ингваревича Рязанского; а у Всеволода Юрьевича воеводу его Еремея Глебовича убили; и других много людей убили. А князь Всеволод с небольшою дружиной убежал во Владимир.

И поубиша князь Роман Ингваревича
 Рязаньскаго . а у Всеволода Юрь
 евича воеводу его Еремея Глебовича
 убиша . и иных много людей побив
 ша . а князь Всеволодъ с ма
 лою дружиною при
 беже в по
 лудне
 рь ;



Аша таро пепойдъша к москитъ . и при
 шепъ заша москитю . воеводихъ
 оубиша филиппа князя . а великого
 князя юрьевляна князя
 с полоднмера
 роука
 ми
 ю
 ша :

Татары же пошли к Москве; и пришли, и взяли Москву; и воеводу их убили, Филиппа Нянька; а сына великого князя Юрия, Владимира, живым взяли.



А людей всех татары перебили от старых и до младенцев, а некоторых в плен повели и, много имущества набрав, ушли.

А люднцелнзбнша, дзетарыхъ ндо
 млдденецъ . оинныхъ оплтъ нъ попе
 душа . нмнѡсоннѣннѡ

ВЗЕМШЕ

ѡн

до

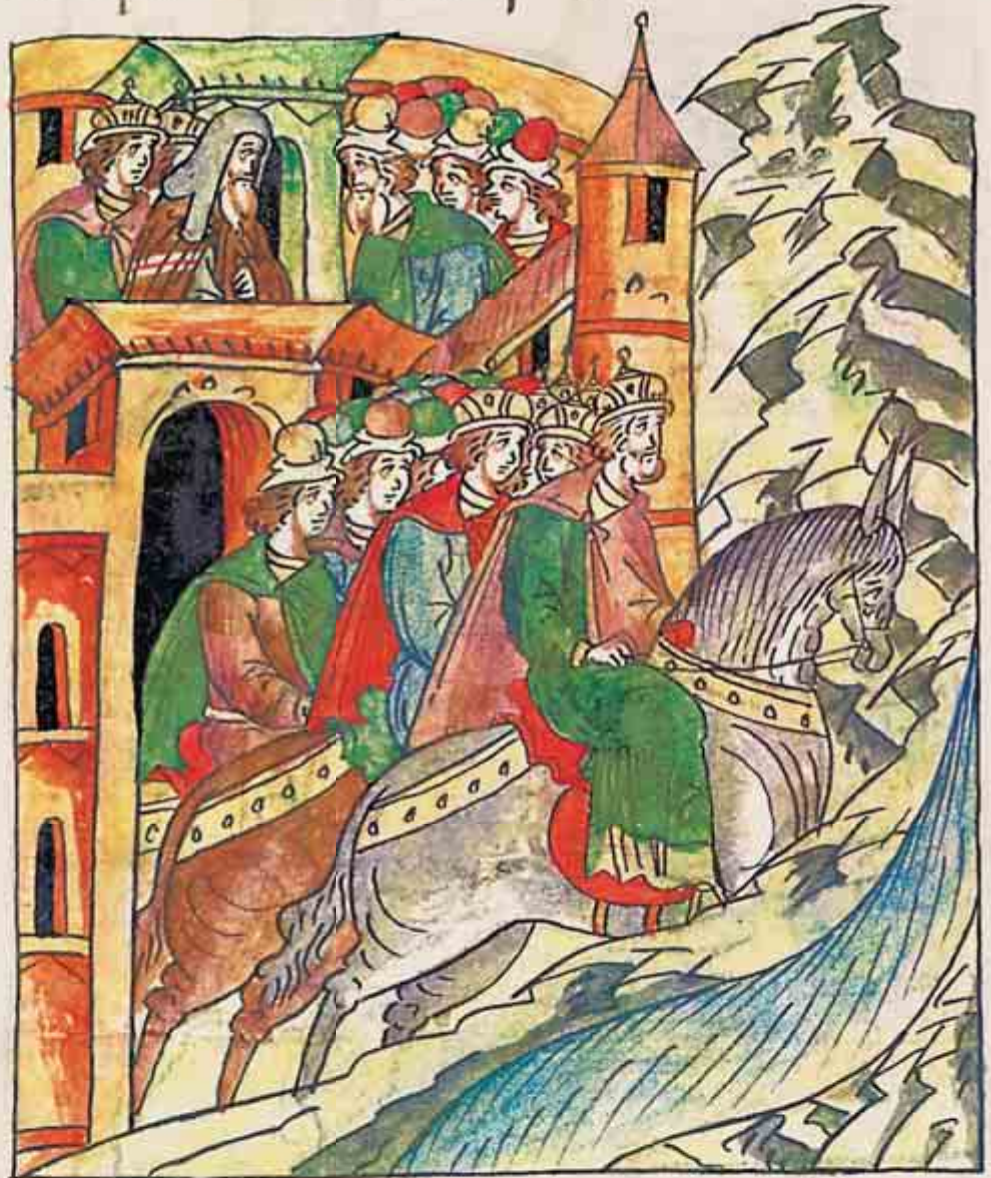
ша



Кнѣзь великий юрийъ всеволоднѣ съшѣ
 то . и плакашѣ многѣмъ соудомъ митро-
 профанѣ . не быша гини ея сою . и
 здрѣти и збогары свои . слезы
 многѣ пролиаша . и видѣша цркъю .
 и знамена ея оустыи конѣ . и целопа
 еписпа митрофана . и княгиню свою .
 и дѣти . и боярѣ . и плѣделѣи по градѣ .
 и не быша слышати . другъ ко другѣ

Князь же великий
 Юрий Всево-
 лодович, узнав
 об этом, плакал много
 с владыкой Митро-
 фаном, и с княгиней
 своей, и с детьми,
 и с боярами своими,
 много слез проливал.
 И вошел великий
 князь в церковь, и кре-
 стился у святых икон,
 и целовал епископа
 Митрофана, и княгиню
 свою, и детей, и бояр;
 и был плач большой
 в городе; и не было
 слышно, что говорили
 друг другу

слюща. слеза, и рыдания



И оставил Юрий вместо себя во Владимире, вместе с владыкой, детей своих Всеволода и Мстислава, и своего воеводу Петра Осядюковича; а сам Юрий пошел за Волгу с племянниками своими: с Васильком Константиновичем, и с Владимиром Константиновичем, и с Всеволодом Константиновичем.

И оставил Юрий вместо себя во Владимире, вместе с владыкой, детей своих Всеволода и Мстислава, и своего воеводу Петра Осядюковича; а сам Юрий пошел за Волгу с племянниками своими: с Васильком Константиновичем, и с Владимиром Константиновичем, и с Всеволодом Константиновичем.



И ста шаштаны на сити ^{рцѣ} . ждак се бѣ
 браю сою . князя Ярослава всеволодѣ
 князя посла всеволоднѣ спонь
 ствы ихъ . а самъ нача собирати по
 инстѣ . а по еси стѣ прика
 зажи роела поу
 миханло
 ши
 тю .

И расположились
 станами на Сити
 реке. И ждал
 Юрий к себе братьев
 своих: князя Ярослава
 Всеволодовича, и князя
 Святослава Всеволо-
 довича, с войсками их;
 и сам стал собирать
 войска; а воеводой
 назначил Жирослава
 Михайловича.



Татары в это время пришли к Владимиру, месяца февраля в 3-ий день, во вторник, перед Мясопустной неделей, в день памяти святого Симеона Богоприимца. Жители же Владимира с князьями своими, и с воеводой Петром Ослядюковичем, затворились в городе.

Та тѣ роуше по рѣмѣ приидоша. Къ
 Володимерю, мѣца февраля въ 3 днь во
 вторникъ прѣжъ мясопустныи дни
 на памѣтѣ гоуемѣша на бгоприимца
 Володимерци же съвѣшася спонни. и со
 еподою петромъ вѣла дуюкопнчемъ
 Затворишася
 по градѣ



Татароу же приидоша къ Златымъ вѣро-
 ра . подающе собою княжнѣ доломѣ-
 ра . снадешикоу князю рѣше похѣ-
 та . и начаша прошаати глѣюще еице .
 естъ ли пограде князь еди князю рѣи . по-
 лодимерцы же начаша стрѣлати на нѣ-
 ѡни жерѣша не стрѣлаи теи придошѣ
 бѣникоу рѣи . и показаша имъ кня-
 жнѣ ихъ . князь полодимераснаго рѣ-
 ева глѣюще . знаете ли со княжнѣташа

го .

Татары же по-
 дошли к Золо-
 тым воротам,
 ведя с собою кня-
 жича Владимира,
 сына великого князя
 Юрия Всеволодовича;
 и стали спрашивать,
 и говорили так: «Есть
 ли в городе князь
 великий Юрий?»
 Владимирцы же стали
 стрелять в них. Они же
 сказали: «Не стреляй-
 те», и подошли ближе
 к воротам, и показали
 им княжича их, кня-
 зя Владимира, сына
 Юрьева, со словами:
 «Узнаете ли этого сына
 князя вашего?»

Был же сын князя со скорбным лицом и обессилел крайне от голода. Всеволод же и Мстислав стояли на Золотых воротах и узнали брата своего Владимира. О, как жалко брата видеть! Как слезы не проливать! И Всеволод, и Мстислав с боярами своими, и все горожане плакали, смотря на Владимира.

бѣшоунылицейнзнемоглѣбѣдоюѡнѡ
жа . псеполюженмѣстнелапѣстолющ
назолотыхворотѣ . ипознастабра
тасвоегополѡмера . соумнленоебр
тапндѣнїе . ислезѣдостойно . псепо
люженмѣстнелапѣзбонрысвоими .
ипѣгражанеплакахоуеазращепладн
мера .



Татары же отошли от Золотых ворот и объехали весь город, осматривая

Татпоропежеѡстѡпнїишеѡзлатны
пратѣ . иѡбыѣхлшапѣсбгга . раїмо

спрающе. и ста ша станы на зрѣманы
 презлатыми и ратты. и шкоро всего
 да. и вѣмни шго емни ш жестпои хуъ.



Юрьевичи же всеволодъ. и мстиславъ. еж
 днстаси брати дѣла полш мера. и рко
 ста все и дружи нѣ и петрѣ все подѣ
 брати елоуче оумрети презлатыми и
 ратты. За стѣю къдъ. и за прадо слави дѣ
 оу бров. не же ни полни быти. Всеволодъ
 петрѣ рѣ. и оу все на се дѣбъ на ны грѣ хуъ

его; и расположи-
 лись татары станами
 перед Золотыми воро-
 тами, и вокруг всего
 города; и было великое
 множество их.

Юрьевичи же
 Всеволод
 и Мстислав
 горевали из-за брата
 Владимира; и сказали
 всей дружине и Петру
 воеводе: «Брат, лучше
 умереть перед Золотыми
 воротами за Пресвятую
 Богородицу и за право-
 славную веру, нежели
 воля татарская будет».
 Воевода же Петр сказал:
 «Это все попустил Бог
 нам из-за грехов

наших, по слову пророка: "Несть человеку мудрости, и несть мужества, ни думы противу Господеву"».

ранашн . ꙗко прркъ гатъ . нѣткъ моу
дростн . нѣткъ моу спани доумы прш
тндоугн .



И стали они молебны петь, и рыдали, и слезы проливали помногу, обращаясь к Господу Богу и к Пречистой Его Матери Богородице. Татары же станы свои устроили вокруг Владимира.

И нача шамолебны пѣти . и рыданіа
и слезъ пролишамни ѿго . когдѣ бо уи къ
прѣтѣн егом прѣбѣи . татаро пѣже
станы спомоу раднише .
ѿколово
лшме
рл :



И шедъшецѣша граюу Здаль . и црѣ
 коды стѣоубѣоу разграбиша . а про
 че едсеиогне

мѣпо

жѣ

го

ша

;

И пошли татары и взяли город Суздаль, и церковь Пресвятой Богородицы разграбили, а прочее все огнем сожгли.



Церкви же и монастыри татары разграбили и пожгли; а людей: старых, и молодых, и игуменов, и священников, и диаконов, и монахов, и монахинь, и слепых, и хромых, и глухих, — всех их порубили.

Црѣкн жеи манастирѣ разграбиша .
 и пожгоша . а людн старыѣ и моло
 дыѣ . и гоумены . и попы . и діаконы
 и чернцы . и черницы .
 и слепыѣ . и хромыѣ .
 и глухыѣ .
 гоце
 неть
 ко
 ша .



Прочих же собою пошедоша бо еѣ. и бѣ сп
 крошны. и здыхающе ѿ мрза. и бѣ
 тогда ону тн трепеть пе
 дн бело, спедоша же мнѣ
 стпо по лона цѣ
 ны
 шо
 ѡ
 ;

Прочих же людей татары с собой повели, босых и непокрытых; и гибли люди от холода; и можно было тогда видеть ужас большой весьма; отвели же татары множество пленных в станы свои.



И пришли к городу Владимиру татары, в субботу Мясопустную; и стали они леса ставить, и метательные орудия устанавливать с утра до вечера; а к ночи огородили оградой весь город.

И приидоша к полудни мерю по субботу
 Мясопустную. и нача шати сыра
 дити. и пороки стлани шю утра
 и до петера а на ноть ш гороша
 тыномъ шко

до петего
 горо
 да
 ;



Воутрїи же шїдъ шакиши . и полко
 митрофанъ . воевода петръ ося
 дюковичъ . и вси бояре . и людїе . яко
 оуже ихъ градоу осядѣтѣ быти . во
 плакаша епта
 темъше
 дїи
 мѣ

На утро же увидели князя, и владыка Митрофан, и воевода Петр Осядюкович, и все бояре, и люди, что уже их город взят будет, и заплакали плачем громким.



Ивошли все
в церковь собор-
ную Пречистой
Богородицы, и приняли
святой ангельский образ
монашеский; обратил
же в монашество влады-
ка Митрофан и великую
княгиню, и сыновей ее,
и дочерей, и снох ее,
и всех, которые хотели;
и был крик, и стон,
и плач громкий в городе.

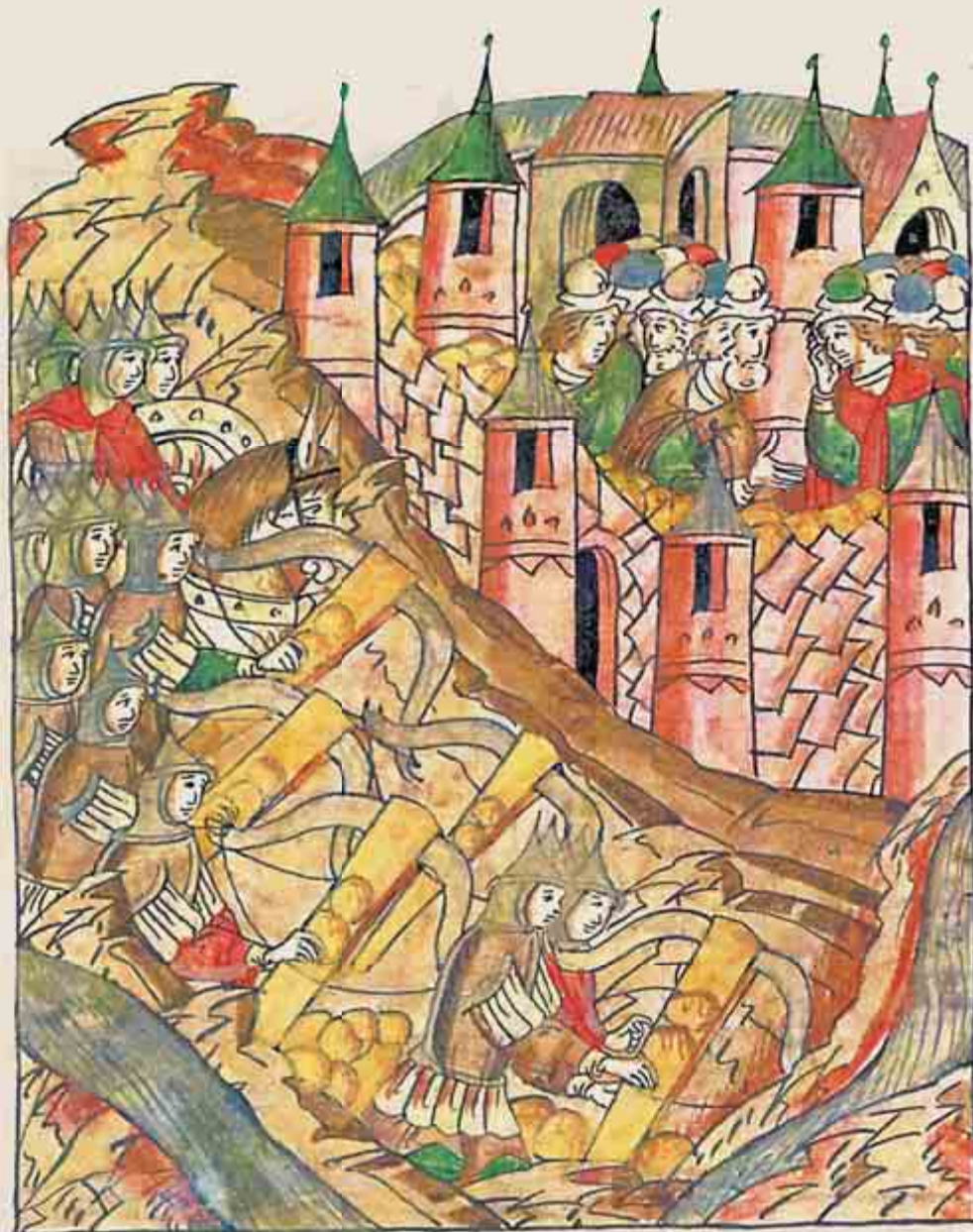
И индѣша въ цркви прѣтѣльцы
соборнѣю. и пострѣгоша воестыи
ангельскѣи чинѣ и ношескѣи ѡбръщѣху
митрофана. Велика дѣи гнии. и сно
шеа. и дщери. и снохнеа. и елицыхо
тахов. и бысть крича
нїеи поплѣ. и пла
Велико

гра
дѣ.



Татароцеже злоутрапнлюма повскною
 мѣца, февраля въ и днь. напершотасе
 дни. напамѣстѣ сомѣнка феѡра стра
 тилата. приступиша къ граду со всеѣ
 страны. и начаша бити пороки по гра
 ду новотриграда. и сыпаша каменіе се
 ліе и здале чабѣ и мѣ повеѣбніе. ꙗко до
 жь и новотриграда. и множаестѣ оубѣ
 людеи мѣтѣ ихъ ограда и быстрахъ.
 и трепетѣ шеліи на всеѣхъ ;

Татары же на следующий день, в воскресенье Мясопустной недели, месяца февраля в 8-й день, в первом часу дня, в день памяти святого мученика Феодора Стратилата, приступили к городу со всех сторон и начали бить из метательных орудий по городу. И сыпались камни огромные, летя с дальнего расстояния, по воле Божьей, как дождь, и падали внутри города; и множество было людей мертвых в городе; и напал страх и трепет большой на всех.



И пробили татары
стену у Золотых
ворот; также
и от реки Лыведи
у Ирининых ворот;
и у Медных; также
от реки Клязьмы
у Волжских ворот;
и, наконец, весь го-
род татары разбили,
и внутри города камней
насыпали.

И шибнишлетъ ндоу златъ пратъ . та
коже и шлыбъ ндоу шринни пратъ .
ноу мѣдныхъ . такоже и шклязми
ноу польжскнхъ прѣ . и прочее
цесь гра разбнша .
Юноу трыи
меніемъ .
насы
па
ше .



И тако ии доша по при мету оу оградѣ
 и златыхъ ораптъ . тако же шлы бѣ
 по иринны пратта . и омѣданы е та
 ко же и клязмы волжскія . и про
 че ш оу доу оу сѣв гра разбѣ
 ша . он доша
 по ньако
 дѣмо
 ни .

И тогда вошли татары по приваленным доскам в город у Золотых ворот, также и от реки Лыведи в Иринины ворота, и в Медные, также и от реки Клязмы в Волжские, и, наконец, со всех сторон весь город разбили и вошли в него, как демоны.



И взяли татары
новый город
до обеда, и весь
сожгли; князь же Всево-
лод с братом Мстисла-
вом, и множество бояр
и людей, и прочие кня-
зья, и все люди бежали
в средний город.

И ѿ шлоушыи гра до шкѣда . и шѣсь
и шгню предаша . и и зы же шѣ шолодѣ
збрапомѣ мѣтиславо . и мнѣ же
спшоботарѣ и людеи . и про
и и кнѣи и ошлю
дѣе . бежаша
переднѣи
гра



Диаконъ митрофанъ . великаго княгини
 Юрьева издотерью . и сънохами . и со
 внуцатами . и з бояры . и з боярында
 ми . и со многими людьми бежаши въ цер-
 ковь . и причастишиася съ тайна
 хъ бгана шесѣ . и затвориша врата
 церкви . и зыдоша въ церковь на пол-
 тни и затвори
 шася :

Дьяконецъ Митро-
 фанъ, и супруга
 великаго князя
 Юрия, и с дочерью, и со
 снохами, и с внуцатами,
 и с боярами, и с боя-
 рынями, и со многими
 людьми бежали в цер-
 ковь; и причастились
 Святым Тайнам Христа
 Бога нашего; и закрыли
 ворота церкви, и взош-
 ли в церкви на верхние
 ярусы и закрылись.



Татары же и этот город взяли, и стали искать князей и княгинь и узнали, что они в церкви. Боголюбивый же епископ Митрофан в это время встал и помолился в слезах такими словами: «Господь и Бог сил, Света Податель, сидящий на херувимах, Ты научил Иосифа, и укрепил Давида на Голиафа, и воскресил Лазря Четверодневного из мертвых, протяни руку Твою невидимую и прими с миром души рабов Твоих».

Татароу епито градоу зѣша. ѿзыскаша
 князей. и княгинь. ноу оубѣдша іакш
 оубѣрканѣх. Боголюбивый епѣтъ митро
 фанѣ. вѣпоучѣста помолнѣ снѣ глѣ
 со слезами. гнѣбѣ снѣ оубѣтѣ оубѣтѣ. етѣ
 дѣи на херубимѣ и на оучи и ѿ снѣфа. и
 оубѣкрѣтъ пѣдѣдѣ на голѣафа. ѿвоздѣи гноу
 лазря чѣтѣрѣднѣ еднѣа ѿнѣ зѣмертѣвы.
 прѣстѣри роукоу тѣпою невидѣмоую. и
 прѣимнѣ смирѣдѣша рабѣтъ твоѣи.



Та пѣрвое же обыиша дѣри црквиныи
 и ѣлици бѣша отъ
 цркви и про
 тивни
 шася
 и звѣ
 ш
 и

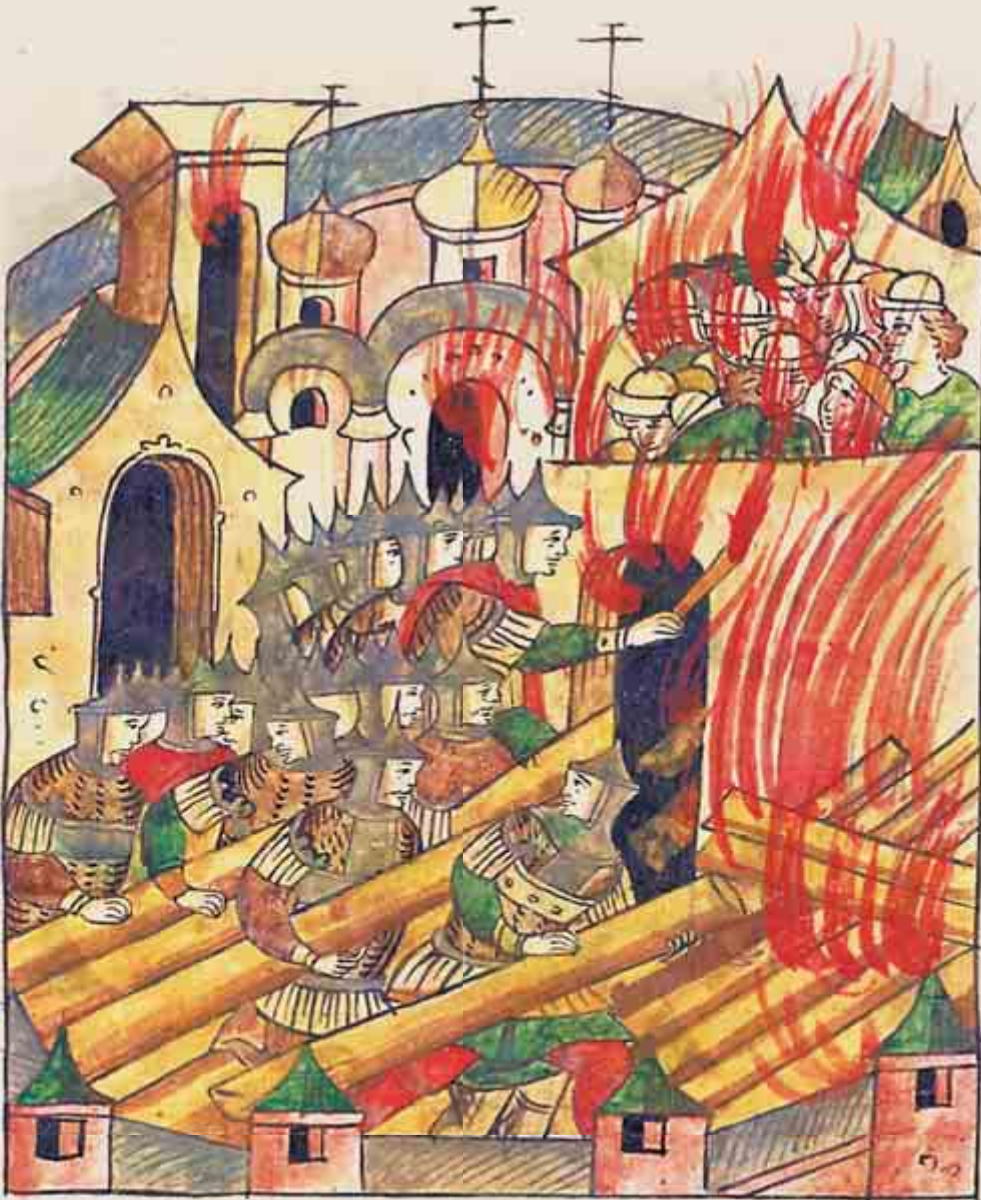
Татары же вы-
 ломали двери
 церковные и тех,
 которые были в церкви
 и сопротивлялись, убили.



И стали спрашивать
о князьях
и о княгинях
и, узнав, что они на верх-
них ярусдах, стали выма-
нивать их и уговаривать,
чтобы сошли все с верх-
них яруссов; они же не по-
слушались татар.

И нача шапы патни хъ шкнъ сехъ . ꙗко
шкннхъ . ноу предъша ꙗко на поу
стехъ соутъ . и нача ша ꙗстни цно гла
ти к нимъ . да сндоу
пен подагъ . ꙗни
же не послѣ

шо
ша
нхъ



Татларойъ же мнѡго дрешѡд на полотнѣ
 шавѣ црковѣ . и ѡколоу црковѣ за жгошѣ
 ѡни же смолитвою не съблго дареніе
 дшасвоѡ предлша гѡи ѡгнемъ все же гѡ
 шеса . и мученическо
 моуликоу при
 ттѡ
 ша
 еѡ
 ;

Татары же много
 деревьев ната-
 скали в церковь
 и вокруг церкви,
 и зажгли. Бывшие же в церкви
 с молитвой и благо-
 дарностью души свои
 отдали Господу, и в огне
 сгорели, и к числу муче-
 ников присоединились.



Ататары святую церковь разграбили и чудотворную икону самой Богоматери отодрали; и пошли оттуда на великого князя Юрия.

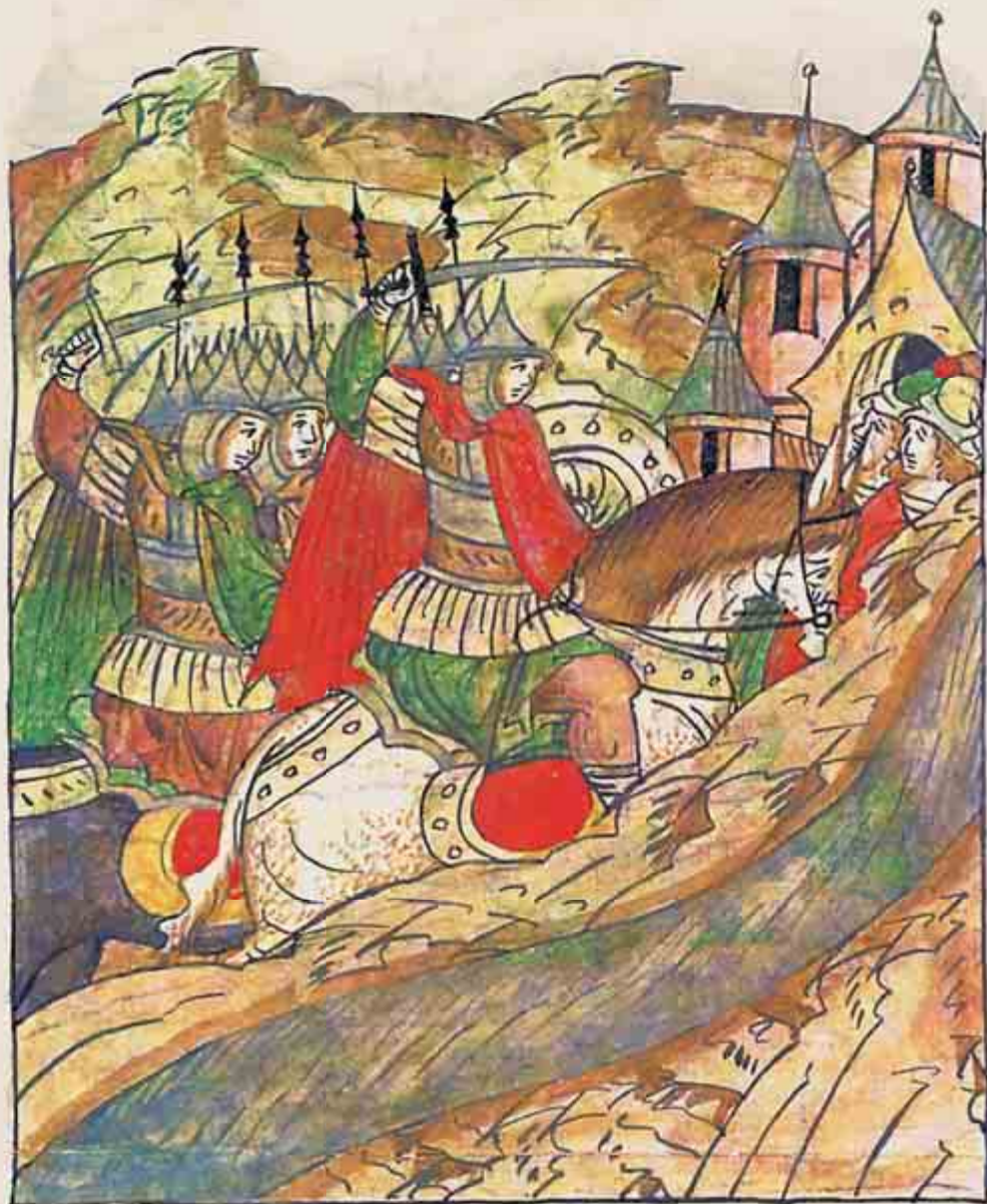
Дѣстѹюю црквию разграбнша . и чюднѹю
 иконоу самыѹ бгмтѣрию драшѹ .
 и поидоша ѡт оула
 великого

кнѹ
 сѹ
 юрь
 ѹ



Яроуѣи идоша крестоу . ииѣж
 иъ Ярослав
 плю
 иоза
 ша
 и
 ;

И некоторые та-
 тарские отряды
 пошли к Ростову,
 другие же к Ярославлю;
 и взяли его.



Другие татарские отряды пошли на Волгу и к Городцу, и те завоевали все земли по Волге до города Галича Мерского.

Яниїн поїдуша на полгоу и на горю
 Дець . и ти поплениша все по полсе
 и до галнѣ
 мерь
 сѣ
 ѣ
 ;



Ии ии поидиоша к переславлю . и по
 градъ и заша
 люди
 изъ
 се
 ко
 ша

А некоторые
 татары пошли
 к Переславлю;
 и тот город взяли, а лю-
 дей порубили.



А оттуда татары все те земли с множеством городов завоевали: Юрьев, Дмитров, Волок, Тверь, тут же и сына Ярослава убили; и до Торжка не было места, куда бы не пришли войной татары.

И ꙗко поиде поустраню . и горюды
мнози поплениша . юрьевъ . дмит
ршовъ . волокъ . тѣферь . тоутюж^{ет}
иснь ярославль оубиша .
и до торжкы соу
нѣмѣта .
идѣже не
поеша
ша .



А на ростишской, и соуздальской зе
 мли, пзаша городишъ, дї, о проче
 словѣ, и погостовъ,
 въ единѣ
 мѣсе
 ца
 16 ;

А в Ростовской
 и Суздальской
 земле взяли горо-
 дов 14, не считая сел
 и деревень, за один
 месяц февраль.



И уже на исходе февраля месяца пришел вестник к великому князю Юрию Всеволодовичу, и к брату его Святославу Всеволодовичу, и к племянникам их: к Васильку Константиновичу, и к Всеволоду Константиновичу, и к Владимиру Константиновичу. И сообщил вестник, что татары город Владимир взяли, а епископа, и великую княгиню, и князей, и всех людей сожгли.

И оуже и хощащѣ февралю мѣсѣу прииде вѣстникъ къ великому князю Юрию Всеволодѣу . и къ братѣ его Святославу Всеволодѣу . и къ племянникѣмъ своимъ : къ Васильку Константиновичу . къ Всеволоду Константиновичу . къ Владимиру Константиновичу . И сообщивъ вѣстникъ , что татары городъ Владимиръ взяли , а епископа , и великую княгиню , и князей , и всехъ людей сожгли .

а и ии и з в и е н н в ы ш а . и с т а р ѣ и ш а с ѣ
 с л а т ш о е с о с е п о л о д а и з б р а е ю ш и ѣ г р а
 д а о у б и ш а . а к т е с ѣ в и д о у т ѣ ;



а других убили; а старшего сына князя Юрия, Всеволода, с братьями убили татары вне города; и теперь к Юрию идут».

и н а ж е с л ы ш а ш ь с ь и з б р а т ѣ . и б р а т ѣ
 ш ь и т и . и о ѣ к р и ч а ш а п л а ч е м ѣ ш е ѣ и м ѣ .
 и б ы ѣ с к о р ѣ ш е ѣ ѣ . и с т а р ѣ и ш ь п р е с т ѣ в н а
 п е с ѣ и р е с н ц е . г н о с е д р ѣ ж и т е л ю с ь ѣ д л н о у
 г о д н а т ш о е м о у ѣ с о л ю б ѣ ю . н о п ѣ м ѣ ѣ с о
 г р ѣ х ѣ р а н а ш и ѣ ѣ с ѣ б ѣ . в о л а г ѣ и д л ѣ
 д е . б о у д н и м а г н е б ѣ г о е м о ѣ и ѣ в и d o u б и с ѣ ?

Юрий же, и брат его, и племянники, услышав это, вскричали с плачем громким; и была скорь большая; и страх и трепет напал на всех. И сказал Юрий такое слово: «Господи Вседержителю, это ли угодно Твоему человеколюбию? Но знаю, что из-за грехов наших это все было. Воля Господня да будет. Буди имя Господне благословенно отныне и вовеки.

И зачем я живым остался один, без новых этих мучеников! Но дай мне, Господи, пострадать за имя Твое святое, и за христианскую веру, и за людей, и присоедини меня к новым этим мученикам».

И дал Юрий брата своего Ярослава, и не приходил тот.

и пошто жи во стлѣднѣхъ кромѣ новѣ
сѣмѣнѣхъ. но спѣшимъ агнѣ пострадати
за имя твоѣ святое. и за хрѣстианскую
веру. и за людѣ. и причтѣ мѣ со
именни мѣи. и ждѣ брагѣ свое
ярославо и не вѣжего .



И приказал Юрий воеводе своему Жирославу Михайловичу собирать войска, и укреплять людей, и готовиться к войне.

и поведе по е подѣ свое мѣ жирославоу
миханлопичю со оукупати новѣ
стѣпа . и оукрепати людѣ . и готоу
ити на брагѣ .



СѢОУВІЕНІИ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ МЮРЬД ПСЕШОДО
 ДИУА ѿ БАТЪЯ. И ПОСЛА МОУЖА ХРАБРА ДО
 РОФЕЯ СЕМЕНОВИЧА. И С НИМЪ ТРИ ТЫ
 СЯЦИ МОУЖИ. ПОИПАТИ
 ТАТАРЪ. ѿНЖЕ
 МАЛО ѿ
 ШЕ
 ДЪ
 :

О убиении великого князя Юрия Всеволодовича Батыем.

И послал Юрий человека храброго Дорофея Семеновича, и с ним три тысячи человек, разузнать о татарах; он же недалеко отошел,



И снова возвра-
тился с такими
словами: «Го-
сподин князь, уже идут
к нам татары».

И пакнцо зирати шлеа глѣнце . гнѣ
кнѣже оубже ѡбошлн
на сътл
пта
ро
пе
;



Тоже едыша въ кнѣзь юрь и шестъ на конь въ
 братомъ стоеша помѣ . и вѣснѣицы ешо
 и ми . спаснѣишѣ . и по севолодомъ . и по
 лодимеромъ . и немоужнѣ
 ешомни . и по ндо
 ша протн
 поупо
 го
 мы .

Узнав об этом, князь Юрий сел на коня, с братом Святославом, и с племянниками своими: с Васильком, и с Всеволодом, и с Владимиром, и с людьми своими, и выступили они против язычников.



Истал князь великий Юрий Всеволодович полки строить; и тут внезапно вышли татары к реке Сить, навстречу князю Юрию; князь же Юрий, отложив всю печаль, двинулся к ним.

И нача князь великий Юрьи всеволоднѣ
 полки строить. И се не започу при
 сѣша татары на сѣи. противу
 князю Юрью. Князь же Юрьи
 ѿложивъ всеюте

таде. и по
 нде к ним
 мѣ

;



И сътоупишася ѿ бон полцы . и быи брѣ
 велика и бычаша и идшема кропваки
 пода . и поидше ни емъ бжнмъ побѣша
 пта роуи роуки хъки сеи . и поубиенъ
 быи князь велики юрн се по до шъ дламе
 скии . и многи по е до ды есо и бояре . и во
 ины по е го и з вѣ но
 бы е сть .

И сошлись оба
 войска, и было
 сражение боль-
 шое и побоище жесто-
 кое; и лилась кровь,
 как вода; и по воле
 Божьей победили та-
 тары русских князей;
 и там убит был князь
 великий Юрий Всево-
 лодович Владимирский;
 и многие воеводы его,
 и бояре, и воинство его
 перебито было.



А племянника его, князя Василька Константиновича Ростовского, взяли живым татары и вели его с собой до Шеренского леса; и расположились станами там.

Абратанча есокиша паси како ста
 Антиночта роспои каго роукама
 Юша. и предоша есокобою до
 шеренскаго леса
 и стаиша
 ста
 ны
 пд



Иновша паси каминого проклати бѣ бо
 жни татароце. шпоганьсконы быти
 полни. швое шатишеними. он же не пош
 нде шобычаюи. ни како покорѣ беза
 конюи. брашна же и питїа ихъ не прїа
 моице проти димѣ гшѣ. штемное
 црѣтво ни скверное. ни како же мене шд
 ти те шхрѣпаньскїа дѣры. аще и дѣ
 лицѣ шемни бѣдѣ емь. но семни шде бѣ
 грѣ мой ра. ни мни те шлюбї бѣ. пре
 даденїа вѣскверныа шашардиш. но оубо
 любїа ни да ни жи шобѣтныи. ры же

И принуждали
 Василька долго
 проклятые без-
 божные татары принять
 языческий закон их
 и воевать на их стороне.
 Он же не признал уста-
 новлений их и не хотел
 покоряться беззаконию
 их; еды же и питья их
 не принял; но так им
 возражал: «О, темное
 царство и скверное,
 никак вам меня не от-
 лучить от христианской
 веры. Хотя я и в боль-
 шой весьма беде пребы-
 ваю, но это мне дал Бог
 из-за грехов моих.
 Или вы думаете, что вас
 любит Бог, когда отдает
 нас в скверные ваши
 руки? Нет, Бог любит
 нас и дает нам жизнь
 вечную. Вы же,

проклятые, какой ответ Богу дадите, погубив много душ неправедно? За это мучить вас будет Бог бесконечно; и спасет же Господь души тех, которых вы погубили». Татары же скрипели на него зубами своими, желая напитаться крови его; он же обливался слезами, вспоминая прежде сделанные грехи свои. Лицо же было у Василька скорбное от долгого мучения, которое он потерпел от язычников. И посмотрел он на небо и сказал: «Ты, Господи, знаешь все тайны сердца моего и все мои мысли, и так угодно было Твоему милосердию», и, дальше размышляя в сердце своем, тайно вздыхал, и молился, и говорил: «Господь Иисус Христос Вседержитель, прими дух мой, да и я упокоюсь в славе Твоей».

ѿкланнїи како ѿбѣтъ бгддните . по
гоубиши многа души безспрады . иже
моучиши насъ и матъ бвбееконечныа
ѿбкн . иста жакогдаша пѣхъ . и хъ же
есте погоубили . они же кресташа
на нъ зѡубыспойми . желлю щена съти
ти ти не кроуе есо . он же разливаше
слезами . помни а прже створена а
грѣхиспол . лице же бтвго оуныло ѿ
многаго томленїа поганыхъ . возпе
же оочи свои на нъ ѿ рече . ты гни бсн
псѣпанна а ерца моесо . и псѣ моа
мысли . и сице готъ бѣтпоемоу
млрдю . и прочее и мысли
ерца своего тайно позы
халше . и молаше гла .
гнїсѣ хъ есе держи
телю приими духъ
мой . да и азъ по
чию овелашъ
твоеи . и
сїде мѡ
рекѡ
шоу



Соубьєніи даси како ста ни по нча.
 Тоубієне мѣти пошоубієнъ бѣи кнѣзь
 Василюкоко ста ни по ни . си же сло
 баськлячнє мѣа марта въ днь шче
 шерткоко . четт шертгыє
 не дн по ста . и при
 утпєнъ бѣи
 лице
 мов
 тенн
 ко .

О гибели Василька Константиновича.

И сказал это, и тут сразу жестоко убит был князь Василько Константинович; это злодейство произошло месяца марта в 4-й день, в четверг четвертой недели поста; Василько же присоединился к числу мучеников.



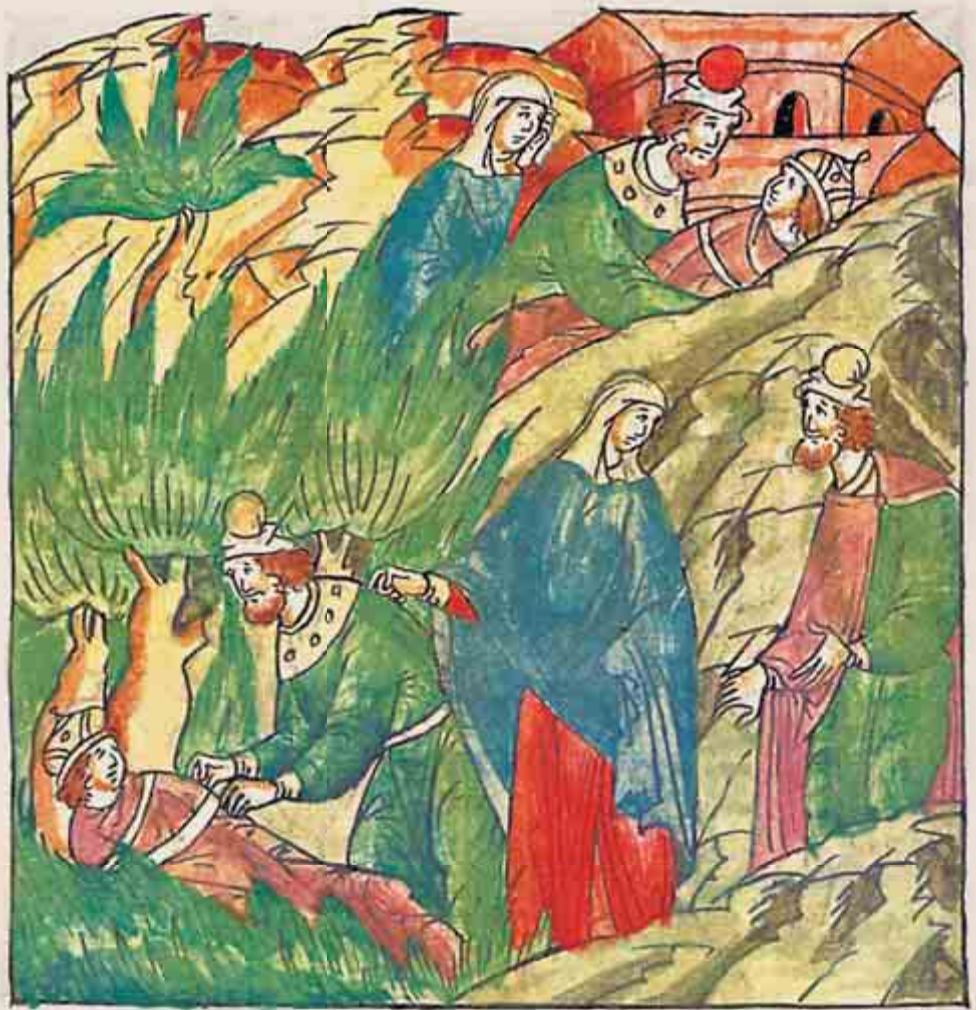
Пришел же из Белозерска блаженный епископ Кирилл, спасшись там от неприятеля; и пришел на место, где убили великого князя Юрия, и нашел тело его; и взял, и принес его в Ростов.

Идоушоу же зыткляшъ бера. блженому
 епискоупоу кирлоу, и збышшот
 моритныхъ, и принде на мѣсто и дѣ
 же оукишл педникого кнѣзѣ
 юрьѣ. и шъ брѣте
 тѣло еѣо.
 и зѣ же
 прине
 се е про
 ето
 въ.



И въ виднѣхъ вытнхъ апѣснхъ
 и положи есѣо грѣ
 въ цркви свѣтлѣ
 бѣасомнѣ
 гмнѣ
 За. ял
 выего
 не обрѣ
 сомнѣ
 гмнѣ
 памрѣ
 шѣы

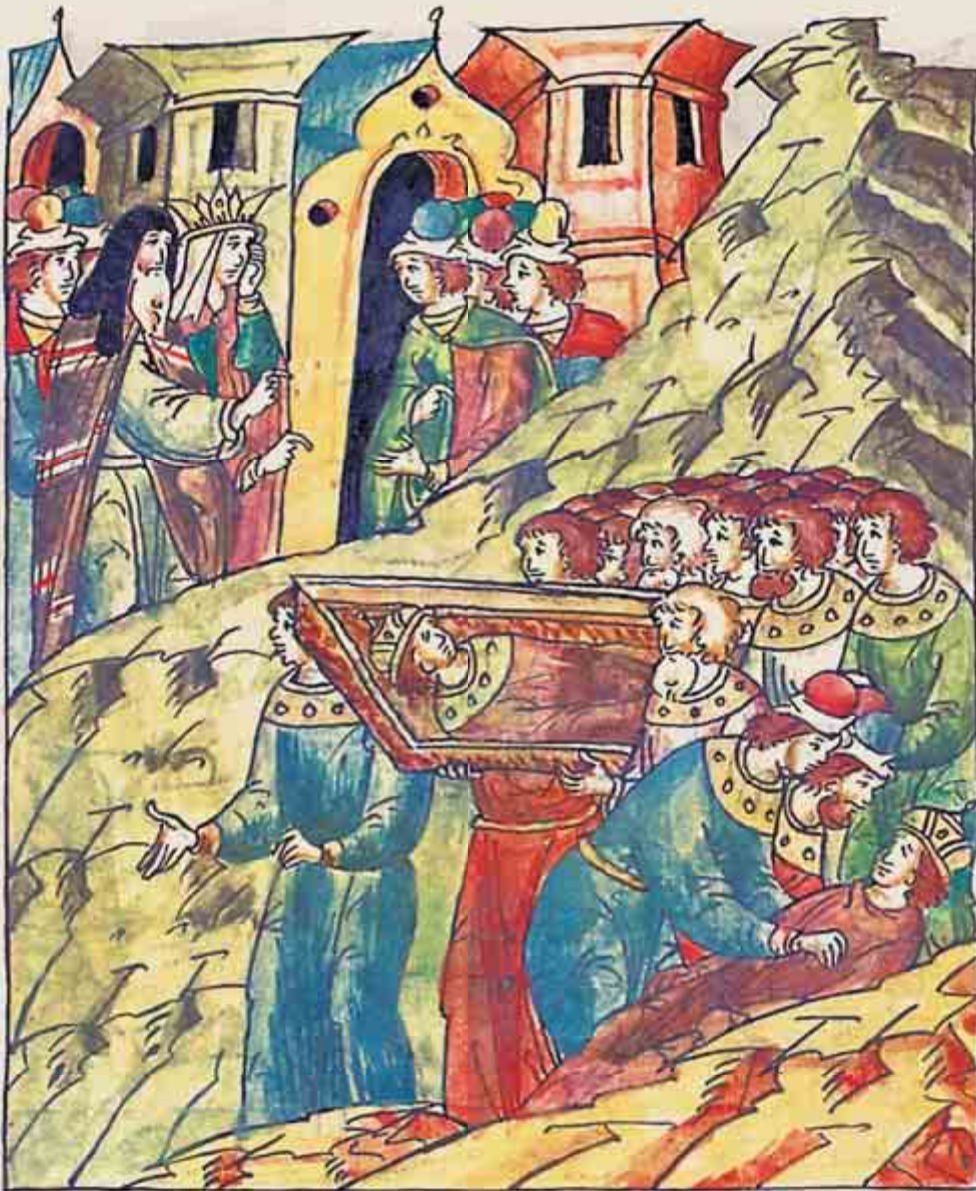
Ипел епископ Кирилл над князем Юрием должныя песнопения, и положил его в гроб в церкви Пресвятой Богородицы, с обильными слезами; головы же его не нашел среди множества тел мертвых.



Василька же после того, как убили его, бросили проклятые в лесу; увидела же одна женщина, любящая Бога, Мария, и сообщила мужу своему, также любящему Бога, Андриану Поповичу; он же взял тело Василька, и обернул полотно, и положил его в укромном месте.

Василька же по убиеніи есо попергоша
 в скалннїи на лесѣ . видѣ же нѣкаа
 жена бгдлюбнца марїа . и поидомо
 жоушо емоу тѣло же бгдлюбнцоу . об
 щовандрѣбноу поповичю . он же пса
 тѣло есо . и обин плаща
 ницею . и положи
 шанскропнѣ

мѣ
 стѣ



Оубьдѣвъ же еѣ пѣпъ кириль, и кня
 гиницкѣ копа. По
 слыше
 иза
 ша
 тѣ
 до
 еѣ .

Узнав же об этом,
 епископ Кирилл
 и княгиня Василь-
 кова послали людей
 взять тело его.



И когда понесли Василька в город Ростов, многое множество народа вышли к нему, жалостные слезы проливая, оставшись без такого утешения. Был же сильный плач народа православного, когда увидели, что ушел от них отец сирот, и кормилец, и несчастных большое утешение; омраченных звезда светоносная зашла. Для всех в церкви открыто было сердце его; для всех церковнослужителей,

И како понесоша во градъ ростоу въ нмнѣше
 нмнѣше пѣснопѣи на рѣднѣи доша про
 тнѣмоу. жалостныи слезы испу
 щающе. ѡстапше тако пагоути
 шеніа. бѣже нмнѣ гѣла народа прапо
 обрны. зрѣше ѡца сирѣи кормите
 лѣи шеша и печалныи делнкоу оутѣ
 хоу. ѡмрачныи зѣи здешѣ поноснѣю
 зашешоу. на пѣи црѣкопныи тнѣи ѡ
 рѣтныи мѣла оотнѣрѣтнѣи ко пѣи црѣко

оннко и кнщй . и к печалныи кошою
 бленыи баше шць . паче же на мѣты
 ню помни на бѣ шовогнѣ глщее . блже
 ни мѣти ни яко ти помни до пани боуду
 соломонъ же гдѣ мѣты нею и вѣрою шти
 цают се дгрѣши . тѣм же не погрѣши
 надежа е же просаше оубѣ гни спсндо
 вѣщнхъ пла



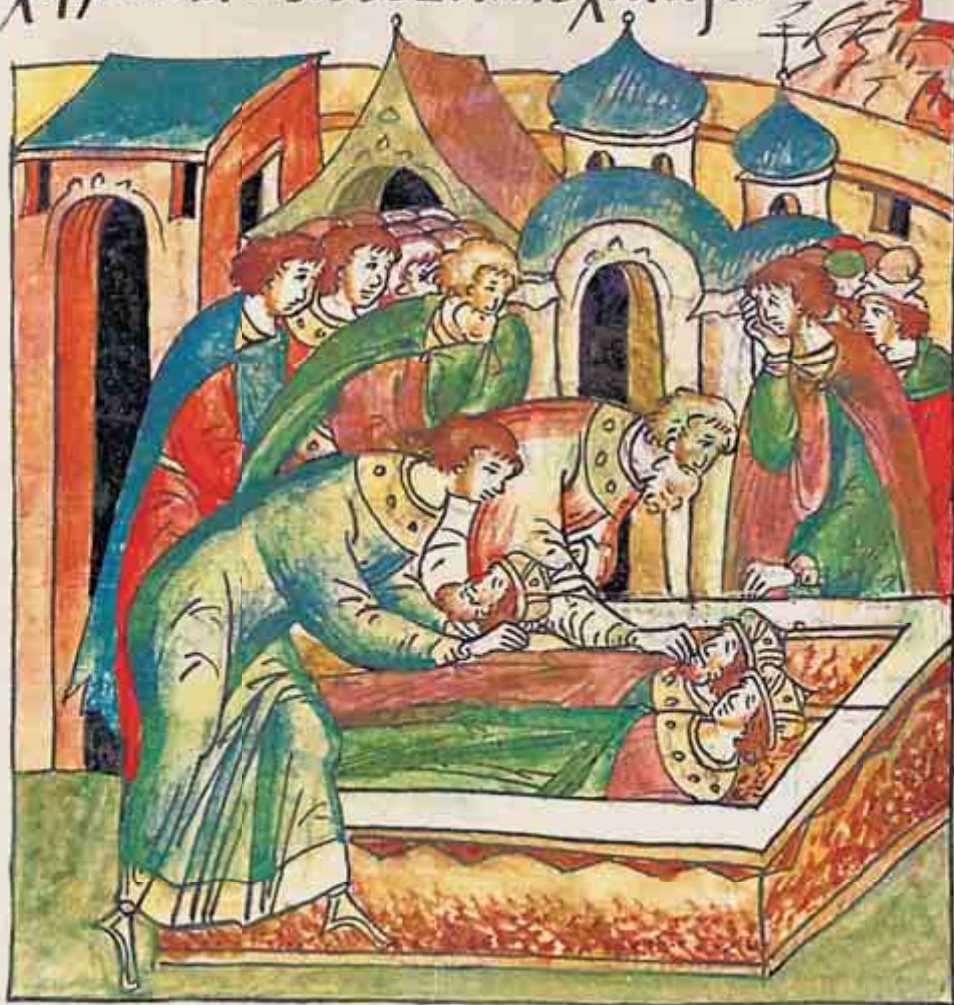
Принесли же его положиша въ цркви
 стѣлы бѣца . и де же ни мѣты не гдѣ
 не вѣк же едыша тѣти тѣ пѣд помнѣ стѣ
 плчи . вѣ же сен о а еи коллицѣ красенъ .

и для нищих, и для не-
 счастливых был Василько
 как возлюбленный отец.
 Больше же всего о ми-
 лостыне помнил слова
 Господа: «Блаженни ми-
 лостиви, яко ти помиловани
 будут». Соломон же гово-
 рит: «Милостынею и ве-
 рою очищаются греси»;
 поэтому не обманется
 надежда тех, кто просит
 у Бога: «Господи, спаси
 любящих Тебя».

Принесли же Ва-
 силька и положили
 в церкви Пресвятой
 Богородицы, где и мать его
 лежит; и не было слышно
 песнопений из-за громкого
 плача. Был же этот Василь-
 ко лицом красив,

с ясными глазами и грозным взглядом, и сверх меры смел, сердце же имел незлобное. А кто ему служил, хлеб его ел, из чаши его пил, тот из-за его милостей никак не мог у другого князя быть, ни служить; ибо Василько с избытком слуг своих миловал. Мужество и ум у него были; правда же и истина с ним ходили; и был он искусен во всем.

оочи ма сѣбѣтѣ . и грози о зоро . и пачем
ры храбо . срце же ле го кѣ . а кѣ то емъ едѣ
жило . хлѣбъ же его ѣдо . чашу же его пи .
то и за его любовь никако могаше оу
иного князѣ бы . ни слѣжи . и злише
во слѣгы о долюбаше . мѣсто оу
цне жи доше . правда и истина с ним
ходиста . бѣ во всемъ хитро .



Тогда же принесли и голову великого князя Юрия, и положили ее в гроб к телу его. И так закончилось, по воле Божьей, то, о чем вы узнали.

Тогда принесоша и главу великого князя
Юрью . и положиша ю во гробъ къ тѣлу е .
и тако тѣ скончаша сѣ добжи мѣ
яко слышасте



И нѣнже ѿ каа ннѣи нз маѣ п лане . н дѣ
 ша к торжъ коу . н при
 шедъ ше ѿ стѣ
 пи ша го
 рѣ на
 з вѣ
 рѣ

Другие же прокля-
 тые измаильяне
 пошли к Торжку;
 и пришли, и осадили
 город, требуя дани.



И были татары из метательных орудий две недели; люди же измучались в городе; и из Новгорода не было им помощи; и уже некоторые были в смятении и в страхе.

И быша пороки подиѣ неди, людіе же
 изнемогоша по градѣ. и изнова горо
 да не бысть имъ помощи. но уже кто
 ж еста дѣе обѣи недѣ
 оумѣнн.

И бѣра
 еѣ

;



Итакъ поганіи изъшаго рѣторжескѣ
 ии сѣкоша аса. дѣмоу екаполоу и до
 женъ еса. іерѣисынчнѣ и терморн
 скын. а осензѣ обнажено и порѣганѣ
 бѣдною и поужною смртью. предаш
 аша сво дѣи мартѣ е. на середо хре
 стной недѣи. тѣже оубіеннѣ быша и цѣ
 никопосланникѣ но цѣ торжескѣи. іакимѣ
 плоуникѣи. глѣ борисѣи. миханломоу
 сѣепчѣ ;

И тогда язычники
 взяли город Тор-
 жок, и порубили
 всех, и мужчин,
 и женщин, и священни-
 ков, и монахов; и, всего
 лишившись, поруган-
 ные, приняли русские
 страшную и мучитель-
 ную смерть, и предали
 души свои Господу, мар-
 та в 5-й день, на Средо-
 крестной неделе. Среди
 убитых были: Иванко,
 посадник Торжка, Яким
 Влункович, Глеб Борисо-
 вич, Михаил Моисеевич.



Тогда же погна-
лись безбож-
ные из Торжка
по Селигерскому пути
до Игнача Креста;
и всех людей порубили
как траву; сто верст
только до Новгорода
не дошли, ибо сберег
его Бог и Пресвятая
Богородица.

Тогда же гоннша еса безбожнїи ѿ то
ржѣскоу . сeregърьскымъ поутемъ .
нодн донгнача крѣта . а все людеи еъ
коущае акы траву . засто перестѣто
конѣа горшдане до
шн . застѣ
пн бо есобъ
нстлѣ
бѣа .



В тоу доу же поиде батыи . и прінде
 к горшдоу козельскоу ,
 бѣже епископъ
 князь мла
 и мене
 ва
 си
 лии
 ;

Отуда же пошел Батый, и пришел к городу Козельску; был же в Козельске князь молодой, звали его Василий.



Жители же Козельска условились не сдаваться Батыю; и говорили между собой: «Хоть князь наш молод, но отдадим жизнь свою за него; на этом свете славу получим, и на Том Свете небесные венцы от Христа Бога примем».

Козляне же соуть быти поришане и
 ктиса батыю еи рекоша жеко соуть
 аще князь наш мал естъ . но положн
 жи поуть поизань . заведемоу спъ
 тпасаго приемше . и тпамоне
 бесмылшъ нца
 шхабга
 прин
 ме



Татларъ же въ ющимъ оуграда, пре
 љитне сохоташемъ
 и разбили шестъ
 ны градныа,
 и въ до
 шана
 па
 лъ
 ;

Татары же вились
 у города, и захва-
 тить его хотели;
 и разбили стены город-
 ские и взошли на вал.



Жители же
Козельска
тогда ножами
резались с татарами,
и, сговорившись, выш-
ли из города к ним,
и на полки их напали;
и порубили метатель-
ные орудия татарские;
и убили татар 4000;
и сами убиты же были.

Козляне же поужрир захочедени
кми, исобътвети ордше. и зыша
изъграда проти оуни мтъ на полкый
напашен зъвек коша пращанхъ. ноу
биша ѿ татаръ. а два
мни зъвени же
быша



Блѣтѣи же въ зѣрѣ козельскѣ, и въ бѣ по
 не пощадѣ. и до шѣ про чѣтѣ соущихъ
 мѣко. а ѡ кнѣзи пѣснѣ и не шѣ домоу
 и ни гла ховѣ яко и кропи у томоу льѣ.
 поне же оубѣ мѣкѣ ѡ толь же шѣ по
 тарѣ не смѣ ховѣ еѣ она зѣ пѣти гракъ
 слесѣ. но зѣ па ховѣ его гра слѣи, поне
 въ ховѣ тѣ бѣ и не смоу гра
 да того по се
 не ль .

Блѣтѣи же взял
 город Козельск,
 и убил всех,
 не пощадил даже
 грудных детей, сосу-
 щих молоко. А о князе
 Василии неизвестно;
 некоторые говорили,
 что в крови утонул,
 поскольку он молод
 был. И больше татары
 не смели тот город на-
 звать город Козельск,
 но звали его город
 Злой, поскольку
 бились у города того
 семь недель.



Иубили у татар
трех сыновей
военачальников,
великих князей Ордын-
ских; и искали их тата-
ры; и не нашли среди
множества тел мертвых.

Ноубиша ѿ татларъ три еныи темни
ти. великихъ князей ѿ рдынскихъ.
и ископаше ихъ татароу еи не
ѿвертъ поша помни
жестьбъ трудъ
пидмѣ
тпы
хъ
;



Батыи же ꙗзѣмькозлескъ . ꙗпоиде
 ꙗзѣмькозлескъ . ꙗпоиде

по
 до
 ꙗ
 ꙗ
 ю
 ?

Батый же, взяв
 Козельск, пошел
 в землю Поло-
 вецкую.



В году 6746-м

Пришел князь Ярослав Всеволодович, брат великого князя Юрия Всеволодовича, из Киева во Владимир, и стал великим князем; сохранил же его Господь Бог и Пречистая Богородица от татар, и с ним восемь сыновей его: Александра Невского, Андрея Суздальского, Константина, Афанасия, Даниила, Михаила, Ярослава Тверского, Василия; и брата его князя Святослава

Ѡлѣто . с . ѡмъ . Прииде кнѣзь ярославъ
 всеволодѣвъ . братъ велико кнѣзь юрья
 всеволодѣва . вполѣмь . на целное
 княженіе . заступивое со гьбъ . и пре
 тѣла ѡца патрѣ . и снѣмь снѣвъ
 есо . александревекаго . андрѣа сд
 здальскаго . константина . афанѣа
 данила . миханла . ярослав патрѣ
 екаго . ванила . и брата его кнѣзь олѣто

слава всеполота . вноука юрь долгор
 каго . съномъ сдонмъ дмитре емъ
 и другога брата есо и пана всеполота
 оноука юрь долгорукаго . и брата
 ничаго князя дламера константи
 новича . оноука всеположа . и брата
 нича есо пана каста нти ноича ро
 стовскаго дла ена бориса . и глба . и
 брата нича есо князя всеволода каста
 нти ноича ростовскаго . ена есо па
 сндя . и бы ета псхъ князятъ и звыш
 шихъ ѿ татаръ . е .

Всеволодовича, внука
 Юрия Долгорукого,
 с сыном его Дмитри-
 ем; и другого брата его
 Ивана Всеволодовича,
 внука Юрия Долго-
 рукого; и племянника
 его князя Владими-
 ра Константиновича,
 внука Всеволода; и двух
 сыновей племянника
 его Василька Констан-
 тиновича Ростовского:
 Бориса и Глеба; и сына
 племянника его князя
 Всеволода Константи-
 новича Ростовского,
 Василия; и было всех
 князей, не убитых
 татарами, 5.



Ярослав же, сын великого князя Всеволода Юрьевича, возродил землю Суздальскую; и церкви очистил от тел мертвых, и кости их захоронил;

Ярославъ же, снѣ великого князя Всеволода Юрьевича, возродилъ землю Суздальскую, и церкви очистилъ отъ телъ мертвыхъ, и кости ихъ захоронилъ.



Иже пришел из других земель много собрал; и была радость большая христианам, которых избавил Бог рукой Своей крепкой от безбожных татар.

И пришелъ изъ другихъ земель много собралъ. и была радость великая христианомъ, ихъ же избавилъ рукою своею крепкою отъ безбожныхъ татаръ.



Тогда же Ярославъ дасть брата своего
 спославъ соудаль. а дрѹ
 гомѹ братѹ юанѹ
 дасть старш
 а дѣть. и ѿ
 пѣстїа
 коѹго ѿ
 наследон
 емѹ
 спославъ

Тогда же Ярослав дал брату своему Святославу Суздаль, а другому брату, Юанну, дал Стародуб, и отпустил их каждого на своем месте княжить.



А в Ростове стал княжить Борис Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, потомок Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира; а брат князя Бориса, князь Глеб Василькович стал княжить в Белозерске. И было тот год весь тихо и мирно; и татары не приходили войной.

Якнъ борисъ васильковичъ сяде црствомъ
 вноу кѣтвѣ стѣ нѣтнѣ оуто . пращнѣко
 всеволодѣ . пращнѣко то рѣ доуто
 рѣкаго . пращнѣко владимѣра
 мономаха . пращнѣко всеволодѣ . пр
 пращнѣко ярославѣ . пращнѣко
 великаго владимѣра . а братъ его
 глебъ вѣтвѣ стѣ нѣтнѣ оуто на белѣ оузе
 рѣ . и быти оуто стѣ тихой и мирно
 ѿ татарѣ .



А ПОІЯ РОСЛА ПТЬ СЪ ДЕНА КІЄ ПТЬ НА ПЕРНИКО

КНАДЖЕНІИ КНАДЗЬ

МИХАИЛОЧЕ

РНИГОСІС

ЕНТЬ ПТЬ

ПОЛОД

ЧЕРТЬ

МНА

Ф

А после Ярослава стал великим князем в Киеве князь Михаил Черниговский, сын Всеволода Черного.



В году 6747-м

Послал князь великий Ярослав людей в Ростов; и повелел принести тело брата своего, князя Юрия Всеволодовича, во Владимир.

Вѣстоу сѣмъ. Посла князь великий
 Ярославъ в Ростовъ . поведе прине
 сти мощи брата
 своего . вели
 каго князя
 Юрь Все
 воло
 диме
 рь



Вгда понесошли в олодимерь . и срътѣ
 вѣ росла сѣ братьею . и срътѣ кирилъ
 со сѣтѣ к лиросо . и весь народъ мал и до
 велика . и не бѣ слышати пѣнѣ и во мно
 зѣ плачи . и тако принесеша в соборъ
 и в ю цркъ в сѣтѣ бѣца . и положиша и
 в о гробѣ со мнѣ гимнѣ слезами . и дѣ
 лежи сѣтѣ и оць его князь велики и сѣ
 полъ .

Когда же принесли
 тело Юрия
 во Владимир,
 встретили его Ярослав
 с братьями, и епископ
 Кирилл со всеми цер-
 ковнослужителями,
 и весь народ от мала
 до велика; и не было
 слышно пения
 из-за сильного плача.
 И затем принесли тело
 в соборную церковь
 Пресвятой Богородицы,
 и положили его в гроб,
 проливая много слез;
 там же лежит и отец
 князя Юрия князь вели-
 кий Всеволод.



В том же году женился князь Александр Ярославович Новгородский, взяв у Полоцкого князя Брячислава дочь и венчался в Торопце.

Того же лета женися князь Александръ
 Ярославичь новгородскій . по доу по
 лотьскѣ князь дубра
 числавъ дце .
 и венчалъ
 в тороп
 цѣ .



Того же дѣла Ярославъ иже къ каменю
 цѣ . и градъ оузя . а княгиню михан
 лоу со мнѣю жєстѣю

полонѣ при

ведєшо

своѣ

си

.

В том же году
 Ярослав пошел
 к Каменцу
 и город взял, а княгиню
 Михаила с множеством
 пленных привел к себе.



В том же году князь Александр Ярославович с новгородцами построил крепость на реке Шелони.

То го же лѣтѣ князь Александръ Ярославовичъ
 съ новгородцами
 построи крепость
 на рѣкѣ Шелонѣ



Обашии . того же дѣла баатыи нача
 послаати раи
 на грады
 русь . ашии

О Батые.

В том же году Батый стал посылать войска на города русские.



Посланные же Батыем пришли и взяли город Переславль Русский, который в Киевской земле; и церковь Архангела Михаила разрушили; а епископа Симеона убили; и сосуды церковные золотые, и серебряные, и из дорогих камней взяли;

Посланни же батые он приидоша. и
 пошла гра переславль руский. и же
 окие оубь. и цркви бархан гла мн ханла
 сокроушиша, а епископа симеона оуби
 ша. и сосуды црквины и златыя
 и серебряныя. и драгаго
 камениа
 поима
 ша.



И людийъ кшоша . а нныхъ о плънѣ
 поведѣшася .
 а градъ
 сожъ
 го
 ша

И людей поруби-
 ли, а некоторыхъ
 в плен повели;
 а город сожгли.



В том же году Батый послал другое войско на Чернигов, и войско было большое.

Того же лета Батый послал иное войско
 на Черниговъ
 и войско
 было
 великое
 ;



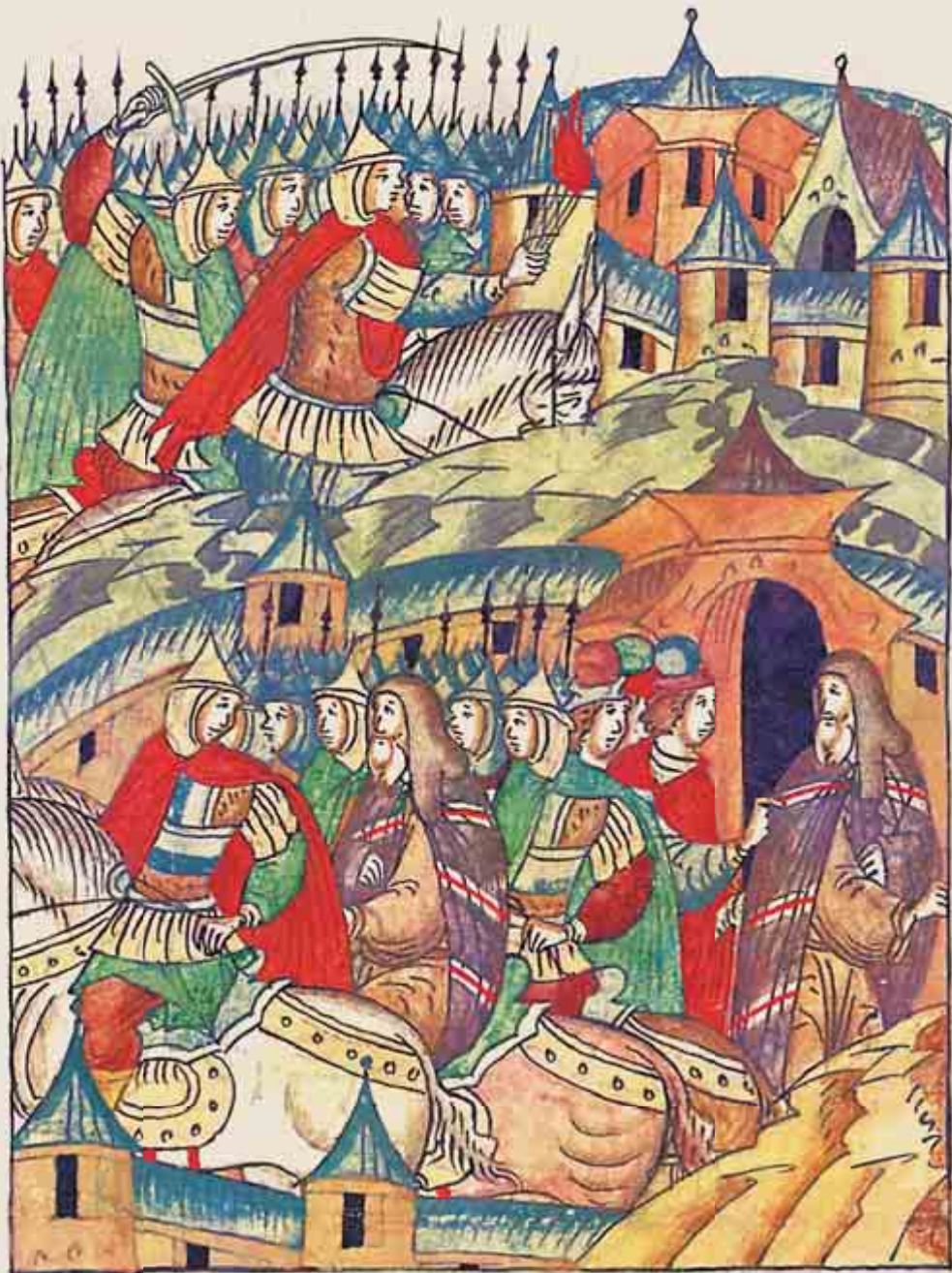
Выше поже то князь мстиславъ глѣбо
 внучь. вноу къ ето слаша гопича
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ
 и зыде на нхъ кони. мстиславъ

Узнав же об этом, князь Мстислав Глебович, внук Святослава Олеговича, вышел на татар со многими войсками своими;



И бились они мужественно, и жестокий был бой у Чернигова. И металлические орудия татары против князя Мстислава выставили; и метали в него камнями на полтора выстрела; а камень же могли лишь четыре человека сильные поднять. И побежден был Мстислав, и множество воинов его убито было.

И внишешемъ крѣпко . любокѣ кон
 Ноу чернигова . ожен пороки нань ет
 ниша . и меташа на нь каменіемъ по
 тора перестрѣла . а каменъ же на сомо
 жаху . а мужи не днѣ шати есо .
 но покѣженъ бы ет мѣстиславъ . и
 множество воинов
 есоу збіено
 ббі ;



И грабъша и запалиша огнемъ . а еписко-
 па скоупаша и спалиша . же
 доша и погложу .
 и поутъ
 поутъ
 ети
 ша
 и

И татары город
 взяли и сожгли
 в огне; а еписко-
 па оставили живым;
 и увели его в Глухов;
 и оттуда отпустили его.



В том же году князь великий Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, ходил на литовцев и победил их, жителей Смоленска защищая, а князя Литовского взял в плен.

Того же дѣла князь великий Ярославъ
 Всеволодовичъ . Внукъ Юрь Долгору-
 коу ходи на литовцев . и побѣди
 смолянъ в шронѣ . а кня-
 зя
 литовска
 ма



Смоленъ неже оураднѡвъ, и посади оуни
 въ Смоленцѣ наестоуѣ великого княже
 нѣа . князѡ всеволода мѣстни сладица .
 оногоу каромана мѣстни сладица . шоу
 рина же брагпа есео
 констѣа
 нѣгинѣа
 всево
 лодѣ
 ца .

Отдал же князь
 Ярослав распо-
 ряжения жите-
 лям Смоленска и сделал
 у них великим князем
 в Смоленске князя Все-
 волода Мстиславовича,
 внука Романа Мстис-
 лавовича, шурина же
 брата своего Константи-
 на Всеволодовича.



А сам князь Ярослав с большим почетом вернулся в свою землю.

Ясамъ сомнѣяхъ спомъ полонѣ , ѣще
 днкоу чптїю
 прїнде
 во
 епо
 д
 ен



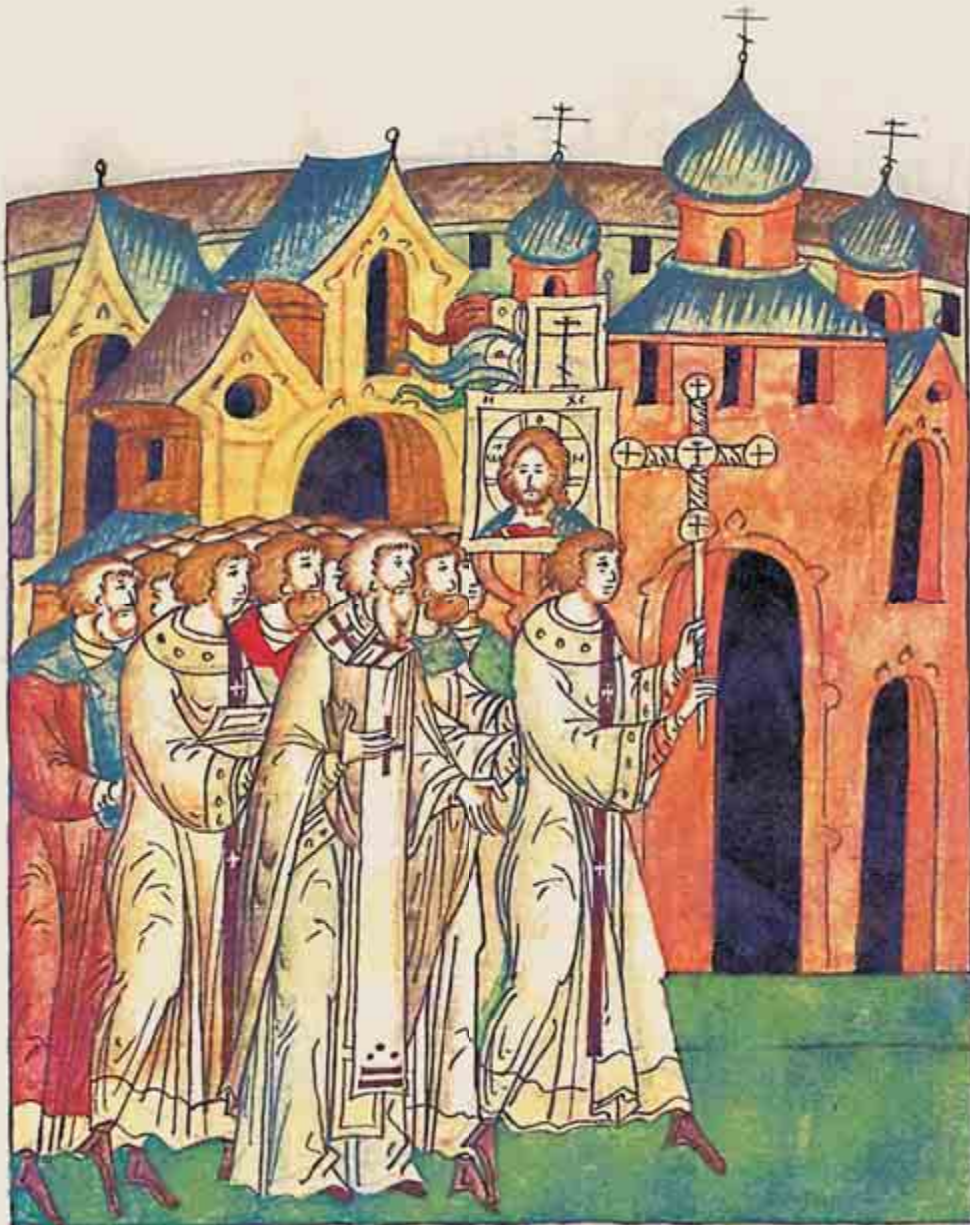
Напоужешнмоуо зашабатые пет
 и парощем шрдопкоу юземлю, и мо
 ромь по жгоса, и по
 клязьмь
 вое
 па
 ша
 .

Той же зимой взяли Батыевы татары Мордовскую землю, и Муром пожгли, и по реке Клязьме земли разоряли.



И город Пресвятой Богородицы, Гороховец, татары пожгли, и пошли в земли свои. Был же страх тогда и ужас по всей земле; и сами люди не знали, кто куда бежит, от страха.

И г^ра^ст^ыи^м б^ця^го^ро^хо^ве^цы^по^жг^ош^а
 и^нд^ша^по^ст^ра^ны^шо^л. б^ьж^еп^о
 п^ол^ох^ьт^ог^да^зо^ль^по^вс^ей^зе^мл^и. с^а
 м^нб^ос^еб^ел^юд^ие^не^шь^да^хо^у
 к^то^гд^ьб^еж^и
 ш^тр^а
 х^а



Того же дѣла същенна бысть цркъвь . епѣ
 мѣнство бориса и глеба .
 въсидѣшикии
 епѣпомъ
 кирилло
 ростко
 цскн

В том же году освя-
 щена была цер-
 ковь Святых Му-
 чеников Бориса и Глеба
 в Кидекше епископом
 Кириллом Ростовским.

м
 в
 .
 7



В том же году князь великий Ярослав Всеволодович ходил к Каменцу; и город взял; и с множеством пленных возвратился в свою землю.

Того же ѣтъ такъ и съшелъ князь Ярославъ
 въ Полоднѣ, ходиши каменцоу и гра
 дѣ . немнѣ жестиш
 доломъ по бра
 тнел по
 ешол
 сн
 :



Того же дѣла приходиша Баттыеи
 таттары оубо рязань
 и поплени
 шаю
 сею

В том же году при-
 ходили Батыевы
 татары в Рязан-
 скую землю, и захватили
 ее всю.



В году 6748-м

Послал царь Батый воеводу своего Менгучака посмотреть город Киев; он же пришел и встал на той стороне реки Днепра у города Песочна.

вѣсть то . ѿ . ѹ . мнѣ
 посла царь батынъ поѣхавъ доу своѣго мѣ
 нгучака . со градъ пиграда кѣѣва .
 онъ ѣше дѣнь стана шнон
 странѣ реки Днепр
 оу градоу
 песо
 чна



И видѣвъ гріакіє шѣ . ноудни се кра
 хотѣ его величїи шѣ . и рече се въ
 нїкѣ доишоуши снї . воистиннїи днї
 цнѣ мѣ спое . нї красота градоу се
 величїе шѣо и аще бы шѣ далн людіє
 снї снѣх . и дрѣ зноценїє црѣ батїа
 покорнїи бы снѣ мѣ . и не бы разоренѣ
 бы градъ снї и мѣ спое . тогда сѣ
 дѣ шѣ на целнко княженїи окїє шѣ шѣн
 комоу кнзю мнѣ хнѣ . снѣ оу се володѣ
 чрѣ мнѣ аго .

И увидел Менгук как
 город Киев,
 и удивился
 красоте его и величию,
 и сказал сам себе и при-
 ближенным, что были
 с ним: «Воистину дивное
 это место, и красота
 города этого, и величие;
 и если бы знали люди эти
 силу и решительность
 цзя Батя, покорились
 бы ему, и не разорен
 был бы город этот и
 место это». Тогда
 же был великим князем
 в Киеве Михаил, сын
 Всеволода Чермного.



И послал к Михаилу Менгучаку послов со словами: «Если хочешь, чтобы город этот целым остался, иди и подчинись, и поклонись царю нашему Батыю; это я тебе как друг любезный советую».

И послал к нему оу менгучаку гласице.
 «Аще хощеши градеице твое соблюсти,
 иди и подчини се и поклони
 се царю нашему Батю».
 «Се аз зову тебе
 как друг любезный
 советую».



Князь великий же Михаил
 Всеволодо-
 вич послал послов
 к Менгугаку с такими
 словами: «Знаешь
 сам, Менгугак, князь
 десяти тысяч воинов,
 что у царя Батыя своя
 вера, а у меня благоче-
 стивая Христова вера
 христианская. А по-
 скольку веры наши
 враждуют, и я царю
 Батыю не подни-
 нуюсь и не покорюсь.
 И с тобой какая у меня
 может дружба быть?
 Учит же меня апостол
 Павел и говорит так:
 «Не бывайте обеща-
 ны неверным. Кое
 бо причастие правде

Князь великий
 же Михаил
 Всеволодо-
 вич послал послов
 к Менгугаку с такими
 словами: «Знаешь
 сам, Менгугак, князь
 десяти тысяч воинов,
 что у царя Батыя своя
 вера, а у меня благоче-
 стивая Христова вера
 христианская. А по-
 скольку веры наши
 враждуют, и я царю
 Батыю не подни-
 нуюсь и не покорюсь.
 И с тобой какая у меня
 может дружба быть?
 Учит же меня апостол
 Павел и говорит так:
 «Не бывайте обеща-
 ны неверным. Кое
 бо причастие правде

к беззаконию? Кое же общение свету со тьмою? И кое согласие Христови с диаволом? И кая часть верному с неверным? И кое сложение Церкви Божьи со идолами?»

К беззаконию . кое же общение свету со тьмою . И кое согласие Христови с диаволом . И кая часть верному с неверным . И кое сложение Церкви Божьи со идолами .



Меню как же, эти слова услышав, разгневался весьма; и говорили ему приближенные его: «Не разумно тебе из-за этого гневаться; но пошли к Михаилу еще с обманом и, перехитрив его, как захочешь, казнишь».

Меню как же сядыше въ рай рече мѣло . и рекоша емоу сподобити его . не подобно естъ тебѣ въсемь вѣроу сподобити . ходити ни пошлени к нему еще елики . и прелоука пѣтъ по пацѣ его . Юкоже
хощеши казни

ши .



Менгоукакжепослакнемоу послы спом
 еде спію гла сице . и ма мигни быто
 спорещи . иди комнѣ
 самъ . ѡн же по
 сые го
 ца
 и
 би

Менгоукак же по-
 слал к Михаилу
 послов своих
 с обманом и с такими
 словами: «Хочу тебе
 кое-что сказать; прихо-
 ди ко мне сам». Михаил
 же послов его схватил
 и убил,



А сам бежал из го-
 рода Киева вслед
 за сыном своим,
 опережая татар, к уграм;
 гнались же за ним тата-
 ры, и не догнали его.

Демъ бѣжанъ зъ градъ кїепа по снѣоу шо
 емъ прѣтатары шѡо угры . Гнаша
 бо за нимъ татароше
 и не постиго

шѡ
 ефо



И много плънишь мѣнгоукакъ идео
 мнѣгнмъ по до номъ

коцрю

ба

ты

ю

.

И много захватив,
 Менгукак пошел
 с множеством
 пленных к царю Батюю.



В том же году князь Ростислав Мстиславович Смоленский, внук Давида Смоленского, узнав о великом князе Михаиле Всеволодовиче, пришел и стал княжить в Киеве.

Того же ѣтъ князь Ростиславъ мѣстни
 сланилъ смоленскій . Ѣноу къ дѣду
 смоленскаго слышешъ ѡ пелнѣ комъ
 къ семи хань пероло
 днче . нше
 еддепкі
 еде
 ;



Данило жеромановичъ, вноуікъ мѣсти
Царя и Царицы. пришедоу на
ныятпѣ
еѣо

Даниил же Романович, внук Мстислава Изяславовича, пришел к князю Ростиславу и схватил его;



А город Киев приказал Дмитру, тысяцкому своему, охранять и ополчаться против татар.

Ігракієвдддмитропнттѣііікомд
споемоуовлюддтп
Нвошроржатт
пропн
поу
та
та
рв
:



Того же дѣла прииде царь Батый к граду
 Довикіевоу . со мною гнидои не стыи
 но кроу жи гра и шибѣде его и латта
 скла . и бѣ невозможно ни кому же
 из града изыти . и оградити . и не
 бѣ слышат и о градѣ другъ ко другу
 глуща . и скрипаніе телегъ . и решѣ
 ни и шельбѣ . и о глѣтѣ шрѣбѣ . и о ржа
 ношѣ . и о ржаніи стѣ конскіи . и о кри

В том же году при-
 шел царь Батый
 к городу Киеву,
 с множеством войска,
 и окружил город; и об-
 ступило город войско
 татарское; и было не-
 возможно никому из го-
 рода выйти, ни в город
 войти; и не было слыш-
 но говорящим в городе
 друг друга из-за скрипа
 телег, и из-за рева вер-
 блюдов, и из-за зву-
 ков труб и барабанов,
 и из-за ржания табунов
 конских, и из-за криков

и возгласов множества
бесчисленного людей;
и была наполнена вся
земля татарами.

ѹдѣи попламнѣи и бесчисныи ѹдѣи . и бѣ
исполнена всѣмъ земля татари .



Взяли же в плен
тогда киевляне
татарина, которо-
го звали Таврула, и тот
рассказал обо всех вели-
ких князьях, бывших
с Батыем, и о войске
его бесчисленном.
Δ вот кто были братья
Батыя, великие и силь-
ные воеводы его: Урдюй,
Байдар, Бирюй, Кайдар,
Бечар, Менгай, Кайлуг,
Куюк.

И шазе тогда кїане татари и мене
тавроула . и то не казаше хъкїи сеи
соущїи и мѣ великїи . и не лоуе его вѣчнѣ
ноу . ѡи и бѣху его братїи и плєнцы . и не
дїи по еподы есо . оурдїи . байдарѣ . би
рюи . кандарѣ . бетарѣ . менган . кан
лоугѣ . коуїюкѣ .



Венже оубо коую и по зорати не спл
 а он дѣлѣ мртканошу. канже бы
 не шродоу баты епа. но первыи бы не
 лн кншо е пода его. и проплакашѣ не
 црь батыи. зане былюбимъ емдѣтло
 и мнже вѣтѣ е пода его. юлицыи кн
 зн. боутарь. андарь. кнлеме. боуран
 дн. батырь. и цзльшугарьск дюзе
 млю. и сздальскоую. иинымншго е

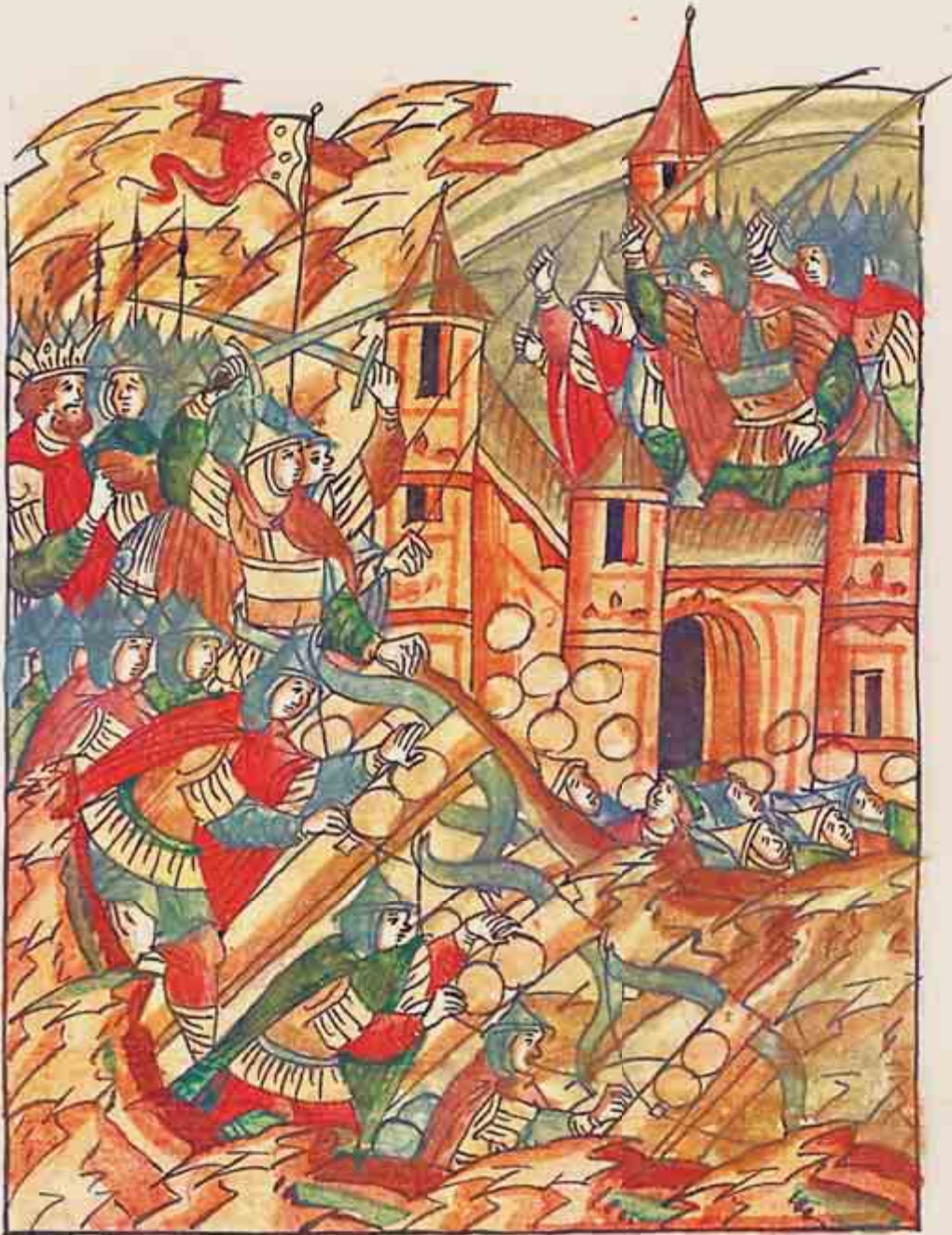
Э тот же Куюк
 возвратился об-
 ратно; и видел
 он смерть хана; хан же
 был не из рода Батыева,
 но первым был и ве-
 ликим воеводой его;
 и оплакивал хана царь
 Батый, потому что лю-
 бил его сильно. Другие
 же были воеводы его
 и великие князья: Бутар,
 Айдар, Килемет, Буран-
 дай, Батырь, который
 захватил Болгарскую
 землю и Суздальскую;
 и других было многое

множество бесчислен-
ное воевод.



множе и побѣдиша оубо
Постави же Батый порѣки мнози .
 и град оубиша оуподлѣ брагпалаць
 каа . тѣвобѣ
 пришли
 де
 бри

Поставил же Батый метательных орудий много к городу Киеву, возле ворот Лядских, потому что там сходились рвы.



Мнози же по рѣкомъ вѣиущи мѣ бѣ пре
 стланн днѣ и нощѣ . гража мѣ же
 снми борющн мѣ крѣтѣко . и быша
 мртши мнози . и ли
 шаша кровь
 ѡкно
 да
 :

Из множества ме-
 тательных ору-
 дий били татары
 без остановки днем
 и ночью; а горожане же
 татарам противостояли
 упорно; и было мертвых
 много; и лилась кровь,
 как вода.



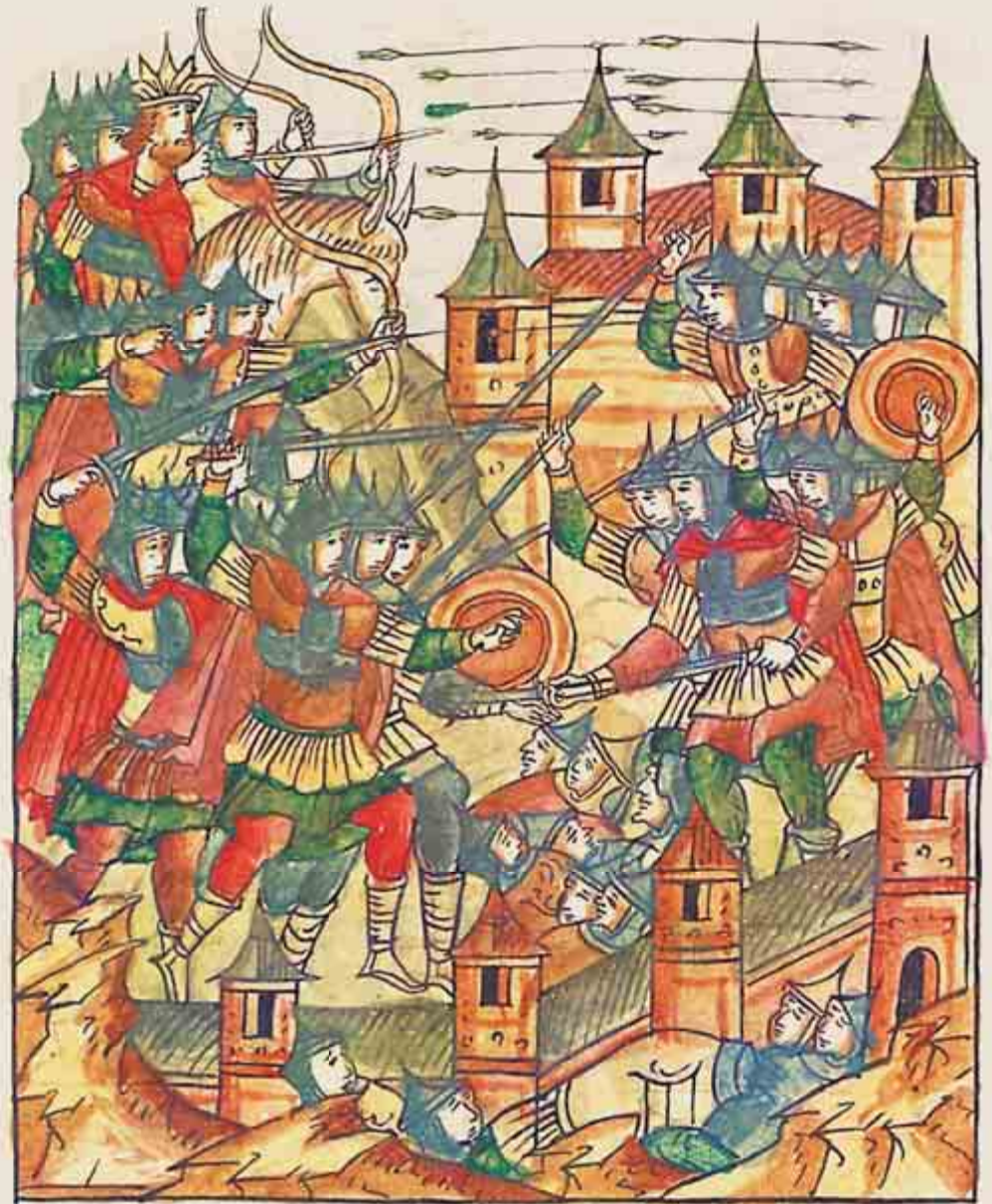
И послал Батый в Киев к горожанам послов с такими словами: «Если покоритесь мне, помилую вас, если же будете сопротивляться, то много страданий примете и страшно погибнете». Горожане же нисколько не послушались его, но и ругали, и проклинали его.

И посла Батый к Киеву граждан о гла
 сенце. аще покоритесь мне. боудеть
 вамъ мѣтъ. аще ли противитесь
 много естъ радоще слѣ и погнѣтте.
 гражданомъ же ни како же послушаю
 щимъ его. ни словомъ
 щимъ и прокли
 нающимъ
 его



Батый же разгне-
 вался весьма
 и повелел с боль-
 шим натиском присту-
 пить к городу; и тогда,
 с помощью множества
 метательных орудий, та-
 тары пробили городские
 стены и вошли в город,
 и пошелъ
 к о градуу . и тако мнѣи
 ми порокии быи
 ша градныи
 стѣны .
 и ниша
 погра
 дѣ :

Батый же разгне-
 вался весьма
 и повелел с боль-
 шим натиском присту-
 пить к городу; и тогда,
 с помощью множества
 метательных орудий, та-
 тары пробили городские
 стены и вошли в город,



А горожане на-
встречу им устре-
мились. И тут
было видеть и слышать
страшно, как ломаются
копья и бьются щиты;
и стрелы закрыли свет,
так что не было видно
неба из-за них, но была
тьма от множества
стрел татарских; и везде
лежали мертвые, и везде
текла кровь, как вода.

Игража не протншоу ихъ оуе прешнша
и пдътъ ондетн и слышатн страшно
дшкпейный . Икепаніє цнптопъ , и
стрѣлы шмрачншаспѣтъ . Яко не бѣ
шндѣтнн бапспрелахъ . но бѣтма
шмншжестпалестрѣлѣ татарьскнхъ
ѣсюдодулежа шамрѣпін . и сюдоду
пчашекрѣшпѣакн
вода .



И мно́го ѿзвонѣвъ поѣпода дмитрѣ
 и не имѣи мно́зи падоша . и побѣже
 ни быша гражанѣ . и въздѣша патр
 ро пена стѣны . и ѿмно́гаго помде
 нѣ лебдоша на
 стѣнахъ гра
 дны
 хъ
 ;

И много ран
 получил во-
 евода Дмитро;
 и сильныхъ воиновъ много
 погибло; и побеждены
 были горожане; и возош-
 ли татары на стѣны;
 и от сильной усталости
 остановились на стѣнахъ
 городскихъ.



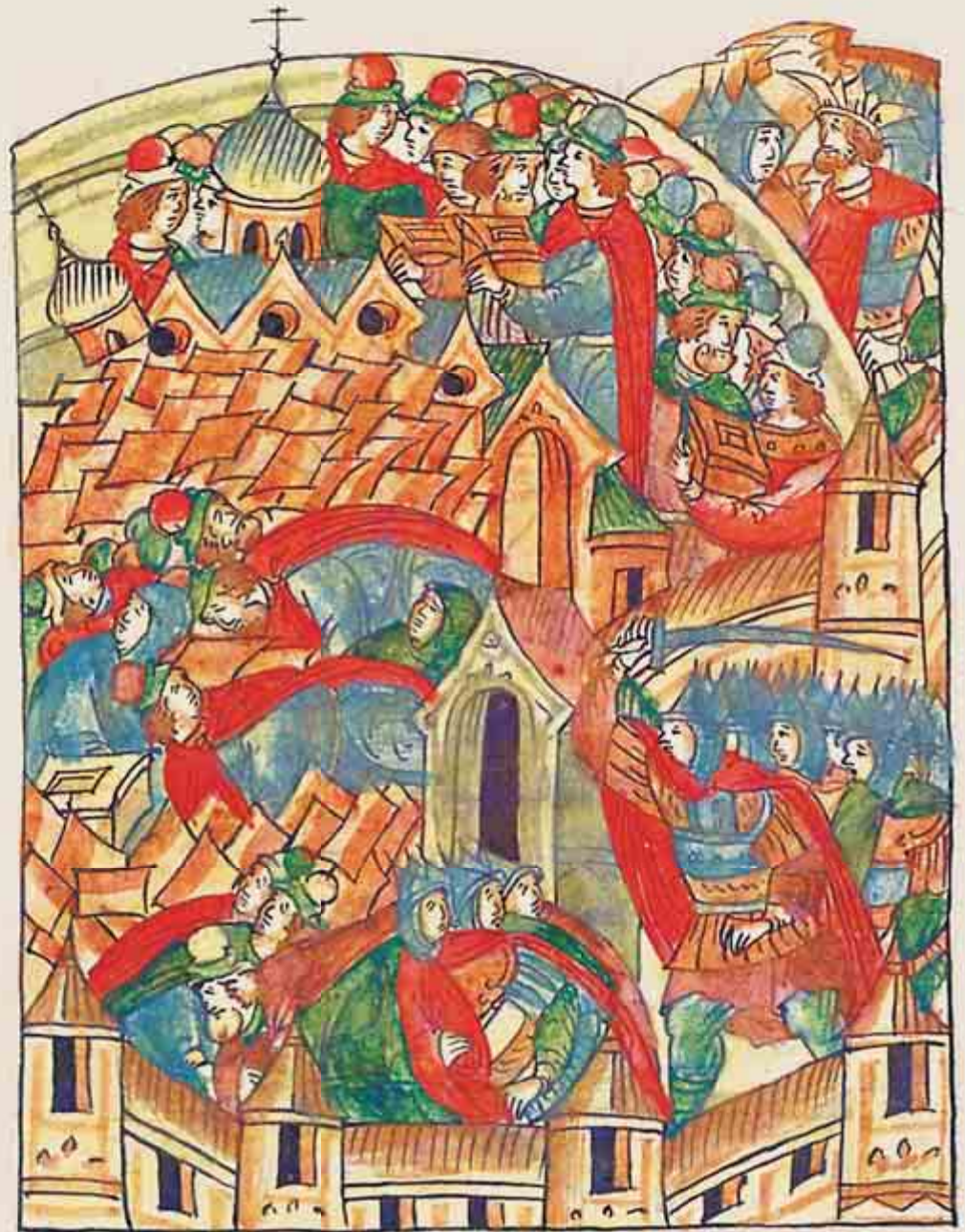
И наступила ночь, и горожане в эту ночь поставили еще одно укрепление вокруг церкви Пресвятой Богородицы.

И бысть нощь, и гражанѣ тои нощи
 создаша другїи гра
 школоу церкви
 стѣнѣ
 бѣи
 ;



На оутрїи же прїидѡша на нхъ татара
 ршѡе . и бысть бѣда
 зла . и иже
 мѡгоша
 лю
 де

На следующий же день напали на них татары; и было сражение жестокое; и закончились силы у людей;



И победили люди на церковные своды с имуществом своим; и от тяжести повалились стены церковные.

И позбегѡша на ко м а р ѡ ц р ѣ к ѡ п н ѡ ѡ
 е по ш а р ѡ к ѡ ѡ м ѡ м ѡ . И ѡ т а г ѡ с т ѡ п ѡ
 п а д ѡ ш а ж а с т ѣ
 н ѡ ц р ѣ
 к ѡ
 п н ѡ
 ѡ



И позаша тати роце граки ево мѣ
 декабря 5 днь . на памати стисо
 чюдотворца никола . дмитра же во
 ево доу пришедша к батыю изцена
 и не поше ево батыю
 бни поужь
 етца ево
 ради

И взяли татары
 город Киев, ме-
 сяца декабря
 в 6-й день, в день
 памяти святого
 Чудотворца Николы.
 Дмитра же воеводу
 привели к Батыю
 израненного, и не велел
 его Батый убивать
 из-за мужества его.



Начал Батый рас-
спрашивать
о князе Данииле,
и сказали ему, что бежал
он к уграм.

И нача Батый пытаиши князеданна
и поубьдаша емоу
наковъжа
есть
пш
оу
гры
;



Ваѣтъиѣжепосади пограду кїеѣѣ . Во
 ѣподуспоеѣо . асамѣ
 ндекшолш
 днмерю
 вшш
 лѣи
 нь

Баѣтъиѣже назначил
 в городе Кіеве
 воеводу своего,
 а сам пошел к городу
 Владимиру на Волинь.



И пришел Батый к городу Колодязну; и поставил метательных орудий и не мог с их помощью разбить стены городские.

И прииде к городу колодязню. И постави порокоцв. в. и немо
 жаше развн
 ткстив

нго со
 рго
 ны
 хв
 .



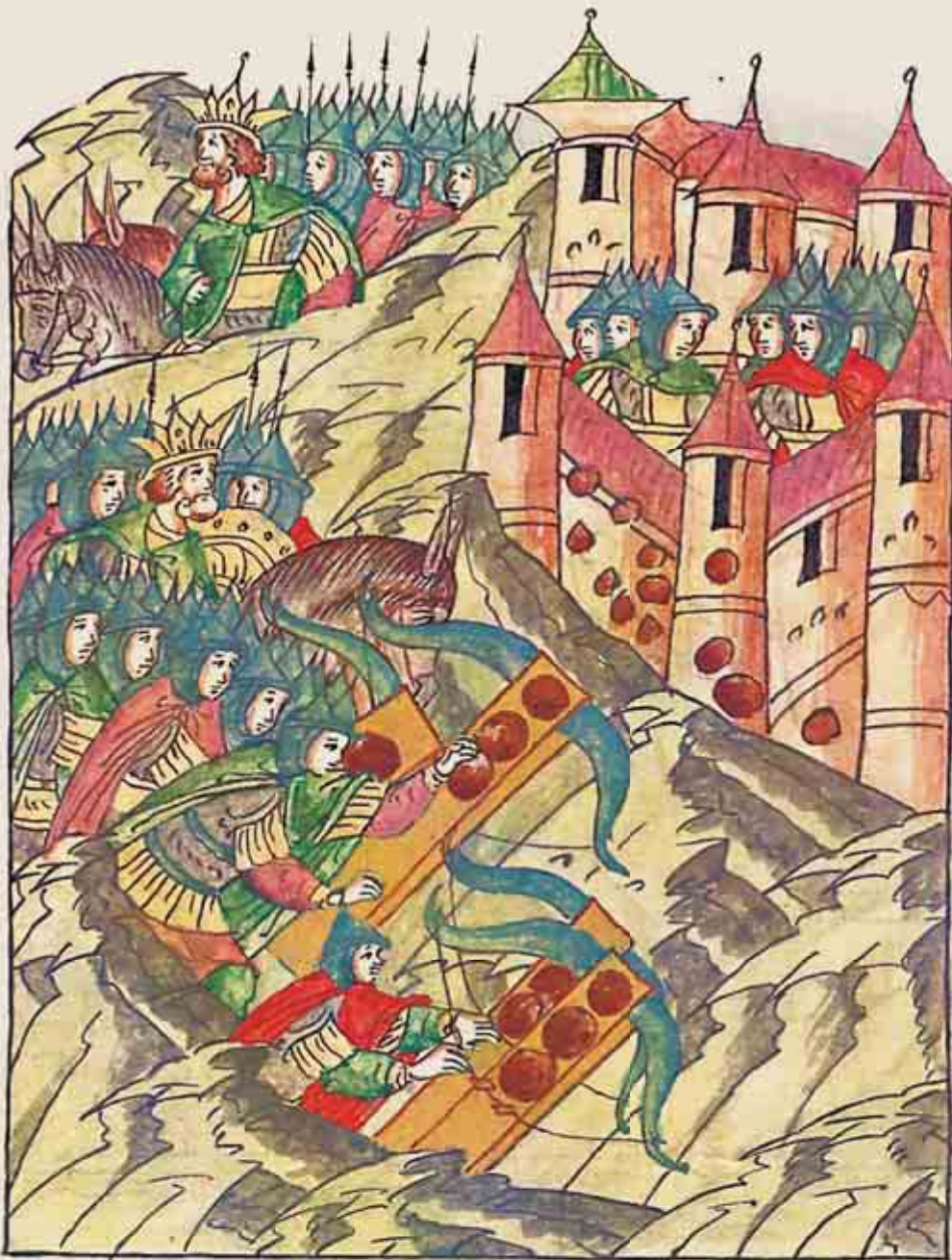
И начѣ предѣшати люди, онѣ послѣша
 пѣше злаго советѣ
 его преда
 ша еѣ и
 тако
 избѣе
 ни бы
 ша

И стал Батый об-
 манывать людей;
 они же, послу-
 шавшись коварного со-
 вета его, сдались и тогда
 убиты были.



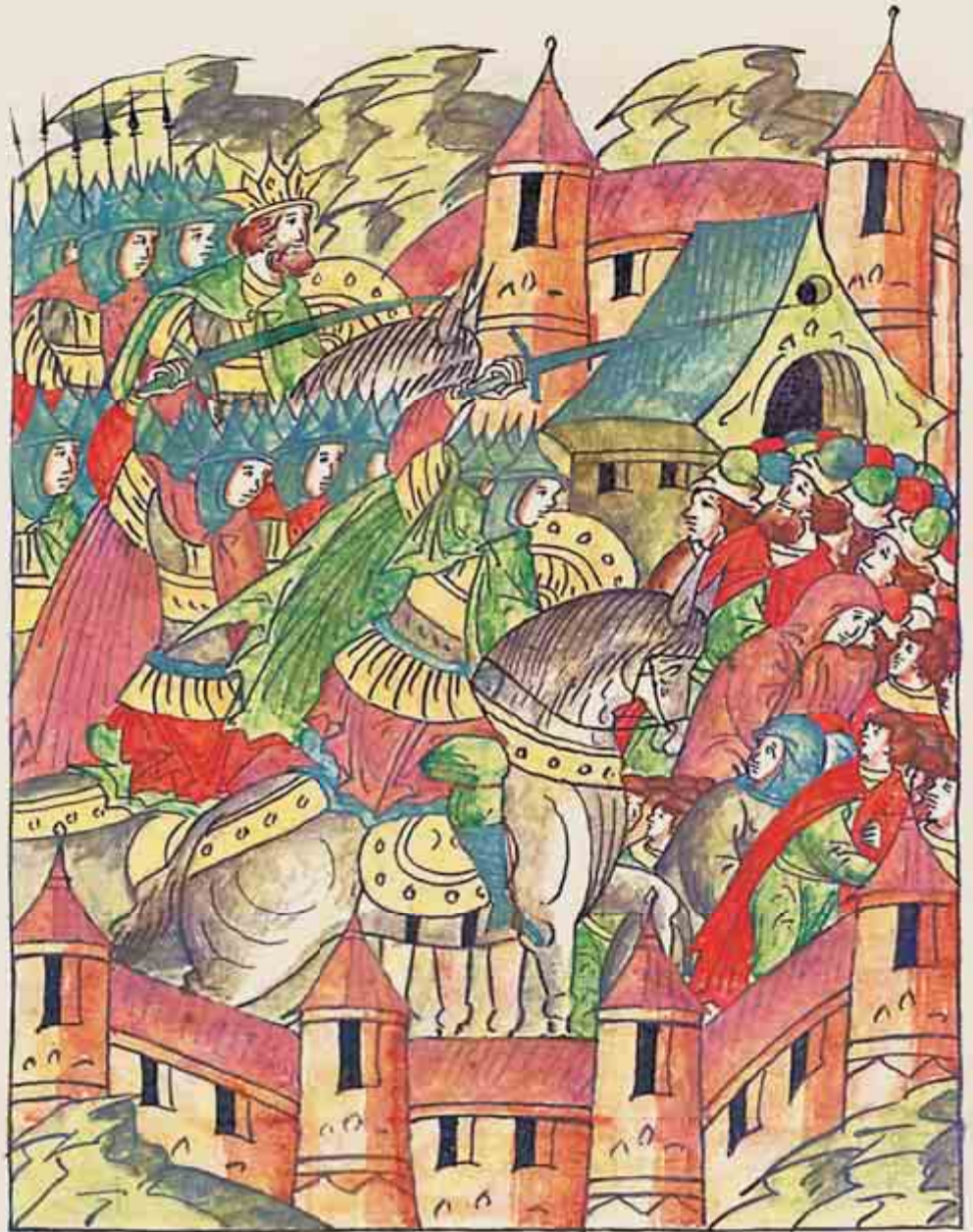
Оттуда же пришел к Каменцу, городу Изяслава; и бил из метательных орудий; и взял его.

И ПОЛЪ ЖЕ ПРІИДЕ КЪ КАМЕНЦЮ ГРАДЪ
 ИЗЪ СЛАВЮ. И
 БИШЕ ПОРО
 КИ. И
 ПЗД
 ЕЮ



Идеко градъ кремѣчѣ данилоу . и не
 можедза пнего крѣ
 постира .
 и шиде
 ѿне
 фѣ

И пошел к Кре-
 менцу, городу
 князя Даниила;
 и не смог взять его
 из-за укреплений;
 и отошел от него.



И пришел к городу
Владимиру,
и взял его;
и убил всех, не пощадил
ни одного человека.

И прїиде к олоди чрїю . и издѣла есѧ
и извѣдѧ . не пощ
дѣ ни едї
ного

ѿ

ѧ

•

•



И ѿтѣруи де кѡ галичѣ . И бысть по
 роки и
 пзѣ
 пѣ
 еѡ
 .

И оттуда пошел
 к Галичу; и бил
 из метательных
 орудий; и взял его.



Ноттуда пошел
к Червенцу;
и бил из мета-
тельных орудий; и взял
его.

И ѿпоудоуде к Червенцоу, и бѣа по
рѣки
пза
тѣ
еѣ
:



Ичтѡмногѡижептап. едѡнѡпоед
 номоу, мнѡ оемнѡшѡ побечнеде
 норѡскѡи гради ѡвзати и вѡево
 работи. ѡво додысѡдѡпа (ѡвѡ)

Д а и зачем долго
 перечислять
 города один
 за другим! Много мно-
 жество неисчислимое
 русских городов взял
 Батый; и всех поработ-
 тил; и воевод своих
 поставил.



Дмитр же, киевский тысяцкий князя Даниила, сказал Батыю: «Нельзя тебе задерживаться в земле этой долго; пора тебе уже идти на угров; если же удержишься, то земля их сильна, соберутся против тебя, и не пустят тебя в землю свою»; про это же Дмитр сказал Батыю, видя, что земля Русская гибнет от нечестивого.

Дмитръ же кїевскїи . тыйскїи дани
 добъ . рѣбаттыиши немощи страпѣ
 аземленсеи долго . прѣмѣтнїе оужейти
 на угры . ащелноу страпнѣши . то же
 мѣтнїхъ естѣ сильна . соберутся на
 тѣ и не оупустѣтѣ аземлю свою .
 просѣвѣ рече моеу оудѣ землю ровскѣю
 погнѣноушоу ѿ не
 чѣстиваго .



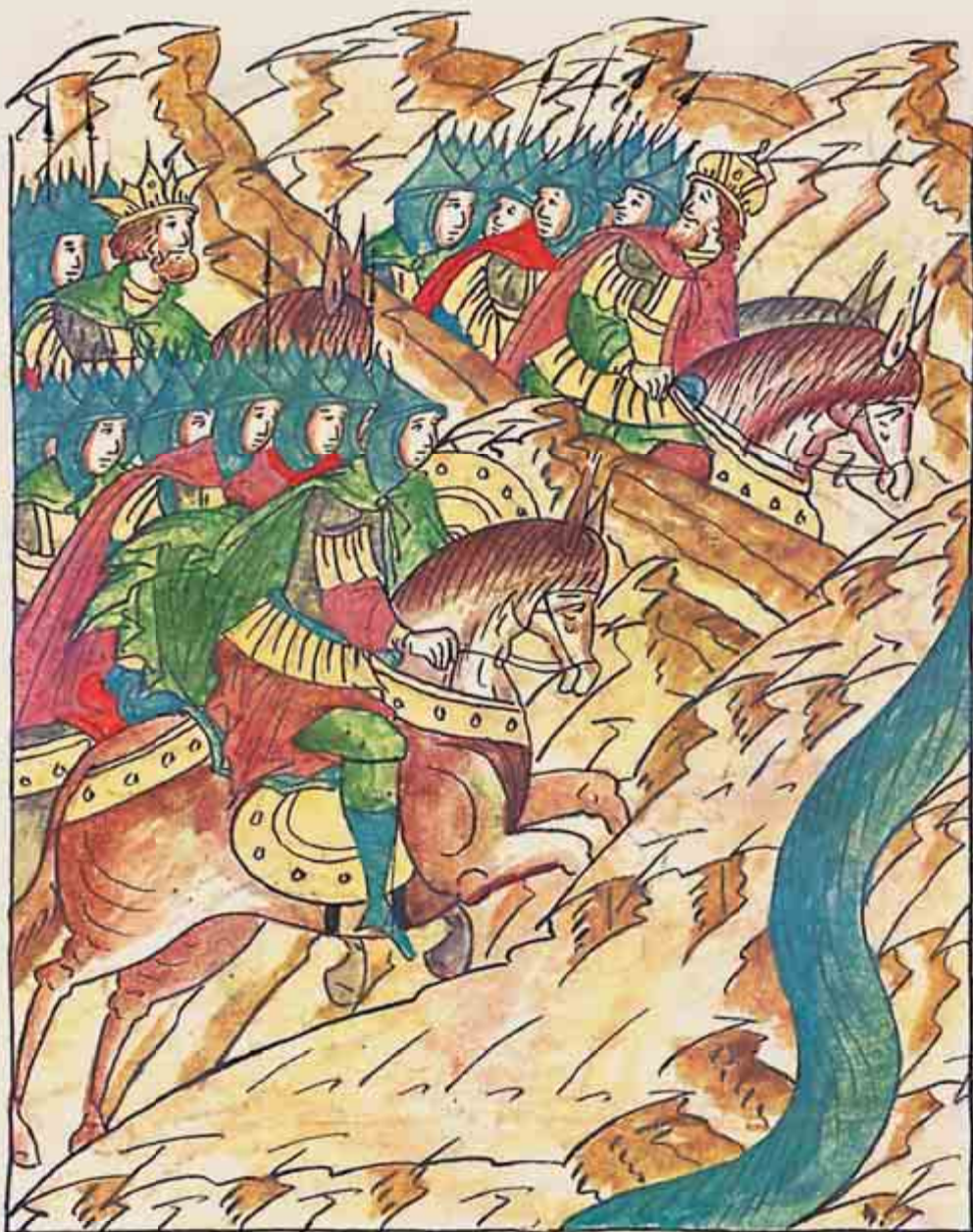
Ба тый же послоуша оубо сътладмитро
 ца . и иде ш оугры . короли же сѣдан
 и коломанъ сръпшша
 ба тыйд . оу
 солоной
 рѣ
 ки

Ба тый же по-
 слушался совета
 Дмитра и пошел
 на угров; короли же
 Велай и Коломан встре-
 тили Батюя у Соленой
 реки.



И был бой большой и сражение жестокое; и побеждены были угры; и убит был король Коломан.

И бысть конде и небыла и побѣ
 женъ ша гры ноуби
 льбы пѣ
 краль
 ко
 ло
 ма
 нь
 ;



Кралу же и блюбе ж ащов и з пеноу стъ
 до . таттаро ше жегна
 шав занни мѣ

дводу
 нал
 рѣ
 кн

Король же Велай
 бежал, сильно из-
 раненный; тата-
 ры же гнались за ним
 до Дуная реки.



И находились там три года; и разорjali земли до Володавы, и по озерам.

И стоаше тлмо прплгьтл . и поещаш
 до полудавы .
 и пош
 се
 ро
 мь
 ;



И позирашася до земли своею, мно
 го власт по рнша земли
 роукоу хрѣта
 ншомъ .

ноу
 гро
 мь

;

И возвратились
 татары в землю
 свою, много зла
 сделал христианам зем-
 ли Русской и уграм.



В том же году родилась у великого князя Ярослава Всеволодовича дочь Мария.

Того же рѣтъта родилса пеликъшоу кнѣзѣ
 сънъ ярославоу шестю
 одитюдѣ
 ма
 рїа



Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина начал выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Стерлигов



Книга распространяется благотворительно.



**Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного**

**Русь
(1225—1248 гг. от В.Х.)**

Книга 5

**Перевод на современный русский язык: А. А. Маточкин
Проверка перевода: В. Ф. Молчанов**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 357. Тираж 2000 экз.

Москва, в лето 2021 ѿ Вѣсплъщения Х҃ва